







Digitized by Google

George Will Coup...

W Healey his Boock

Digitized by Google

NEW DOUBLE

GRAMMAR

FRENCH-ENGLISH

AND

ENGLISH-FRENCH,

By Mr. CLAUDIUS MAUGER

And Mr. PAUL FESTEAU,

Professors of these Languages.

THE LAST EDITION.

Wich contains a true and easy Instruction for to acquire in a short time the use of these two Languages, with many notes which are not to be found in the preceeding Editions.

Enriched of the fundamental and short rules, for to pronounce them naturally, to write and read them perfectly, and also many curious and profitable Dialogues. Together an ample vocabulary, all the Anglicismes and Gallicismes, and lastly some pretty and pleasant Stories upon all sorts of subjects, very usefull for the getting of these two Languages.



AT BRUXELLES,

By EUGENIUS HENRICUS FRIX, Printer of the King, in Magdalena Lane.

M. DC. XCVI.

Digitized by Google

W Sealey 1698

NOUVELLE DOUBLE

GRAMMAIRE

FRANCOISE-ANGLOISE ET ANGLOISE-FRANCOISE

Par Messrs. CLAUDE MAUGER ET PAUL FESTEAU,

Professeurs de Langues à Paris & à Londres.

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

DERNIERE EDITION.

Qui contient une vraye & facile Instruction, pour acquerir en peu de tems l'usage de ces deux Langues, avec quantité de Remarques qui ne se trouvent pas dans les precedentes Editions.

Enrichie des Regles fondamentales & succintes, pour les prononcer naturellement, parler & écrire parfaitement, & aussi de Dialogues curieux, utiles & recreatifs. Ensemble un vocabulaire assez ample, tous les Gallicismes & Anglicismes, & enfin quelques Histoires plaisantes, sur toutes sortes de matieres, fort profitables pour servir aux deux Langues.







A BRUXELLES,
Chez EUGENE HENRI FRIX, Imprimeur du Roi, ruë de la Madelene.

M. DC. XCVI.

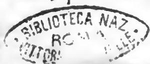
Digitized by Google

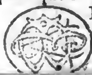
WBealey his Book 1698 —

AVERTISSEMENT AU LECTEUR DE CETTE EDITION.

MEssieurs, si cette Grammaire a été tellement estimée, qu'on lui a fait voir la presse si souvent, qu'on conte cette Edition pour la treiziéme & la derniere, je puis vous assurer que cette derniere a acquis tout un autre merite que n'avoient pas les precedentes, parce que, outre qu'on l'a épurée de quantité de fautes, qui s'y étoient glissées, ou par la faute de l'imprimeur, ou autrement, vous y trouverez un usage exact des pronoms, qui auparavant y étoient trop peu expliquez & un peu trop confus. Vous trouverez de plus quantité d'additions, qui étoient necessaires pour la rendre plus parfaite, & pour lui donner (si non la derniere main) au moins un meilleur lustre. Vous y trouverez l'usage des particules Françoises si clairement expliquées, que vous les pourrez entendre sans la moindre peine, quoi qu'elles semblent faire une grande partie de la difficulté de la langue Françoise. L'usage de l'article defini & indefini avec le verbe actif y est expliqué d'une maniere particuliere, & je puis dire, toute nouvelle, avec quantité d'autres remarques, comme l'usage des participes, des Gallicismes & Anglicismes, &c.

Et comme la Langue Angloise est à present si recherchée, particulierement depuis que le TRES ILLU-





AVERTISSEMENT.

ILLUSTRE & INVINCIBLE MONARQUE le PRINCE d'ORANGE, tient les rênes de ces trois Royaumes où l'on parle cette Langue, nous avons trouvé à propos d'ajoûter une Grammaire Angloise à la Françoise; & pour cela nous avons choisi celle de FESTEAU, qui est autant recommandée pour l'Anglois, que celle de MAUGER pour le François : à cette derniere on n'a rien voulu ajoûter ni changer, parcequ'elle est déja fort bonne. Enfin pour joindre la pratique à la speculation des regles, nous avons choisi les Dialogues que nous y avons trouvez plus propres, vous assurant, MESSIEURS, que le tout a été fait avec zele, pour vôtre avancement dans les deux Langues, qui passent à present pour les plus recherchées de l'Europe, & qui sans doute, à cause de l'energie de leurs expressions, & de la douceur de leur prononciation, cedent peu à aucune autre Langue, quoi qu'il y en ait quelqu'une plus molle & plus effeminée. Faites-en donc vôtre profit, & le Libraire croira faire le sien. Adieu.

Digitized by Google

ADVERTISEMENT
TO THE READER
OF THIS EDITION.

Gentlemen. If this Grammar is so highly estimed, that it hath been so often printed, that we reckon this Edition for the thirteenth and last, I can assure you that this last hath got quite an other merit, that the other Editions had not; because, besides it is Corrected of many faults happened, either by the fault of the printer, or otherwise, you shall find in it an accurate use of the pronouns, which before were a little to short and confusedly explained: you wille find moreover many additions which were wanting, for to render it more perfect, and for to give it (if not the last perfection) at least a better lustre. You will see the use of the french particles so clearly exposed and explained, that without the least trouble, you wille understand how to make use of them; tho they seem to cause the greatest difficulties in getting the french tongue. The use of the Article definite and indefinite, with the verb Active is also explained in a particular, easy, and (i may say) a new manner; there are other notes, as of the participles of the Gallicismes, and Anglicismes, &c.

And as the English tongue is now so recommended and so desired, Especially since that ILLUSTRIOUS and INVINCIBLE MONARCH the PRINCE of ORANGE, is King of the three

Kingdomes, wherein this language is spoken, we have thaught it fit to add an English Grammar to the French; and for that we have chosen FESTAU'S, which is as much recommended for the English, as MAUGER'S for the french. To this last we have not been willing to add, nor to change any thing from it, because it is already perfect enough. Finally for to joyn the practice to the speculation of the said rules, we have chosen the Dialogues which we though the fitest, assuring jou Gentlemen, *that the whole hath been performed, by a zeal for your improvement in two Languages, which pass for the two most requisite in Europe, and which doubtless, for the Energy of their Expressions, and the smoothnes of their pronunciation, will yield to none; tho perhaps, there is some other whose Expressions are softer and more effeminate, or womanly. Seek your profit in them, and the Stationer will think to have had his aim.* Farewell.

De la



De la Prononciation de la Langue Françoise.

Of the Pronunciation of the *French* tongue.

Premiere Leçon.

The First Lesson.

Combien les François ont-ils de Lettres ?
Ils en ont vint-deux.
Quelles sont-elles ?

How many Letters have the French ?
They have twenty two.
Which are they ?

A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V. X, Y, Z.

Comment faut-il les prononcer ?
Ainsi,

How must they be pronounced ?
Thus ;

Aw, Bé, Cé, Dé, E, Ef, Gé, Ashe, Ee, Ell, Eam, Ean, O, Pe, Kûu, Err, Ess, Te, V, Eex, Ee *Greek*, Zéde.

N'avez-vous pas de double w ?
Non.
En combien de parties sont elles divisées ?
En Voyelles, Consones, & Liquides.
Combien de Voyelles avez-vous ?
Nous en avons six.
Quelles sont-elles ?

Have you no double w ?
No.
Into how many parts are they divided ?
Into Vowels, Consonants, and Liquids.
How many Vowels have you ?
We have six.
What are they ?

A ; A, E

A, E, I, O, U, Y.

Que voulez-vous dire par une Voyelle?

C'est une Lettre qui rend un son d'elle-même.

Qu'appellez-vous Consonne?

Une Consonne semble rendre un son avec une autre Lettre.

Je vous entens bien; par exemple, B comme s'il étoit écrit Bé.

Il est vrai.

Parlons de vos Liquides.

Qu'entendez-vous par une Liquide?

C'est une Lettre qui a le son fort doux.

Combien en avez-vous?

Nous en avons quatre.

Quelles sont-elles?

L, M, N, R.

A, E, I, O, U, Y.

What do you mean by a Vowel?

'T is a Letter which makes a sound by it self.

What is a Consonant?

A Consonant seems to make a sound vith another Letter.

I understand you well; for example, B as if it were writen Be.

It is true.

Let us speak of your Liquids.

What do you mean by a Liquid?

'T is a Letter which hath a smooth sound.

How many have ye?

We have four.

Which are they?

L, M, N, R.

De la difference qu'il y a entre les Consones & les Liquides.

Of the difference between the Consonants and Liquids.

Seconde Leçon.

QU'elle difference y a-t-il entre les Consones & les Liquides?

Une Consone à la fin d'un mot se perd, si une autre Consone ou Liquide commence celui qui suit.

Donnez-m'en un Exemple.

Vous parlez bien.

The second Lesson.

WHat difference is there between the Consonants and the Liquids?

A Consonant in the end of a word is lost, if another Consonant or Liquid begins the word following.

Give me an Example of it.

You speak well.

Faut-

Faut-il prononcer *Vou parlé bien?*

Ouï.

Je voûs entens bien.

Quand une Consone est à la fin d'un mot, devant une Liquide qui commence l'autre, se perd-elle aussi?

Ouï: par Exemple; *Vous lisez bien*: prononcez *Vou lisé bien.*

Mais quand une Liquide & une Consonne sont à la fin d'un mot dans la même sillabe, laquelle est-ce qui se perd?

C'est ordinairement la derniere.

Par Exemple; *Comment*, il le faut prononcer *Comman.*

Supposez qu'une Liquide & deux Consones se rencontrent à la fin d'un mot dans la même sillabe, Que faut-il faire?

Il faut seulement prononcer la Liquide: Comme par Exemple, *Corps*, lisez *Cor.*

Parlons à cette heure de la Liquide.

Une Liquide ne se perd pas généralement à la fin des mots, quoi qu'une Consone commence ceux qui suivent: par Exemple, *C'est un bon Prince.*

Donc *N* en *bon* ne se perd pas?

Non.

Vôtre Liquide *N* ne se perd-elle pas quelque fois?

Ouï, quand elle se rencontre dans la troisiéme personne du plurier des Verbes, si la

Must one pronounce Vou parlé bien?

Yes.

I understand you well.

When a Consonant is in the end of a word, before the Liquid which begins the next, is it lost also?

Yes; For Example; Vous lisez bien, *you read well, Pronounce* Vou lisé bien.

But when a Liquid and a Consonant are in the end of a word in the same syllable, which of them is lost?

'T is commonly the last.

As for Example; Comment; *it must be pronounced* Comman.

Suppose that a Liquid and two Consonants meet in the end of a word in the same syllable, What must one do?

One must only pronounce the Liquid: As for Example, Corps *Body, read* Cor.

Let us speak now of the Liquid.

A Liquid is not lost commonly in the end of words, although a Consonant begins those which follow: For Example, C'est un bon Prince.

Then the N *in* bon *in not cut off?*

No.

Is not your Liquid N *sometimes cut off.*

Yes, when it meets in the third person of the plural number of Verbs, if the Vowel E *is before it*

Voyelle *E* la precede dans la même sillabe.

Comment cela ?

Par Exemple ; ils parlent, il faut prononcer *I parle*, en Prose ; & en Vers, quand une Voyelle suit, *I parlet.*

Pourquoi l'écrivez-vous donc ?

C'est pour distinguer le plurier d'avec le Singulier.

Prononcez-vous les Liquides à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

Non pas toûjours.

Car l'*R* se perd à l'Infinitif des Verbes de la premiere & seconde Conjugaison : par Exemple, *Je ne saurois parler François* ; Il faut prononcer, *Je ne saurois parlé François.*

Supposez qu'une Voyelle suive.

N'importe, l'*E* étant fermé, ne se perd pas en prononçant ; par Exemple, *il faut parler à lui*, on peut dire, *il faut parlé à lui.*

Vous dites aussi que vôtre Liquide *R*, se perd à l'Infinitif des Verbes de la seconde Conjugaison.

Il est vrai : par Exemple, On fait bâtir tous les jours, il faut prononcer, *On fait bâti tous les jours.*

Supposez qu'une Voyelle suive.

N'importe, on peut dire, *Il fait bâti une maison.*

in the same syllable.

How's that?

For Example; Ils parlent, *they speak, one must pronounce* I parle *in Prose; and in Verse, when a Vowel follows,* I parlet.

Why do you write it then?

'Tis to distinguish the Plural number from the Singular.

Do you pronounce the Liquids in the end of words in all other instances?

Not always.

For R *is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the first and second Conjugation: for Example,* Je ne saurois parler François, *I cannot speak French; one must pronounce,* Je ne saurois parlé François.

Suppose a Vowel follows.

It is no matter, the E being close is not cut off in pronouncing: for Example, Il faut parler à lui, *one may say,* Il faut parlé à lui, *one must speak with him.*

You say also that your Liquid R *is not heard in the Infinitive of Verbs of the second Conjugation.*

It is true: for Example, On fait bâtir tous les jours, *they build every day: one must pronounce,* On fait bâti tous les jours.

Suppose that a Vowel follows.

'Tis no matter, one may say, Il fait bâti une maison.

L'ieu

L'*i* en *bâti* ne se coupe-t-il pas devant une Voyelle?

Non.

Prononcez-vous toûjours vôtre Liquide *L*?

Elle se perd à la troisiéme personne des Verbes, quand il suit une Consone; Par Exemple, Il parle, lisez, *I parle*: Ils chantent bien, dites, *I chante bien*.

Cette Liquide ne se prononce-t-elle pas devant une Voyelle?

Oui; par Exemple, *Il est*.

Comment faut-il prononcer la troisiéme du plurier devant une Voyelle?

On ne prononce plus *l*, mais *s*.

Comme, *Ils ont*, lisez, *Is ont*,

Is not the i *in* bâti *cut off before a Vowel?*

No.

Do you pronounce always your Liquid L?

'T is not heard in the third person of Verbs, when a Consonant follows; for Example, Il parle, *they speak, read* I parle; Ils chantent bien, *they sing vvel*, I chante bien.

It not this Liquid pronounced before a Vowel?

Yes; for Example, Il est, *he is*.

How must one pronounce the third person of the Plural Number before a Vowel?

They pronounce l *no more; but* s.

As, Ils ont, *they have, read* Is ont.

Du son de la Voyelle.

Of the sound of the Vowel.

A.

Troisiéme Leçon.

The third Lesson.

COmment prononcez-vous vôtre *A*?

Nous le prononçons comme vous prononcez le vôtre, quand il est lié avec une ou deux Consones, ou Liquides.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ce mot, *all*, *at*.

N'y a-t-il point d'exceptions?

HOw do you pronounce your A?

We pronounce it as you pronounce yours, when it is joyned with one or two Consonants or Liquids.

Give me an Example.

As in this word, all, tout, *at*, chez.

Are there no Exceptions?

Il y en a deux.
Quelles ?
Quand il se trouve devant un ï marqué de deux points, il a le son de l'*E* Anglois dans l'Article *the*.
Donnez m'en un Exemple.
Païs, *Country*, lisez Pe-is.
Pourquoi mettez-vous cette division ?
C'est qu'alors le mot est de deux sillabes.
Quelle est l'autre Exception ?
Quand *a* se rencontre devant *y* il est aussi prononcé comme l'*e* Anglois dans l'article *The*: par Exemple, Begayer, *to stutter*, lisez *Begueyer*.
Je vous entens bien, parlons de vôtre Voyelle *E*.

There are two.
Which are they ?
When it is found before an ï *marked with two points, it has the sound of the English* E *in the Particle* the.
Give me an Example of it.
Païs, *Country*, *read* Pe-is.
Why do you put this division ?
'T is that then the word is of two syllables.
Which is the other Exception ?
When a *is found before* y, *'t is also pronounced as the English* e *in the particle* The: *for Example*, Begayer *to stutter*, *read* Begueyer ?
I understand you well, let us speak of your Vowel E.

*De l'*E *Masculin.*

Quatriéme Leçon.

VOtre *E* François ne se prononce-t-il pas en trois manieres ?
Oüi.
Ne lui donnez-vous pas aussi trois noms ?
Il est vrai ; nous appellons le premier Masculin.
Pourquoi Masculin ?
Parce qu'il a un son fort & distinct.
Comme quoi ?
Comme parlé, *spoken*.
Comment le prononcez-vous ?

Of the E Masculine.

The fourth Lesson.

IS *not your French* E *pronounced in three serveral manners ?*
Yes.
Do you not give it also three names ?
It is true ; we call the first Masculine.
Why Masculine ?
Because it has a strong sound and distinct.
How ?
As parlé, *spoken*.
How do you pronounce it ?

Com-

Comme s'il étoit écrit *parley*.

As if it were written parley.

Comment le connoit-on ?

How can one know it ?

Par l'accent aigu dont il eſt marqué.

By the acute accent with which 't is marked.

Comment appellez-vous le ſecond *E* ?

How do you call the ſecond E ?

E ouvert.

E *opened.*

Pourquoi ouvert ?

Why opened ?

Parce qu'il eſt prononcé ouvertement comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en l'article *The*.

Becauſe it is pronounced openly like the Latin e, *or the English* e *in the particle* The.

Comment le diſtingue-t-on ?

How is it diſtinguished ?

On le diſtingue en trois manieres.

One doth diſtinguish it in three manners.

Premierement, quand il ſe rencontre devant la Liquide *r*, dans la même ſillabe, & la Conſonne *z*.

Firſt, when is meets before the Liquid r, *in the ſame ſyllable, and the Conſonant* z.

Donnez m'en un Exemple.

Give me an Example.

Parler, *to ſpeak*, liſez *parlé*, donnez, *give*, liſez *donné*.

Parler, *to ſpeak*, *read* parlé, donnez, *give*, *read* donné.

Secondement, on le connoit quand il eſt marqué d'un Accent; tel qu'en bête, *a beaſt*.

Secondly, 't is known when it is marked with ſuch an Accent; as bête, *a beaſt.*

Pourquoi eſt-il marqué de cet Accent ?

Why is it marked with ſuch an Accent ?

Parce qu'on ſuprime l'*s*.

Becauſe the s *is ſupreſſed.*

Comment étoit-il écrit autrefois ?

How was it written in former time ?

Il étoit écrit *beſte*.

It was written beſte.

N'eſt-il pas auſſi ouvert quand il eſt lié avec les Liquides ou Conſones ?

Is it not alſo opened when it is tied to Liquids or Conſonants ?

Oui: par Exemple, Sel, *Salt*, Serviteur, *Servant*, Mettre, *to put*.

Yes: for Example, Sel, *Salt*, Serviteur, *a Servant*, Mettre, *to put.*

Quelle eſt donc la troiſiéme maniere par laquelle vous le connoiſſez ?

Which is then the third manner by which you know it ?

Quand

Quand il se rencontre devant ces Liquides ou Consonnes, lors qu'elles commencent un autre mot.	*When it meets before these Liquids or Consonants, when they begin another word.*
Quelles sont-elles?	*Which are they?*

B, C, F, G, L, P, R, S, T, V.

Donnez m'en des Exemples.	*Give me some Examples thereof.*
Débaucher,	*To debauch,*
Découvrir,	*To discover,*
Défiler,	*To defile,*
Dégorger,	*To vomit,*
Délivrer,	*To deliver,*
Dénier,	*To deny,*
Députer,	*To send,*
Dérober,	*To steal,*
Désirer,	*To desire,*
Déterrer,	*To unbury,*
Dévorer,	*To devour.*

Vous prononcez donc cet e comme les Anglois prononcent leur diphthongue *ea*?	*You pronounce then this* e *as the English pronounce their Diphthongue* ea?
Il est vrai; comme par exemple, débaucher, comme s'il étoit écrit *deaboshea*, & ainsi des autres.	*It is true; as for Example,* débaucher, *to debauch, as if it were written* deaboshea, *and so of the others.*
Vôtre *e*, n'est-il pas aussi ouvert aux mots d'une sillabe?	*Is not your* e *also opened in the words of one syllable?*
Oui, comme.	*Yes, as.*

Mes,	Mea,	*My.*
Tes,	Tea,	*Thy.*
Ses,	Sea,	*His.*
Ces,	Cea,	*Those.*
Les,	Lea,	*The.*
Des,	Dea,	*Of The.*
Es,	Ea,	*In The.*
Pres,	Prea,	*Neer.*
Aprés,	Aprea.	*After.*

Est-

Eft-il ouvert devant la Voyelle *ü*, marquée de deux points ?

Is it opened before the Vowel ü marked with two points ?

Oüy, nous prononçons réüssir, comme s'il étoit écrit re-ussir, *to attain*; *e* est aussi ouvert, devant *ï* marqué de deux poincts, comme reïterer *to reiterate.*

Yes, we pronounce reüssir, *as if it were written* re-ussir, *to attain*; *e is also opened before* ï *marked with two points, as* reïterer *to reiterate.*

De l'E *Feminin.*

Of the E Feminine.

Cinquiéme Leçon.

The fifth Lesson.

Comment prononce-t-on vôtre *E* Feminin ?

How do they pronounce your E *Feminine ?*

Comme à la fin des mots Anglois; par Exemple, *come*, venez; *people*, peuple.

As in the end of English words; for example, come, people.

Pourquoi est-il appellé Feminin ?

Why is it called Feminine ?

Parce qu'il a un son fort foible.

Because it has a very weak sound.

Il n'en a point du tout.

It hath none at all.

Excusez-moi, mais on le prononce en François, d'un ton de voix plus bas que l'autre.

Excuse me, but it is pronounced in French, a tone lower that the other.

Je ne vous entens pas.

I do not understand you.

Par Exemple; prononcez *pere*, *mere*, tout bas vous entendrez le son de l'*e*; mais quand vous parlez haut, vous ne l'entendez pas.

For Example; pronounce pere, mere, *low, you shall hear the sound of the* e; *but when you speak aloud, you do not hear it.*

Il est vrai..

That is true.

N'est-il pas Feminin aux mots d'une sillabe ?

Is it not Feminine in the words of one syllable ?

Ouy; comme,

Yes, as,

Me, — *Me,*
Te, — *Thee,*
Ce, — *This,*

Se, *His*,
Le, *The*,
Que. *That.*

N'eſt-il pas Feminin à la fin de vos mots ?

Is it no Feminine in the end of your words ?

Oüy ; par Exemple, comme *pere*, *mere*.

Yes ; for Example, *as* pere, mere, *father*, *mother*.

Il eſt auſſi Feminin quand il ſe rencontre devant l'*s*, dans la ſeconde, ou troiſiéme ſillabe.

It is alſo Feminine when it meets before s, *in the ſecond or third ſyllable.*

Comment ?

Like what ?

Comme aux mots de *belles*, *honnêtes*, handſome, honeſt.

As in the words belles, honnêtes, *handſome*, *honeſt.*

Il me ſemble que vôtre *e* eſt auſſi bref ou Feminin, comme vous l'appelez, aux Verbes compoſez de (*re*) ; par Exemple, *redire*, *to ſay again*, *repeter*, *to repeat*.

It ſeems to me that your e *is alſo short or Feminine in compounded Verbs with* (re) ; *for example*, redire, *to ſay again*, repeter, *to repeat.*

Il eſt vray.

It is true.

Comment prononcez-vous ce mot *Mademoiſelle* ?

How do you pronounce this word Mademoiſelle?

Nous le prononçons *Madmoiſelle*.

We pronounce it Madmoiſelle.

L'*e* ne ſe perd-il pas quelquefois ?

Is not the e *loſt ſometimes ?*

Oüy ; quand il ſe trouve devant l'*a* ou l'*o*, dans la même ſillabe : par Exemple, *Jean*, liſez *Jan*, *George*, liſez *Jorge*.

Yes ; when it meets before a *or* o, *in the ſame ſyllable ; for example*, Jean, *John*, *read* Jan, George, *read* Jorge.

Comment ſe prononce-t-il, quand il ſe rencontre aprés l'ü marqué de deux points à la fin de vos mots ?

How is it pronounced when it meets after ü *marked with two points in the end of your words ?*

Il ſe prononce comme un autre *u* ; par Exemple, Morüe, liſez Moruu, *Cod*.

It is pronounced like another u ; *for Example* Morüe, Cod, *read* Moruu, Cod.

Comment le prononcez-vous

How do you pronounce it in

vous dans la Diphtongue *ie*, à la fin de vos mots?

the Diphtongue ie, *in the end of your words.*

Nous le prononçons comme une autre *i*, ou comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par Exemple, Marie, *Mary*, lisez *Maree*.

We pronounce it like another i; *or as the English pronounce their double* ee; *for Example*, Marie, *Mary*, *read* Maree.

Comment faut-il que les autres Nations le prononcent?

How must the other Nations pronounce it?

Comme les deux *ii* Latins, comme au mot *Dii*.

Like the two Latine ii, *as in the word* Dii.

Mais comment le faut-il prononcer au commencement de vos mots?

But how must be it pronounced in the beginning of your Words?

Il faut le prononcer comme un *e* ouvert.

It must be pronounced like a Masculine e.

Par exemple.

For Example.

Pieton, *a Footman*.

Piétou, *a Footman.*

Ne prononcez-vous pas pitié, *pity*; pitee?

Do you not pronounce pitié, *piti*, pitee?

Non, parce que l'*é* est marqué.

No, because the é *is marked.*

Il ne faut donc pas qu'il soit marqué pour prendre le son d'un autre *i*, à la fin de vos mots?

It must not then be marked to take the sound of the i *in the end of your words?*

Il est vray.

It is true.

Comment il faut prononcer E *lié avec un* M *ou* N.

How one must pronounce the E tied to *M* or N.

Sixiéme Leçon.

The sixth Lesson.

NE prononcez-vous pas vôtre *e* lié avec ces deux Liquides *m*, *n*, comme un *a*?

D*O you not pronounce your* e *tied to these two Liquids* m, n, *like an* a?

Oüy; par Exemple, commencer, *to begin*, nous le prononçons *commancer*: patiem-

Yes; for Example, commencer, *to begin, we pronounce it* commancer; patiemment, *pament*,

ment, *patiently*, *patiamman*.

tiently; patiammau.

Est-ce la Regle générale?

Is it the General Rule?

Oüy; mais il y a des exceptions.

Yes; but there are some Exceptions.

Quelles sont-elles?

What are they?

Voicy la premiere, *Jérusalem*, *Hymen*, *Examen*, *Mathusalem.*

Here is the first; Jerusalem, Hymen, Examen, Mathusalem.

Il ne faut donc pas dire *Jerusalam.*

One must not then say, Jerusalam.

Non; mais *Jerusalem*, &c.

No; but Jerusalem, &c.

Quelle est la seconde Exception?

Which is the second Exception?

Quand *e* Masculin se rencontre devant *e* Feminin dans la même sillabe.

When the Masculine e *meets before the* e *Feminine in the same syllable.*

Donnez en un Exemple.

Bring an Example of it.

Bethléem, *Cananéen.*

Bethelécm, Cananéen.

N'y a-t-il pas une troisiéme Exception?

It there not a third Exception?

Oüy; quand la Voyelle *i* se trouve devant *e*, comme *Parisien*, il ne faut pas dire *Parisian.*

Yes; when the Vowel i *is before the* e *as* Parisien, *one must not say* Parisian.

Ces mots n'en sont-ils pas exceptez?

Are not these words excepted?

Quels mots?
Audience,
Experience,
Expedient,
Client.

What words?
Audience,
Experience,
Expedient,
Client.

Oüy; il les faut prononcer ainsi;
Audiance,
Experiance,
Expediant,
Cliant.

Yes; they must be pronounced thus:
Audiance,
Experiance,
Expediant,
Cliant,

Comment le prononcez-vous devant *n*, à la troisiéme personne du plurier des Verbes?

Ho do you pronounce it before n, *in the third person of the plural number of Verbs?*

Digitized by Google

Il se prononce sans *n*, car cette liquide s'y perd, par Exemple, Ils parlent; *lisez* Ils parlet.

It is pronounced without the n, *for it is there quite lost; for Example*, Ils parlent, *read* Ils parlet.

*Du son de l'*I.

Of the sound of the I.

Septiéme Leçon.

The seventh Lesson.

Votre *i* n'est-il pas aussi quelque-fois Consone?
Oüy.
Quand est-il Voyelle?
Quand une Consone se rencontre devant, dans la même sillabe.
Donnez m'en un exemple.
Comme au mot de *particulier*.
Je vous entens bien.
Quand est-il Consone?
Quand il commence la sillabe.
A-t-il toûjours le même son?
Oüy, s'il se prononce seul.
Ne le prononcez-vous pas comme les Anglois, quand il est lié avec les Consones *f*, *t*, &c. par exemple, comme ils le prononcent en *if*, *it*, &c.?
Oüy.
Comment le prononcez-vous quand il est lié avec deux *ll*?
Nous le prononçons de même que *fille*, presque comme s'il étoit écrit *fillie*.
Vous ne prononcez pas le mot de *Ville* ainsi, ni tous ses composez.
Il est vrai; nous pronon-

Is not your i *sometimes a Consonant?*
Yes.
When Is it Vowel?
When a Consonant meets before it in the same syllable.
Give me an example thereof.
As in the word, particulier.
I understand you wel.
When is it a Consonant?
When it begins the syllable.
Hath it always the same sound?
Yes if it be pronounced alone.
Do you not pronounce it as the English, when it is tied to the Consonant f, t, *&c. for example, as they pronounce it in* if, it, *&c.?*
Yes.
How do you pronounce it when it is tied with two ll?
We pronounce it in the same manner as fille, *as if it were written* fillie.
You do not pronounce the word Ville *nor its compounds after the same manner.*
It is true; we pronounce Ville

çons

çons *Ville*, comme *Vile*.

Ne se perd-il pas dans la Triphthongue *Oüi*?

Oüy, comme *Moüiller*.

N'y fait-il point d'effect?

Oüy; il cause quelque changement dans la sillabe suivante, comme s'il étoit écrit *Moulié*.

as Vile.

Is it not lost in the Triphthongue Oüi.

Yes, as Moüiller.

Doth it make no effect?

Yes; It causes some change in the following sillable, as if it were written Moulié.

De la Voyelle O.

O Se prononce comme les Anglois prononcent leur *ow*, ou comme l'*o* Latin, Italien, ou Espagnol.

Si un *a* precede, alors l'*o* se perd.

Par Exemple; Paon, *a Peacock*, lisez Pan.

Cette Regle est-elle sans Exception?

Il n'y en a qu'une.

Quelle?

Elle se rencontre en ce mot propre, *Laon*.

Est-ce un nom de Ville?

Oüy.

Comment prononcez-vous *on*?

Comme les Anglois *oun*, *bon*, *good*, comme s'il étoit écrit *boun*.

Comment prononcez-vous vôtre double *oo*?

Nous le prononçons comme les Anglois en leur mot *door*, porte.

Of the Vowel O.

O *Is pronounced as the English pronounce their* ow, *or the Latine, Italian, or Spanish* o.

If an a *be before, then the* o *is not heard.*

For Example; Paon, *à Peacock*, lisez Pan.

Is that Rule without Exception?

There is but one.

Which is it?

It is found in this proper name, Laon.

Is it a name of a City,

Yes.

How do you pronounce on?

As the English oun; bon *good, as if it were written* boun.

How do you pronounce your double oo?

We pronounce it as the English pronounce it in their word door, porte.

Du son de l'U.

COmment distinguez-vous l'*v* Consone d'avec l'*u* Voyelle ?

L'*v* Consone commence la sillabe, par Exemple, vous, *you*.

Comment connoit-on l'*u* Voyelle ?

Quand il y a une Consone ou Liquide devant, dans la même sillabe.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ces mots *Nature*, *Lueur*, brightness.

Comment les distingue-t-on en lisant ?

Voicy un *v* Consone.

Voilà un *u* Voyelle.

Comment prononcez-vous l'u Voyelle entre *g-e* ?

Il se perd selon la prononciation Angloise & Italienne, guerir, *to cure*, lisez *gerir*.

Comment prononcez-vous *u* Voyelle entre *g-i* ?

Selon la prononciation Angloise, cette Voyelle se perd aussi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, *a Guide*, lisez *Gide*.

Ne mettez-vous pas de la difference entre *Guise*, qui est un nom propre, & *guise* qui ne l'est pas ?

Ouy; quand *Guise* est un nom propre; comme si l'on disoit, *le Duc de Guise*, on prononce la Voyelle *u*, autrement on ne le fait pas.

Of the sound of the *U*.

HOw do you distinguish v *Consonant from* u *Vowel?*

V *Consonant begins the sillables for Example*, vous, *you*.

How may one know u *Vowel?*

When there is a Consonant or Liquid before it in the same sillable.

Give me an Example of it.

As in these woords nature, Lüeur, *brightness*.

How do you distinguish them in reading?

Here is an v *consonant.*

There is an u *Vowel.*

How do you pronounce u *Vowel between* g-e.

'Tis lost according to the English and Italian pronunciation, guerir, *to cure*, *read* gerir.

How do you pronounce u *Vowel between* g-i ?

According to the English pronunciation, that Vowel is lost also.

Prove what you say.

Guide, *a Guide*, *read* Gide.

Do you put no difference between Guise, *which is a proper name*, *and* guise *which is not one* ?

Yes; *when* Guise *is a proper Name*; *as if one should say*, *the* Duke of Guise, *the Vowel* u *is heard*, *otherwise 'tis not so.*

Com-

Comment faut-il donc prononcer *guise* en d'autres rencontres ?

Comme les Anglois prononcent *Geese*.

Quand la Voyelle *û* est marquée d'un Accent, comment la faut-il prononcer ?

Il la faut prononcer comme deux *uu*.

Par Exemple, éperdûment, *lisez* éperduument, *desperately*.

Comment prononcez-vous cette Voyelle entre *q-a, q-e, q-i, q-o, q-u ?*

Comme en Anglois, *kau, kea, kee, ko, ku* : & comme les Italiens, *ca, che, chi, co, cu.*

Si l'*v* Consone se rencontre devant l'*u* Voyelle dans la même sillabe, que faut-il faire?

L'*u* Voyelle se perd.

Comment ?

Comme en ce mot *vuider*, *ta empty*, lisez *vider*.

Quand l'*u* Voyelle se trouve aux mots composez de la Preposition *Circum*, comment la faut-il prononcer ?

Comme un o; exemple, Circumspection, *lisez* * *Circonspection.*

How must one then pronounce guise *in other encounters ?*

As the English pronounce Geese.

When the vowel û *is marked with an Accent, how must it be pronounced ?*

It must be pronounced like two uu.

For example, éperdûment, *read* éperduument, *desperately.*

How do you pronounce the Vowel between q-a, q-e, q-i, q-o, q-u ?

As in English kau, kea, kee, ko, ku : *and as the Italians*, ca, che, chi, co, cu.

If v *Consonant meets before* u *Vowel in the same syllable; what must one do ?*

Then u *Vowel is not heard.*

Like what ?

As in the word vuider, *to empty, read* vider.

When u *Vowel meets in the words compounded with the Latin Preposition* Circum, *how must it be pronounced ?*

As an o; *for example, Circumspection, read* Circonspection.

Du son de l'Y.

COmment prononce-t-on vôtre *y* ?

Comme nôtre *i.*

Comment vous en servez-vous ?

Nous le mettons ordinaire-

Of the sound of Y.

HOw do you pronounce your y ?

Like our i.

How do you make use of it ?

We put it commonly between ment

* *On écrit & on prononce ainsi.*

ment entre deux Voyelles ; comme ayant, *having*, monnoye, *small Money*.

tvvo Vovvels : as ayant, *having*, monnoye, *small Money*.

Ne l'écrivez-vous pas toûjours pour exprimer les Adverbes de lieu en Anglois, *here*; *there*?

Do you not vvrite it alvvays to expresʃ the English Adverbs of Place, here, *and* there?

Ouï ; par Exemple, ici, *here* ; y, *there* ; *comme*, il y avoit, *there vvas*.

Yes ; *for Example*, *here*, ici ; *there*, y ; *as*, *there vvas*, il y avoit.

Ne le mettez-vous pas aussi aux mots d'une sillabe quand *o* le precede ?

Do you not put it also in the vvords of one syllable, vvhen o *is before?*

Ouï ; comme moi, toi, soi, loi, quoi, &c.

Yes ; *as* moi, toi, soi, loi, quoi, &c.

Ne se met-il pas aussi devant *v* Consone quand elle fait une sillabe d'elle-même ?

Is it not put also before the v *Consonant vvhen it makes a syllable by it self?*

Ouï ; comme yvre, *drunk*.

Yes ; *as* yvre, *drunk*.

On se sert aussi de l'*ï* marqué de deux poincts en sa place.

They make use also of the ï *marked vvith tvvo points in its place.*

Des Diphthongues.

Of the Diphthongues.

Huitiéme Leçon.

The eight Lesson.

QU'appellez-vous Diphthongues ?

Ce sont deux Voyelles ensemble, qui ne rendent qu'un son dans la même sillabe.

WHat do you call Diphthongues?

They are tvvo Vovvels together, vvich render but one sound in the same syllable.

Combien en avez-vous ?
Nous en avons onze.
Quelles sont-elles ?

Hovv mani have you?
We have eleven.
Which are they?

Ai, Au, Ao, Ei, Eu, Oi, Oy, Ou, Ie, Ui, Ye.

Ai.

La Diphthongue *Ai* se pro-

Ai.

The Diphthongue Ai *is pro-*

Digitized by Google

nonce en François comme la Diphthongue *Ai* en Anglois, dans la premiere sillabe de leur mot *raign*; ou comme l'*e* Latin.

nounced in French like the Diphthongue Ai *in English, in the first syllable of their word* raign: *or like the Latine* e.

Quand vôtre Diphthongue *ai*, se rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant liée avec la premiere, l'*i* ne se perd-il pas?

When your Diphthongue Ai, *meets before two* ll, *being joyned with the first, is not the* i *lost?*

Il se perd en effet, dans la premiere sillabe, mais il cause un changement dans la seconde, par Exemple, bailler, *to give*, il est presque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*.

'Tis not heard in effect in the first syllable, but it causes a change upon the second; for Example, bailler, *to give, 't is almost pronounced as if it were written* ballié.

La Dipthongue *Ai* ne rend-elle pas le même son devant un *l* simple?

Doth not the Diphthongue Ai *render the same sound before one single* l?

Ouï, par Exemple, *bail*, il semble que ce mot fasse deux sillabes, & qu'il soit écrit *baille*.

Yes; for Example, bail, *it seems that this word makes two syllable; and that it is written* baille,

Au. / Au.

La Diphthongue *Au* n'est-elle pas prononcée comme *ow* en Anglois, ou l'*o* Latin?

Is not the Diphtongue Au, *pronounced like* ow *in English, or the Latin* o?

Ouï; par Exemple, autant, *as much*, lisez *owtan*, ou *otan*.

Yes; for Example, autant, *as much*, *read* owtan, *or* otan.

Ei. / Ei.

Vôtre Diphtongue *Ei*, ne se prononce-t-elle pas comme la Diphtongue *Ai* en Anglois?

It not your Diphthongue Ei *pronounced like* Ai *in English?*

Ouï; par Exemple, peine, lisez pain, *labour*.

Yes; for Example, peine, *read* pain, *labour.*

Quand aprés l'*e* il suit un *ï* marqué de deux poincts, ces deux Voyelles font-elles une Diphtongue?

When after e *there follows an* ï *marked with two points, do these Vowels make a Diphtongue?*

Non;

Non ; alors elles sont prononcées separément.

Par Exemple, *obeïr*, to obey, lisez *obe-ir*.

No ; *then they are pronounced separately*.

For Example ; obeïr , *to obey* ; *read* obe-ir.

Eo.

Il me semble qu'on rencontre rarement vôtre Diphtongue *Eo*.

Il est vrai ; car l'*e* s'y perd ; comme en ce mot George , lisez *Jorge*.

Eo.

Me thinks you meet very seldom your Diphtongue Eo.

That is true ; *for the* e *there is not heard* ; *as in the word* George , *read* Jorge.

Ao.

L'*o* ne se perd-il pas en la Diphtongue *Ao* ?

Ouï ; comme Paon , lisez *Pan*.

Ao.

Is not o *lost in the Diphtongue* Ao ?

Yes ; *as* Paon, *a Peacock*, *read* Pan.

Æ.

L'*æ* Diphtongue n'est-il pas prononcé comme l'*e* simple ?

Ouï ; comme Ænée , lisez *Enée*.

Æ.

Is not æ *Diphtongue pronounced like the single* e ?

Yes ; *as* Ænée *Æneas* , *read* Enée.

Eu.

Comment prononcez-vous la Diphtongue *Eu* ?

L'*E* s'y perd ; par Exemple, J'eusse , lisez *J'usse*. *I had.*

Mais si l'*ü* qui suit est marqué de deux poincts , quoi donc ?

Ces deux Voyelles ne font pas une Diphtongue , étant prononcées separément , & faisant deux sillabes , comme en ce mot reüssir, lisez *re-ussir*.

Eu.

How do you pronounce the Diphtongue eu ?

E *is not heard there* ; *for example* , J'eusse , *I had*, *read* J'usse.

Bt if the ü *which follows be marked with two points* , *what then* ?

Then these two Vowels make not a Diphtongue , *being pronounced separately* ; *and making two syllables* , *as* reüssir , *read* reüssir.

Ie.

Comment prononcez-vous la Diphtongue *ie* à la fin de vos mots ?

Ie.

How do you pronounce the Diphthongue ie *in the end of your words* ?

Elle se prononce comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par Exemple, Marie lisez *Maree*; & comme les Latins prononcent leur double *ii*, comme au mot *Dii*, *the Gods*.

It is pronounced as the English pronounce their double ee; *for Example*, Marie, *Mary*, *read* Maree; *and as the Latins their double* ii, *as in this word* Dii, *the Gods*.

Faut-il prononcer cette Diphtongue au commencement des mots comme à la fin?

Must one pronounce this Diphthongue in the beginning of words as in the end?

Non; alors l'*e* est prononcé comme l'*e* Latin, ou Anglois en l'Article *The*; par Exemple, Piéton, lisez *Piéton*, & non pas *Piton*.

No; then the e *is pronounced like the Latin* e, *or the English in their Particle* The; *for Example*, Piéton *a footman*, *read* Piéton, *and not* Piton.

Si par hazard on trouve *ie* devant une Consone ou Liquide, auxquelles ces deux Voyelles sont liées, comment les faut-il prononcer?

If by chance one finds ie *before a Consonant or a Liquid, with which these two Vowels are joyned, how must one pronounce them?*

Alors l'*e* se prononce ouvert; par Exemple, convier, ne dites pas *convee*, &c.

Then e *is pronounced openly, for Example*, convier, *do not say*, convee, *&c.*

O*i*.

Comment prononcez-vous vôtre Diphtongue O*i*?

How do you pronounce your Diphthongue oi?

Si elle est liée avec un *s*, ou un *t*, dans la seconde ou troisiéme sillabe, nous la prononçons comme *ay* en Anglois.

If it be joyned with s, *or* t, *in the second or third syllable, we pronounce it like* ay *in English*.

Par Exemple, François, *French*, lisez *Fransay*; Je parlois, *I did*, lisez *Je parlay*, &c.

For Example François, *French*, *read* Fransay; Je parlois, *I did speak*, *read* Je parlay.

N'y a t-il point d'Exceptions?

Are there no Exceptions?

Ouï; si *François* est un nom propre d'homme, il se prononce *Françoy*.

Yes; if François *be a proper name of a man, 't is pronounced* Françoy.

Artois, Vandômois, Hongrois,

Artois, Vandômois, Hon-

cn

en ſont exceptez auſſi ; il ne faut pas dire *Artés* , &c.

Si la Diphtongue *oi* eſt liée à la Liquide *r* , que faut-il faire alors ?

Il la faut prononcer comme *oi* ; par Exemple , *avoir* ne dites pas *aver*.

Mais ſuppoſez que la Diphtongue *oi*, ſe trouve devant la Liquide *r*, quand elle commence une autre ſillabe , faut-il la prononcer comme *oi* ?

Oui , par Exemple , *memoire*, ne dites pas *memere* , mais *memoire* , *écritoire* , *yvoire* , &c.

Cette Diphtongue *oi* , n'eſt donc pas liée avec la Liquide *r*?

Non ; comme vous voyez.

Quand cette Diphtongue ſe trouve devant la Conſone *s* . qui commence un autre mot , eſt-elle prononcée de même ?

Elle ſe prononce comme l'*e* Latin ou l'*e* Anglois dans leur Article *The* ; par Exemple , Françoiſe , *a French-woman* , liſez *Francéſe*.

Mais ſi c'eſt un nom propre , liſez *Françoiſe*.

N'y a *t*-il point d'autres Exceptions ?

Oui ; *Empoiſonner* , *Angoiſſe* , *Ardoiſe* , *Pontoiſe* , *Framboiſe*.

Si la Diphtongue *oi* ſe rencontre devant le *t* , qui commence une autre ſillabe, n'eſt-elle pas prononcée comme *oi* ?

Oui ; comme *convoiter* , *to covet* , &c.

Devant la Liquide *l* n'a-

grois are excepted alſo ; one muſt not ſay Artés , *&c.*

If the Diphthongue oi *be joyned with the Liquid* r , *what then?*

It muſt be pronounced like oi ; *for Example* , avoir , *do not ſay* aver.

But ſuppoſe that the Diphthongue oi *be before the Liquid* r , *when it begins another ſyllable* , *muſt it be pronounced* oi ?

Yes ; for Example , memoire, *do not ſay* memere , *but* memoire , écritoire , yvoire , *&c.*

The Diphthongue oi *is not then joyned with the Liquid* r ?

No ; as you ſee.

When this Diphthongue meets before the Conſonant s , *which begins another word* , *is it pronounced after the ſame manner* ?

It is pronounced like the Latin e *or the English in their Article* The ; *for Example* , Françoiſe *a French woman, read* Francéſe.

But if it be a propre name , *read* Françoiſe.

Are there no other Exceptions

Yes; Empoiſonner, Angoiſſe, Ardoiſe, Pontoiſe, Framboiſe.

If the Diphthongue oi *meets before the* t , *which begins another ſyllable* , *is it pronounced like* oi ?

Yes ; as convoiter , *to covet.*

Before the Liquid l , *has it no*

Digitized by Google

t-elle pas le même son ?

Oui ; par Exemple, étoile, ne lisez pas *étéle*, mais comme s'il étoit écrit *étoyle*.

Quand elle est liée avec la Liquide *n*, n'est-elle pas aussi prononcée comme *oy* ?

Oui; comme par Exemple, Neanmoins, ne dites pas Neanmens.

Comment la prononcez-vous aux mots d'une sillabe, quand elle est liée avec la Consone *s* ?

Comme *oy*, par Exemple, *une fois*, *mois*, ne dites pas *fés*, *més*.

Cette Regle est-elle sans Exception ?

Non ; *froid*, *foible*, *crois*, en sont exceptez, on les prononce à la Cour *fré*, *féble*, *cré*.

the same sound ?

Yes ; for Example, étoille, *do not read* étéle, *but as if it were written* étoyle.

When it is joyned with the Liquid n, *is it not also pronounced* oy ?

Yes ; for Example, Neanmoins, *neverthelefs*, *do not say* Neanmens.

How do you pronounce it in the words of one syllable, when it is joyned with the Consonant s ?

Like oy ; *for Example*, une fois, mois, *once*, *month*, *do not say* fes, mes.

Is this Rule without Exception ?

No ; froid, foible, crois, *are excepted*, *they are pronounced at the Court*, fré, féble, cré.

Oy.

Venons à vôtre Diphtongue *oy*, comment la prononcez-vous ?

Comme les Anglois la prononcent au mot de *Vice-Roi.*

N'y a-t-il point d'Exception ?

Oui ; *Je croi*, dites *Je cré* ; *Croyance*, *Créance*.

Oy.

Let us come to your Diphthongue oy ; *how do you pronounce it ?*

As the English pronounce it in the word Vice-Roi.

Is there no Exception ?

Yes ; Je croi, *say* Je cré, Croyance, Créance.

Ou.

Comment prononcez-vous vôtre Diphtongue *Ou* ?

Comme les Anglois prononcent leur double *oo* dans le mot de *good*, que les François écriroient *goud*, & comme les

Ou.

How do you pronounce your Diphthongue Ou ?

As the English pronounce their oo *in this word* good, *that the French should write* goud, *and as the* Grecians *their* ȣ, *or the* Grecs.

Grecs leur ʋ, ou les Italiens leur *ù*.

Italians their ù.

Ue.

La Diphtongue *üe* est prononcée comme *uu*. Moriie, lisez Moruu, *Cod.*

Ue.

The Diphthongue üe *is pronounced like* uu. Moriie, *read* Moruu, *Coé.*

Des Triphthongues.

Of the Triphthongues.

Neuviéme Leçon.

The ninth Lesson.

QU'entendez-vous par Triphthongue ?

Ce sont trois Voyelles ensemble.

W*Hat do you mean by a Triphthongue?*

They are three Vowels together.

Aou.

Comment prononcez-vous la Triphthongue *Aou* ?

Comme nôtre Diphthongue *ou*; par Exemple, Aoust, lisez Oût, *August.*

Aou.

How do you pronounce the Triphthongue Aou ?

As our Diphthongue ou; *for Example*, Aoust, *read* Oût, *August.*

Oie.

Comment prononce-t-on *Oie* ?

Comme *Aye*, Parloient, lisez Parlaye; Monnoye, lisez Monnaye, &c.

N'y a-t-il point d'Exceptions en vôtre Regle ?

Oui: comme une Oye, *a Goose*, Savoye, Envoye.

Il ne faut donc pas y prononcer *oye*, ou *oie*, comme *ai* ?

Non.

Oie.

How do you pronounce Oie.

As Aye, Parloient, *did speak, read* Parlaye; Monnoye, *read* Monnaye, &c.

Are there no Exceptions in your Rule?

Yes; *as* une Oye, *a Goose*, Savoye, Envoye.

One must not then pronounce there oye *like* ay ?

No.

Oui.

Comment prononcez-vous la Triphthongue *oüi* devant les Liquides *ll*.

Oüi.

How do you pronounce the Triphthongue oüi *before the Liquids* ll ?

L'*i* s'y perd dans la premiere sillabe; par Exemple, Moüiller, lisez Moulié; Andoüille, lisez Audoulie, &c.

Mais l'*i* ne sert-il de rien?

Ouï; il cause une liquefaction sur la sillabe suivante.

The i *is lost there in the first syllable; for Example,* Moüiller, *read* Moulié; Andoüille, *read* Andoulie, *&c.*

But is not i *useful?*

Yes; it causes a smootingh upon the following syllable.

Oüe.

Ces trois Voyelles *Oüe* sont-elles toutes trois prononcées?

Ouï; par Exemple, Foüeter, comme les Anglois prononceroient *fooeter.*

Vôtre Regle est-elle sans Exception?

Non; si une Consone ne commence pas une autre sillabe, & si la Voyelle *e* la ferme, alors elle est prononcée comme un *u*; joüe, lisez jouu, &c.

Oüe.

Are these three Vowels Oüe *pronounced?*

Yes; For Example, Foüeter, *as the English should pronounce* fooeter.

Is your Rule without Exception?

No; if a Consonant do not begin another syllable, and if the Vowel e *finisheth it, then it is pronounced like* u; joüe, *read* jouu, *&c.*

Oeu.

Comment prononcez-vous *Oeu?*

Comme *eu*; par Exemple, Sœur, lisez Seur, *Sister.*

Oeu.

How do you pronounce, Oeu?

Like eu; *for Example,* Sœur, *read* Seur, *Sister.*

Oei.

Comment se prononce *Oei?*

Comme *ei*, Oeil, lisez Euil, *an Eye.*

Oei.

How is Oei *pronounced?*

Like ei, Oeil, *read* Euil, *an Eye.*

Oüa.

Ces trois Voyelles, *Oüa*, sont-elles prononcées?

Ouï; comme Troüard.

Oüa.

Are these three Vowels Oüa *pronounced?*

Yes; as Troüard.

Eau.

Ne prononcez-vous pas ces trois Voyelles *Eau* ensemble,

Eau.

Do you not pronounce these three Vowels Eau *together, as the* com-

comme un *ow* Anglois, ou un *o* Latin? *English pronounce their* ow, *or the Latin* o?

Ouï; par Exemple, beau, lisez bow, ou bo. *Yes; for Example*, beau *handsome, read* bow, bo.

N'y a-t-il point d'Exceptions? *Are there no Exceptions?*

Ouï; quand l'*é* est marqué d'un accent aigu, comme féaux, alors il faut prononcer feaux. *Yes; when the é is marked with an accent acute, as* féaux, *then one must pronounce* fe-aux.

Que signifie *fé-aux*? *What signifies* fé-aux?

C'est un vieux mot François qui signifie fidéles. *'Tis an old French word which signifies faithful.*

Uei. Uei.

Comment prononcez-vous *Uei?* *How do you pronounce* Uei?

Les deux dernieres Voyelles semblent s'y perdre; comme duëil, *mourning*, lisez dulie. *The two last Vowels are not heard there, as* duëil, *mourning, read* dulie.

Sont-elles donc inutiles? *Are they unprofitable?*

Non; elles causent une certaine liquefaction, comme s'il y avoit deux sillabes en ce mot duëil, *mourning*. *No; they cause a certain smooting, as if they were two syllables in this word* duëil, *mourning.*

Comment les faut-il donc prononcer? *How must they then be pronounced?*

Presque comme dulie. *Almost like* dulie.

Ieu. Ieu.

Ieu, comme *yu*, yeux, *eyes*. Ieu, *like* yu, yeux, *eyes.*

L'*e* s'y perd donc? *The* e *then is not heard?*

Il est vrai. *It is true.*

Comment prononcez-vous oüaille? *How do you pronounce* oüaille?

Comme les Anglois prononceroient Wallie. *As the English should pronounce* Wallie.

Comment prononce-t-on Viëille, *old?* *How do they pronounce* Viëille, *old?*

Comme Viélie, Vuëille, Veulie. *Like* Viélie, Vuëille, Veulie.

Du son des Consones.

Dixiéme Leçon.

SI vôtre *b* se trouve à la fin de vos mots, le faut-il prononcer ?

Non; par Exemple, Plomb, *lead*, lisez Plon.

Se prononce-t-il au commencement de vos mots ?

Ouï; quand ces mots sont derivez du Latin; par exemple, obtenir, *to obtain*, &c.

Vous ne l'écrivez plus en beaucoup de mots dans la premiere sillabe.

Il est vrai, par Exemple, febve, lisez fêve; doubter, lisez doûter; debte; lisez dête.

Of the sound of the Consonants.

The tenth Lesson.

IF your b *be found in the end of your words, must it be pronounced ?*

No; for Example, Plomb, *lead, read* Plon.

Is it heard in the beginning of your words ?

Yes; when those words are derived from the Latin; for Example, obtenir, *to obtain, &c.*

You do not write it in many words in the first syllable.

It is true; for Example, febve, *read* fêve; doubter, *read* doûter; debte, *read* dête.

Du son du C.

SI deux *cc* se rencontrent dans le même mot, le premier finissant la sillabe, le dernier en commençant une autre, le premier n'est pas prononcé; par Exemple, occurrence, lisez *ocurrence.*

N'y a-t-il point d'Exceptions ?

Ouï; comme *occir*, *to kill*, *accident*, où tous deux sont prononcez.

Vous ne le prononcez pas quand il est lié avec *t* ?

Non; par Exemple, laict, *milk*, lisez *lait*; lict, *bed*, lisez lit.

Of the sound of the C.

IF two cc *meet in the same word, the first finishing the syllable, the last beginning another, the first is not heard; for Example*, occurrence, *read* ocurrence.

Are there no Exceptions ?

Yes; as occir, *to kill*, accident, *where both are pronounced.*

You do not pronounce it when it is joyned with the t ?

No; for Example, laict, *milk, read* lait; lict, *bed, read* lit.

N'est-

N'est-il pas prononcé dans la premiere sillabe, quand *t* en commence une autre ; par Exemple, *action*, *actif* ?

Oui.

Comment prononcez-vous *ch* ?

Comme *sh* en Anglois.

Par Exemple, *changer*, lisez *shanger*.

Vôtre Regle est-elle générale ?

Ouï, mais non pas sans Exceptions.

Quelles Exceptions ?

Comme en ces mots, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Echole*, *Paschal*, *Echo*, &c.

Comment les faut-il prononcer ?

Arkange, &c.

Comment le prononcez-vous à la fin de vos mots, quand il finit la sillabe ?

Comme les Anglois prononcent *ck* ; par Exemple, Almanach, lisez Almanack.

C n'est-il pas prononcé à la fin de vos mots d'une sillabe ?

Ouï ; comme Sec, *dry*.

Prononcez-vous *c* en ce mot de *blanc* ?

Non ; c'est une Exception.

Quand vôtre *h* se trouve entre *c-r*, est-il prononcé ?

Non ; par Exemple, Chrêtien, lisez Crêtien.

Je rencontre quelquefois vôtre ç avec une queüe, qu'entendez-vous par là ?

Alors il se prononce com-

Is it not pronounced in the first syllable when the t *begins another ; for Example*, action, actif ?

Yes.

How do you pronounce ch ?

As sh *in English.*

For Example, changer ; *read* shanger.

Is your Rule a general one ?

Yes, but not without Exceptions.

What Exceptions ?

As in these words, Archange, Chaos, Chœur, Echole, Paschal, Echo, *&c.*

How must one pronounce them ?

Arkange, *&c.*

How do you pronounce it in the end of your words, when it finisheth the syllable ?

As the English pronounce ck ; *for Example*, Almanach, *read* Almanack.

Is not c *pronounced in the end of your words of one syllable ?*

Yes ; as Sec, *dry*.

Do you pronounce the c *in this word* blanc ?

No ; it is an Exception.

When your h *meets between* cr, *is it heard ?*

No ; for Example, Chrêtien, *read* Crêtien.

I find sometimes your ç *with a tail, what do you mean by that ?*

Then it is pronounced like ss, me-

Ne le prononcez-vous pas lié avec la Diphtongue *eo*, comme vôtre *j* Consone?

Do you not pronounce it joyned with the Diphthongue eo, *as your* j *Consonant?*

Ouy; comme *George*, lisez *Jorge*, &c.

Yes; like George, *read* Jorge.

Comment prononcez-vous gua, gue, gui?

How do you pronounce gua, gue gui?

Comme les Anglois, ga, ge, gi.

As the English ga, ge, gi.

Vous le prononcez au commencement ou au milieu de vos mots, si *m* commence une autre sillabe.

You pronounce it in the beginning, or in the middle of your words, if m *begins another sillable.*

Il est vrai: comme augmenter, *to increase.*

It is true; as augmenter, *to increase.*

Mais s'il est lié avec la Liquide *n*, comme Compagne, quoi donc?

But if it be tied to the Liquid n, *as* Compagne, *what then?*

Il cause seulement une liquefaction, touchant de la langue au Palais.

It causes only a smoothing, touching with the tongue to the lip.

Il est donc prononcé?

It is then pronounced?

Il est vray.

It is true.

*Du son de l'*H.

Of the sound of *H.*

J'Ay observé que vous ne prononcez pas vôtre *h* au commencement de vos mots, quand ils sont derivez du Latin; comme *Homme*, vous prononcez. *Omme.*

I *Have observed that you do not pronounce your* h, *in the beginning of your words, when they are derived from the Latin; as* Homme, *you pronounce it* Omme.

Il est vray; mais nous en exceptons *Hongrie*, Hungaria.

It is true; but we except from thence Hongrie, Hungaria.

Si vos mots sont purement François, cette Consone se prononce-t-elle?

If your words are purely French, is this Consonant pronounced?

Ouy; comme honte, *shame.*

Yes; as honte, *shame.*

Heureux & ses composez n'en sont-ils pas exceptez?

Are not Heureux *and its Compounds excepted?*

Ouy; l'*h* s'y perd.

Yes; the h *is not heard.*

Cette

Cette Lettre n'eſt-elle pas prononcée au milieu de vos mots ?

Is not the Letter h *pronounced in the middle of your words ?*

Ouy ; comme ſouhaiter, *to wish.*

Yes; as ſouhaiter *to wish.*

Cette Lettre ne ſe perd-elle pas auſſi à la fin de vos mots ?

Is not that Letter lost alſo in the end of your words ?

Ouy ; comme Luth, liſez Lut.

Yes, as Luth, *read Lut.*

Comment prononcez-vous ces trois mots, Hierarchie, Hieruſalem, Hierôme?

How do you pronounce theſe three words, Hierarchie, Hieruſalem, Hierôme?

Jerarchie, Jeruſalem, Jerome.

Jerarchie, Jeruſalem, Jerôme.

Du ſon de la Liquide L.

Of the ſound of the Liquid *L.*

Douziéme Leçon.

The twelfth Leſſon.

EST-il vray que vôtre *l* ſe perd au milieu de vos mots devant *d, t, p*?

IS it true that your l *is not heard in the middle of your words before* d, t, p ?

Ouy; comme mouldre, liſez moudre ; haut, liſez haut; coulpable, liſez coupable; excepté *coulpe.*

Yes ; *as* mouldre, *read* moudre ; haut, *read* haut ; coulpable, *read* coupable; *except* coulpe.

Comment ſe prononce vôtre double *ll*?

How is your double ll *pronounced ?*

Comme un *l* ſimple ; par Exemple ; belle, bele; molle, *ſoft*, liſez mole, &c.

As a ſingle l : *for Example*, belle, bele; molle, *ſoft, read* mole, *&c.*

Comment prononcez-vous *col, fol, licol, ſol, mol* ? Liſez *cou; gou, licou, ſou, mou.*

How do you pronounce col, fol, licol, ſol, mol? *Read* cou, fou, licou, ſou, mou.

Prononcez-vous *l* à la fin de ces mots, *fuſil, gentil, ſaoul, outil, poüil.*

Do you pronounce l *in the end of theſe words*, fuſil, gentil, ſaoul, outil, poüil.

Non; s'il ne ſuit une Voyelle.

No ; except a Vowel follows.

Prononce-t-on *l* dans le mot de *quelque* ?.

Do they pronounce l *in this word* quelque ?

Non ;

Non ; on dit *quêque*, *fome*.

Faut-il prononcer les deux *ll* comme un fimple en ces mots, *diftiller*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, quoi que la Voyelle *i* les précéde ?

Ouy ; lifez *diftiler*, &c.

*Du fon de l'*M.

NE prononcez-vous pas *m* à la fin de vos mots comme *n* ?

Ouy ; comme nom , *name*, lifez *non*, &c.

N'y a-t-il point d'Exceptions ?

Ouy ; Jerufalem Methufalem ; Item , où l'*m* retient fon fon.

Il me femble que vôtre *m*, a auffi le fon de l'*n* au milieu de vos mots.

Il eft vrai, quand l'*n* fuit qui commence une autre fillabe ; comme condamner , *to condemn*, lifez condamner, &c.

*Du fon de l'*N.

PArlons de l'*n*.

Nous en avons parlé dans la difference qu'il y a entre les Confones , & les Liquides.

Il eft vrai ; Je m'en fouviens.

Du fon du P.

LE P fe prononce-t-il entre *e-c* ?

Non ; comme Niépce, *Nice*, lifez Niéce.

No ; one muft fay quêque, *fome*.

Muft one pronounce the two ll *like a fingle one in thefe words*, diftiller, mille, pupille, tranquille, *though the Vowel* i *be before them* ?

Yes ; read diftiler, *&c.*

Of the found of *M*.

DO *you not pronounce* m *in the end of your words like* n ?

Yes ; *as* nom, *name*, *read* non *&c.*

Are there no Exceptions ?

Yes ; Jerufalem , Methufalem : Item , *where* m *keeps its found.*

Me thinks that your m *has alfo the found of your* n *in the midle of your words.*

It is true, *when* n *follows that begins another fillable* ; *as* condamner , *to condemn*, *read* condamner, *&c.*

Of the found of N.

LEt *us fpeak of* n.

We fpoke of it in the difference which is between the Confonants and Liquids.

It is true ; *I remember it.*

Of the found of P.

IS *the* P *pronounced between* e-c ?

No ; *as* Niépce, *Nice*, *read* Niéce.

Ne se prononce-t-il pas entre l'*e*, & l'*v* Consone?

Is it not pronounced between e *and* v *consonant*;

Non; *Nepveu*, lisez *Nêveu*; *Nopce, Wedding*, lisez *Nôce*.

No; Nepveu, *read* Nêveu; Nopce, *wedding*, *read* Nôce.

Ne prononcez-vous pas le *p* entre l'*u* Voyelle & le *c*?

Do you not pronounce the P *between the* u *Vowel and the* c?

Ouy, comme Soupçonner, Soupçon, *to suspect, suspicion*.

Yes; *as* Soupçonner, Soupçon, *to suspect, suspicion.*

Comment prononcez-vous *phi*?

How do you pronounce phi?

Comme fi.

As fi.

Comme Philosophie, lisez *Filosofie*.

As Philosophie, *read* Filosofie.

Vous ne le prononcez pas en ces mots, temps, champs &c.

You do not pronounce it in these words temps, champs, *&c.*

Il est vray.

It is true.

Ne prononcez-vous pas vôtre double *pp* comme le simple?

Do you not pronounce your double pp *as a single one*?

Ouy; comme Opposer, lisez Oposer.

Yes; like Opposer, *read* Oposer.

P N'est-il pas prononcé au milieu de vos mots, qui sont derivez du Latin?

Is not p *pronounced in the midle of your words which are derived from the Latin*?

Ouy; comme Precepteur *a Tutor*; excepté *Baptiser, to Baptize*.

Yes; *as* Precepteur, *a Tutor*, *except* Baptiser, *to baptize*.

Du son du Q.

Of the sound of the Q.

VOtre *q* n'est-il pas prononcé à la fin de vos monosillabes comme *c*, s'il suit une Voyelle?

IS *not your* q *pronounced in the end of your Monosyllables like* c, *if a Vowel follows*?

Ouy; comme Cinq écus, lisez Cinc écus, *five Crowns*.

Yes; *as* Cinq écus, *read* Cinq écus, *five Crowns*.

Mais s'il ne suit point de Voyelle, il se perd, comme Cinq mille, lisez Cin mille.

But if no Vowel follows, 't is lost, as in Cinq mille, *read* Cin mille.

Comment prononcez-vous qua, que, qui, quo, quu?

How do you pronounce qua, que, qui, quo, quu?

Com-

Comme en Anglois, ka, ke, kee, ko, ku.

N'avons-nous pas déja parlé du son de la Liquide *r* ?

Ouy ; dans la difference des Voyelles, & des Consones.

As the English, ka, ke, kee, ko, ku.

Have we not spoken alredi of the sound of the Liquid r ?

Yes ; in the differenee between the Vowels and the Consonants.

*Du son de l'*S.

Treisiéme Leçon.

Of the sound of *S*.

The thirteenth Lesson.

Comment prononcez-vous l'*st* ?

Quand ces deux Lettres sont à la fin de la troisiéme personne du singulier des seconds imparfaits de l'Optatif, s'il suit une Consone ou Liquide elles se perdent ; par Exemple parlast, *should speak*, lisez parlâ ; bâtist, *should build*, lisez bâti ; receust, *should receive*, lisez receu ; craignist, *should fear*, lisez craignî, &c.

Mais ne servent-elles donc de rien ?

Ouy ; elles alongent la sillabe.

Mais s'il suivoit une Voyelle ?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laisser.

Quand on trouve *st* au milieu de vos mots, l'*s* fermant la sillabe, & le *t* en commençant une autre, laquelle des deux Lettres est prononcée ?

Le *t*, mais l'*s* se perd ; comme Chrestien, lisez Chrêtien, *a Christian*.

Comment prononcez-vous

How do you pronounce st ?

When these two Letters are in the end of the third person of the singular of the second imperfects of the Optative, if a Consonant or a Liquid follows, they are lost ; for Example, parlast, *should speak*, *read* parlâ ; bâtist, *should build*, *read* bâti ; receust, *should receive*, *read* receû ; craignist, *should fear*, *read* craigni, *&c.*

But are they good for nothing ?

Yes ; they make the sillable long.

But if a Vowel should follow ?

One might pronounce the t, *or leave it.*

When one finds st *in the middle of your words, the* s *finishing the sillable, and the* t *beginning another, which of these two Letters is pronounced ?*

The t, *but* s *is not heard ; as* Chrestien, *read* Chrêtien, *a Christian.*

How do you pronounce est *in*

est

eſt dans la même ſillabe ?

the ſame ſillable ?

Comme la Diphtongue Angloiſe *ea*; par Exemple, eſt, *is*, liſez *ea*.

As the English Diphtongue ea, *for Example* eſt, *is*, *read* ea.

La Conſone *s* eſt prononcée comme *z* entre deux Voyelles ; comme vous avez, *you have*, liſez vous avez.

The Conſonant s *is pronounced between two Vowels like* z ; *as* vous avez, *ſay*, vous avez.

Vôtre *s* eſt-il prononcé devant *c*, *m*, *n* ?

Is your s *heard before* c, m, n?

Non ; comme eſcu, liſez *écu*; blaſme, liſez *blâme*; cheſne, liſez *chêne*.

No, as eſcu, *read écu*; blaſme, *read* blâme; cheſne, *read* chêne.

Ne prononcez-vous pas l'*s* en *ſt* ; quand l'*a* lui eſt lié ?

Do you not pronounce s *in* ſt, *when the* a *is tied to it ?*

Non; comme haſte, liſez *hâte*, &c. excepté *Paſteur*, *a Paſtor*.

No, as haſte, *read* hâte, &c. *except* Paſteur, *a Paſtor*.

Vous ne prononcez pas auſſi l'*s* devant le *p*; par Exemple, deſpit, vous prononcez dêpit, &c.

You do not pronounce s *alſo before* p ; *for Example*, deſpit, *you pronounce* dêpit, &c.

Il eſt vray ; mais nous prononçons cette Conſone aux mots qui deſcendent du latin, comme eſperer, *to hope*, &c.

It is true; *but we pronounce this Conſonant in the words which come from the Latin*, *as* eſperer, *to hope*, &c.

Vous la prononcez devant le *q*.

You pronounce it before q.

Il eſt vray ; comme juſque, &c. excepté en Eveſque, Archeveſque, où elle ſe perd, liſez donc *Evêque*, &c. a *Biſhop*.

It is true ; *as* juſque, &c. *except* Eveſque, Archeveſque, *in wich it is not heard, read then* Evêque, &c.

Quand l'*i* eſt lié avec l'*s* cette Conſone eſt prononcée ; comme miſtique, miſtere, &c.

When i *is tied to the* s, *this Conſonant is pronounced* ; *as* miſtique, miſtere, &c.

Excepté en giſte, diſne, qu'il faut prononcer *gîte*, *dîne*.

Except from thence giſte, diſne, *that one muſt pronounce* gîte, dîne.

Quand on rencontre *ſt* dans la ſeconde perſonne du plurier du parfait indeffini, vous ne prononcez que le *t* ?

When one meets ſt *in the ſecond perſon of the plural number of the perfect indefinite*, *you pronounce but the* t ?

Digitized by Google

Il eſt vray ; comme vous parlaſtes, liſez vous parlâtes, *you ſpoke.*

It is true ; *as* vous parlaſtes, *read* vous parlâtes, *you ſpoke.*

Comment prononcez-vous noſtre, voſtre ?

How do you pronounce noſtre, voſtre ?

Not, vot.

Not, vot.

Mais vous prononcez nôtre, vôtre quelquefois.

But you pronounce nôtre, vôtre *ſometimes.*

Il eſt vray; quand un autre mot ne ſuit pas.

It is true ; *when another word doth not follows.*

Je vous entens bien.

I underſtand you well.

Prononcez-vous l'*s* devant *c-r* ?

Do you pronounce s *before* c-r ?

Non; par Exemple, eſcrire, *to write*, liſez écrire.

No ; *for Example*, eſcrire, *to write*, *read* écrire.

Vous prononcez la Conſone *s* en ces mots, *Eſcrimer*, *Eſcrime*, *Eſcrimeur*, *Diſcretion*, *Diſcret*, *Indiſcret*, *Deſcription*, *Proſcription.*

You pronounce the Conſonant s *in theſe words*, Eſcrimer, Eſcrime, Eſcrimeur, Diſcretion, Diſcret, Indiſcret, Deſcription, Proſcription.

Il eſt vray.

It is true.

Le prononcez-vous devant le *g* ?

Do you pronounce it before g ?

Non ; comme eſgard, liſez êgard.

No ; *as* eſgard, *read* êgard.

Je croy que vôtre *s* n'eſt pas prononcé aux Verbes composez de (*mes*) & (*des*).

I think your s *it not pronounced in the Verbs compounded with* (mes) *and* (des).

Vous avez raiſon;par exemple, meſconnoître, *to be ungrateful*, liſez mêconnoitre, &c.

You ſay right ; *at for Example*, meſconnoitre, *to be ungrateful*, *read* mêconnoitre, *&c.*

Vôtre Conſone *s*, eſt-elle prononcée dans les nombres ; comme deuxieſme, &c. ?

Is your Conſonant s *heard in the numbers* ; *as* deuxieſme, *&c.* ?

Non; liſez deuxiéme.

No ; *read* deuxiême.

Liſez-vous eſveiller, *to awake* ?

Do you read eſveiller, *to awake* ?

Non ; nous liſons êveiller.

No ; *we read* êveiller.

Comment prononcez-vous vôtre double *ſſ* ?

How do you pronounce your double ſſ ?

Com-

Comme un *s* simple, qui n'est pas entre deux Voyelles.

Par Exemple; passer, *to pass*, lisez pâcer.

Les meilleurs Auteurs n'écrivent plus l'*s*, où cette Consone n'est pas prononcée.

As a single s, *which is not between two Vowels.*

For example; passer, *to pass*, *read* pâcer.

The best Authors do not write any more s, *where this Consonant is not pronounced.*

*Du son de l'*T.

NE prononcez-vous pas vôtre *t* quand il est lié avec les Diphtongues *ia*, *io*, *ie*, comme deux *ss*, ou un *c*?

Ouy; comme Nuptial, lisez Nupcial; Ambition, Ambicion; Devotieux, Devocieux.

Vous n'observez pas cette Regle dans vos Verbes & Participes, vous dites partions, & non pas parcions; partie, & non pas parcie, *gone.*

Il faut qu'il suive une autre Voyelle aprés *ie*, autrement le *t* n'est pas prononcé comme un *c* devant *ie*; comme devotieux, *devout.*

Le *t* n'est pas prononcé dans la Conjonction (*et*) même quand il suivroit une Voyelle.

Of the sound of T.

DO *you not pronounce your* t *when it is tied to these Diphtongues* ia, io, ie, *like two* ss, *or one* c?

Yes; *as* Nuptial, *read* Nupcial; Ambition, Ambicion; Devotieux, Devocieux.

You do not observe this Rule in your Verbs and Participles; *you say*, partions, *and not* parcions; partie, *and not* parcie, *gone.*

Another Vowel must follow after ie, *otherwise the* t *is not pronounced as* c *before* ie; *as* devotieux, *devout.*

T *is not pronounced in the Conjunction* (et) *though a Wowel should follow.*

*Du son de l'*X.

L'X au commencement de quelques mots a le son de l'*s* comme *Xaintonge*, Provence de France, lisez *Saintonge.*

N'est-il pas prononcé comme un *z* entre deux Voyelles?

Of the sound of X.

THe X *in the beginning of some words has the sound of* s, *as* Xaintonge, *a Province of France*, *say* Saintonge.

Is it not pronounced like a z *between two Vowels?*

Ouy;

Ouy ; comme deuxiéme, six écus, *six Crowns*, lisez *siz écus.*

Comment le prononcez-vous en ce nombre soixante.

Comme deux *ss*, soissante.

C'est donc une Exception ?

Il est vray.

A quoy sert donc vôtre *z*, si l'*s* & l'*x* prennent son son, quand ces deux Consones se rencontrent entre deux Voyelles ?

Nous nous en servons quand les Latins s'en servent.

Comme Lazare, *Lazarus*, &c.

Mais pourtant vous vous en servez souvent dans vôtre Ortographe.

Il est vray ; & quand nôtre *e* y est lié, il est ouvert ; par Exemple, parlez, lisez parlé.

Yes ; *as* deuxiéme, six écus, *six Crowns*, *read* siz écus.

How do you pronounce it in this number soixante ?

Like two ss, soissante.

'Tis then an Exception ?

It is true.

What serves then your z *for, if your* s *and* x *take its sound, when these two Consonants meet betwee two Vowels ?*

We make use of it when the Latins make use of it.

As Lazare, *Lazarus &c.*

But neverthelesse you make use of it often in your Orthography.

It is true; and when our e *is tied to it, it is opened ; for Example,* parlez, *read* parlé.

Fin de la Prononciation.

An end of the Pronunciation.

Des parties d'Oraison.

Of the parts of Speech.

Premier Discours.

Entre une Dame & le Maître de Langues.

The first Discourse.

Between a Lady and the Master of the Language.

MOnsieur, Je n'ay pas appris la Langue Latine, je ne say pas ce que c'est que Grammaire, qu'un Nom, qu'un Verbe, &c. Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine.

SIR, *I have not learnt the Latine Tongue ; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. I would fain (neverthelesse) learn by the Rules, and not by rote.*

Je

Digitized by Google

Je vous prie de m'en informer.

I pray you to inform me thereof.

Il est trés-raisonnable, sans cela on ne fait rien, il faut sçavoir les fondements.

It is very reasonable, without that you do nothing, one must know the grounds.

La Grammaire est l'Art de bien parler; ce mot vient du mot *Gramma*, qui signifie Lettre.

The Grammar is the Art of welle-speaking: this word comes from the word Gramma, *which signifies a Letter.*

Qu'entendez-vous par une sillabe?

What do you mean by syllable?

C'est une partie d'un mot, comme *Madame* est composé de trois sillabes, Ma-da-me.

'Tis a part of a word; as Madame *is composed of three sillables;* Ma-da-me.

Je vous entens fort bien.

I understand you very well.

Faut-il plusieurs Lettres pour faire une sillabe?

Must there go many Letters to make a sillable?

Il n'en faut quelquefois qu'une; comme ame, a-me, *a soul.*

There must be sometimes but one; as ame, a-me, *a soul.*

N'avez-vous pas des sillabes composées de quatre ou cinq Lettres?

Have you not sillables composed of four or five Letters?

Ouy; comme Dieu, *God*, chaud, *hot.*

Yes, as Dieu, *God*, chaud, *hot.*

Savez-vous ce que c'est que Voyelles, Liquides, & Consones?

Do you know what are Vowels, Liquids, and Consonants?

Ouy; car vous en avez parlé.

Yes; for you have spoken thereof.

Que voulez-vous dire par un mot?

What do you mean by a word?

Ce n'est qu'une simple parole.

'Tis but a single word.

Comme bon, ou bonne, *good.*

As bon, *or* bonne *good.*

Qu'entendez-vous par une phrase?

What do you understand by a phrase?

C'est une composition de plusieurs mots; comme J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*

'Tis a composition of several words; as J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour te know you.*

De

De combien de parties une langue est-elle composée ?
Of how many parts is a Tongue composed?

Elle est composée de huit parties.
It is composed of eight parts.

Quelles sont-elles ?
What are they?

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Preposition, la Conjonction, & l'Interjection.
The Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Preposition, the Conjunction, and the Interjection.

Du Nom. / Of the Noun.

QU'appellez-vous Nom ? C'est une chose que nous voyons, sentons, ou dont nous pouvons discourir, comme *Dieu*.
What do you call a Noun? 'Tis a thing which we see, feel, and of which we may discourse, as God.

Donnez-moy un Exemple de la chose que nous voyons ?
Give me an example of the thing which we see.

Le Soleil, la Lune, &c.
The Sun, the Moon, &c.

Donnez-m'en un de celle que nous sentons.
Give me one of that which we feel.

La chaleur, le froid, &c.
The heat, the cold, &c.

Je vous entens bien.
I understand you well.

N'y en a-t-il pas de deux sortes ?
Are they not of two kinds?

Ouy; le Substantif, & l'Adjectif.
Yes; the Substantive, and the Adjective.

Que voulez-vous dire par Substantif ?
What do you mean by Substantive?

C'est un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom; comme table étant Substantif, on ne sauroit dire en bon sens, *table chambre*.
'Tis a Noun which dot not agree with another Noun: as table *being a Subst ntive, one cannot say in good sense,* table chambre.

Cela est vray; selon vous, chambre est aussi un nom substantif; car on ne sauroit dire non plus, *chambre table*.
That is true; according to you, chambre *is also a Substantive; for one cannot say* chambre table.

Il est vray, Madame.
'Tis true, Madam.

Que dites-vous de l'Adjectif ?
What do you say of the adjective?

Il

Il s'accorde avec toutes sortes de Noms; comme un brave homme, une brave femme.

N'est-ce pas *brave* qui est l'Adjectif?

Ouï Madame.

Honnête est donc aussi Adjectif; car on peut dire, honnête garçon, honnête fille.

Vous l'entendez bien.

On peut dire aussi, c'est un grand Roi, c'est une grande Reine.

Lequel des deux Noms est l'Adjectif?

C'est grand, ou grande.

Je suis bien Sçavante; on peut dire aussi, *un bel homme, une belle femme*, une *belle* est l'Adjectif, &c.

C'est assez, je comprens bien vôtre Regle.

Ne changez-vous pas quelquefois ces Noms; car j'ai lû, le Roi, du Roi, au Roi, &c. aprés la Reine, de la Reine, à la Reine, &c. dans un autre endroit, les Rois, des Rois; les Reines, &c. qu'entendez-vous par là? Et qu'appellez-vous declinaison?

Pour changer un Nom selon l'occasion, il faut considerer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez-vous par Decliner?

C'est changer le Nom, selon les circonstances; comme par Exemple, je dis quelquefois, je viens de *Paris*, &c. dans une

It doth agree with all kinds of Nouns; as a brave man, a brave woman.

Is it not brave *which is the Adjective?*

Yes Madam.

Honest, is then also an Adjective; for one may say, an honest boy, an honest maid.

You understand it well.

One may also say, he is a great King, she is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective?

'Tis great.

I am a great Scholar: one may say also, a handsome man, a handsome woman, handsome is the Adjective, &c.

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change these Nouns sometimes? I have read the King, of the King, to the King, the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place, the Kings, of the Kings; the Queens, &c. what do you mean by that? And what do you call Declension?

To change the Noun according to the occasion, one must consider in French, the Number, the Gender, the Case, and the Article.

What do you mean by Declining?

'Tis to change the Noun according to some circumstances; as for Example, I say sometimes, I come from Paris; *another time,*

autre rencontre, Monsieur --- demeure à *Paris*.

instance, Master --- lives at Paris.

Je sçai bien ce que c'est qu'un Nombre; il y a le Nombre singulier, quand nous ne parlons que d'un; & le Plurier, quand nous parlons de plusieurs; comme le Prince, les Princes.

I know well what à Number is, there is a singular Number, when we speak but of one thing, and the Plural, when we speak of many, as, the Prince, the Princes.

Qu'est-ce que c'est qu'un cas?

What is a Case?

C'est de tomber d'un Discours dans un autre; comme par Exemple, Je puis dire, J'ai vû mon Pere, J'ai rendu du respect à mon Pere, J'ai reçû une Lettre de mon Pere; quoi que *Pere* soit le même mot, il y a pourtant du changement dans le discours.

'Tis to fall from one Discourse into another; as for Example, I may say, I have seen my Father, I have paid my respect to my Father, I received a Letter from my Father; though Father *be the same word, neverthelejs there is some change in the discourse.*

Combien de Cas y a-t-il?
Il y en a six.
Quels sont-ils?
Le Nominatif.
Le Genitif.
Le Datif.
L'Accusatif.
Le Vocatif.
Et l'Ablatif.

How many Cases are there?
There are six.
Which are they?
The Nominative.
The Genitive.
The Dative.
The Accusative.
The Vocative.
And the Ablative.

Qu'entendez-vous par le Nominatif.

What do you mean by Nominative?

C'est le Cas qui nomme la chose.

'Tis the Case which names the thing.

Que voulez-vous dire par Genitif?

What will you mean by Genitive?

Il tire cette Etymologie du Latin, c'est-à-dire celui qui Regle les autres Cas; car si en Latin il croît ou diminuë d'une fillabe, les autres Cas l'imitent; excepté le Vocatif:

It draws this Etymologie from the Latin, that is the Rule of the other Cases; for if in Latin it i creases or decreases by one syllable, the other Cases do imitate it, except the Vocative;

par

par Exemple, *Salvator*, signifie Sauveur, c'est le Nominatif, le Genitif ayant une sillabe davantage, comme *Salvatoris*, du Sauveur.

for Example, Salvator, *signifies Saviour, 't is the Nominative, the Genitive having one syllable more, as* Salvatoris, *of the Saviour.*

Le Datif a *Salvatori*, ainsi de tous les autres.

The Dative has Salvatori, *and so of all the others.*

Donnez-moi un Exemple d'un mot où ce Genitif a une sillabe moins que son Nominatif.

Give me an Example of one word where this Genitive has a syllable less then its Nominative.

Jupiter, Genitif *Jovis*, Datif *Jovi*.

Jupiter, *Genitive* Jovis, *Dative* Jovi.

Je vous entens bien; mais vous n'observez pas cela en François; vos Noms ont sans doute la même quantité de sillabes en tous leurs Cas.

I understand you well; but you do not observe that in French; your Nouns have without doubt the same quantity of syllables in all their Cases.

Il est vrai; & en Anglois aussi.

It is true; and in English also.

Qu'est-ce que le Datif?

What do you mean by the Dative?

Il descend du Verbe Latin *dare*, qui signifie donner: c'est un Cas dont on se sert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à un autre; par Exemple, J'ai fait la reverence à Monsieur --- J'ai rendu mes devoirs à Madame; J'ai donné de l'argent à mon Frere.

It comes from the Latin Verb dare, *which signifies to give: 't is a Case of which one makes use to express what one gives or renders to another; for Example, I made my reverence to Master --- I have rendred my duty to my Lady; I gave money to my Brother.*

Comment le connoît-on en Anglois?

How doth one know it in English?

Par *To the*, ou *To*.

By To the, *or* To.

Et comment le connoissez-vous en François?

And how do you know it in French?

Par *au*, pour le Masculin, & *à la* pour le Feminin.

By au, *for the Masculine, and* à la, *for the Feminine.*

Dites-moi quelque chose de l'Accusatif?

Tell me something of the Accusative?

Il n'est pas besoin; car il

There is no need of it; for it is

est semblable en François au Nominatif, & en Anglois aussi.

like the Nominative in French, and in English also.

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

You have said nothing yet of the Vocative.

C'est le Cas qui appelle; par Exemple, quand je parle à quelqu'un, & que je l'appelle Monsieur, ou par son Nom, c'est le Vocatif.

'Tis the Case which calls; for Example, when I speak to some body, and that I call him Master, or by his Name, 't is the Vocative.

Il ne reste plus que l'Ablatif.

There remains nothing now but the Ablative.

C'est le même en François que le Genitif, il n'y a point de difference.

'Tis the same in French as the Genitive; there is no difference.

Je voudrois bien sçavoir ce que c'est qu'un Article.

I would fain know what Article is.

C'est *The, of The, to The, The, O, from The*, en Anglois; que nous exprimons en François, par Le ou La, du ou de La, au ou à La, Le ou La, O, du ou de La.

'T is The, of The, to The, The, O, from The, in English; that we express in French by Le *or* La, du *or* de La, au *or* à La, Le *or* La, O, du *or* de La.

Pourquoi Le & La?

Why Le *and* La?

C'est pour distinguer le Genre.

'T is to distinguish the Gender.

Nous ne le distinguons pas en Anglois.

We do not distinguish it in English.

Il est vrai; mais nous le distinguons en François.

It is true; but we distinguish it in French.

Je ne sçai pas ce que c'est qu'un Genre.

I do not know what a Gender is.

C'est une sorte de quelque chose; comme une pomme, & une poire, sont deux sortes de fruit; un homme, & une femme sont deux sortes de Creatures raisonnables; un cheval, & une cavalle, deux des irraisonnables,

It is a kind of something; as an apple, and a pear, are two kinds of fruit; a man and a woman, are two kinds of reasonable Creatures; a horse, and a mare, two of the irreasonable.

Je vous entens bien; vous voulez dire que le mâle de

I understand you, you mean to say, that the male of each kinds

cha-

chaque espece est Masculin, & la femelle du Feminin, & vous les distinguez en François par *le* & *la*; par Exemple, vous dites le garçon, *the boy*; la fille, *the girl*.

is of the Masculine, and the female of the Feminine, and you distinguish them in French by le *and* la; *for Example, you say* le garçon, *the boy*, la fille, *the girl*.

Mais je vous demande une chose, pourquoi les autres noms des choses inanimées sont-ils ou Masculins ou Feminins?

But I ask you one thing, why the other names of the inanimate things are Masculine or Feminine?

Madame, vous objectez fort bien, je vous le dirai: Ils le sont par accident; par Exemple, si un *e* que nous appellons Feminin, c'est-à-dire foible, qui n'est presque point prononcé, finit un mot, généralement il est Feminin à cause de cet *e*; par Exemple, Chambre, il faut dire la Chambre.

Madam, you argue well, I will tell it you: They are so by accident; for Example, if an e *which we call Feminine, that is, weak, which is not al most pronunced, finisheth a word, it is generally Feminine, because of the* e; *for Example*, Chambre, *one must say* la Chambre.

Et si ces noms des choses inanimées sont finis par une Consone ou Liquide, sont-ils Feminins aussi?

And if these names of inanimate things are finished with a Consonant or a Liquid, are they Feminine also?

Non; ils sont généralement Masculins.

No; they are generally Masculine.

Comme quoi?

As like what?

Comme le fusil, *a gun*, le logis; *lodging*.

As fusil, *a gun*, logis, *lodging*.

N'avez-vous pas un Traité des Genres dans vôtre Grammaire?

Have you not a treatise of the Genders in your Grammar?

Oui; c'est pourquoi nous passerons à d'autres choses.

Yes; therefore we s'hall pass upon other things.

Du Pronom.

Of the Pronoun.

QU'appellez-vous Pronom?

C'est un mot qui est

WHat do you call a Pronoun?

'Tis a word which is

mis au lieu d'un nom. — *put in stead of a Noun.*

Est-il decliné aussi ? — *Is it declined also?*

Ouï ; & a ses Cas, ses Nombres, & son Genre ; comme vous verrez dans le traité des Pronoms. — *Yes ; and has its Cases, Numbres, and its Genders ; as you shall see in the treatise of Pronouns.*

De combien de sortes y en a-t-il ? — *Of how many kinds are they?*

De cinq sortes en François ; les personnels, comme, je moi, tu, toi, nous, vous, il ils, elle, &c. — *Of five kinds in French ; the personal, as, I, thou, we, you, he, she, they, &c.*

Ne sont-ils pas appellez ainsi, parce qu'ils signifient réellement la personne ? — *Are they not called thus because they signifie really the person?*

Ouï. — *Yes.*

Je vous entens bien. — *I understand you well.*

Donc les Pronoms personnels sont les premiers ; quels sont les seconds ? — *Then the Pronouns personal are the first ; which are the second?*

Les pronoms possessifs, comme mon, ma, mes, nôtre, vôtre, nos, son, sa, ses, &c. — *The Pronouns of possession, as my, our, your, his, her, &c.*

Ne sont-ils pas appellez ainsi, parce qu'ils montrent la possession ? — *Are they not called thus because they shew the possession?*

Ouï. — *Yes.*

Il me semble que ces Pronoms possessifs ne signifient rien d'eux-mêmes, s'ils ne sont avec un Nom ; comme si je disois, voilà *ma*, personne ne m'entendroit ; mais si je dis, voilà ma Cousine ; alors on sçaura bien ce que je veux dire. — *It seems to me that these Pronouns possessive signifie nothing of themselves, except they are with a Noun ; as if I should say, there is* my, *no body could understand me : but if I say, there is my Cousin, then one will know well what I mean.*

Vous avez raison. — *You say right.*

Comment appellez-vous les troisiémes Pronoms ? — *How do you call the third Pronouns?*

Nous les appellons Démonstratifs ; mais ils ne signifient — *We call them the Demonstratives ; but they signifie nothing nei-*

rien

rien non plus, s'ils ne sont joints à un Nom; par Exemple, cet homme, cette femme, &c.

ther, unless they are joyned with a Noun; for Example, this man, this woman, &c.

Je conçois ce que vous dites. Quels sont les autres?

I comprehend what you say. What are the others?

Les quatriémes Pronoms s'appellent Relatifs.

The fourth Pronouns are called Relative.

Je vous entens bien; comme qui, lequel, laquelle, &c.

I understand you well; as which, the which, &c.

C'est-à-dire, ils ont relation à la chose dont on a parlé auparavant; comme voilà Monsieur --- qui m'a dit cela.

That is, they have relation to things of which one has spoken of before; as, there is Master --- who has told me that.

Vous l'entendez bien.

You understand it well.

Quels sont les autres, sçavoir les cinquiémes?

Which are the other, viz. the fifth.

Les Pronoms Absolus: comme le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, &c.

The Pronouns Absolute, as mine, thine, ours, yours, &c.

Ces Pronoms signifient quelque chose d'eux-mêmes.

These Pronouns signifie some things of themselves.

Il est vrai.

It is true.

Du Verbe.

Of the Verb.

QU'entendez-vous par un Verbe?

WHat do you mean by a Verb?

C'est une action; par Exemple, parler, *to speak.*

'Tis an action; for Example, parler, *to speak.*

Mais les organes dont on se sert pour parler sont des Noms.

But the organs of which one makes use to speak, are Nouns.

Il est vrai; mais l'action qui en est produite, est un Verbe; par Exemple, Voyez un Sablier; le Sable est un Nom, mais l'action de *couler* est un Verbe.

It is true; but the action which is produced by them is a Verb; for Example, See an Hour-glass; the Sand is a Noun, but the action of running *is a Verb.*

Continuez, je comprens ce que vous dites; mais le Verbe est-il

Go on, I comprehend what you say; but is the Verb declined?

eſt-il decliné? A-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les Noms?

has-it Cases, Gendres, Numbres, and Articles, as the Nouns?

Non; excepté le Nombre.

No; except the Number.

Comment change-t-on les Verbes?

How do they change the Verbs?

Par des Modes, & des Tems.

By Moods and Tenses.

Qu'entendez-vous par Mode?

What do you mean by Mood?

J'entens des Moyens ou Voyes.

I underſtand Means or Ways.

Expliquez-vous.

Explain your ſelf.

Par Exemple; pour aller à *Londres*, on peut y aller par pluſieurs Moyens ou Voyes, en Caroſſe, à Cheval, par Eau, à Pié, ou en Chaiſe.

For Example; for to go to London, *one may go thither by ſeveral Means or Ways, in a Coach, on Horſe-back, by Water, on Foot, and in a Chair.*

Combien y en a-t-il?

How many are they?

Il y en a quatre.

There are four.

L'Indicatif.

The Indicative.

L'Imperatif.

The Imperative.

L'Optatif.

The Optative.

Et l'Infinitif.

And the Infinitive.

Quel eſt le premier moyen dont vous vous ſervez pour changer l'action ſelon l'occaſion?

Which is the firſt mean of which you make uſe to change the action according to the occaſion?

C'eſt l'Indicatif.

'Tis the Indicative.

Que voulez-vous dire par Indicatif.

What will you ſay by Indicative?

C'eſt un moyen qui declare & qui montre.

'Tis a mean which declares, and shews.

Comme quoi?

Like what?

Comme je parle, *I ſpeak*, je declare que je parle; je parlois, je parlai, j'ai parlé, j'avois parlé, je parlerai; je fais une declaration de ce que je fais, que j'ai fait; ou que je ferai.

As je parle, *I ſpeak; I declare that I ſpeak; I did ſpeak, I ſpoke, I have ſpoken, I had ſpoken, I shall ſpeak: I make a declaration of what I do, have done, or shall do.*

L'action en effet ſe change, car je parlois, & je parlerai

The action in effect changes; for I did ſpeak, and I will ſpeak,

font

Digitized by Google

sont deux choses.	*are two things.*
Que veut dire Indicatif ?	*What signifies Indicative ?*
C'est un mot qui vient du Verbe Latin *Indico*, qui signifie je montre.	*'Tis a word which comes from the Latin Verb* Indico, *which signifies I shew.*
Je vous entens bien à cette heure.	*I understand you well now.*
Combien de tems avez-vous dans vôtre Indicatif ?	*How many Tenses have you in your Indicative ?*
Six.	*Six.*
Le Present, comme, *je parle*, parceque l'action est presente.	*The Present, as, I speak, because the action is present.*
Quel est le second ?	*Which is the second ?*
Je parlois, *I did speak.*	Je parlois, *I did speak.*
Comment s'appelle-t-il ?	*How do you call it ?*
Il s'appelle Imparfait.	*'Tis called Imperfect.*
Pourquoi Imparfait ?	*Why Imperfect ?*
Parce que l'action est interrompuë.	*Because the action is interrupted.*
Par Exemple, je parlois quand il m'a fait taire.	*For Example, I did speak when he made me to hold my tongue.*
Quel est le troisiéme Tems?	*Which is the third Tense ?*
C'est le parfait Defini.	*'Tis the Perfect Definite.*
Qu'entendez-vous par Parfait Defini ?	*What do you understand by Perfect Definite ?*
C'est un tems qui est parfaitement passé & exprimé.	*'Tis a time which is perfectly past and expressed.*
Par Exemple, je lui parlai hier; le tems est parfaitement passé, & exprimé par le mot d'hier.	*For Example, I spoke yesterday with him; the time is perfectly past, and expressed by the word yesterday.*
Quel est le quatriéme Tems?	*Which is the fourth time or Tense?*
C'est le Preterit Indefini; c'est-à-dire le passé qui n'est pas determiné.	*'Tis the Preterit Indefinite; that is, the time past which is not determined.*
Par Exemple, quand je dis, je lui ai parlé, je ne dis pas quand.	*For Example, when I say, I have spoken to him, I do not say when.*
Je l'entens bien; cela est fort intelligible.	*I understand it well; that is very intelligible.*
Quel est le cinquiéme ?	*Which is the fifth ?*

Le Preterit plusque parfait, c'est-à-dire le passé si parfaitement accompli, qu'il ne peut être interrompu; par Exemple, il vouloit m'empêcher d'aborder Monsieur --- mais je lui avois déja parlé.

The Preter pluperfect, which the Latins call the more than perfect, that is, so perfectly past, that it could not be interrupted; for Example, he would hinder me from approaching Master --- but I had spoken with him already.

Quel est le sixiéme Tems de l'Indicatif?

Which is the sixth Tense or Time of the Indicative?

Le Futur, c'est-à-dire le téms à venir; comme, je parlerai.

The Future, that is, the time to come; as, I shall speak.

Combien y a-t-il de personnes?

How many persons have they?

Trois au Singulier, & trois au Plurier.

Three in the Singular, and three in the Plural.

Je, ou *moy*, c'est la premiere personne du Singulier, *Tu* ou *Toy* la seconde; *Il* ou *Elle* la troisiéme.

I *is the first Person of the singular Number*, Thou *the second*, He *or* She *the third.*

Nous, la premiere personne du Plurier, *Vous* la seconde, *Ils* ou *Elles* la troisiéme.

We *the first of the Plural Number*, You *the second*, They *the third.*

Je vous entens bien; quel est le second Mode ou Moyen?

I understand you well: which is the second Mean or Mood?

C'est l'Imperatif.

The Imperative.

Que veut dire Imperatif?

What signifies Imperative?

C'est-à-dire qui commande; par Exemple, Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent; en toutes ces personnes on commande. Ce mot Imperatif vient du Verbe Latin *Imperare*, qui signifie commander.

That which commands; for Example, Speak, let him speak, let us speak, let them speak; in all these person they command. This word Imperative comes from the Latin word Imperare, *which signifies to command.*

Quel est le troisiéme Moyen ou Mode?

Which is the third Mean or Mood?

C'est l'Optatif, qui porte son Etymologie avec soi; car *optare* en Latin signifie desirer.

'Tis the Optative, which carries its Etymologie with it self; for optare *signifies to desire.*

C'est donc un Moyen qui desire.

'Tis then a Mean which desires.

Com-

Comme, Dieu vuëille que je parle.

As, God grant that I may speak.

Combien de Tems a vôtre Optatif?

How many Tenses has your Optative?

Il en a sept; comme vous verrez dans le Traité des Tems de l'Optatif.

It has seven, as you shall see in the Treatise of the Tenses of the Optative Mood.

Quel est vôtre quatriéme Moyen ou Mode?

Which is your fourth Mean or Mood?

L'Infinitif.

The Infinitive.

Que voulez-vous dire par là?

What do you mean by that?

Infini signifie une chose qui n'est pas limitée; par Exemple, quand je dis parler, *to speak*, il n'y a point de Tems limité, ni de personne nommée.

Infinitive signifies a thing which is not limited; for Example, when I say parler, *to speak, there is not time limited, nor person named.*

Qu'entendez-vous par Conjugaison?

What do you understand by a Conjugation?

C'est une maniére de changer les Verbes selon l'occasion; comme parler, *to speak*: & ainsi des autres, comme vous verrez.

It is a manner of changing the Verbs according to the occasion: as parler, *to speak: and so of the others, as you shall see.*

Quand on veut connoître de quelle Conjugaison est un Verbe, il faut chercher son Infinitif.

When one will know of what Order of Conjugation a Verb is, one must look for its Infinitive.

Il est vrai; par Exemple, si je trouve dans un Livre je dance, son Infinitif est dancer, *to dance*.

It is true; for Example: if I find in one Book, I dance, *its Infinitive is* to dance.

Mais si je trouve aimoit, *did love*, quel est son Infinitif?

But if I find aimoit, *did love, which is its Infinitive?*

Aimer, *to love*.

Aimer, *to love.*

Il ne faut donc pas chercher dans le dictionnaire aimoit, mais aimer, *to love*.

One must not then look in the Dictionary for aimoit, *but* aimer *to love.*

Il est vrai.

It is true.

Combien de Conjugaisons avez-vous?

How many Conjugations have you?

Nous en avons quatre.

We have four.

Tous les Verbes, qui sont terminez en *er*, comme chanter, sont conjuguez ou changez, comme parler, *to speak.* Ceux qui sont finis en *ir*, comme benir, *to bless*, sont changez comme bâtir, & sont de la seconde: Ceux qui sont terminez en *oir*, sont de la troisiéme; comme recevoir, *to receive*, & conjuguez de même: Ceux de la quatriéme Conjugaison sont changez comme entendre *to understand*, craindre *to fear*, & connoître *to know*.

All the Verbs which are finished in er, *as* chanter, *are conjugated or changed, as* parler, *to speak. Those that are ended in* ir, *as* benir, *to bless, are changed as* bâtir, *and are of the second Conjugation: Those which are ended in* oir, *are of the third; as* recevoir, *to receive, and conjugated after the same manner: Those of the fourth Conjugation are changed as* entendre, *&c.*

Du Participe.

Que dites-vous du Participe?

Il descend du Verbe; & participe à sa force; & son Etymologie vient de la Langue Latine *participare*; comme si je dis en Latin *amare Deum*, aimer Dieu, je dirai aussi, me servant de son Participe, *amans Deum*, aimant Dieu; c'est-à-dire, que si le Verbe gouverne l'Accusatif en Latin, son Participe le gouverne aussi.

Combien en avez-vous?

Nous en avons deux; le Participe du Present, toûjours terminé en *ant*; comme parlant, *speaking*; & celui du Preterit, ou tems passé comme parlé, *spoken*.

Pourquoi l'appellez-vous Participe du Preterit?

Parce qu'avec les Verbes

Of the Participle.

What do you say of the Participle?

It comes from the Verb, and participates of its force; and its Etymologie comes from the Latin Tongue participare; *as if I say in Latin* amare Deum, *to love God, I will say also, making use of its Participle,* amans Deum, *loving God; that is, if the Verb governs the Accusative in Latin, its Participle governs it also.*

How many have you?

We have two; the Participle of the Present, which is always ended in ant; *as* parlant, *speaking; and that of the Preterit, or time past, as* parlé *spoken.*

Why do you call it Participle of the Preterit?

Because with the Auxiliary

Auxi-

Auxiliaires & ce Participe, nous formons les Tems composez comme, J'ay parlé. &c.

Que voulez-vous dire par Verbes Auxiliaires?

Ce sont ces deux Verbes,

J'ay, & Je suis, qui avec le Participe du Preterit, font sept Tems composez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

Je vous entens bien; comme J'ay parlé, j'avois parlé, &c.

Mais qu'appellez-vous Langues vivantes?

Toutes les Langues de toutes les Nations, si vous en exceptez les langues Hebraïque, Grecque & Latine, qui n'ont point de Verbes Auxiliaires.

La Langue Portugaise en est aussi exceptée, car elle n'en a point non plus.

Il est vray.

Verbs, and this Participle, we form compounded Terses, as, I have spoken.

What do you mean by Auxiliary Verbs?

They are these two Verbs,

I have, and I am, *which with the participle of the Preterit compose seven Tenses in all the Verbs of the Living Tongues.*

I understand you well; as, I have spoken, I had spoken, &c.

But what do you call living Tongues?

All the Tongues of Nations, except the Hebrew, Greek, and Latin, which have no Auxiliary Verbs.

The Portugaise Tongue is also excepted, for is has no Auxiliary Verbs.

It is true.

De l'*Adverbe.*

QU'entendez-vous par Adverbe?

C'est une Partie d'Oraison, qui explique & distingue la signification des Verbes; enfin, qui augmente ou diminuë l'action.

Comme quoy?

Si je dis j'aime bien le pain, c'est plus que de dire, j'aime le pain.

Je n'aime guere l'eau, est moins que de dire, j'aime l'eau.

Of the Adverb.

WHat do you mean by an Adverbe?

'Tis a part of Speech which explains and distinguisheth the signification of Verbs; in fine, which increaseth or diminiseth the action.

Like what?

If I say, I love Bread well, 'tis more than to say, I love Bread.

I do not much love water, is less than to say, I love water.

Quelques Propositions ne deviennent-elles pas Adverbes quand elles sont mises absolument ?

Do not some Prepositions become Adverbs when they are put absolutely ?

Ouy ; par Exemple, il va devant, l'autre aprés.

Yes; for Example, he goes before, the other after.

Les Adverbes ne sont-ils pas quelquefois composez d'une Preposition & d'un Nom ?

Are not Adverbs sometimes composed with a Preposition and a Noun ?

Ouy ; comme à l'aise.

Yes; as à l'aise, *easily*

Les Adverbes ne sont-ils pas de differentes especes, selon les Circonstances ?

Are not Adverbs of several kinds, according to the Circumstances ?

Ouy;par Exemple,J'ai parlé à Monsieur - - - Où ? icy, là; quand? hier aujourdhui.

Yes ; for Example, I spoke with Master - - - Where ? here, there; when? yesterday to day.

Combien de fois ? une, deux, trois, quatre, cinq, ou six fois, &c.

How many times ? once, twice, thrice, four, five, or six times, &c.

Des differentes especes d'Adverbes.

Of the different kinds of Adverbs.

1. Ceux de Nombre ; comme une fois, plusieurs fois combien de fois, &c.

1. *Those of Number ; as once, many times, & how many times, &c.*

2. Ceux de quantité, comme beaucoup, trop peu, un peu, assez, moins, autant, guere, davantage, bien, tant soit peu, abondamment, &c.

2. *Those of Quantity ; as, much, too little, a little, enough, less, as much, little, more, much, very little, abundantly.*

3. Ceux d'Interrogation ; comme où, d'où, quand, pourquoy, combien, comment, pourquoy non ?

3. *Those of Interrogation ; as where, from whence, when, why, how many, how, why not ?*

4. Ceux d'Ordre ; comme premierement, secondement, en premier lieu, tour à tour, confusément.

4. *Those of Order ; as, first, secondly, in the first place, successively, confusedly,*

5. Ceux qui Affirment;com-

5. *Those which do Affirm; as,*

me

me ouy, assurément, certainement, vrayment, veritablement, indubitablement.

yes, surely, certainly, truly, undoubtedly.

6. Les Negatifs; comme non, nullement, point, pas.

6. *The Negatives; as, no, not, by no means.*

7. Ceux de Doute; comme peut-être, par hazard.

7. *Those of Doubting; as, it might be, by chance.*

8. Ceux de Lieu; comme icy, là, loin, par tout, nulle part, en haut, en bas, ailleurs.

8. *Those of Place; as, here, there, far, everywhere, no where, above, below, som where else.*

9. Ceux du Têms present; comme presentement, maintenant, à present.

9. *Those of the present Tense; as presently, now, at this present.*

10. Ceux du Tems passé; comme alors, hier, naguere, avant-hier, autrefois, anciennement, dernierement, auparavant, aujourdhui.

10. *Those of the Time past; as, then, ysterday, a little while ago, before yesterday, in former time, anciently, lately, before, to day.*

11. Ceux du tems avenir; bientôt, aussitôt, tout à l'heure, incontinent, à l'instant, tantôt, demain, cy-aprés, desormais.

11. *Those of the Time to come; shortly, as soon, presently, anon, to morrow, hereafter, the same.*

12. Ceux de reïteration; comme plusieurs fois, quelquefois, souvent, toujours, continuellement, incessament, rarement, perpetuellement.

12. *Those of a continuation of Time; as several times, sometimes, often, always, continually, incessantely, selon, perpetually.*

13. Ceux de comparaison; comme, de même, ainsi, pareillement, semblablement.

13. *Those of Similitude; as, in like sort, thus; likewise, very likely.*

14. Ceux de conclusion; comme, donc, c'est pourquoi, par consequent.

14. *Those of conclusion; as, then, therefore, wherefore, consequently.*

15. Ceux de façon; sagement, discretement, prudemment, judicieusement, follement.

15. *Those of manners; wisely, discreetly, prudently, judiciously, foolishly.*

16. Ceux de demonstration, comme voici, voila.

16. *Those of demonstration; as, behold, there is.*

17. Ceux d'amas ou de separation; ensemble, quand & quand universellement, particulierement, principalement, separément.

17. Those of gathering or separation; together, along, universally, particularly, specially, separately.

De la Preposition.

Que voulez-vous dire par une Preposition ?

C'est une Partie d'une Langue qui est mise devant les Noms ou Pronoms, & jamais aprés, & vient du Verbe Latin *praponere*, mettre devant; par Exemple, je vais chez Madame.

C'est donc *chez* qui est la Preposition à cause qu'elle est devant le mot de Madame.

Il est vray.

Combien y en a-t-il ?

Il y en a trente en Latin, qui gouvernent l'Accusatif, & quinze qui gouvernent l'Ablatif. Mais comme ce n'est pas de même en François, & qu'il y en a en Latin, qui signifient la même chose; Je vous donneray une liste de celles dont nous nous servons en François.

Quelles sont-elles?

Chez, avec, sans, contre, auprés, prés, aprés, environ, pour, envers, sur, sous, proche, vis-à-vis, autour, hors, jusques, derriere, au travers, devant, arriere, en dans, entre, de, chez, par.

Ne gouvernent-elles pas

Of the Preposition.

What do you mean by a Preposition?

'Tis a part of a Tongue which is put before Nouns or Pronouns, and never after, and comes from the Latin Verb præponere, *to put before, for Example I go to my Lady.*

Then it is chez, *which is the Preposition, because it is before the word* Madame.

It is true.

How many are there?

There are thirty in Latin that govern the Accusative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the same thing in French, and there are some in Latin, which signifie the same thing; I will give a list of those which we make use of in French.

Which are they?

At, with, without, against, near, after, about, for, towards, upon, under, near, over against, round about, out, till, behind, through, before, from, in, within, between, from, by.

Do they not govern particu-

des

des Cas particuliers ?

Celles-cy, *arriere*, *auprés*, *autour*, *proche*, *vis-à-vis*, *hors*, *au travers*, veulent le Genitif, comme *auprés du Roi*, &c. & *jusques*, gouvern le Datif, comme *il fut constant jusqu'à la mort*; & les autres le Nominatif.

lar Cases ?

These, arriere, auprés, autour, proche, vis-à-vis, hors, au travers, *govern the Genitive Case, as*, auprés du Roy, *&c.* jusque *governs the Dative, as*; il fut constant jusqu'à la mort; *and the others the Nominative.*

De la Conjonction.

DItes-moy ce que c'est que la Conjonction ?

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les phrases avec les phrases.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, *&*, *ainsi*; par Exemple, *J'aime mon pere & ma mere.*

Les autres Disjonctives; comme *ny*, ou, *soit que*; les autres de Contrarieté; comme, *mais*, *toutefois*, *neanmoins*, *pourtant.*

N'en avez-vous point aussi de Conditionnelles ?

Ouy; comme *pourvûque*, *&c.*

Comment connoit-on vôtre Optatif ?

Par les signes.

Quels sont-ils ?

Dieu vueille que, *pleust à Dieu que*, *quoique*, *encore que*, *de sorte que*, *afin que*, &c.

Of the Conjunction.

TEll me what is the Conjunction ?

A Conjunction ties the words with the words, and the phrases with the phrases.

Some are called Copulatives; *as*, and, also, *for Example*, I love my Father and Mother.

The others Disjunctives; *as*, neither, whether, although; *the others of Contrariety, as*, but, always, neverthelesſs, notwithstanding.

Have you no Conditionals also?

Yes; as, upon condition that, *&c.*

How doth one know your Optative ?

By its marks.

Which are they ?

God grant, would to God, although, insomuch, to the end that, *&c.*

De l'Interjection.

COmment expliquez-vous vôtre Interjection ?

Elle exagére l'action, & la passion, comme, *Helas*, &c.

Of the Interjection.

HOw do you explain your Interjection ?

It exagerates the action and the passion, as Alas, *&c.*

Les

Les François ont deux Articles, le *pour le Masculin*, & la *pour le Feminin*.

The French have two Articles, *le* for the Masculine, and *la* for the Feminine.

Exemple du Masculin, le Singulier.

An Example of the Masculine Gender, the Singular.

Nom.	LE Roy,	*THe King.*
Gen.	Du Roy,	*Of the King.*
Dat.	Au Roy,	*To the King.*
Acc.	Le Roy,	*The King.*
Voc.	O Roy,	*O King.*
Abl.	Du Roy,	*From the King.*
	Le Plurier.	The Plural.
Nom.	Les Rois,	*The Kings.*
Gen.	Des Rois,	*Of the Kings.*
Dat.	Aux Rois,	*To the Kings.*
Acc.	Les Rois,	*The Kings.*
Voc.	O Rois,	*O Kings.*
Abl.	Des Rois.	*From the Kings.*

Exemple du Feminin.

An Example of the Feminine Gender.

	Le Singulier.	The Singular.
Nom.	La Reine,	*The Queen.*
Gen.	De la Reine,	*Of the Queen.*
Dat.	A la Reine,	*To the Queen.*
Acc.	La Reine,	*The Queen.*
Voc.	O Reine,	O *Queen.*
Abl.	De la Reine,	*From the Queen.*
	Le Plurier.	The Plural.
Nom.	Les Reines,	*The Queens.*
Gen.	Reines,	*Of the Queens.*
Dat.	Aux Reines,	*To the Queens.*
Acc.	Les Reines,	*The Queens.*
Voc.	O Reines,	O *Queens.*
Abl.	Des Reines,	*From the Queens.*

Si un Nom commence par une h muete, ou par une Voyelle, il prend l'Article du Feminin, au singulier, mais le plurier, est le même que les autres.	If a Noun is begun with a h mute, or Vowel, it takes the Article of the Feminine, in the Singular Number, but for the Plural 'tis the same.
Le Singulier.	The Singular.
L'Homme,	*The man.*
De l'Homme,	*Of the man.*
A l'homme,	*To the man.*
L'homme,	*The man.*
O homme,	*O man.*
De l'homme,	*From the man.*
Le Plurier.	The Plural.
Les hommes,	*The men.*
Des hommes,	*Of the men.*
Aux hommes,	*To the men.*
Les hommes,	*The men.*
O hommes,	*O men.*
Des hommes,	*From men.*
Le Singulier.	The Singular.
L'Empereur,	*The Emperour.*
De l'Empereur,	*Of the Emperour.*
A l'Empereur,	*To the Emperour.*
L'Empereur,	*The Emperour.*
O l'Empereur,	*O Emperour.*
De l'Empereur,	*From the Emperour.*
Le Plurier.	The Plural.
Les Empereurs,	*The Emperours.*
Des Empereurs,	*Of the Emperours.*
Aux Empereurs,	*To the Emperours.*
Les Empereurs,	*The Emperours.*
O Empereurs,	*O Emperours.*
Des Empereurs,	*From the Emperours.*

De l'article indéfini & d'utilité.	How to decline with the article indefinite.

Sing. Masculin.	*Plur.*	Sing. Masculine.	Plur.
Un couteau,	des couteaux,	*A Knife,*	*Knives.*
d'un couteau,	de couteaux,	*of a Knife,*	*of Knives.*
à un couteau,	à des couteaux,	*to a Knife,*	*to Knives.*

Digitized by Google

un couteau,	des couteaux.	*a Knife,*	*Knives.*
d'un couteau,	de couteaux.	*from a Knife,*	*from Knives.*
Sing. Feminin.	*Plur.*	Sing.	Plur.
Une main,	des mains.	*A Hand,*	*Hands.*
d'une main,	de mains.	*of a hand,*	*of hands.*
à une main,	à des mains.	*to a hand,*	*to hands.*
une main,	des mains.	*a hand,*	*hands.*
d'une main,	de mains.	*from a hand,*	*from hands.*

Tous les Noms propres sont declinez ainsi & n'ont point de Plurier.

All proper Names are thus declined, and have no Plural Number.

Londres,	*London.*
De Londres,	*Of London.*
A Londres,	*To London.*
Londres,	*London.*
O Londres,	*O London.*
De Londres.	*From London.*

Pierre,	*Peter.*
De Pierre,	*Of Peter.*
A Pierre,	*To Peter.*
Pierre,	*Peter.*
O Pierre,	*O Peter,*
De Pierre.	*From Peter,* &c.

Janvier,	*January.*
De Janvier,	*Of January,*
A Janvier, &c.	*To January,* &c.

Des degrés de Comparaison aux Noms adjectifs.

IL y a trois degrés de comparaison, le *positif*, le *Comparatif*, & le *Superlatif*,

Le *Comparatif* se forme du *Positif* en mettant *plus* devant. Ex: *Sage, plus sage.* Ordinairement il y a *que*, aprés le *Comparatif.* Ex: *Plus sage que.*

Of the Degrees of Comparison in the Adjectives.

THere are three Degrees of Comparison, viz. The Positif, *the* Comparatif, *and the* Superlatif.

The Comparatif *is formed of the* Positif, *putting* plus *before the* Positif. Ex: Sage, plus sage. *And usually, there is* que *after the* comparatif, as, plus sage que.

Le

Le *Superlatif* se forme aussi du *Positif*, en mettant devant ou *Trés*, ou *fort*, ou *bien*. Ex : *Trés grand*, *bien grand*, *fort grand*.

Il y a encore un autre *Superlatif*, qu'on nomme ordinairement *Superlatif Comparatif*, lors qu'il suit un *Genitif* exprimé, ou sous-entendu ; & il se forme du *Comparatif*, mettant *le*, ou *la*, ou *les* devant *plus*. Ex: *le plus sage des hommes* ; les plus riches de (& non pas *en*) Leyde.

Il y a trois Adjectifs & trois Adverbes, qui en sont formés, qui ont leurs *Comparatifs* irreguliers & par consequent, le *second Superlatif*, qui en est toûjours formé.

Les voicy,

Bon, *meilleur*, *trés bon*, *le meilleur*.

Bien, *mieux*, *trés-bien*, *le mieux*.

Mauvais, *pire*, *trés-mauvais*, *le prie*.

Mal, *pis*, *trés-mal*, *le pis*.

The Superlatif *like wise is formed of the* Positif, *by putting either* Trés *or* fort, *or* bien *before the* Positif. *As* Trés-grand, bien-grand, fort-grand.

There is an other Superlatif, *which is commonly called Superlatife comparative when a Genitif followeth after, expressed or understood, and is formed of the Comparatif, putting* le, *or* la, *or* les *before* plus. As *Le plus sage des hommes*; *les plus riches de (and not en) Leyde*.

There are three Adjectives, and three Adverbs, which are formed of them, which have their Comparatives *irregular, consequently, their* second Superlatif, *since it is formed always of the Comparatif.*

Here they are.

Bon, meilleur, trés-bon, le meilleur.

Bien, mieux, trés-bien, le mieux.

Mauvais, pire, trés-mauvais, le pire.

Mal, pis, trés-mal, le pis.

Petit, *moindre*. Trés-petit, *le moindre*, *Plus petit*, *le plus petit*.

Peu, *moins*, *trés-peu*, *le moins*.

Enfin il y a quatre nobles Superlatifs.

Illustrissime, *Serenissime*, *Reverendissime*, & *Eminentissime*.

On dit quelquefois, mais rarement, *Grandissime*.

Peu, moins, trés-peu, le moins.

Lastly there are four noble Superlatives, Viz.

Illustrissime, Serenissime, Eminentissime, *and* Reverendissime.

They say sometimes, but seldome, Grandissime.

Comment il faut placer le Substantif avec l'Adjectif.

PRemierement les Adjectifs numeraux, comme *un, deux, trois*, &c. *premier, second, troisiéme*, &c. vont devant le Substantif, comme *un livre*, *deux chambres*, *le premier Gentilhomme*. Excepté en citant un livre; Ex: *Tome premier, chapitre troisiéme, verset cinquiéme. Simple, Double*, & *Triple* peuvent preceder le substantif, ou le suivre: comme, *une maison simple*, ou *une simple maison*; *un double gain*, *un gain double*, &c.

Les Adjectifs Nationaux, & ceux qui appartiennent à quelque sens particulier, ou de figure suivent le substantif. Ex: *du pain chaud*, *du vin blanc*, *une chambre quarrée*: *un Gentilhomme Italien*.

Les Adjectifs qui dans leur propre signification suivent le substantif, dans un sens figuratif precedent: comme *aveugle, ferme, meur, froid, maigre, fin, rare, verd*. Comme *une fueille verte, un verd homme*. &c. Ainsi *charmant, droit, étrange, parfait, sage, gros, vieux*. Comme *un vieil homme, un vieux proverbe, du vin vieux*, &c.

How to place the Substantif with the Adjectif.

FIrst *the Adjectives of number*, as, one, two, three, first, second, &c. *go before their Substantives*, *as*, un livre, deux chambres, le premier Gentilhomme. *Except quoting a book*, *as*, Tome premier, chapitre troisiéme, verset cinquiéme. Simple, Double, *and* Triple, *can either go before or after the Substantif*. *As*, une maison simple *or* une simple maison; un double gain, un gain double, &c.

The Adjectives National, and those which belong to some particular sense, or of a figure, follow the substantif. As du pain chaud, du vin blanc, une chambre quarrée, un Gentilhomme Italien.

The Adjectives which in their proper signification follow the substantif, in a figurative go before. As, aveugle, ferme, meur, froid, maigre, fin, rare, verd. *As*, une fueille verte, un homme verd, &c. *Likewise* charmant, droit, étrange, parfait, sage, gros, vieux. *As*, un vieil homme, un vieux proverbe, du vin vieux, &c.

Des Pronoms.

LEs Pronoms sont, ou personels, ou demonstratifs, ou possessifs, ou relatifs.

Of the Pronouns.

THe *Pronouns are, either personal, or demonstratif, or possessives, or relatives.*

Les

Les personels ou primitifs sont, *Je, Tu, Il, Elle, Nous, Vous, Ils, Elles; I, Thou, He, She, We, Ye, They.*

Ces pronoms se mettent toujours pour nominatif devant le verbe, ou aprés le verbe dans l'interrogation, comme, *je parle, parle-je?* Remarquez que quand *Il*, ou *Elle* sont dans une interrogation, aprés un verbe qui finit par une voyelle, il faut mettre un *t* entre *Il*, ou *Elle*, & le verbe, aussi bien que devant la praticule *on*. Comme *parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?*

Ces pronoms vont toujours devant le verbe au datif ou à l'accusatif, à moins que le verbe soit à l'imperatif affirmatif; & quand ils sont devant le verbe, *me* sert pour les deux cas, au pronom *Moy*; *Te* au pronom *Toy*; mais au pronom *Il*, on met *luy* au datif, *Le* à l'accusatif; au pronom *Elle*, *luy* aussi au datif, mais *la* à l'accusatif *Nous* & *vous*, ne se varient jamais; aux pronoms *ils*, & *Elles*, on met *leur* au datif, & *les* à l'accusatif. On doit donc dire, *il me donne, il me voit*, &c. mais, *donnez luy*, pour les deux genres, & au plurier *donnez leur*.

Mais quand ces pronoms sont mis sans verbes, il faut se servir de *Moy, Toy, Il, Elle, Nous, Vous, Ils, Elles*, pour tous les cas, mettant *de* pour l'Ar-

The personals are, Je, Tu, Il, Elle, Nous, Vous, Ils, Elles; *I, Thou, He, She, We, Ye, They.*

These pronouns are put alwayes for Nominatif before a verb, or after in an interrogation, as je parle, parle-je? *Note that, when* Il, *or* Elle, *are in an interrogation, after a Verb, which endeth by a vowel, you must put,* t, *between* Il *or* Elle *and the Verb, as well as before the particle* on, *as* parle-t-il? parle-t-elle, parle-t-on?

These pronouns go alwayes, in the datif and accusatif, before their verb, unless the verb affirming commands; and when they are before the Verb, me *serves both for the datif and the accusatif in the pronoun* Moy, Te, *in the pronoun* Toy: *but in the pronoun* Il, *they put* luy *for the Datif, and* le *for the Accusatif; and in the pronoun* Elle, *we put likewise* luy, *for the Datif, and* la *for the Accusatif.* Nous *and* vous *never change; in the pronouns plural* Ils *and* Elles, *we put* leur *for Datif and* les *for the Accusatif. Say then* Il me donne, Elle me voit, *&c. But* donnez luy, *for both genders; and in the plural* donnez leur.

But when these pronouns are put without verbs, we make use of Moy, Toy, Il, Elle, Nous, Vous, Eux, Elles, *for alle cases, yet putting* de *with the Genitif*

ticle

ticle du Genitif & de l'Ablatif, & *à* pour le Datif. Ex: *qui parle? moy. Qui aimez-vous? Elle. C'est luy, Ce sont eux. Pour moy, Pour toy.*

Remarquez que pour *il*, on met *celuy*, si qui, ou *que* suivent, & de même pour *Ils* on met *ceux*; pour *elle*, mettez *celle*, & pour *Elles*, servez-vous de *celles*. Ex: *Celuy qui parle*, & non, *il qui parle. Ceux que je voy; celle qui chante, celles de qui je reçois.*

and the *Ablative. And* à *for the Dative. Ex*: Qui parle? Moy. Qui aimez-vous? Elle. C'est luy, Ce sont eux. Pour moy, pour toy.

Note that for il, *we put* celuy, *if* qui *or* que *follow, and so for* Ils *put* ceux; *for* Elle *put* Celle, *for* Elles *put* Celles. *Ex*: Celuy qui parle, *and not*, il qui parle. Ceux que je voy. Celle qui chante. Celles de qui je reçois.

Des Pronoms Demonstratifs.

CE, *cet*, & *cette*, pour le singulier, & *ces* pour le plurier, sont mis avec des substantifs. Ce pour le Masculin devant une consone ou liquide, *cet* devant une voyelle, & *cette* toujours pour le feminin Ex: *à qui est ce livre, ce chapeau, cet argent, cette maison? à qui sont ces gans?* Et si vous voulez signifier une chose sous la main, vous ajoutez *icy*, aprés le substantif. Comme *ce livre-icy*, & si la chose est éloignée, ajoutez *là*, *Ce livre-là.*

Cecy & *cela*, sont neutres, & n'ont aucune relation avec aucun substantif precedent, & sont mis sans substantif, *Donnez-moy cecy, Voyez cela.*

Si le pronom Demonstratif a relation à un ou à plusieurs Substantifs, dont on a parlé, on se sert de *celuy-cy* au singu-

Of the Pronouns Demonstratifs.

CE cet, *and* cette, *for the singular, and* ces *for the plural, are put with substantives. Ce for the Masculin before a consonant or liquid*, cet *before a vowel, and* cette *alwayes for the feminin. As*, à qui est ce livre, ce chapeau, cet argent, cette maison? à qui sont ces gans? *And if you will signify a thing underhand, you add* icy *after the substantif. As* ce livre-ici, *and if the thing is afar off add* là. Ce petit livre-là.

Cecy *and* cela *are Neuter, and have no relation with any preceding substantive. And are put without a substantive. As* Donnez-moy cecy. Voyez cela.

If the pronoun Demonstratif hath relation to one or to many substantives, of which one hath spoken, we make use of celuy-cy.

lier

lier, & de *ceux ci* au plurier, pour le Masculin, aux choses presentes; & aux choses éloignées *celui-la* singulier. Et *ceux-là* plurier. Et pour le feminin *Celle-ci*, & *Celles-ci*, *Celle là*, & *Celles-là*. Ex: *J'ai deux livres, vous aurez celui-ci, & j'aurai celui là*, de plusieurs livres, *ceux-ci, & ceux-là*, de deux pommes *celle-ci, & celle-là*, &c.

in the sing. And of ceux-ci, *in the plural, for the Masculin for things near at hand; but for things afar off*, celui-là *singular, and* ceux-là *plural. For the Feminin*, Celle-ci, *and* Celles-ci, Celle-là, *and* Celles-là. *As*, J'ai deux livres, vous aurez celui-ci, & j'aurai celui-là. *Of many books* ceux-ci & ceux-là, *of two apples* celle-ci & celle-là, *&c.*

S'il suit un genitif on se sert de *celui*, ou *ceux*, de *celle*, & *celles*, selon le genre & le nombre, ex: *Le livre de mon Pere & celui de ma Sœur. La chambre de Monsieur & celle de Madame.*

If a Genitif followes, we make use of celui, *or* celle, *or* ceux, *or* celles, *according to the gender and the number, as*, Le livre de mon Pere, & celui de ma Sœur. La chambre de Monsieur & celle de Madame.

Des Pronoms possessifs conjonctifs.

Sing. masc.	Sing. fem.
Mon, my	*Ma*, my
Ton, thy	*Ta*, thy
Son, his, her.	*Sa*, his, her.

Plur. masc. & fem.

Mes, my
Tes, thy
Ses, his, her.

Sing. masc. & f.	Plur.
Nôtre, our	*Nos*, our
Vôtre, your	*Vos*, your
Leur, their	*Leurs*, their.

Dites donc, *mon pere, ma mere, mes freres, mes sœurs.*

Remarquez que, quoique *mon, ton, son*, soient pour le masculin, ils servent aussi pour le feminin, quand le substantif commence par une

Of the Pronouns possessives conjunctives.

Sing. masc.	*Sing. fem.*
Mon, *my*	Ma, *my*
Ton, *thy*	Ta, *thy*
Son, *his, her.*	Sa, *his, her.*

Plur. masc. and fem.

Mes, *my*
Tes, *thy*
Ses, *his, her.*

Sing. masc. and f.	*Plur.*
Nôtre, *our*	Nos, *our*
Vôtre, *your*	Vos, *your*
Leur, *their*	Leurs, *their.*

Say then, mon pere, ma mere, mes freres, mes sœurs.

Note that, tho, mon, ton, son, *be for the masculine, they serve also for the feminine, if the substantif begin's by a Vowel, as*, Mon ame, ton inclination, son

Voyelle, Ex: *moname*, *ton inclination*, *son oreille*, quoique ces noms soient feminins.

On doit ici aussi remarquer, que *son* se doit toûjours mettre avec un Nom masculin, soit que la personne, à qui *son* s'attribuë, soit homme ou femme; & ainsi *sa* pour un Nom feminin. Ex: *Il aime son Pere*, *elle aime son Pere*, parce que *Pere* est du masculin. *Il est dans sa chambre*, *elle est dans sa chambre* parce que *chambre* est du feminin.

oreille, *tho these Nouns be of the feminine gender.*

Note here also that son *ought to be put alwayes with a Noun of the Masculine gender, whether attributed to a man or to a woman; and so* sa *for a Noun of the feminine gender, as*, Il aime son Pere, elle aime son Pere, *because* Pere *is masculine*, il est dans sa chambre, elle est dans sa chambre, *because* chambre *is feminine.*

Des Pronoms possessifs absolus.

Of the Pronouns possessives absolute.

Sing. mascul.

Le mien, *mine.*
Du mien, *of mine.*
Au mien, *to mine.*
Le mien, *mine.*
Du mien, *from mine.*

Le tien, *thine.*
Du tien, *of thine.*
Au tien, *to thine.*
Le tien, *thine.*
Du tien, *from thine.*

Le sien, *his or hers.*
Du sien, *of his, or, of hers.*
Au sien, *to his, or, to hers.*
Le sien, *his or hers.*
Du sien, *from his, or, from hers.*

Le nôtre, *ours.*
Du nôtre, *of ours.*
Au nôtre, *to ours.*
Le nôtre, *ours.*
Du nôtre, *from ours.*

Le vôtre, *yours.*
Du vôtre, *of yours.*
Au vôtre, *to yours.*
Le vôtre, *yours.*
Du vôtre, *from yours.*

Le leur, *theirs.*
Du leur, *of theirs.*
Au leur, *to theirs.*
Le leur, *theirs.*
Du leur, *from theirs.*

Plur. masc.

Les miens, *mine.*
Les tiens, *thine.*
Les siens, *his, or, hers.*
Les nôtres, *ours.*
Les vôtres, *yours.*
Les leurs, *theirs.*

Femin. sing.	*Femin plur.*
La mienne.	Les miennes.
La tienne.	Les tiennes.
La sienne.	Les siennes.
La nôtre.	Les nôtres.
La vôtre.	Les vôtres.
La leur.	Les leurs.

Re-

Remarquez que tous les Pronoms precedens se declinent avec l'article indefini; mais les Pronoms absolus, qui se mettent sans substantifs sont declinez avec l'article defini, comme vous voyez ici. Comme vous avez vû l'article du masculin, prenez celui du feminin, & ainsi du plurier; comme vous avez vû dans les noms.

Note that all the Pronouns going before are declined with the indefinite article, but the Pronouns absolute, which are used without substantives are declined with the article definite. As you see here. As you have seen the article for the masculine, take that of the feminine, and so for the plural, as you have seen in the Nouns.

Nôtre & *vôtre*, qui ont avec des substantifs *nos* & *vos* au plurier, ont sans substantifs *les nôtres* & *les vôtres*. Ex: *Vos amis & les nôtres. Nos moutons & les vôtres.*

Nôtre *and* vôtre, *which with substantives have* nos *and* vos *in their plural, have,* les nôtres *and* les vôtres *without substantives. As:* Vos amis & les nôtres. Nos moutons & les vôtres.

Devant une consone ou une liquide, quoique vous écriviez *nôtre* & *vôtre*, prononcez *not* & *vot*. Ex: *nôtre maison*, lisez *not maison*.

Before a liquid or a consonant, tho you write nôtre, *and* vôtre *pronounce only* not *and* vot. *Ex* nôtre maison, *read,* not maison.

Les Pronoms Relatifs. — The Pronouns Relative.

Singulier.

Qui, *who*. — A qui, *to whom*.
De qui, *of whom*. — Qui, *whom*. De qui, *from whom*.

Singulier.	*Plurier.*
Lequel, *the which*.	Lesquels, *the which*.
Duquel, *of the which*.	Desquels, *of the which*.
Auquel, *to the which*.	Auxquels, *to the which*.
Lequel, *the which*.	Lesquels, *the which*.
Duquel, *from the which*.	Desquels, *from the which*.
Singulier.	*Plurier.*
Laquelle, *the which*.	Lesquelles, *the which*
De laquelle, *of the which*.	Desquelles, *of the which*.
A laquelle, *to the which*.	Auxquelles, *to the which*.
Laquelle, *the which*.	Lesquelles, *the which*.
De laquelle, *from the which*.	Desquelles, *from the which*.

On dit aussi *dont* pour *duquel* ou *de laquelle*.

De qui & *à qui* se disent seulement des personnes & non des choses ou des bêtes.

Dont *is put in stead of which.*

De qui, *and* à qui, *are said only of persons, and not of things or beast.*

Singulier.	*Plurier.*
Quel, *what.*	Quels, *what.*
De quel, *of what.*	De quels, *of what.*
A quel, *to what.*	A quels, *to what.*
Quel, *what.*	Quels, *what.*
De quel, *from what.*	De quels, *from what.*
Singulier.	*Plurier.*
Quelle, *what.*	Quelles, *what,* &c.
De quelle, *of what.*	De quelles, *of what.*
A quelle, *to what.*	A quelles, *to what.*
Quelle, *what.*	Quelles, *what.*
De quelle, *from what.*	De quelles, *from what.*

Singulier.

Quoi, *what.*	A quoi, *to what.*
De quoi, *of what.*	Quoi, *what.* De quoi, *from what.*

Singulier.	*Plurier.*
Aucun, *any.*	Aucuns, *any.*
D'aucun, *of any.*	D'aucuns, *of any.*
A aucun, *to any.*	A aucuns, *to any,*
Aucun, *any.*	Aucuns, *any.*
D'aucun, *from any.*	D'aucuns, *from any.*

Singulier.

Aucune, *any.*	A aucune, *to any.*
D'aucune, *of any.*	Aucune, *any.* D'aucune, *from any.*

Singulier.	*Plurier.*
Quelque, *some.*	Quelques, *some.*
De quelque, *of some.*	De quelques, *of some.*
A quelque, *to some.*	A quelques, *to some.*
Quelque, *some.*	Quelques, *some.*
De quelque, *from some.*	De quelques, *from some.*

Quelcun, quelcune, *somebody*: se déclinent de même.

Quelcun, quelcune, *are declined after the same manner.*

Singulier.

Chaque, *each.*	Chacun, *each one.*
De chaque, *of each.*	Chacune, *each one.*
Plusieurs, *many.*	De plusieurs, *of many,* &c.

Per-

Perſonne, *no body*. De perſonne, *of no body, &c.*
Pas un, *not one*. De pas un, *of not one.*
Nul, *none*. De nul, *of none.*
Tout, *all*. De tout, *of all.*
Le tout, *the whole*. Du tout, *of the whole.*
Tel, *ſuch*. De tel, *of ſuch.*
Telle, &c. *ſuch*. A telle, *to ſuch one.*
Autre, *other*. D'autre, *of an other.*

Le Verbe Auxiliaire J'ai.

The helping Verb *J'ai, I have.*

Avoir. *L'Indicatif.*

J'Ai, *I have.*
Tu as, *thou haſt.*
Il a, *he has.*
Nous avons, *we have.*
Vous avez, *ye have.*
Ils ont, *they have.*

L'Imparfait.

J'avois, *I had.*
Tu avois, *thou hadſt.*
Il avoit, *he had.*
Nous avions, *we had.*
Vous aviez, *ye had.*
Ils avoient, *they had.*

Le Prét: defini.

J'eus, *I had.*
Tu eus, *thou hadſt.*
Il eut, *he had.*
Nous eûmes, *we had.*
Vous eûtes, *ye had.*
Ils eurent, *they had.*

L'Indefini.

J'ai eu, *I have had, &c.*

Le pluſque Parfait.

J'avois eu, *I had had, &c.*

Le Futur.

J'aurai, *I wil have.*
Tu auras, *thou wilt have.*
Il aura, *he will have.*
Nous aurons, *we will have.*
Vous aurez, *ye will have.*
Ils auront, *they will have.*

L'Imperatif.

Aye, *have thou.*
Qu'il ait, *let him have.*
Ayant, *let us have.*
Ayez, *have ye.*
Qu'ils ayent, *let hem have.*

L'Optatif.

Dieu vueille, *God grant.*
Que j'aye, *I may have.*
Tu ayes, *thou mayeſt have.*
Il ait, *he may have.*
Nous ayons, *we may have.*
Vous ayez, *ye may have.*
Ils ayent, *they may have.*

1. *Imparfait.*

J'aurois, *I ſhould have.*
Tu aurois, *thou ſhould have.*
Il auroit, *he ſhould have.*
Nous aurions, *we ſhould have.*
Vous auriez, *ye ſhould have.*
Ils auroient, *they ſhould have.*

2. *Imparfait.*

Plût à Dieu, *would to God.*
Que j'euſſe, *I might have.*

Tu eusses, *thou mightest have.*
Il eut, *he might have.*
Nous eussions, *we might have.*
Vous eussiez, *ye might have.*
Ils eussent, *they might have.*

Parfait.

Quoique, *although.*
J'aye eu, *I have had, &c.*

1. Plusque Parfait.

J'aurois eu, *I should have had, &c.*

2. Plusque Parfait.

Plût à Dieu, *would to God.*
Que j'eusse eu, *I had had.*

Futur.

Quand j'aurai eu, *when I have had, &c.*

L'Infinitif.

Avoir, *to have.*
Avoir eu, *to have had.*
Ayant, *having.*
Eu, *had.*
Pour avoir, *for having.*

Le Verbe Substantif, Je suis.

Etre, *to be.*

L'Indicatif.

Je suis, *I am.*
Tu es, *thou art.*
Il est, *he is.*
Nous sommes, *we are.*
Vous étes, *ye are.*
Ils sont, *they are.*

L'Imparfait.

J'étois, *I was.*
Tu étois, *thou wast.*
Il étoit, *he was.*
Nous étions, *we were.*
Vous étiez, *ye were.*
Ils étoient, *they were.*

Le Parfait defini.

Je fus, *I was.*
Tu fus, *thou wast.*
Il fut, *he was.*
Nous fûmes, *we were.*
Vous fûtes, *ye were.*
Ils furent, *they were.*

Le Parfait indefini.

J'ai été, *I have been, &c.*

Le plusque Parfait.

J'avois été, *I had been, &c.*

Le Futur.

Je serai, *I will be.*
Tu seras, *thou wilt be.*
Il sera, *he will be.*
Nous serons, *we will be.*
Vous serez, *ye will be.*
Ils seront, *they will be.*

L'Imperatif.

Sois, *be thou.*
Qu'il soit, *let him be.*
Soyons, *let us be.*
Soyez, *be ye.*
Qu'ils soyent, *let them be.*

L'Optatif.

Dieu vüeille, *God grant.*
Que je sois, *I may be.*
Tu sois, *thou mayest be.*
Il soit, *he may be.*
Nous soyons, *we may be.*
Vous soyez, *ye may be.*
Ils soyent, *they may be.*

Le 1. Imparfait.

Je serois, *I should be.*
Tu serois, *thou shouldest be.*
Il seroit, *he should be.*
Nous serions, *we should be.*
Vous seriez, *ye should be.*
Ils seroient, *they should be.*

Le 2. Imparfait.

Plût à Dieu que je fusse, *would to God I were.*
Tu fusses, *thou wert.*

Il

Il fût, *he were.*
Nous fussions, *we were.*
Vous fussiez, *ye were.*
Ils fussent, *they were.*

Le parfait.

Quoique *Although.*
J'aye été, *I have been, &c.*

Le 1. plusque Parfait.

Quand, *when.*
J'aurois été, *I should have been, &c.*

Le 2. plusque Parfait.

Plût à Dieu, *would to God.*
Que j'eusse été, (*I should have been,*) *&c.*

Le Futur.

Quand, *when.*
J'aurai été, *I have been, &c.*

L'Infinitif.

Etre, *to be.*
Avoir été, *to have been.*
Etant, *being.*
Eté, *been.*
Pour être, *for being.*

La maniere de faire une Interrogation, & une Negation, tant dans les Tems simples, que dans les composez.

How to make an Interrogation, and a Negation, in all Tenses, as well in the simple Tenses as compound.

POur faire une Interrogation, il faut toûjours mettre le Nominatif aprés le Verbe; & si le tems est composé, il le faut mettre entre le Verbe Auxiliaire & le Supin. Ex: *Vous parlez, parlez-vous? J'ai; ai je? Vous avez parlé, avez-vous parlé?*

Remarquez que, si le Verbe finit par une Voyelle à la troisiéme personne, il faut mettre *t*, entre le Verbe & *Il*, ou *Elle*, ou *On* Comme, *parle-t il? Parle-t elle? Parle t on?*

Remarquez encore que quand l'interrogation ne se fait pas par le Pronom, il faut mettre le Nominatif devant le Verbe, & aprés il faut mettre le Pronom, Ex: *Monsieur*

FOr to make an Interrogation, you must alwayes put the Nominatif after the Verb; and if the Verb is in a compound tense, put it between the Auxiliary Verb and the Supine. *Ex:* Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ai-je? Vous avez parlé, avez-vous parlé?

Note that, if the Verb end's by a Vowel in the third person, you must put t, between the Verb and Il; *or* Elle, *or* On. *As*, parle-t-il? Parle-t-elle? Parle-t-on?

Moreover note that; when the Interrogation is not made by the Pronoun, you must put the Nominatif before the Verb, and afterwards put again the Pronoun. Ex: Monsieur parle-t-il François? parle-

parle-t-il François? Et non, *parle Monsieur François? Vôtre frere a-t-il écrit?* Et non, *a vôtre frere écrit?*

Dans la Negation, il faut observer que *ne* se met aprés le Nominatif, aprés *ne* suit le Verbe, & aprés le Verbe suit *pas*, & aprés suit le Supin si le tems est composé, Ex:

1 2 3 4
Je ne parle pas, I do not speak.

1 2 3 4 5
Vous n'avez pas parlé, you have not spoken.

Mais s'il se rencontre qu'il y ait une Negation avec une Interrogation, il faut seulement transporter le Nominatif qui étoit au commencement de la phrase aprés le Verbe, & laisser le reste dans le même ordre. Ex: *Je ne parle pas*; *I do not speak.* Interrogez par la même phrase, *ne parle je pas? Vous n'avez pas parlé, n'avez vous pas parlé?*

Au lieu de *pas* on met mieux *point*, s'il suit un Genitif. Ex: *Je n'ay point d'argent.* I have no money. *Monsieur ne boit point de vin*, Master doth not drink wine.

and not, parle Monsieur François? Vôtre frere a-t-il écrit? *And not*, a écrit vôtre frere?

In the Negation, you must observe that ne *cometh after the Nominatif, and after* ne *followeth the Verb, after the Verb cometh* pas, *and after the Supine, if the Tense is compound* as.

1 2 3 4
Je ne parle pas, *I do not speak.*

1 2 3 4 5
Vous n'avez pas parlé, *you have not spoken.*

But if it happen's that there is a Negation with an interrogation, the Nominatif which was in the beginning of the phrase must be transported after the Verb, and Keep the rest in the same order. As, je ne parle pas, *I do not speak, make an interrogation by the same phrase*, ne parle-je pas? *Do I not speak?* Vous n'avez pas parlé, *you have not spoken*, n'avez-vous pas parlé? *have you not spoken?*

Instead of pas *we make use better of* point, *if a Genitif followeth.* Ex: Je n'ai point d'argent, *I have no money.* Monsieur ne boit point de vin, *Master doth not drink wine.*

Des Verbes Reguliers.

Le Verbe de la premiere Conjugaison est terminé en er.

Parler, *to speak.*

L'Indicatif.

JE parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

L'Imparfait.

Je parlois, tu parlois, il parloit, nous parlions, vous parliez, ils parloient.

Le Defini.

Je parlai, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlerent.

L'Indefini.

J'ai parlé, &c.

Remarquez que tous les tems qui se forment du Preterit parfait sont composez du Verbe *avoir* & du Participe passé.

Le plusque Parfait.

J'avois parlé, &c.

Le Futur.

Je parlerai, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.

L'Imperatif.

Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

L'Optatif.

Dieu vueille que je parle, tu parles, il parle, nous parlions, vous parliez, ils parlent.

Of the Regular Verbs.

The Verb of the first Conjugation endeth in *er.*

The Indicative.

I *Speak, thou speakest, he speaketh, we speak, ye speak, they speak.*

The Imperfect.

I did speak, thou didst speak, he did speak, we did speak, ye did speak, they did speak.

The Definite.

I spoke, thou spokest, he spoke, we spoke, ye spoke, they spoke.

The Indefinite.

I have spoken, &c.

Observe that all the Tenses formed of the preter Perfect are compounded with the Verb to have *and the Participle of the passive.*

The plusque Perfect.

I had spoken, &c.

The Future.

I shall or will speak, thou shalt speak, he shall speak, we shall speak, ye shall speak, they, &c.

The Imperative Mood.

Speak thou, let him speak, let us speak, speak ye, let them speak.

The Optative Mood.

God grant I may speak, thou mayest speak, he may speak, we may speak, ye may speak, they may speak.

L'Imparfait 1.

Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.

The first Imperfect.

I should speak, thou shouldest speak, he should speak, we should speak, ye should speak, they should speak.

L'Imparfait 2.

Plût à Dieu que je parlasse, tu parlasses, il parlâ, nous parlassions, vous parlassiez, ils parlassent.

The second Imperfect.

Would to God I might speak, thou mightest speak, he might speak, we might speak, ye might speak, they might speak.

L'Indefini.

Quoique j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé &c.

The Indefinite.

Altho' I have spoken, thou hadst spoken, he hath spoken, &c.

Le 1. *plusque Parfait.*

J'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, &c.

The 1. plusque Perfect.

I should have spoken, thou shouldst have spoken, he should have spoken, &c.

Le 2 *plusque Parfait.*

Plût à Dieu que j'eusse parlé, que tu eusses parlé, qu'il eût parlé, &c.

The 2. plusque Perfect.

Would to God I had spoken, thou hadst spoken, he had spoken, &c.

Le Futur.

Quand j'aurai parlé, tu auras parlé, il aura parlé, &c.

The Future.

Whee I shall have spoken, thou shalt have spoken, he shall have spoken, &c.

L'Infinitif.

Parler, parlant, parlé.

The Infinitive Mood.

To speak, speaking, spoken.

Les Verbes de la seconde Conjugaison sont finis en ir.

The Verbs of the second Conjugation end in *ir*,

Bâtir, *to build.*

L'Indicatif.

JE bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtissons, vous bâtissez, ils bâtissent.

The Indicative.

I Build, *thou buildest, he buildeth, we build, ye build, they build.*

L'Imparfait.

Je bâtissois, tu bâtissois, il bâtissoit, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissoient.

The Imperfect.

I did build, &c.

Le

Google

Le Defini.

Je bâti, tu bâtis, il bâtit, nous bâtimes, vous bâtites, ils batirent.

The Definite.

I built, &c.

L'Indefini.

J'ai bâti, &c.

The Indefinite.

I have built, &c.

Le plusque Parfait.

J'avois bâti, &c.

The plusque Perfect.

I had built, &c.

Le Futur.

Je bâtirai tu bâtiras, il bâtira, nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.

The Future.

I will build, thou will build, he will build, we will build, ye will build, they will build.

On dit, *I shall build, &c.*

L'Imperatif.

Bâti, qu'il bâtisse, bâtissons, bâtissez, qu'ils bâtissent.

The Imperative.

Build thou, let him build, let us build, build ye, let them build.

L'Optatif.

Dieu vueïlle que je bâtisse, tu bâtisses, il bâtisse, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

The Optative.

God grant I may build, thou may'st build, he may build, we may build, ye may build, they may build.

Le 1. Imparfait.

Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit, nous bâtirions, vous bâtiriez, ils bâtiroient.

The 1. Imperfect.

I should build, thou s'houldest build, he should build, we should build, ye should build, they should build.

Le 2. Imparfait.

Plût à Dieu que je bâtisse, tu bâtisses, il bâtit, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

The 2. Imperfect.

Would to God I might build, thou mightest build, he might build, we might build, ye might build, they might build.

L'Indefini.

Quoique j'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti, &c.

The Indefinite.

Altho' I have buld, thou hast build, he hath build, &c,

Le 1. plusque Parfait.

J'aurois bâti, tu aurois bâti, il auroit bâti, &c.

The 1 plusque Perfect.

I should have build, thou shouldst have build, he should have build, &c.

Le 2. plusque Parfait.

Plût à Dieu que j'eusse bâti, &c.

The 2. plusque Perfect.

Would to God I had build, &c.

Le Futur.

Quand j'aurai bâti, &c.

L'Infinitif.

Bâtir, bâtissant, bâti.

The Future.

When I shall have build, &c.

The Infinitive.

To build, building, built, &c.

Les Verbes de la troisiéme Conjugaison sont terminez en oir, *comme* devoir, recevoir, avoir, vouloir.

The Verbs of the third Conjugation end in *oir*, as *devoir*, *recevoir*, *avoir*, *vouloir*.

Recevoir, *to receive.*

L'Indicatif.

JE reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

Le Defini.

Je reçûs, tu reçûs, il reçût, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçûrent.

L'Indefini.

J'ai reçû, &c.

Le plusque Parfait.

J'avois reçû, &c.

Le Futur.

Je recevrai, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront,

L'Imperatif.

Reçois, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

L'Optatif.

Dieu vueïlle que je reçoive, tu reçoives, il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

The Indicative.

I *Receive, thou receivest, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.*

The Imperfect.

I did receive, thou didst receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

The first Perfect.

I received, thou receivedst, he received, we received, ye received, they received.

The Indefinite.

I have received, &c.

The plusque Perfect.

I had received, &c.

The Future.

I will receive, thou wilt, he will, we will, ye will, they will receive.

On dit aussi, *I shall.*

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive ye, let them receive.

The Optative Mood.

God grant I may receive, thou may'st receive, he may receive, we may receive, ye may receive, they may receive.

Le 1. Imparfait.

Je recevrois, tu recevrois, il recevroit, nous recevrions, vous recevriez, ils recevroient.

Le 2. Imparfait.

Plût à Dieu que je receusse, tu receusses, il receût, nous receussions, vous receussiez, ils receussent.

L'Indefini.

Quoyque j'aye receu, tu ayes receu, il ait receu, &c.

Le 1. plusque Parfait.

J'aurois receu, &c.

Le 2. plusque Parfait.

Plût à Dieu que j'eusse receu, &c.

Le Futur.

Quand j'auray receu, &c.

L'Infinitif.

Recevoir, recevant, receu.

The first Imperfect.

I should receive, thou should'st receive, he should receive, we should receive, ye should receive, they should receive.

The second Imperfect.

Would to God I might receive, thou mightest receive, he might receive, we might receive, ye might receive, they might receive.

The Indefinite.

Altho' I have received, thou hast received, he hath received, &c.

The 1. plusque Perfect.

I should have received, &c.

The 2. plusque Perfect.

Would to God I had received, &c.

The Future.

When I shall have received, &c.

The Infinitive Mood.

To receive, receiving, received.

1. La quatriéme Conjugaison n'a pas de regle si certaine que les trois precedentes. Il me semble neanmoins que *craindre* est un des Verbes reguliers de cette Conjugaison; parce que les Verbes en *aindre*, comme *contraindre*, en *oindre*, comme *joindre* & en *eindre*, comme *peindre*, se conjuguent comme lui & qu'ils sont en trés-grand nombre.

2. Les Verbes en *endre* comme *rendre, vendre, entendre, pendre, tendre*, &c. se conjuguent l'un comme l'autre.

1. *The Rule of the fourth Conjugation is not so certain as that of the three former, viz, the first, the second, and the third; nevertheless,* Craindre *to fear, seems to me to be the Regular; for the Verbs in* aindre, *as* Contraindre, *to force; the Verbs in* oindre *as,* Joindre: *those in* eindre, *as* Peindre *wich are in very great number, follow its Rule.*

2. *The Verbs in* endre, *are conjugated like one another; as* rendre, vendre, entendre, pendre, tendre, &c. *to render, to sell, to understand, to hang, to lay wait.*

3. Les Verbes en *oître* & en *aître*, comme *connoître*, *paroître*, *paître*, suivent la même forme de conjugaison. Je mettray icy un Verbe regulier avec un de ceux en *endre* & *oître*: renvoyant à parler de ceux qui sont purement irreguliers en un autre endroit.

3. *The Verbs in* oître, *in* aître, *as* connoître, *to know*, paroître, *to appear*, paître, *to feed*; *are conjugated like one another. I will conjugate a Verb of the Regular, and so of those which ending in* endre *or* oître, *and those which are absolutely Irregular in their places.*

Craindre, *To fear.*

L'Indicatif.

I fear.

Je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

L'Imparfait.

I did fear.

Je craignois tu craignois il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoient.

Le Defini.

I feared.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

L'Indefini.

I have feared.

J'ay craint, &c.

Le plusque Parfait.

I have feared.

J'avois craint, &c.

Le Futur.

I will fear.

Je craindray, tu craindras, il craindra, nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

L'Imperatif.

Crains, *fear thou* Qu'il craigne, *let him fear.* Craignons, *let us fear.* Craignez, *fear ye.* Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'Optatif.

God grant I may fear.

Dieu vueille que je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignions, vous craigniez, ils craignent.

L'Imparfait 1.

I should fear.

Je craindrois, tu craindrois, il craindroit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroient.

L'Imparfait 2.

Whould to God i might fear.

Plût à Dieu que je craignisse, tu craignisses, il craignit, nous craignissions vous craignissiez, ils craignissent.

L'Indefini.

Altho' I have feard, &c.

Quoyque j'aye craint, tu ayes craint, &c.

Le plusque Parfait.

I should have feared.

J'aurois craint, tu aurois craint, &c.

Le

Le 2. plusque Parfait.
Would to God I have feared.
Plût à Dieu que j'eusse craint, &c.

Le Futur.
When I shall have feared.
Quand j'aurai craint, &c.

L'Infinitif.
To fear.
Craindre, craignant, craint.

Reddere.
Rendre, *to render.*

I render.

JE rens, tu rens, il rend, nous rendons, vous rendez, ils rendent.

I did render.

Je rendois, tu rendois, il rendoit, nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.

I render.

Je rendi tu rendis, il rendit, nous rendîmes, vous rendites, ils rendirent.

L'Indefini.
I have rend'red.
J'ay rendu, &c.

Le plusque Parfait.
I had rend'red.
J'avois rendu, &c.

Le Futur.
I will render.
Je rendray, &c.

L'Imperatif.
Rens, *render thou.*
Qu'il rende, *let him render.*
Rendons, *let us render.*
Rendez, *render ye.*
Qu'ils rendent, *let them render.*

L'Optatif.
God grant I may render.
Dieu vueille que je rende, tu rendes, il rende, nous rendions, vous rendiez, qu'ils rendent.

I should render.
Je rendrois, &c.

Would to God I might render.
Plût à Dieu que je rendisse, tu rendisses, il rendît, nous rendissions, vous rendissiez, ils rendissent.

L'Indefini.
Altho' I have render'd.
Quoyque j'aye rendu, &c.

Le 1. plusque Parfait.
I should have rendred.
J'aurois rendu, &c.

Le 2. plusque Parfait.
Would to God I had rendred.
Plût à Dieu que j'eusse rendu, &c.

Le Futur.
When I shall have rendred.
Quand j'auray rendu, &c.

L'Infinitif.
Rendre, *to render.*
Rendant, *rendring.*
Rendu, *rendred.*

Cognoscere.
Connoitre, *to know.*

L'Indicatif. *I know.*

JE connois, tu connois, il connoît, nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent.

I did

I did know.

Je connois, &c.

I know.

Je connu, tu connus, il connût, nous connûmes, vous connûtes, ils connurent.

L'Indefini.

I have known.

J'ay connu, &c.

Le plusque Parfait.

I had known

J'avois connu, &c.

Le Futur.

I shall know.

Je connoitray, &c.

L'Imperatif.

Connoy *know ye.*
Qu'il connoisse *let him know.*
Connoissez *know ye.*
Qu'ils connoissent, *let them know.*

L'Optatif.

God grant I may know.

Dieu vüeille que je connoisse, tu connoisses il connoisse, nous connoissions, vous connoissiez, ils connoissent.

I should know.

Je connoîtrois, tu connoîtrois, il connoîtroit, nous connoîtrions, vous connoîtriez, ils connoîtroient.

Would to God I might know.

Plût à Dieu que je connusse, tu connusses, il connût, nous connussions, vous connussiez, ils connussent.

L'Indefini.

Altho' I have known.

Quoyque j'aye connu, &c.

Le 1. plusque Parfait.

I should have known.

J'aurois connu, &c.

Le 2. plusque Parfait.

Would to God I had known.

Plût à Dieu que j'eusse connu, &c.

Le Futur.

When I shall have known.

L'Infinitif.

Connoître, *to know.*
Connoissant, *knoing.*
Connu, *known.*

N. B. *Connoître* & *savoir* s'expriment tous deux en Anglois par *to know*: mais on les distingue en François. Connoître se dit des choses animées, des hommes, des animaux, & des plantes. *Je connois cet homme-là. Il connoit ce cheval. Nous connoissons bien cet arbre.* *Savoir* se dit ordinairement pour marquer quelque circonstance du sujet dont on parle, comme *savez-*

N. B. Connoître *and* Savoir *signifie both* to know *in English, but thy are distinguished in French:* Connoître *is used when we speak of living things, both rational and irrational, and vegetative; as for Example*, Je connois cet homme-là, *I know that man*, Il connoit ce cheval, *He knows that Horse.* Nous connoissons bien cet arbre, *We know well that Tree.* Savoir *to know, Is used commonly with a Circumstance; as for*

yous.

voùs où il demeure? Ce seroit mal parlé que de dire, *savez-vous cet homme-là, ce cheval, cet arbre?* mais on dit fort bien *savez-vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir?* On se sert aussi de *connoître* en parlant des fruits de la terre, des métaux, des pierres, des étoiles, par exemple, *connoissez-vous cette étoile.*

Example, Savez-vous où il demeure? *Do you know where he liveth?* Savez-vous cet homme-là? ce cheval, cet arbre? *'Tis not well said, speaking of living things; but we may say*, Savez-vous des nouvelles, vôtre leçon, vôtre devoir? *Do you know news, your lesson, your duty?* Connoître *is used for the fruits of the earth, for metals, stones, stars; as*, Connoissez-vous cette étoile-là? *Do you know that Star, &c.*

Du Verbe Reciproque.

LEs Verbes Reciproques sont ceux qui ont devant leur Infinitif *se*; comme, se lever, *to rise*; & tout Verbe Actif peut devenir Reciproque, quand l'action & la Passion se rencontrent dans le même sujet; comme, *Je me leve*, I rise.

L'Indicatif.

I rise.

Je me leve, tu te leves, il se leve, nous nous levons, vous vous levez, ils se levent.

L'Imparfait.

I did rise.

Je me levois, tu te levois, il se levoit, nous nous levions, vous vous leviez, ils se levoient.

Le parfait Definy.

I rose.

Je me levai, tu te levas, il se leva, nous nous levâmes, vous vous levâtes, ils se leverent.

Of the Reciprocal Verb.

T*He Reciprocal Verbs, are those which have before their Infinitive* se; *as* se lever, *to rise; and all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Passion meet in the same Subject; as* Je me leve, *I rise.*

L'Indefini parfait.

I am risen.

Je me suis levé.

Le plusque parfait.

I was risen.

Je m'étois levé.

Le Futur.

I will rise.

Je me leveray, tu te leveras, il se levera, nous nous leverons, vous vous leverez, ils se leveront.

L'Imperatif.

Leve toi, *rise thou*; qu'il se leve, *let him rise*; levez-vous, *rise ye*; qu'ils se levent, *let them rise.*

Le

Le Verbe Irregulier de la premiere Conjugaison.

Aller est le seul Irregulier de la premiere Conjugaison.

L'Indicatif.

Le Present, *I go.*

JE vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

L'Imparfait *J'allois*, & le defini *J'allai* sont reguliers & se conjuguent comme, *Je parlois, je parlai.*

The Imperfect J'allois I did go *and the Definite* J'allai *went, are regulars and conjugated as* je parlois, je parlai.

Le Futur.

I will go.

J'iray, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

L'Imperatif.

Va, *go thou.*
Qu'il aille, *let him go.*
Allez, *go ye.*
Qu'ils aillent, *let them go.*

The Irregular *Verb* of the first Conjugation.

Aller, *to go, is the only Irregular of the first Conjugation.*

L'Optatif.

God grant I may go.

Dieu vueille que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

I should go.

J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez ils iroient.

Le 2. Imparfait.

Would to God I might go.

Plût à Dieu que j'allasse, tu allasses, il allât, nous allassions, vous allassiez, ils allassent.

L'Infinitif.

Aller, *to go.*
Allant, *going.*
Allé, *gone.*

Des Verbes Irreguliers de la seconde Conjugaison.

Mourir, *to die.*

L'Indicatif.

I die.

JE meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent

L'Imparfait.

I did die.

Je mourois, tu mourois, il mouroit nous mourions, vous mouriez, ils mouroient.

Of the Irregular Verbs of the second Conjugation.

Defini.

I died.

Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

Fu-

Futur.

I will die.

Je mourray, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

L'Imperatif.

Meurs, *die thou.*
Qu'il meure, *let him die.*
Mourons, *let us die.*
Mourez, *die ye.*
Qu'ils meurent, *let them die.*

L'Optatif.

God grant I may die.

Dieu vueille que je meure, tu meures, il meure; nous mourions, vous mouriez, qu'ils meurent.

I should die.

Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

Would to God I might die.

Plût à Dieu que je mourusse, tu mourusses, qu'il mourût, nous mourussions, vous mourussiez, ils mourussent.

L'Infinitif.

Mourir, *to die.*
Mourant, *dying.*
Mort, *Dead.*

Quand les François veulent exprimer une grande douleur, ils disent;

If the French express a great grief, they say;

Je me meurs, *I am a dying.*
Tu te meurs, *thou are a dying.*
Il se meurt, *he is a dying.*
Nous nous mourons, *we are a dying.*
Vous vous mourez, *ye are a dying.*
Ils se meurent, *they are a dying.*

I was a dying.

Je me mourois, ois, oit, nous nous mourions, vous vous mouriez, ils se mouroient.

Ce Verbe n'est bien reciproque, que dans ces deux tems.

Only in those two Tenses is rightly reciprocal.

Venir, *to come.*

L'Indicatif.

I come.

Je Vien, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

I did come.

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

Definy.

I came.

Je veins, tu vins, il vint, nous vinsmes, vous vinstes, ils vinrent,

Indefini.

I am come.

Je suis venu, &c.

I will come.

Je viendray, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L'Imperatif.

Vien, *come.*

Qu'il

Qu'il vienne, *let him come.*
Venons, *let us come.*
Venez, *come ye.*
Qu'ils viennent, *let them come.*

Dieu vüeille que je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous-veniez, ils viennent.

Je viendrois, tu viendrois, il viendroit, nous viendrions, vous viendriez, ils viendroient.

Would to God I might come.

Plût à Dieu que je vinsse, tu vinsses, il vint, nous vinssions, vous vinssiez, ils vinssent.

L'Infinitif.

Venir, *to come.*
Venant, *coming.*
Venu, *come.*

Remarquez que tous ses composez se conjuguent comme lui.

Observe, That alle their compounded follow their Rule.

Dormir, *to sleep.*

L'Indicatif.

Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

I did sleep.

Je dormois, tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormoient

I slept.

Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormimes, vous dormites, ils dormirent.

I will sleep.

Je dormiray, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'Imperatif.

Dors, *sleep.*
Qu'il dorme, *let him sleep.*
Dormons, *let us sleep.*
Dormez, *sleep ye.*
Qu'ils dorment, *let them sleep.*

L'Optatif.

God grant I may sleep.

Dieu vüeille que je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I should sleep.

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

Would to God I might sleep.

Plût à Dieu que je dormisse, tu dormisses, il dormit, nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent.

L'Infinitif.

Dormir, *to sleep.*
Dormant, *sleeping.*
Dormi, *slept.*

Remarquez que ce Verbe devient reciproque en prenant devant lui la particule *en* & marque de la negligence & de l'assoupissement.

Observe that this Verb is also Reciprocal, taking before it self the Particle en, *when it signifieth neglect, and also to be sleepy.*

Je m'endors, tu t'endors, il

il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Courir.

L'Indicatif.

I run.

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I did run.

Je courois, tu courois, il couroit, nous courions, vous couriez, ils couroient.

I run.

Je couru, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I will run.

Je courray, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

L'Imperatif.

Cours, *run.*
Qu'il coure, *let him run.*
Courons, *let us run.*
Courez, *run ye.*
Qu'ils courent, *let them run.*

L'Optatif.

God grant I may run.

Dieu vüeille que je coure, tu coures, il coure, nous courions, vous courriez, ils courent.

I should run.

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

Would to God I should run.

Plût à Dieu que je courusse, tu courusses, il courût, nous courussions, vous courussiez, ils courussent.

On dit, *might.*

L'Infinitif.

Courir, *to run.*
Courant, *running.*
Couru, *runned.*

Sortir.

L'Indicatif.

I go out.

Je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

I did go out.

Je sortois, tu sortois, il sortoit, nous sortions, vous sortiez, ils sortoient.

I went out.

Je sorti, tu sortis, il sortit, nous sortîmes, vous sortites, ils sortirent.

I am gone out.

Je suis sorti, &c.

I will go out.

Je sortiray, tu sortiras, il sortira, nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

L'Imperatif.

Sors, *go you out.*
Qu'il sorte, *let him go out.*
Sortons, *let us go out.*
Sortez, *go ye out.*
Qu'ils sortent, *let them go out.*

L'Optatif.

God grant I may go out.

Dieu vüeille que je sorte, tu sortes, il sorte, nous sortions, vous sortiez, ils sortent.

I should go out.

Je sortirois, tu sortirois, il sor-

sortiroit, nous sortirions, vous sortiriez, ils sortiroient.

Would God I should go out.

Plût à Dieu que je sortisse, tu sortisses, il sortît, nous sortissions, vous sortissiez, ils sortissent.

On dit aussi *might.*

L'Indicatif.

Sortir, *to go out.*
Sortant, *going out.*
Sorti, *gone out.*

Tenir, *to hold.*

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

I did hold.

Je tenois, tu tenois, il tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient.

I held.

Je tins, tu tins, il tint, nous tinsmes, vous tinstes, ils tinrent.

I have hold.

J'ay tenu.

I had hold.

J'avois tenu.

I will hold.

Je tiendray, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendriez, ils tiendront.

L'Imperatif.

Tien, *hold.*
Qu'il tienne, *let him hold.*
Tenons, *let us hold.*
Tenez, *hold ye.*
Qu'ils tiennent, *let them hold.*

L'Optatif.

God grant I may hold.

Dieu vüeille que je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

I should hold.

Je tiendrois, tu tiendrois, il tiendroit, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendroient.

Would to God I might hold.

Plût à Dieu que je tinsse, tu tinsses, il tint, nous tinssions, vous tinssiez, ils tinssent.

L'Infinitif.

Tenir, *to hold.*
Tenant, *holding.*
Tenu, *hold.*

Offrir, *to offer.*

L'Indicatif.

I offer.

J'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.

I did offer.

J'offrois, tu offrois, il offroit, nous offrions, vous offriez, ils offroient.

I offered.

J'offri, tu offris, il offrit, nous offrîmes, vous offrîtes, ils offrirent.

I will offer.

J'offriray, tu offriras, il offrira, nous offrirons, vous offrirez, ils offriront.

L'Imperatif.

Offre, *offer thou.*
Qu'il offre, *let him offer.*

Of-

Offrons, *let us offer.*
Offrez, *offer ye.*
Qu'ils offrent, *let them offer.*

L'Optatif.

God grant I may offer.

Dieu vüeille que j'offre, tu offres, il offre, nous offrions, vous offriez, ils offrent.

I should offer.

J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.

Would to God I should offer.

Plût à Dieu que j'offrisse, tu offrisses, il offrît, nous offrissions, vous offrissiez, ils offrissent.

L'Infinitif.

Offrir, *to offer.*
Offrant, *offering.*
Offert, *offered.*

Mentir, *to lie.*

L'Indicatif.

I lie.

Je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.

I did lie.

Je mentois, tu mentois, il mentoit, nous mentions, vous mentiez, ils mentoient.

I lied.

Je menti, tu mentis, il mentit, nous mentimes, vous mentites, ils mentirent.

I will lie.

Je mentiray, tu mentiras, il mentira, nous mentirons, vous mentirez, ils mentiront,

L'Imperatif.

Mens, *lie thou.*
Qu'il mente, *let him lie.*
Mentons, *let us lie.*
Mentez, *lie ye.*
Qu'ils mentent, *let them lie.*

L'Optatif.

God grant I may lie.

Dieu vüeille que je mente, tu mentes, il mente, nous mentions, vous mentiez, ils mentent.

I should lie.

Je mentirois, tu mentirois, il mentiroit, nous mentirions, vous mentiriez, ils mentiroient.

Would to God I might lie.

Plût à Dieu que je mentisse, tu mentisses, il mentît, nous mentissions, vous mentissiez, ils mentissent.

L'Infinitif.

Mentir, *to lie.*
Mentant, *lying.*
Menti, *lied.*

Cueillir, *to gather.*

L'Indicatif.

I gather.

Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

L'Imparfait.

I did gather.

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

I gathered.

Je cueilli, tu cueillis, il cueillit, nous cueillimes, vous cueillites, ils cueillirent.

I will

I will gather.

Je cueilliray, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons, vous cueillerez, ils cueilliront.

L'Imperatif.

Gather thou.

Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

L'Optatif.

God grant I may gather.

Dieu vüeille que je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

I should gather.

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueilliroit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

Would to God I might gather.

Plût à Dieu que je cueillisse, tu cueillisses, il cueillist, nous cueillissions, vous cueillissiez, ils cueillissent.

L'Infinitif.

Cueillir, *to gather.*
Avoir cueilli, *to have gathered.*
Cueillant, *gathering.*
Cueilli, *gathered.*

Souffrir, *to suffer.*

L'Indicatif.

I suffer.

Je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.

I did suffer.

Je souffrois, tu souffrois, il souffroit, nous souffrions, vous souffriez, ils souffroient.

I suffered.

Je souffri, tu souffris, il souffrit, nous souffrimes, vous souffrites, ils souffrirent.

I will suffer.

Je souffriray, tu souffriras, il souffrira, nous souffrirons, vous souffrirez, ils souffriront.

L'Imperatif.

Souffre, *suffer thou.*
Qu'il souffre, *let him suffer.*
Souffrons, *let us suffer.*
Souffrez, *suffer ye.*
Qu'ils souffrent, *let them suffer.*

L'Optatif.

God grant I suffer.

Dieu vüeille que je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrions, vous souffriez, ils souffrent.

I should suffer.

Je souffrirois, ois, oit, nous souffririons, vous souffririez, ils souffriroient.

Would to God I might suffer.

Plût à Dieu que souffrisse, tu souffrisses, il souffrît, nous souffrissions, vous souffrissiez, ils souffrissent.

L'Infinitif.

Souffrir, *to suffer.*
Souffrant, *suffering.*
Souffert, *suffered.*

Servir, *to serve.*

L'Indicatif.

I serve.

Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

I did serve.

Je servois, ois, oit, nous servions, vous serviez, ils servoient.

I ser-

I served.

Je servi, tu servis, il servit, nous servîmes, vous servîtes, ils servirent.

I will serve.

Je servirai, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

L'Imperatif.

Sers, *serve thou.*
Qu'il serve, *let him serve.*
Servons, *let us serve.*
Servez, *serve ye.*
Qu'ils servent, *let them serve.*

L'Optatif.

God grant I may serve.

Dieu vuëille que je serve, tu serves, il serve, nous servions, vous serviez, ils servent.

I should serve.

Je servirois, tu servirois, il serviroit, nous servirions, vous serviriez, ils serviroient.

Would to God I could serve.

Plût à Dieu que je servisse, tu servisses, il servît, nous servissions, vous servissiez, ils servissent.

L'Infinitif.

Servir, *to serve.*
Servant, *serving.*
Servi, *served.*

Aquerir, *to acquire.*

L'Indicatif.

I do acquire.

J'aquiers, tu aquiers, il aquiert, nous aquerons, vous aquerez, ils aquierent.

I did acquire.

J'aquerois, tu aquerois, il aqueroit, nous aquerions, vous aqueriez, ils aqueroient.

I acquired.

J'aquis, tu aquis, il aquit, nous aquîmes, vous aquîtes, ils aquirent.

I will acquire.

J'aquerrai, tu aquerras, il aquerra, nous aquerrons, vous aquerrez, ils aquerront.

L'Imperatif.

Aquiers, *acquire thou.*
Qu'il aquiere, *let him acquire.*
Aquerons, *let us acquire.*
Aquerez, *acquire ye.*
Qu'ils aquierent, *let them acquire.*

L'Optatif.

God grant I may acquire.

Dieu vuëille que j'aquiere, tu aquieres, il aquiere, nous aquerions, vous aqueriez, ils aquierent.

I should acquire.

J'aquerrois, tu aquerrois, il aquerroit, nous aquerrions, vous aquerriez, ils aquerroient.

Would to God I might acquire.

Plût à Dieu que j'aquisse, tu aquisses, il aquît, nous aquissions, vous aquissiez, ils aquissent.

L'Infinitif.

Aquerir, *acquire.*
Aquerant, *acquiring.*
Aquis, *acquired.*

Sentir, *to smell.*

L'Indicatif.

I smell.

Je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, ils sentent.

I did smell.

Je sentois, tu sentois, il sentoit, nous sentions, vous sentiez, ils sentoient.

I smelt.

Je senti, tu sentis, il sentit, nous sentîmes, vous sentîtes, ils sentirent.

L'Imperatif.

Sens, *smel thou.*
Qu'il sente, *let him smell.*
Sentons, *let us smell.*
Sentez, *smell ye.*
Qu'ils sentent, *let them smell.*

L'Optatif.

God grant I may smell.

Dieu vueïlle que je sente, tu sentes, il sente, nous sentions, vous sentiez, ils sentent.

I should smell.

Je sentirois, tu sentirois, il sentiroit, nous sentirions, vous sentiriez, ils sentiroient.

Would to God I might smell.

Plût à Dieu que je sentisse, tu sentisses, il sentît, nous sentissions, vous sentissiez, ils sentissent.

L'Infinitif.

Sentir, *to smell.*
Sentant, *smelling.*
Senti, *smelt.*

Couvrir, Ouvrir.

To cover, To open.

Follow the same Rule.

L'Indicatif.

I cover.

Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

I did cover.

Je couvrois, tu couvrois, il couvroit, nous couvrions, vous couvriez, ils couvroient.

I covered.

Je couvri, tu couvris, il couvrit, nous couvrimes, vous couvrites, ils couvrirent.

I will cover.

Je couvrirai, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

L'Imperatif.

Couvre, *cover thou.*
Qu'il couvre, *let him cover.*
Couvrons, *let us cover.*
Couvrez, *cover ye.*
Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'Optatif.

God grant I may cover.

Dieu vueïlle que je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrions, vous couvriez, ils couvrent.

I should cover.

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvriroit, nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

Would to God I should cover.

Plût à Dieu que je couvrisse, tu couvrisses, il couvrît, nous couvrissions, vous couvris-

vriſſiez, ils couvriſſent.

L'Infinitif.

Couvrir, *to cover.*
Couvrant, *covering.*
Couvert, *covered.*

Fuir, *to flie.*

L'Indicatif.

I flie.

Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I did flie.

Je fuyois, tu fuyois, il fuyoit, nous fuyions, vous fuyiez, ils fuyoient.

I fled.

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuïmes, vous fuïtes, ils fuïrent.

I will flie.

Je fuïrai, tu fuïras, il fuïra, nous fuïrons, vous fuïrez, ils fuïront.

L'Imperatif.

Flie thou.

Fuï, qu'il fuye, fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

God grant I may flie.

Dieu vueïlle que je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I should flie.

Je fuïrois, tu fuïrois, il fuïroit, nous fuïrions, vous fuïriez, ils fuïroient.

Would to God I might flie.

Plût à Dieu que je fuïſſe, tu fuïſſes, il fuït, nous fuïſſions, vous fuïſſiez, ils fuïſſent.

On dit auſſi, *could.*

L'Infinitif.

Fuïr, *to flie.*
Fuyant, *flying.*
Fuï, *fled.*

Vêtir, *to wear; or to put on.*

L'Indicatif.

I wear.

Je vêts, tu vêts, il vet, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

I did wear.

Je vêtois, tu vêtois, il vêtoit, nous vêtions, vous vêtiez, ils vêtoient.

I wore.

Je vêti, tu vêtis, il vêtit, nous vêtimes, vous vêtites, ils vêtirent.

I will wear.

Je vêtirai, tu vêtiras, il vêtira, nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.

L'Imperatif.

Vês, *wear thou.*
Qu'il vête, *let him wear.*
Vêtons, *let us wear.*
Vêtez, *wear ye.*
Qu'ils vêtent, *let them wear.*

L'Optatif.

God grant I may wear.

Dieu vueïlle que je vête, tu vêtes, il vête, nous vêtions, vous vêtiez, ils vêtent.

I should wear.

Je vêtirois, tu vêtirois, il vêtiroit, nous vêtirions, vous vêtiriez, ils vêtiroient.

Would to God I could wear.

Plût à Dieu que je vêtiſſe, tu vêtiſſes, il vêtit, nous vê-

tiſſions, vous vêtiſſiez, ils vêtiſſent.

L'Infinitif.

Vêtir, *to wear.*
Vêtant, *wearing.*
Vêtu, *worn.*

Faillir, *to fail.*

L'Indicatif.

I fail.

Nous faillons, vous faillez, ils faillent.

I did fail.

Je faillois, tu faillois, il failloit, nous faillions, vous failliez, ils failloient.

I will fait.

Je faillirai, tu failliras, &c.

L'Imperatif.

Qu'il faille, *let him fail.*
Faillons, *let us fail.*
Faillez, *fail ye.*
Qu'ils faillent, *let them fail.*

God grant I may fail.

Dieu vueïlle que je faille.

I should fail.

Je faillirois, tu faillirois, il failliroit, nous faillirions, vous failliriez, ils failliroient.

Would to God I could fail.

Plût à Dieu que je failliſſe, tu failliſſes, il faillît, nous failliſſions, vous failliſſiez, ils failliſſent,

L'Infinitif.

Faillir, *to fail.*
Faillant, *failing.*
Failli, *failed.*

Partir, *to go away.*

L'Indicatif.

I go away.

Je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent.

I did go away.

Je partois, tu partois, il partoit, nous partions, vous partiez, ils partoient.

I went away.

Je parti, tu partis, il partit, nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.

I am gone away.

Je ſuis parti, &c.

I will go away.

Je partirai, tu partiras, il partira, nous partirons, vous partirez, ils partiront.

L'Imperatif.

Pars, *go away.*
Qu'il parte, *let him go away.*
Partons, *les us go away.*
Partez, *go ye away.*
Qu'ils partent, *let them go away.*

L'Optatif.

God grant I may go away.

Dieu vueïlle que je parte, tu partes, il parte, nous partions, vous partiez, ils partent.

I should go away.

Je partirois, tu partirois, il partiroit, nous partirions, vous partiriez, ils partiroient.

Would to God I might go away.

Plût à Dieu que je partiſſe, tu partiſſes, il partît, nous partiſſions, vous partiſſiez, ils partiſſent.

L'In-

L'Infinitif.

Partir, *to go away.*
Etre parti, *to be gone away.*
Partant, *going away.*
Parti, *gone away.*

Ouïr, *to hear.*

L'Indicatif.

I heard.

J'ouï, tu ouïs, il ouït, nous ouïmes, vous ouïtes, ils ouïrent.

J'ai ouï, &c. *I have heard.*

J'orrai, *I will hear.*

I should hear.

J'ouïrois, &c.

Would to God I could hear.

Plût à Dieu que j'ouïsse, &c.

L'Infinitif.

Ouïr, *to hear.*
Oyant, *hearing.*
Ouï, *heard.*

Se repentir, *to repent.*

L'Indicatif.

I repent.

Je me repens, tu te repens, il se repent, nous nous repentons, vous vous repentez, ils se repentent.

I did repent.

Je me repentois, tu te repentois, il se repentoit, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentoient.

I repented.

Je me repenti, tu te repentis, il se repentit, nous nous repentimes, vous vous repentîtes, ils se repentirent.

I have repented.

Je me suis repenti, &c.

L'Imperatif.

Repen toi, *repent.*
Qu'il se repente, *let him repent,*
Repentons-nous, *let us repent.*
Repentez-vous, *repent.*
Qu'ils se repentent, *let them repent.*

L'Optatif.

God grant I may repent.

Dieu vueille que je me repente, tu te repentes, il se repente, nous nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentent.

I should repent.

Je me repentirois, tu te repentirois, il se repentiroit, nous nous repentirions, vous vous repentiriez, ils se repentiroient.

Would to God I should repent.

Plût à Dieu que je me repentisse, tu te repentisses, il se repentit, nous nous repentissions, vous vous repentissiez, ils se repentissent.

L'Infinitif.

Se repentir, *to repent.*
Se repentant, *repenting,*
Repenti, *repented.*

Saillir, *to jump.*

Ce verbe est inusité, mais ses composez sont en usage.

This verb is out of use, but its compounds are in use.

Assailir, *to assault.*

L'Indicatif.

I assault.

J'assaus, tu assaus, il assaut, nous assaillons, vous assaillez, ils assaillent.

I did assault.

J'assaillois, tu assaillois, il assailloit, nous assaillions, vous assailliez, ils assailloient.

I assaulted.

J'aissailli, tu assaillis, il assaillit, nous assaillimes, vous assaillites, ils assaillirent.

I will assault.

J'assaillirai, tu assailliras, il assaillira, nous assaillirons, vous assaillirez, ils assailliront.

L'Imperatif.

Assaûs, *assault thou.*
Qu'il assaille, *let him assault.*
Assaillons, *let us assault.*
Assaillez, *assault ye.*
Qu'ils assaillent, *let them assault.*

L'Optatif.

God grant I may assault.

Dieu vueïlle que j'assaille, tu assailles, il assaille, nous assaillions, vous assailliez, ils assaillent.

I should assault.

J'assaillirois, tu assaillirois, il assailliroit, nous assaillirions, vous assailliriez, ils assailliroient.

Would to God I should assault.

Plût à Dieu que j'assaillisse, tu assaillisses, il assaillit, nous assaillissions, vous assaillissiez, ils assaillissent.

L'Infinitif.

Assaillir, *to assault.*
Assaillant, *assaulting.*
Assailli, *assaulted.*

Jaillir & *rejaillir* se conjuguent de même.

Jaillir & rejaillir *to rebound are conjugated on the same manner.*

Boüillir, *to boyl.*

L'Indicatif.

I boil.

Je boûs, tu boûs, il boût, nous boüillons, vous boüillez, ils boüillent.

I did boil.

Je boüillois, tu boüillois, il boüilloit, nous boüillions, vous boüilliez, ils boüilloient.

I boiled.

Je boüilli, tu boüillis, il boüillit, nous boüillimes, vous boüillites, ils boüillirent.

I will boil.

Je boüillirai.

L'Imperatif.

Boû, *boil thou.*
Qu'il boüille, *let him boil.*
Boüillions, *let us boil.*
Boüilliez, *boil ye.*
Qu'ils boüillent, *let them boil.*

L'Optatif.

God grant I may boil.

Dieu vueïlle que je boüille, tu boüilles, il boüille, nous boüil-

boüillions, vous boüilliez, ils boüillent.

I should boil.

Je boüillirois.

Would to God I should boil.

Plût à Dieu que je boüillisse.

L'Infinitif.

Boüillir, *to boil.*

Boüillant, *boiling.*

Boüilli, *boiled.*

Les Verbes Irreguliers de la troisiéme Conjugaison.

Pouvoir, *to be able.*

L'Indicatif.

I can.

JE puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

I could.

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

I could.

Je pû, tu pûs, il pût, nous pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

I will be able.

Je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

L'Optatif.

God grant I may be able.

Dieu vueïlle que je puisse, tu puisses, il puisse, nous puissions, vous puissiez, ils puissent.

I should be albe.

Je pourrois, tu pourrois, il pourroit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.

Would to God I were able.

Plût à Dieu que je pusse, tu pusses, il pût, nous pussions, vous pussiez, ils pussent.

Of the Irregular Verbs of the third Conjugation.

Vouloir, *to be willing.*

L'Indicatif.

I will.

Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

I would.

Je voulois, tu voulois, il vouloit, nous voulions, vous vouliez, ils vouloient.

I was willing.

Je voulu, tu voulus, il voulut, nous voulumes, vous voulutes, ils voulurent.

I have been willing.

J'ai voulu, &c.

I had been willing.

J'avois voulu, &c.

I will be willing.

Je voudrai, &c.

L'Optatif.

I may be willing.

Que je vueïlle, tu vueïlles, il vueïlle, nous voulions, vous vouliez, ils vueïllent.

I should be willing.

Je voudrois, tu voudrois, il voudroit, nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.

Would to God I were willing.

Plût à Dieu que je voulusse,

se, tu voulusses, il voulut, nous voulussions, vous voulussiez, ils voulussent.

L'Infinitif.

Vouloir, *to be willing.*
Voulant, *being willing.*
Voulu, *to have been willing.*

Valoir, *to be worth.*

L'Indicatif.

I am worth.

Je vaus, tu vaus, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.

I was worth.

Je valois, tu valois, il valoit, nous valions, vous valiez, ils valoient.

I was worth.

Je valus, tu valus, il valut, nous valumes, vous valûtes, ils valurent.

I have been worth.

J'ai valu.

I had been worth.

J'avois valu.

I will be worth.

Je vaudrai, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, ils vaudront.

L'Optatif.

God grant I may be worth.

Dieu vueille que je vaille, tu vailles, il vaille, nous vaillions, vous vailliez, ils vaillent.

I should be worth.

Je vaudrois, tu vaudrois, il vaudroit, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudroient.

Would to God I were worth.

Plût à Dieu que je valusse, tu valusses, il valut, nous valussions, vous valussiez, ils valussent.

L'Infinitif.

Valoir, *to be worth.*
Avoir valu, *to have been worth.*
Valant, *being worth.*
Valu, *worth.*

Faloir, *to be needful.*

Ce Verbe est impersonel.

This Verb is impersonal.

L'Indicatif.

Il faut, *it must.*
Il faloit, *it was needful.*
Il falut, *it hath been needful.*
Il avoit falu, *it had been needful.*
Il faudra, *it will be needful.*

L'Optatif.

Qu'il faille, *it may be needful.*
Il faudroit, *it should be needful.*
Il falût, *it were needful.*
Il ait falu, *it hath been needful.*
Il auroit falu, *it should have been needful.*
Il eut falu, *it should have been needful*
Il aura falu, *it shall have been needful.*
Faloir, *to be needful.*
Avoir falu, *to have been needful.*

Voir, *to see.*

L'Indicatif.

I see.

Je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I did

I did see.

Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voyons, vous voyez, ils voyoient.

I saw.

Je vis, tu vis, il vit, nous vimes, vous vites, ils virent.

J'ai vû, *I have seen.*

J'avois vû, *I had seen.*

I will see.

Je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront.

L'Imperatif.

Vois, *see thou.*
Qu'il voye, *let him see.*
Voyons, *let us see.*
Voyez, *see ye.*
Qu'ils voyent, *let them see.*

L'Optatif.

God grant I may see.

Dieu vüeille que je voye, tu voyes, il voye, nous voyions, vous voyiez, ils voyent.

I should see.

Je verrois, tu verrois, il verroit, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

Would to God I should see.

Plût à Dieu que je visse, tu visses, il vît, nous vissions, vous vissiez, ils vissent.

L'Infinitif.

Voir, *to see.*
Voyant, *seeing.*

Les Composez se reglent sur leur simple comme *Prevoir.*

All the Compounded Verbs follow the Rule of their single Verb; as prevoir, *to prevent*, follo-voir, *to see.*

Mouvoir, *to move.*

L'Indicatif.

I move.

Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.

Je mouvois, *I did move.*

I moved.

Je mus, tu mus, il mut, nous mûmes, vous mûtes, ils murent.

Je mouvrai, *I will move.*

L'Imperatif.

Meu, *move thou.*
Qu'il meuve, *let him move.*
Mouvons, *let us move.*
Mouvez, *move ye.*
Qu'ils meuvent, *let them move.*

L'Optatif.

God grant I may move.

Dieu vüeille que je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous mouviez, ils meuvent.

Je mouvrois, *I should move.*

Would to God I should move.

Plût à Dieu que je musse.

Mouvoir, *to move.*
Mouvant, *moving.*
Mu, *moved.*

Pleuvoir, *to rain.*

L'Indicatif.

Il pleut, *it rains.*
Il pleuvoit, *I did rain.*

Il plut, *it rained.*
Il pleuvra, *it will rain.*

L'Optatif.

God grant it may rain.
Dieu vueille qu'il pleuve.
Il pleuvroit, *it should rain.*
Qu'il plût, *it might rain.*
Pleuvoir, *to rain.*
Pleuvant, *raining.*
Plû, *rained.*

Nous nous servons encore de *Sied*, comme quand nous disons *cela vous sied bien*, &c.

We use sometimes sied *in another sense, as for Example*, cela vous siéd bien, me siéd bien, lui siéd bien, leur siéd bien, *for to expreß that becometh you well, becomes me well, becomes him well*, &c.

S'asseoir, *to sit.*

L'Indicatif.

I sit.

Je m'assée, tu t'assées, il s'assied, nous nous asséons, vous vous asséez, ils s'asséent.

Je m'asséyois, *I did sit.*

I sate.

Je m'assis, tu t'assis, il s'assit, nous nous assimes, vous vous assites, ils s'assirent.

Je me suis assis, *I have sit down*, &c.

L'Imperatif.

Sit down.

Assié toi, qu'il s'assée, asséons-nous, asséez-vous, qu'ils s'asséyent.

L'Optatif.

God grant I may sit.
Dieu vueille que je m'asseye.
Je m'assiérois, *I should sit.*

Would to God I could sit.
Plût à Dieu que je m'assisse.
S'asseoir, *to sit.*
S'asseant, *sitting.*
Assis, *sit.*

Sçavoir, *to know.*

L'Indicatif.

I know.

Je sai, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.

I did know.

Je savois, tu savois, il savoit, nous savions, vous saviez, ils savoient.

I knew.

Je seu, tu seus, il seut, nous seûmes, vous seûtes, ils seûrent.

L'Imperatif.

Sache, qu'il sache, sachons, sachez, qu'ils sachent.

Know thou, let him know, let us know, know ye, let them know.

God grant I may know.
Dieu vueille que je sache, tu saches, il sache, nous sachions, vous sachiez, ils sachent.
Je saurois, *I should know.*
Would to God I should know.
Plût à Dieu que je seusse.
When I shall have known.
Quand j'aurai seu.
Savoir, *to know.*

Avoir ſeu, *to have known.*
Sachant, *knowing.*
Seu, *known.*

Cheoir ſe dit bien encore au preſent de l'infinitif, *prenez-garde de cheoir*, quoi qu'on diſe mieux dans le même ſens *prenez-garde de tomber*. Ses Compoſez ſont *écheoir* & *décheoir*, on ne trouve *écheoir* qu'imperſonnellement.

Cheoir, *to fall, is well received in the preſent of the infinitive Mood, as for Example*, prenez-garde de cheoir, *have a care of falling*. Prenez-garde de tomber, *is better, which ſignifies the ſame: its compounds, are* écheoir, décheoir; écheoir *only imperſonally found every where.*

L'Indicatif.

His time comes to morrow.
Son tems échet demain.
His Rent did fall yeſterday.
Sa Rente échut hier.
His time is expired.
Son tems eſt écheu.
Etoit écheu, *was expired.*
Echerra, *will be expired.*
Let it be expired when it will.
Qu'il échée quand il voudra.
God grant it may come ſhortly.
Dieu vueïlle qu'il échée bientôt.
Il échéeroit, *it would be expired.*
Would to God it could expire.
Plût à Dieu qu'il écheut.
When it ſhall be expired.
Quand il ſera écheu.
Echeoir, *to be expired.*
Echeu, *expired.*
Echéant, *falling.*

I fall.

Je décheois, tu décheois, il décheoit, nous déchéons, vous déchéez, ils déchéent.
Je déchéois, *I did fall.*
Je décheus, *I did fall.*
Je ſuis décheu, *I am fallen.*
Je déchéerai, *I will fall.*
Qu'il déchée, *let him fall.*
Que je déchée, *that I may fall.*
Je déchérois, *I ſhould fall.*
Je décheuſſe, *I ſhould fall.*
Décheoir, *to fall.*
Déchéant, *falling.*
Décheu, *fallen.*

Les Verbes Irreguliers de la quatriéme Conjugaiſon.

Of the Irregular Verbs of the fourth Conjugation.

Ecrire, *to write.*

L'Indicatif, *I write.*

J'Ecris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

I did write.

J'écrivois, tu écrivois, il écrivoit, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

I wrote.

J'écrivis, tu écrivis, il écrivit, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.

J'écrirai, *I will write.*

L'Imperatif.

Ecri, *write thou.*

Qu'il écrive, *let him write.*
Ecrivons, *let us write.*
Ecrivez, *write ye.*
Qu'ils écrivent, *let them write.*

L'Optatif.

God grant I may write.

Dieu vueïlle que j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

I should write.

J'écrirois, tu écrirois, il écriroit, nous écririons, vous écririez, ils écriroient.

Would to God I could write.

Plût à Dieu que j'écrivisse, tu écrivisses, il écrivit, nous écrivissions, vous écrivissiez, ils écrivissent.

L'Infinitif.

Ecrire, *to write.* Ecrivant, *writing.* Ecrit, *writen.*

Perdre, *to lose.*

L'Indicatif.

I lose.

Je pers, tu pers, il perd, nous perdons, vous perdez, ils perdent.

Je perdois, *I did lose.*

I lost.

Je perdis, tu perdis, il perdit, nous perdîmes, vous perdîtes, ils perdirent.

L'Imperatif.

Perds, *lose thou.* Qu'il perde, *let him lose.* Perdons, *let us lose.* Perdez, *lose ye.* Qu'ils perdent, *let them lose.*

L'Optatif.

God grant I may lose.

Dieu vueïlle que je perde, tu perdes, il perde, nous perdions, vous perdiez, ils perdent.

I should lose.

Je perdrois, tu perdrois, il perdroit, &c.

Would to God I could lose.

Plût à Dieu que je perdisse.
Perdre, *to lose.*
Perdant, *losing.*
Perdu, *lost.*

Mettre, *to put.*

L'Indicatif.

I put.

Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.

Je mettois, *I did put.*

I put.

Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.

L'Imperatif.

Mets, *put thou.*
Qu'il mette, *let him put.*
Mettons, *let us put.*
Mettez, *put ye.*
Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Optatif.

God grant I may put.

Dieu vueïlle que je mette, tu mettes, il mette, nous mettions, vous mettiez, ils mettent.

Je mettrois, *I should put.*

Would to God I should put.

Plût à Dieu que je misse, tu misses, il mît, nous missions, vous missiez, ils missent.

L'Infinitif.

Mettre, *to put.* Mettant, *putting.* Mis, *put.*

Faire,

Faire, *to make.*

L'Indicatif.

I make, or do.

Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

Je faisois, *I did make.*

Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, ils firent.

Je feray, *I will make or do.*

L'Imperatif.

Fais, *do or make.*
Qu'il fasse, *let him do or make.*
Faisons, *let us make or do.*
Faites, *do or make.*
Qu'ils fassent, *let them do or make.*

L'Optatif.

God grant I may do or make.

Dieu vüeille que je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions vous fassiez, ils fassent.

Je ferois, *I should do or make.*

Would to God I could do.

Plût à Dieu que je fisse, tu fisses, il fît, nous fissions, vous fissiez, ils fissent.

Faisant, *doing, or making.*
Fait, *done or made.*

Plaire, *to please.*

L'Indicatif.

I please.

Je plais, tu plais, il plait, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent.

Je plaisois, *I did please.*

I pleased.

Je plû, tu plûs, il plût, nous plûmes, vous plûtes, ils plûrent.

L'Imperatif.

Plais, *please thou.*
Qu'il plaise, *let him please.*
Plaisons, *let us please.*
Plaisez, *please ye.*
Qu'ils plaisent, *let them please.*

L'Optatif.

God grant I may please.

Dieu vüeille que je plaise, tu plaises, il plaise, nous plaisions, vous plaisiez, ils plaisent.

Je plairois, *I should please.*

Would to God I should please.

Plût à Dieu que je plûsse, tu plûsses, il plût, nous plûssions, vous plussiez, ils plûssent.

Plaire, *to please.*
Plaisant, *pleasing.*
Plû, *pleased.*

Taire, *to hold his Tongue, follows* plaire, *as for Example*, Je tais, tu tais, il tait, &c.

Boire, *to drink.*

L'Indicatif.

I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous beuvons, vous beuvez, ils boivent.

Je beuvois, *I did drink.*

Je bus, *I drunk*, tu bus, il but, nous bûmes, vous bûtes, ils bûrent.

Je boiray, *I will drink.*

L'Imperatif.

Bois, *drink thou.*
Qu'il boive, *let him drink.*
Beuvons, *let us drink.*
Beuvez, *drink ye.*
Qu'ils boivent, *let them drink.*

L'Optatif.

God grant I may drink.

Dieu vüeille que je boive, tu boives, il boive, nous beuvions, vous beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink.*

Would to God I could drink.

Plût à Dieu que je beusse.

Boire, *to drink.*
Beuvant, *drinking.*
Beu, *drink.*

Prendre, *to take.*

L'Indicatif.

I take.

Je prens, tu prens, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.

I did take.
Je prenois.

I took.

Je pris, tu pris, il prit, nous primes, vous prites, ils prirent.

Je prendray, *I will take.*

L'Imperatif.

Pren, *take thou.*
Qu'il prenne, *let him take.*
Prenons, *let us take.*
Prenez, *take ye.*
Qu'il prennent, *let him take.*

L'Optatif.

God grant I may take.

Dieu vüeille que je prene, tu prenes, il prene, nous prenions, vous preniez, ils prenent.

I should take.
Je prendrois.

Would to God I should take.

Plût à Dieu que je prisse, tu prisses, il prît, nous prissions vous prissiez, ils prissent.

L'Infinitif.

Prendre, *to take.*
Prenant, *taking.*
Pris, *taken.*

Croire, *to believe.*

L'Indicatif.

I believe.

Je croy, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croyent.

Je croyois, *I did believe.*

I believed.

Je cru, tu crus, il crut, nous crûmes, vous crûtes, ils crurent.

Je croiray, *I shall believe.*

L'Imperatif.

Crois, *believe thou.*
Qu'il croye, *let him believe.*
Croyons, *let us believe.*
Croyez, *believe ye.*
Qu'ils croyent, *let them believe.*

L'Optatif.

God grant I may believe.

Dieu vüeille que je croye, tu croyes, il croye, nous croyons, vous croyez, ils croyent,

Je croirois, *I should believe.*

Would to God I could believe.

Plût à Dieu que je crusse, tu crusses, il crût, nous crussions, vous crussiez, ils crussent.

L'Infinitif.

Croire, *to believe.*
Croyant, *believing.*
Cru, *believed.*

Lire, *to read.*
L'Indicatif.
I read.
Je ly, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.
Je lisois, *I did read.*
I readed.
Je leu, tu leus, il leut, nous lûmes, vous lûtes, ils lurent.
Je liray, *I will read.*
L'Imperatif.
Ly, *read thou.*
Qu'il lise, *let him read.*
Lisons, *let us read.*
Lisez, *read ye.*
Qu'ils lisent, *let them read.*
L'Optatif.
God grant I may read.
Dieu vüeille que je lise, tu lises, il lise, nous lisions, vous lisiez, ils lisent.
Je lirois, *I could read.*
Would to God I should read.
Plût à Dieu que je leusse, tu leusses, ils leût, nous leussions, vous leussiez, ils leussent.
L'Infinitif.
Lire, *to read.*
Lisant, *reading.*
Leu, *read.*

Dire, *to say.*
L'Indicatif.
I say.
Je dy, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.
Je disois, *I did say.*
Je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dîtes, ils dirent.
Je diray, *I will say.*
Dy, *say.*
Qu'il dise, *let him say.*
Disons, *let us say.*
Dites, *say ye.*
Qu'ils disent, *let them say.*
L'Optatif.
God grant I may say.
Dieu vüeille que je dise, tu dises, il dise, nous disions, vous disiez, ils disent.
Je dirois, *I should say.*
Would to God I could say.
Plût à Dieu que je disse, tu disses, il dît, nous dissions, vous dissiez, ils dissent.
L'Infinitif.
Dire, *to say.*
Disant, *sying.*
Dit, *said.*

Rire, *to laugh.*
L'Indicatif.
I laugh.
Je ry, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.
Je riois, *I did laugh.*
I laughed.
Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.
Je riray, *I will laugh.*
L'Imperatif.
Ry, *laugh thou.*
Qu'il rie, *let him laugh.*
Rions, *let us laugh.*
Riez, *laugh ye.*
Qu'ils rient, *let them laugh.*
L'Optatif.
God grant I may laugh.
Dieu vüeille que je rie, tu ries, il rie, nous rions, vous riez, ils rient.

Je rirois, *I should laugh.*
Would to God I could laugh.
Plût à Dieu que je risse, tu risses, il rît, nous rissions, vous rissiez, ils rissent.

L'Infinitif.

Rire, *to laugh.*
Riant, *laughing.*
Ry, *laughed.*

Suivre, *to follow.*

L'Indicatif.

I follow.
Je suy, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.
Je suivois, *I did follow.*
I followed.
Je suivi, tu suivis, suivit, nous suivîmes, vous suivîtes, ils suivirent.
Je suivray, *I will follow.*

L'Imperatif.

Suy, *follow.*
Qu'il suive, *let him follow.*
Suivons, *let us follow.*
Suivez, *follow ye.*
Qu'ils suivent, *let them follow.*

L'Optatif.

God grant I may follow.
Dieu vüeille que je suive, tu suives, il suive, nous suivions, vous suiviez, ils suivent.
Je suivrois, *I should follow.*
Would to God I could follow.
Plût à Dieu que je suivisse, tu suivisses, il suivit, nous suivissions, vous suivissiez, ils suivissent.

L'Infinitif.

Suivre, *to follow.*
Suivant, *following.*
Suivi, *followed.*

Vivre, *to live.*

L'Indicatif.

I live.
Je vi, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.
Je vivois, *I did live.*
I lived.
Je vêcus, tu vêcus, il vêcut, &c.
Je vivrai, *I will live.*

L'Imperatif.

Vy, *live thou.*
Qu'il vive, *let him live.*
Vivons, *let us live.*
Vivez, *live you.*
Qu'ils vivent, *let them live.*

L'Optatif.

God grant I may live.
Dieu vueille que je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviez, ils vivent.
Je vivrois, *I should live.*

Would to God I could live.
Plût à Dieu que je vêcusse, tu vêcusses, il vêcut, nous vêcussions, vous vêcussiez, ils vêcussent.
Vivre, *to live.*
Vivant, *living.*
Vêcu, *lived.*

Cuire

Cuire, *to bake.*

L'Indicatif.

I bake.

Je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent.

I did bake.

Je cuisois, tu cuisois, il cuisoit, nous cuisions, vous cuisiez, ils cuisoient.

I baked.

Je cuisis, tu cuisis, il cuisit, nous cuisimes, vous cuisites, il cuisirent.

Je cuiray, *I will bake.*

L'Imperatif.

Cui, *bake thou.*
Qu'il cuise, *let him bake.*
Cuisons, *let us bake.*
Cuisez, *bake you.*
Qu'ils cuisent, *let them bake.*

God grant I may bake.

Dieu vüeille que je cuise, tu cuises, il cuise, nous cuisions, vous cuisiez, ils cuisent.
Je cuirois, *I should bake.*

Would to God I could bake.

Plût à Dieu que je cuisisse, tu cuisisses, il cuisît, nous cuisissions, vous cuisissiez, ils cuisissent.

L'Infinitif.

Cuire, *to bake.*
Cuisant, *baking.*
Cuit, *baked.*

Moudre, *to grind.*

L'Indicatif.

I grind.

Je moûs, tu moûs, il moût, nous moulons, vous moulez, ils meulent.
Je moulois, *I did grind.*
Je moulus, *I grinded.*

L'Imperatif.

Grind thou, &c.

Meu, qu'il meule, moulons, moulez, qu'ils meulent.

L'Optatif.

God grant I may grind.

Dieu veüille que je meule, tu mules, il meule, nous moulions, vous mouliez, ils meulent.
Je moudrois, *I should grind.*
Would to God I could grind.

Plût à Dieu que je moulusse, tu moulusses, il moulût, nous moulussions, vous moulussiez, ils moulussent.

L'Infinitif.

Moudre, *to grind.*
Moulant, *grinding.*
Moulu, *grind.*

Braire.

To cry out like an Ass.

Ce Verbe ne se dit que d'un *Ane* comme *l'âne brait*, si ce n'est qu'on s'en serve metaphoriquement au lieu de *crier*; il se conjugue comme *traire.*

This Verb is only used but for an Ass, as l'ane brait; *or it may be used in a metaphor; but instead of it we use* Crier: braire *follows* traire, *to milk.*

Traire,

Traire, *to milk.*

L'Indicatif.
I milk.

Je trais, tu trais, il trait, nous trayons, vous trayez, ils trayent.

Je trayois, *I did milk.*

On dit d'ordinaire *tirer*,

Tirer *is said commonly in other tenses.*

Portraire, extraire, distraire, n'ont que l'infinitif & le participe passé, portrait, extrait, distrait, les autres ne sont guere usitez.

Portraire, extraire, distraire, *to make a Picture, &c. have but the infinitif, and the Participle of the Passive*, portrait; *the other Tenses are seldom in use.*

Absoudre, *to absolve.*

L'Indicatif.
I absolve.

J'absous, tu absous, il absout, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.

J'absolvois, *I did absolve.*

L'Imperatif.
Absous, *absolve thou.*
Qu'il absolve, *let him absolve.*
Absolvons, *les us absolve.*
Absolvez, *Absolve you.*
Qu'ils absolvent, *let them absolve.*

L'Optatif.
God grant I may absolve.

Dieu vüeille que j'absolve, tu absolves, il absolve, nous absolvions, vous absolviez, ils absolvent.

J'absoudrois, *I should absolve.*

L'Infinitif.
Absoudre, *to absolve.*
Absolvant, *absolving.*
Absous, *absolved.*

Naître, *to be born.*

L'Indicatif.

I am born.

Je nais, tu nais, il nait, nous naissons, vous naissez, ils naissent.

Je naissois, *I was born.*

I was born.

Je nâquis, tu nâquis, il nâquit, nous nâquimes, vous nâquites, ils nâquirent.

J'étois né, *I had been born.*
Je naîtray, *I will de born.*

L'Imperatif.
Be born, &c.

Nais, qu'il naisse, naissons, naissez, qu'ils naissent.

L'Opta-

L'Optatif.
God grant I may be born.
Dieu vüeille que je naisse, tu naisses, il naisse, nous naissions, vous naissiez, ils naissent.

I should be born.
Je naîtrois.

Would to God I were born.
Plût à Dieu que je nâquisse, tu nâquisses, il nâquit, nous nâquissions, vous nâquissiez, ils nâquissent.

L'Infinitif.
Naître, *to be born.*
Naissant, *being born.*
Né, *born.*

Coudre, *to sow.*
L'Indicatif.
I sow.
Je cous, tu cous, il cout, nous cousons, vous cousez, ils cousent.

Je cousois, *I did sow.*
Je cousus, *I sowed.*
Je coudray, *I will sow.*

L'Imperatif.
Sow thou, &c.
Cous, qu'il couse, cousons, cousez, qu'ils cousent.

L'Optatif.
God grant I may sow.
Dieu vüeille que je couse.
I shoud sow.
Je coudrois.
Would to God I could sow.
Plût à Dieu que je coususse.

Coudre, *to sow.*
Cousant, *sowing.*
Cousu, *sowed.*

Conclure, *to Conclude.*
L'Indicatif.
I Conclude.
Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

I did conclude.
Je concluois.
I concluded.
Je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclumes, vous conclutes, ils conclurent.
I will conclude.
Je concluray.

L'Imperatif.
Conclu, *conclude thou.*
Qu'il conclue, *let him conclude.*
Concluons, *let us conclude.*
Concluez, *conclude ye.*
Qu'ils concluent, *let them conclude.*

L'Optatif.
God grant I may conclude.
Dieu vüeille que je conclue, tu conclues, il conclue, nous concluions, vous concluiez, ils concluent.

I should conclude.
Je conclurrois.
Would to God I should conclude.
Plût à Dieu que je conclusse, tu conclusses, il conclut, nous conclussions, vous conclussiez, ils conclussent.

L'In-

L'Infinitif.

Conclure, *to conclude.*
Concluant, *concluding.*
Conclu, *concluded.*

Circoncire, *to circumcise.*

L'Indicatif.

I circumcise.

Je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncisent.

I did circumcise.
Je circoncisois.

I circumcised.
Je circoncis.

I will circumcise.
Je circonciray.

L'Imperatif.

Circonci, *circumcise thou.*
Qu'il circoncise, *let him circumcise.*
Circoncisons, *let us circumcise.*
Circoncisez, *circumcise ye.*
Qu'ils circoncisent, *let them circumcise.*

L'Optatif.

God grant I may circumcise.
Dieu vüeille que je circoncise.

I should circumcise.
Je circoncirois.

Would to God I could circumcise.
Plût à Dieu que je circoncise.

L'Infinitif.

Circoncire, *to circumcise.*
Circoncisant, *circumcising.*
Circoncis, *circumcised.*

Taire, *to hold ones tongue, or to conceal.*

L'Indicatif.

I conceal.

Je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent.
Je taisois, *I did conceal.*
Je teus, *I concealed.*
J'ay tû, *I have concealed.*
J'avois tû, *I had concealed.*
Je tairay, *I will conceal.*

L'Imperatif.

Tais, *conceal.*
Qu'il taise, *let him conceal.*
Taisons, *let us conceal.*
Taisez, *conceal.*
Qu'ils taisent, *let them conceal.*

L'Optatif.

God grant I may conceal.
Dieu vüeille que je taise, tu taises, il taise, nous taisions, vous taisiez, ils taisent.

I should conceal.
Je tairois.

Would to God I could conceal.
Plût à Dieu que je teusse.

L'Infinitif.

Taire, *to conceal.*
Taisant, *concealing.*
Ayant tû, *having concealed.*

Taire se dit aussi reciproque-

quement, & signifie *retenir sa langue.*

Taire *is also reciprocal, when it signifies to hold ones Tongue.*

I hold my Tongue, &c.
Je me tais, &c.

Faire, *to make.*
L'Indicatif.

I make.
Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.
I did make.
Je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisions, vous faisiez, ils faisoient.
I made.
Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites, ils firent.
I have made.
J'ay fait.
I shall make.
Je feray, tu feras, il fera, nous ferons, vous ferez, ils feront.
L'Imperatif.
Make thou, &c.
Fais, qu'il fasse, faisons, faites, qu'ils fassent.

L'Optatif.
God grant I may make.
Dieu vüeille que je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.
I should make.
Je ferois.
Would to God I could make.
Plût à Dieu que je fisse.
L'Infinitif.
Faire, *to make.*
Faisant, *making.*
Fait, *made.*

Vaincre, *to overcome.*

L'Indicatif.
Je vaincs, *I overcome.*
I vanquished.
Je vainquis.

I have vanquished,
J'ay vaincu.
I had vanquished,
J'avois vaincu.
I will vanquish,
Je vaincrai.
I should vanquish,
Je vaincrois.
L'Infinitif.
Vaincre, *to overcome.*
Vaincu, *overcome.*

Pour former les Verbes.

COmment se forme l'Indicatif du Verbe de la premiere Conjugaison? Il se forme de l'infinitif, en ôtant r; par Exemple, parler, *to speak,* je parle.

To form the Verbs.

HOw *is the indicative of the first Conjugation formed?*

It is formed of the Infinitive, taking away r; *for Example,* parler, *to speak,* je parle.

Je

Je croy qu'il n'est pas nécessaire, que je sçache d'où sont formez les autres Tems; je n'ay qu'à apprendre le verbe de la premiere conjugaison par cœur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même, par Exemple, je parle, tu parles, il parle, *&c.* Je chante, tu chantes, il chante, Je parlois, *I did speak*; je dançois, *I did dance.*

I believe that it is not necessary that I know from whence are formed the other Tenses, 't is but to learn the Verb of the first Conjugation by heart, and to conjugate all the others of the same order so, for Example; je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlois, *I did speak*; je dançois, *I did dance.*

Vous avez raison.

You are in the right.

Comment se forme l'indicatif des Verbes de la seconde Conjugaison.

How is the indicative of the Verbs of the second Conjugation formed?

De l'infinitif, en ôtant aussi *r*: comme, bâtir, *to build*, Je bâti; benir, Je beni, Je bâtissois, Je benissois.

Of the Infinitive, taking also r *away; as*, bâtir, *to build*, Je bâti; benir, Je beni, Je bâtissois, Je benissois.

Comment se forme celuy de la troisiéme?

How is formed that of the third?

Il se forme aussi de l'Infinitif, en changeant *evoir* en *ois*, comme, recevoir, Je reçois, *I receive*; concevoir, je conçois, *I conceive*; Je recevois, *I did receive*: Je concevois, *I did conceive.*

'Tis formed also of the Infinitive, changing evoir *into* ois, *as* recevoir, Je reçois, *I receive*; concevoir; Je conçois, *I conceive*: Je recevois, *I did receive*; Je concevois, *I did conceive.*

Comment se forme l'Indicatif de la quatriéme Conjugaison?

How is formed the Indicative of the fourth Conjugation?

De l'Infinitif aussi, en changeant les trois dernieres lettres en *s*; comme, craindre, Je crains, *I fear.*

Also of the Infinitive, changing the three last letters into s; *as*, craindre, Je crains, *I fear.*

De

De l'Accent.

COmment connoît-on quand vos sillabes sont longues ou breves ?

Les sillabes qui sont finies par *e* feminin sont breves ; comme, *me*, *te*, &c.

Suppofez que les mots soient finis par deux *ée*, ne sont-ils pas longs tous deux ?

Ouy ; comme Armée, *an Army*: & ceux qui sont finis par la Diphtongue *ie*, leurs deux derniéres sillabes sont longues aussi, comme Marie, *Mary* ; mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i*.

Quand vous suprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en lisant, la sillabe où elle étoit, ou celle où elle est encore, n'est-elle pas longue ?

Ouy; comme doux, *sweet*, estudier, qu'on écrit à cette heure étudier, *to study*: & *i* au milieu des mots rend sa sillabe longue, comme *sentiment*.

Toutes les Voyelles liées avec les Consones ou Liquides, alongent leurs sillabes; par Exemple, *sel*, *bon*, &c.

Quoique *s* suive l'*e* dans la même sillabe, il est bref; par Exemple, *nobles* : vous en excepterez les mots d'une sillabe, où elle est longue, comme, *mes*, *tes*, &c.

Of the Accent.

HOw shall one know when your sillables are long or short ?

The sillables finished by e *feminine are short, as* me, te, *&c.*

Suppose that the words be finished with two ée, *are they not long both ?*

Yes;as Armée, *an Army, and those which are finished with the Diphtongue* ie, *their two last sillables are long also* , *as* Marie, *Mary* ; *but the* e *is pronounced there like another* i.

When you suppress a Letter, or that you do not pronounce it in reading, the sillable where it was, or else where it is still, is it not long.

Yes ; *as* doux, *sweet*, estudier, *which is written at present* étudier *to study:and* i *in the middle of words, renders its sillable long, as* sentiment.

All Vowels tied to Consonants or Liquids, make their sillables long; for Example, sel, bon, *&c.*

Though s *follows the* e *in the same sillable, it is short;for Example* , nobles ; *you shall except from thence the words of one sillable, where it is long, as* mes, tes, *&c.*

J'ay

J'ay remarqué que vos sillabes en *ant, our, eur, oir, on, en, om*, sont longues.

Il est vray, comme aimant, *loving*; amour *love*; honneur, *honour*; pouvoir, *to be able*; leçon, *lesson*; nom, *name*.

N'est-il pas vray aussi qu'en toutes les sillabes où se rencontrent l'*é* ouvert & l'*ê* masculin, qu'elles sont longues?

Oüy; comme, égarer, *to lose*; égaré, *lost*, & toutes celles qui sont finies par des Diphtongues; comme, je parleray, *I will speak*.

I have observed that your sillables in ant, our, eur, oir, on, en, om, *are long.*

It is true; *as* aimant, *loving*; amour, *love*; honneur, *honour*; pouvoir, *to be able*; leçon, *lesson*; nom, *name*.

Is it not true also, that in all the sillables where ê *opened or* é *masculine meet, that they are long?*

Yes; *as* égarer, *to lose*; égaré, *lost*, *and all those which are finished with the Diphtongues*; *as* je parleray, *I will speak*.

LES PRINCIPES DE LA LANGUE FRANCOISE.

THE GROUNDS OF THE FRENCH TONGUE.

Le Substantif & l'Adjectif s'accordent en genre, en nombre & en cas, comme *Alexandre le Grand*, &c.

The Substantive and the Adjective agree in Gender, Number, and Case; *as for Example*, Alexandre the Great *routed King* Darius *his Army*;

Alexandre le Grand défit l'Armée de *Darius*. C'étoit un trés-puissant

puissant Roi; *He was a most potent King.* La grande *Semiramis* Reine des *Assiriens* passa pour son fils le Prince *Ninias. The great* Semiramis, *Queen of the* Assirians, *went for the Prince* Ninias *her son.* C'étoit une trés-vaillante Princesse; *She was a most valiant Princess.*

Le Relatif & l'Antecedent conviennent en genre & en nombre; par ex: *cette,* &c.

The Relative and the Antecedent do agree in Gender and number; as for example, cette trés-belle Princesse, que *Clovis,* Roi de *France*, épousa, s'appelloit *Clotilde*; *This most handsome Princess that* Clovis, *King of* France, *married, was called* Clotilda.

Remarquez que le *que* Accusatif est de tout genre & de tout nombre, comme *la Dame*, &c.

Observe that the same, que *which is in the Accusative Case, is used for both Genders and numbers; as for Example,* la Dame, que Monsieur ---- enleva, s'appelle ---- *The Lady, whom Master ---- carried away, is called ----* On parle encore des belles actions que firent les Romains. *They still speak of the brave actions which the Romans did.*

Le Relatif *qui* sert de Nominatif pour les deux genres & les deux nombres; ex: *Le Jeune,* &c.

The Relative qui *is used for both Numbers and Genders in the Nominative Case; as for Example,* Le jeune *Pausanias*, qui tua le Roi de *Macedoine*, n'avoit que quinze ans; *Young* Pausanias, *which killed the King of* Macedonia, *was but fifteen years old.* Ceux qui assiegerent la Ville de *Troye*, étoient Grecs de Nation, *Those, that besieged the City of* Troy *were Grecians.* Celle qui étoit la plus belle des trois Déesses, étoit *Venus. She, which was the handsomest of the three Goddesses, was* Venus. Celles, qui défendirent leur Païs avec tant de courage, furent les *Amazones*; *Those, who defended their Country with so much courage, were the* Amazones.

On peut aussi se servir de *qui* au Genitif dans les deux Genres & les deux Nombres; ex: *De qui*, &c.

Qui *may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders; as for Example,* De qui sçavez-vous ces nouvelles? *From whom did you hear these news?*

On l'employe aussi pour le Datif des deux nombres &

It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders;

des deux genres, Ex. *A qui*, &c.

as for Example. A qui fit-on un si grand affront? *To whom did they so great an affront?* A qui devons-nous rendre raison de nôtre vie passée; *To whom ought we to give an account of our life past?* A qui rendez-vous graces? *To whom do you give thanks?*

En parlant des personnes, on peut mettre *qui* à l'Accusatif. Ex: *Qui voyez-vous.*

If we speak of a Person, qui *may be put also in the Accusative Case, as for Example:* Qui voyez-vous? *Whom do you see?* Qui demandez-vous? *Whom do you ask for?* *After Prepositions, for both Number, and Genders; as for Example:* Contre qui se batirent les trois *Horaces*? *With whom did the three* Horaces *fight?* De chez qui venoit *Alexandre le Grand*, quand de telles pensées lui vinrent à la tête? *From whom did* Alexander the great *come when such thoughts came into his mind?* Il venoit de chez le grand Prêtre d'*Apollon*; *He did come from the great Priest of* Apollo.

On ne se sert guerre de *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*, aprés l'Antecedent, si ce n'est pour éviter l'équivoque: mais on met à leur place *qui*.

Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, *are seldom used after the Antecedent, but unless for flying the equivocation; but instead of them we use* qui.

Dont tient lieu des Genitifs *de qui, duquel* &c. en tout genre & en tout nombre: Ex: Judith &c.

Dont *is used instead of* de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles *in the Genitive Case, for both Numbers and Genders; as for Example.* *Judith* coupa la tête à *Holofernes*, dont elle se vouloit vanger; Judith *did cut* Holofernes *'s head off, of whom she had a mind to be revenged.* L'homme, dont *Pausanias* se plaignoit, étoit le Général du Roi de *Macedoine*; *the man of whom* Pausanias *did complain, was the King of* Macedonia *'s General.* Les hommes, dont je vous parle, étoient armez de toutes pieces; *The men, of whom I speak unto you, were armed from head to foot.*

Le Verbe & son Nominatif doivent être dans le même nombre: Ex: *Alexandre* &c.

The Verb and its Nominative ought to be in the same Number; as for Example, Alexandre le *Grand* parla à *Diogene*; Alexander the Great *spoke with* Diogenes.

Des

Des Articles du Nominatif.

Le est l'Article du Masculin, & *la* celui du Feminin: Ex: *le vin* &c.

Of the Articles of the Nominative Case.

We use the Article le *for the Masculine Gender,* la *for the Feminine; as for Example;* Le vin de *Blois* est bon; *The wine of* Blois *is good.* Le vin est sain; *Wine is wholesome.* La Reine, *the Queen.*

Les est l'Article du plurier pour les deux genres: Ex. *Les Romains* &c.

Les *is the Article of both Genders in the Plural Number; as for Example,* Les Romains firent de belles actions; *The Romans did fine actions.* Les *Amazones* s'acquirent beaucoup de gloire: *The* Amazons *acquired to them selves much glory.*

On met l'Article devant les noms propres de Royaumes, de Provinces, & de grands lieux. Ex: *la France* &c.

In propre Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we use an Article; as for Example, La *France* abonde en Soldats; France *is fruitful in Soldiers.* L'*Angleterre* produit de beaux esprits, England *brings forth fine Wits.* L'Enfer est plein de méchans; *Hell is full of the wicked.*

On ne se sert point de l'Article, au Nominatif ni à l'Accusatif, devant les noms propres d'hommes, de femmes, de Dieux, de Déesses, d'Anges, de Démons, de mois, de jours, de Villes, de Villages: Ex: *Priam* &c.

All proper Names of Men, Women, Gods, Goddesses, Angels good or bad; of Months, Days, Towns, and Villages, want the Article of the Nominative and Accusative; as for Example, Priam Roi des Troyens, Priam *King of the Trojans;* *Lucrece* la belle Romaine, Lucretia *the handsom Roman;* Jupiter, *Jove;* Junon, *Juno;* Michel, *Michael;* Belzebuth, *Belzebub;* Janvier, *January;* Lundi, *Monday,* Kinsington, &c.

Mais si on met un Adjectif devant un nom propre, on y met aussi l'Article: *Le grand Baltasar* &c.

If we put an Adjective before a propre Name, then we put the Article; as for Example, Le grand *Baltasar* trembla à l'ouïe de sa sentence; *The great* Baltasar *trembled hearing his condemnation.* La puissante *Semiramis* fut

tuée par son fils; *The puissant* Semiramis *was killed by her own Son.* La superbe *Troye* fut brûlée; *The glorious* Troi *was burnt.*

Lors que les Infinitifs des Verbes deviennent noms, ils prennent l'Article du Masculin; Ex: *Le boire & le manger.*

The Infinitives of Verbs have an Article, viz. of the Masculine, when they become Substantives; as for Example; Le boire & le manger conservent l'homme; *Meat and drink keep men alive.*

Les Pronoms pris absolument prennent aussi l'Article du nom auquel ils se rapportent; Ex:

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take also their Articles according to their Genders; as for Example, Si *Alexandre le Grand* aimoit sa reputation, *Cesar* aimoit aussi la sienne. Si *Cyrus* conservoit ses Conquêtes, les *Assiriens* ne defendoient pas les leurs. Si ce Royaume-là est vôtre Païs, celui-ci est le nôtre. *If* Alexander the Great *did love his Fame,* Cesar *loved also his own.* If Cyrus *did conserve his Conquests, the* Assirians *did not defend theirs. If that Kingdom be your Country, this is ours.*

Les Articles du Genitif, le Defini & l'Indefini.

Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite.

De l'Article Defini.

L'Article Défini du Genitif pour le Masculin est *du* au singulier & *des* au Plurier. J'entens par Article défini celui qui restraint la signification générale d'un nom a une chose particuliere; Ex: *J'ai lû un Arrêt du Parlement de Londres,* &c.

Of the Definite Article.

The Definite Article of the Genitive Case for the Masculine Gender, is du *in the Singular;* des *in the Plural. I mean by a Definite Article, when it restrained a particular thing, without speaking generally; as for Example.* J'ai lû un Arrêt du Parlement de Londres; *I have read an Act of the Parliament of* London. *Alexandre le Grand* étoit fils du Roi *Philippe*; Alexander the Great *was son to King* Philip.

L'Article Défini du Feminin est *de la* au singulier & *des* au Plurier; Ex;

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is de la, *for the Plural* des; *as for*

for Example; C'est un commandement de la Reine d'Espagne : *'Tis a command of the Queen of Spain.*

Ainsi *des* est l'Article Defini du Genitif Pluriel pour les deux Genres, Ex :

Des *is the Definite Article of the Genitive Case of the Plural Number for both Genders; as for Example*, Ce sont des actions des braves *Anglois* : *These are actions of the gallant* English. Des vaillantes *Amazones*; *Of the couragious* Amazons.

De l'Article Indefini du Genitif.

De est l'Article Indefini du Genitif en tout Nombre & tout Genre; lors qu'on parle généralement, & sans rapport à aucune chose particuliere, Ex :

Of the Indefinite Article of the Genitive Case.

De *is the Indefinite Article of the Genitive Case for both Numbers and Genders, when we speak generally, without restraining particular things; as for Example*, J'ai lû un Arrêt du Parlement; *without speaking more of one, than of the other*; *I have read an Act of Parliament.* *Alexandre le Grand* étoit fils de Roi; Alexander the Great *was a King's Son.* C'est un Commandement de Reine; *'Tis a Queens Command.* Ce sont des actions de braves; *Those are actions of gallant men.*

De l'Article Defini & Indefini du Datif.

Au est l'Article Defini du Datif pour le Masculin, & *à la* pour le Feminin, au Singulier; *aux* est celui du Datif Plurier pour les deux Genres; Ex :

Of the Article Definite and Indefinite of the Dative Case.

Au *is the Article Definite of the Dative Case for the Masculine Gender*, à la *for the Feminine in the Singular Number*; aux *in the Dative Plural for both the Genders; as for Example*, *Albe* declara la guerre au peuple Romain; Alba *proclaimed War to the Roman people.* *Cyrus* à la Reine *Tomiris*; Cyrus *to Queen* Tomiris. *Argentorix* aux *Gaulois*; Argentorix *to the* Gaulois.

A est l'Article Indefini du Datif; Ex :

A *is the Article Indefinite of the Dative Case; as for Example*,

ple, J'ai montré cette These à des Philosophes; *I have shewed this Thesis to some Philosophers.* J'ai communiqué ma maladie à des Medecins; *I have communicated my sickneß to some Physicians.*

Tous les noms propres de Dieux, de Déesses, d'Anges, de Demons, d'Hommes, de Femmes, de Villes, de Villages, de Mois, &c. prennent l'*à* au Datif, & jamais *au* ni *à la*, &c. Ex:

All proper Names both of Gods and Goddesses, good and bad Angels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. take à *in the Dative Case, and never* au *nor* à la; *as for Example,* Rendez à *César* ce qui appartient à *César*; *Render to* Cæsar *what is belonging to* Cæsar. Les Romains dedierent un Temple à *Jupiter Stator*; *The Romans dedicated a Temple to* Jupiter Stator. *Paris* naquit à *Troye*. *Paris was born at Troye.*

Il en faut excepter les noms de Villes, d'hommes & de femmes, dont on parlera ciaprés.

Except few other proper names of Cities or Towns, Men, and Women, hereafter mentioned.

De l'Application de l'Article Indefini de.

Of the Application of the Indefinite Article *de.*

APrés avoir parlé de la nature de l'Article Indéfini *de*, nous parlerons de la maniere de s'en servir,

WE have spoken of the nature of the Article Indefinite de, *we shall speak now of its Application.*

On employe *de*, lors que l'Adjectif precede le Substantif. Ex:

If an Adjective be put before the Substantive, we use de, *as for Example, Henri le Grand* étoit un Prince de grand courage; Henri the Great *was a Prince of Great courage.* Il fit de belles choses: *He did fine things.*

Mais si la suite détermine l'Adjectif à une chose particuliere, on se sert de l'Article défini, encore que l'Adjectif précede le Substantif. Ex:

If the Adjective be of special notation, although it be put before the Substantive, we use the Definite Article; as for Example, c'est le tombeau du grand *Henri de Mommorancy*; *this is the grave of the great* Henri of Mommorancy.

On met *de* devant les pro-

If pronouns both singular and noms,

noms, qui précedent les Substantif, en quelque nombre qu'ils soient. Ex:

Plural be put before the Substantive, we use the same Article de; *as for Example*, *Alexandre le Grand* receut bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere *Philippe* Roi de *Macedoine*; Alexander the Great *received welle the Ambassadours of the Princes his Neighbours, in the absence of his Father* Philip *King of* Macedonia. D'avoir dompté *Bucephale* c'étoit une de ses plus belles actions; *To have overcome* Bucephalus, *it was one of his finest deeds*. Nous devons mourir au service de nos Princes; *We ought to die for the service of our Princes*.

Les pronoms absolus qui signifient quelque chose d'eux-mêmes, prennent l'article defini. Ex:

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take the Definite Article; as for Example, Si vous avez receu une lettre de vôtre frere, j'en ay aussi receu une du mien; *If you have received a letter from your Brother, I have received also one from mine*.

Meilleur & *plus* marquant le Comparatif veulent l'Article Indéfini. Ex:

Meilleur, *better, and* plus, *more, in the Comparative Degree for both Genders and Numbers, take the Article Indefinite* de; *as for Example*, *Alexandre le Grand* avoit de meilleurs Soldats que *Darius*; Alexander the Great *had better Souldiers than* Darius. Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albains, *The Romans had valianter men the Albans*.

Mais lorsque *meilleur & plus* marquent le Superlatif, ils prennent l'article Défini du nom avec lequel ils s'accordent. Ex:

The said meilleur *and* plus *take the article Definite according to their Genders and Numbers, in the Superlative Degree; as for Example.* Les Anglois ont plusieurs des meilleurs Soldats du monde; *The English have many of the best Soldiers in the World.* Le Maréchal de *Turenne* étoit un des plus grands Generaux de nôtre siécle: *Marshal* Turenne *was one of the greatest Generals of our age.*

Les Adverbes *fort*, *si*, *assez*, *beaucoup*, *tant*, prennent l'arcle Indéfini devant eux. Ex:

These Adverbs, fort, *very*; si, *so*; assez, *enough*; beaucoup; *much*, tant, *so much*; *take before themselves the Infinite Article*; *as for Example*, La *France* produit de fort braves hommes, France *produces very brave men*. *L'Angleterre* est pleine de tant de

belles femmes, qu'on ne sauroit l'exprimer: England *is full of so many handsome Women, that one cannot express it.*

Les propositions veulent être precedées du même Article *de*. Ex: *Je vien de chez Monsieur.*

The Prepositions require the same Article de *before them; as for Example*, Je vien de chez Monsieur ----- *I come from Master* ----

On se sert aussi de l'Article Indéfini, en parlant de la Matiere de quelque chose, comme *la toison d'or*: mais si l'on veut particulariser cette matiere, on employe l'Article Défini. Ex:

The same Article indefinite de *is also attributed in general to the matter whereof any thing is made, as*, la Toison d'or, *the Golden Fleece. If we would particularise the matter, we must then use the Definite Article; as for Example*, Ce manteau est fait de la laine que j'ay achetée cette semaine, *This Cloak is made of the Wool that I bought this week.*

Les Adverbes de quantité regissent le Genitif avec l'Article indefini, comme, Pompée avoit beaucoup de courage. Mais lors qu'on veut marquer une partie d'une chose, dans celles qui peuvent être divisées sans être détruites, on se sert de l'Article Defini. Ex: *Donnez-moi de ce vin.*

After the Adverbs of Quantity we put the same Article, Pompée avoit beaucoup de courage, Antiochus trop peu de cœur, Neron trop d'impudence. *Nevertheless, if we specifie some certain thing, in things that can be divided without destroying the other part, then we use the Article Definite; as for Example*, Donnez-moy un peu de ce vin; *Give me a little of that wine.*

Les Adjectifs de plenitude ou de défaut veulent aussi l'article indéfini. Ex:

Adjectives that signifies plenty and scarceness, wille also have an indefinite Article; as for Example, l'Angleterre est pleine de braves gens; England *is full of brave people.* Cét homme est pauvre d'esprit; *This man has no great store of wit.*

Les noms propres de Royaumes & de Païs gouvernez par des Substantifs prennent l'Article *de* devant eux: *Le Roi de Suede.*

If a Noun Substantive be but before the proper Names of Kingdoms or Countries, we use the Article de; *as for Example*, Le Roy de *Suede*, *The King of* Swedeland. Duc de *Baviere*, *Duke of* Bavaria.

Les

Les Adjectifs de loüange ou de blâme prennent le même Article. Ex:

Adjectives of praise and blaming take the same Article; as for Example, Le Duc de Lorraine est digne de loüange, pour avoir pris *Bude. The Duke of* Lorraine *is worthy of Praise for having taken* Buda. Il est indigne de mon amitié: *he is unworthy of my friendship.*

Les Substantifs de qualité gouvernent l'Article *de.* Ex:

Substantives of Quality require the same Article de; *as for Example*, Monsieur le Comte de *Montal* est homme de cœur, *My-Lord* Montal *is a person of courage.*

Comme aussi le Verbe *Manquer*: Ex:

The Verb manquer *takes the same Article* de; *as for Example*, Les *Suedois* ne manquent point de courage; *The* Swedes *want no courage.*

On met aussi *de* devant les noms de nombre. Ex:

Before the Numbers we put the same Article de; *as for Example*, Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant *Candie*; *There was an Army of thirty thousand men before* Candia.

Les noms des Arts Liberaux gouvernez par le mot de Maître prennent devant eux le même Article Ex: *Maître* de &c. Mais quand on détermine la chose, on se sert du Défini. Ex: *C'est* &c.

All Nouns of the Liberal Arts, if that word Master *be before, take the same; as for Example*, Maître de Musique, *A Musick Master. But if we determine the things, then we say*, C'est le Maître de la Musique du Roi; *It is the Master of the King's Musick.*

On met aussi cét Article devant les Noms de Sciences Ex:

Before Nouns of Sciences we use the same Article, as for Example, C'est un Professeur de Theologie; *He is a Professour of Divinity.*

Comme aussi devant les noms propres de Villes Bourgs, Villages, &c. Ex.

All proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the same Article de; *as for Example*, Je viens de *Londres*, *&c. I come from* London.

Dieu, marquant le vrai Dieu, veut l'Article indefi-

Dieu *being meant of the true God, requires the indefinite Ar-*

 ni-

ni. Ex: *C'est la volonté de Dieu.* Si ce n'est qu'il soit suivi d'un Adjectif, Ex:

ticle: *as for Example*, C'est la volonté de Dieu, *'Tis God's will. Except, when some Adjective follows, as for Example*, C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vivant. *'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God.*

Force mis pour *beaucoup* prend *de*, Ex: *Le* &c.

Force *signifying beaucoup, takes the same Article* de; *as*, Le Roy de *France* prit *Mastric* à force d'hommes, *The King of* France *took* Mastrick *by strength of Men.*

Ces Verbes regissent aussi *de, orner, enrichir, vêtir, couvrir*, Ex:

These Verbs take de *after themselves, viz.* orner, *to adorn*; enrichir, *to enrich*; vêtir, *to cloath*; couvrir, *to cover*: *as for Example*, Cette chambre est tenduë de tapisserie; *This Chamber is hanged with Tapestry, &c.*

Les Noms, qui signifient la maniere, veulent être précédez de l'Article indéfini. Ex:

A Noun which signifies the manner how any thing is done, will have an Indefinite Article; as for Example, La Mer est agitée de tempêtes; *The Sea grows rough with tempests.*

Les Adjectifs de desir gouvernent aussi *de*. Ex:

Adjectives which signifie desire take the same; as for Example, Ambitieux d'honneur, *Desirous of honour.*

Les noms de mesure prennent encore *de*, comme, un boisseau de froment; aussi bien que les Adjectifs de forme. Ex:

Nouns of Measure take the same Article de; *as*, Un boisseau de froment, *A Bushel of Wheat. So do the Adjectives of Form; as*; Beau de visage, *Of a comely countenance.*

Bien étant Adverbe de quantité veut l'Article défini, Ex:

Bien, *being taken quantatively, requires the Definite Article; as for Example*; Vous prenez bien de la peine, *You take much pains.*

à marqué d'un accent est l'Article indéfini du Datif. Ex: *J'ay communiqué ma maladie à des Medecins*: mais lors

à *marked with an accent is the Article Indefinite of the Dative Case, as for Example*; J'ay communiqué ma maladie à

qu'en

qu'on veut marquer plus particulierement quels Medecins ce sont, on se sert du defini. Ex:

des Mediciens; *that is*, *to some Physicians: But if we name particular ones*, *we use the Definite Article*; *as for Example*; J'ay communiqué ma maladie aux Medecins de *Londres*; *I have communicated my disease to the Physicians of* London.

Deux substantifs de signification differente étant joints ensemble, le dernier se met au Genitif avec l'Article *de*. Ex:

Two Substantives meeting together, signifying several things, the last is put in the Genitive Case, as for Example, Le Royaume d'*Angleterre* est grand; *The Kingdom of* England *is great.*

Du Regime des Verbes.

Of the Cases that Verbs govern.

LE Verbe Auxiliaire *J'ay* gouverne l'Accusatif ou le Nominatif, qui sont le même cas en François. Ex:

T*He Auxiliar Verb*, J'ay, *I have*, *governs the Accusative Case, or the Nominative, because in French they are the same*; *as for Example*, Le Roy de *Macedoine* avoit un Cheval nommé *Bucephale*, *The King of* Macedonia *had a horse called* Bucephalus.

Le Verbe substantif gouverne le Nominatif. Ex:

The substantive Verb governs the Nominative; *as for Example*; *Venus* étoit la plus belle des trois Déesses; Venus *was the handsomest of the three Goddesses.*

Le Verbe Actif regit l'Accusatif. Ex:

The Active Verb governs the Accusative Case; *as for Example*, *Terée* Roi de *Thrace* aimoit passionnément *Philomele*; Tereus *King of* Thrace *loved* Philomela *extreamly*. Nous devons honorer les Roys, puisqu'ils sont des Dieux sur la terre; *We ought to honour Kings*, *since they are Gods on Earth.*

Les Verbes qui gouvernent en Latin l'Accusatif de la chose & le Datif de la personne, regissent les mêmes cas en François. Ex:

The Latin Verbs which govern the Accusative of the things, *and the Dative of the Person*, *govern the same Cases in French*; *as for Example*, Il faut rendre à *Cesar* ce qui appartient à *Cesar*; *We must render to* Cæsar *what is belonging to* Cæsar. Mon fils donne-moi ton cœur; *Son give my thy heart*, *&c.*

Excepté que lorsqu'on parle d'une partie de quelque chose; ce que les Anglois expriment par *some*, le verbe Actif demande le Genitif de la chose. Ex:

Exception: If we mean a part of some thing, which the English *express by (some) then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing; as for Example*, Donnez-moi du pain; *Give me some bread*, Verbatim, *Give me of the bread.*

Les Verbes, qui regissent en Latin l'Accusatif de la chose & l'Ablatif de la personne, veulent en François le Datif de la personne.

The Verb, which in Latine governs the Accusative of the things, and the Ablative of the Person, governs the Dative of the Person, as for Example, L'Imperatrice demande permission au Turc d'aller à *Jerusalem*; *The Empress, asked the Turks leave to go to* Hierusalem.

D'autres, qui gouvernent l'Accusatif de la chose & l'Ablatif de la personne avec la préposition *à* ou *ab* mettent en François cette personne au Genitif. Ex:

The Verbs which take after themselves these Latine Prepositions a. or ab, *which govern the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, govern the Genitive of the Person; as for Example*, J'ay receu une Lettre de mon amy; *I have received a Letter from my friend.*

Les Verbes, qui demandent l'Ablatif en Latin, prennent le Genitif en François. Ex.

The Verbs, which in Latin govern the Ablative Case, govern in French the Genitive Case; as for Example, Il joüit d'une grande tranquillité; *He enjoys a great tranquility*. Il se sert de ses amis; *He makes use of his friends.*

Les Verbes d'obéir, de plaire, de déplaire, d'accorder, de refuser, veulent le Datif de la personne.

The Verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting, and denying, govern the Dative Case of the Person; as for Example, Les Rebelles n'obeïssent pas à leur Roy; *Rebels do not obey their King*. Ils déplaisent à Dieu; *They displease God*. Les fideles sujets plaisent à Dieu: *Faithful Subjects are pleasing to God, &c.*

Commander parlant d'une Armée, d'une Flote, d'un Regiment, d'une Compagnie,

Commander, *to command, if we speak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company; or any*

gnie, ou autre chose concernant la guerre, gouverne l'Accusatif. Ex: *thing belonging to an Army, governs the Acusative; as for Example*, Le Roy *Darius* commandoit son Armée; *King* Darius *commanded his Army, &c.*

Hors de-là *Commander* regit le Datif de la personne Ex: Commander *for other things governs the Dative of the person; as for Example*, Dieu nous commande d'honorer les Roys; *God commands us to honour Kings.*

Les Verbes reciproques de Moquerie, de vanterie & de défiance, regissent le Genitif. Ex: *Reciprocal Verbs of jeering, vaunting, and mistrusting, govern the Genitive Case; as for Example, Alexandre le Grand* se moqua de *Darius*; Alexander the Great *laughed at* Darius. *Ciceron* ne se défioit pas de *Popilius*; Cicero *did not mistrust* Popilius. *Jean de Verd*, ce grand General de l'Empereur, ne se vantoit jamais de ses belles actions; John de Verd, *that great General of the Emperour, did never vaunt himself of his braves actions.*

Favere, Studere, favoriser & étudier, qui veulent le Datif en Latin, prennent l'Accusatif en François. Ex: *Those two Neuter Verbs in Latin*, faveo, *I favour*, studeo, *I study, which govern in Latine the Dative Case, govern in French the Accusative; as for Example.* Le Roy favorise les braves gens; *The King favours the gallant men.* Quand ils étudient leur devoir; *When they study thir duty.*

Les Verbes passifs regissent le Genitif. Ex: *The Passive Verb governs the Genitive Case; as for Example*, Il est aimé de tout le Monde; *He is beloved of every one.*

Adulari & Blandiri flatter, qui gouvernent le Datif en Latin, regissent l'Accusatif en François. Ex: Adulor *and* blandior, *which Latine Verbs signifie in French* flater, *in English*, to flatter, *thoug they govern the Dative in Latine, they govern the Accusative in French; as for Example*, Pourquoi me flatez-vous? *Why do you flatter me?*

Quand vous trouverez la préposition *ad* aprés les verbes *mitto*, *scribo*, il faut vous *When you find the Preposition* ad *after these Verbs*, mitto, scribo, *I send, I write, you must*

servir du Datif. Ex: *make use of the Dative Case; as for Example*, Scripsi ad illum, *I have written to him*, Je luy ay écrit. *Darius* envoya une Lettre à *Alexandre le Grand*; Darius *sent a Letter to* Alexander the Great.

Il faut non seulement employer le Datif aprés ces deux Verbes, mais encore aprés tout autre, où vous trouverez la préposition *ad*. Ex: *Not only after these two Verbs, but always, when the Preposition ad is found after a Verb; as for Example*: Redde *Cæsari* quod ad *Cæsarem* pertinet. *Render to* Cæsar, *what is belonging to* Cæsar. Rendez à *Cesar*, ce qui appartient à *Cesar*.

Les Déponens qui gouvernent l'Accusatif en Latin, demandent le même cas en François, parce qu'ils deviennent Actifs en cette Langue, qui n'a point de Déponens. Ex: *The Deponent Verb, which in Latine govern the Accusative Case, doth the same in French, being an Active Verb in our Language, and not Deponent; as for Example*, Tout le monde admiroit la sagesse du Marêchal de *Turenne*. *Every one admired the wisdom of Marchal* Turenne. Les *Assyriens* admirerent leur Reine *Semiramis*. *The* Assyrians *admired their Queen* Semiramis.

Pardonner regit l'Accusatif de la chose & le Datif de la personne. Ex: Pardonner *governs the Accusative of the thing, and the Dative of the Person; as for Example*, Pardonnez nous nos offences. *Forgive us our trespasses.*

Les Verbes de se ressouvenir, d'avoir pitié, de se repentir, d'être marri, de se plaindre, ou de se rejouïr, gouvernent le Genitif. Ex: *Verbs of remembring, of pitying, of repenting, of growing weary of something, of grieving, of rejoycing, govern the Genitive Case; as for Example*, Souvenez-vous de moy, *Remember me.* Ayez pitié de moy, *have pity on me.* Je me repens de ma vie passée, *I repent of my life past.* Je suis las de cela, *I am weary of that.* Je suis faché d'avoir offensé Dieu, *I am sorry that I have offended God.* Je me rejoüy de vôtre bonheur, *I rejoyce for your good fortune.*

Joüer, en parlant d'un instrument de Musique, demande le Genitif. Ex: Joüer, *to play, if we mean upon Musical instruments, governs the Genitive Case, as for Example*, Joüer du Flajolet, *to play upon the Pipe.*

Joüer,

Joüer, en parlant de jeux, regit le Datif. Ex:

Joüer *in other things governs the Dative Case; as*, Joüer à la boule, *to play at bowls.*

Les Verbes *se dédire* & *se défaire* demandent le Genitif. Ex:

The Verbs se dédire, *to break his word*, se défaire, *to leave, govern the Genitive Case, as for Example*, Il s'est dédit de sa promesse, Il s'est défait de cet homme que vous sçavez, *he has left that man you know.*

Les Verbes, *mourir*, *crever*, *enrager*, *perir*, veulent aussi le Genitif.

The Verbs mourir, *to die*, crever, *to break*, enrager, *to grow mad*, perir, *to perish, govern the Genitive Case, as for Example*, Il meurt de faim, *he dies with hunger.* Il creve de soif, *he is very dry*, *&c.*

Des Adverbes de mouvement, & des quatre Questions des Latins Ubi, *ou*, Quô, *ou*, Unde, *d'où*, Quà, *par où.*

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Questions, viz. *Ubi*, Where; *Quò*, Whither; *Unde*, from whence; *Quà*, By which way.

U*Bi*, qui sert à demander le lieu où l'on est, & *quò*, le lieu où l'on va, se disent tous deux *où* en François. Ex:

UBi *for the abiding*, Quò *for the motion, signifie in French* Où, *and are used without any distinction; as for Example*, Où étes-vous? *Where are you?* Je suis à *Londres*, *I am at London.* Où allez-vous? *Whither go you?* A Londres, *to London.*

De la Question Où.

Of the Question Où, where and whither.

QUand on demande par la Question *Où*, on répond, pour les noms propres de Villes, Bourgs, & Villages, au Datif avec l'article indefini *à*. Ex:

I*F we are asked by the Question* Où, *in proper Names of Cities, Towns, and Villages, we answer in the Dative Case with the Article Indefinite* à; *as for Example*, Où alla le Duc de *Navaille*? *Whi-*

Whither went the Duke of Navaille ? Il allá à *Candie*, *He went to* Candia. Où est le Roy ? *Where is the King* ? Il est à Londres, *He is at London.*

Quelques Villes de France sont exceptées de la régle générale, savoir *la Chapelle*, *le Havre de Grace*, *la Fleche*, *la Rochelle*, & les Composez de *pont*, comme *Pont-l'Evéque*, *Ponteaudemer*, *Pont de l'Arche*, *le Mans*, *la Charité*, *la Haye* en Hollande, *la Rie* en Angleterre. En ces rencontres, on se sert du Datif avec l'article *au* ou *à la*. Ex:

Some of the French Towns are excepted from the general Rules; viz. la Chapelle, le Havre de Grace, la Fleche, la Rochelle; *those compounded with* pont, *in English* bridge, *as* Pont-l'Evêque, Ponteaudemer, Pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye *in* Holland, la Rie *in* England. *In those we use the Definite Article* au, *or* à la, *according to their Gender*; *as for Example.* Il y a un grand College à la *Fleche*, *There is a great Colledge at* Fleche. Son Cousin demeure au *Havre de Grace*, *His cousin lives at* Havre de Grace.

Pour les noms propres de Royaumes, de Provinces, en un mot, de grands lieux, on répond avec préposition *en.* Ex:

For propre Names of Kingdoms, *Provinces*, *in one word*, *of great Places*, *we use the Preposition* en; *as for Example*; Les Anglois voyagent en France, Italie, &c *The English travel into* France, *into* Italy, &c.

A l'égard des autres noms, s'il y a un pronom devant, on se sert de l'Article *à* pour le mouvement, & de *dans* pour le repos. Ex:

In other Names, *if a Pronoun preceedes*, *we use the Article* à *for the motion*, *the preposition* dans *for the abiding*; *as for Example*, Monsieur va à sa Chambre; Ex. *The Gentleman goes into his own Chamber*, *for the abiding*, Monsieur est dans sa chambre, *Master is in his chamber.*

Dans les autres rencontres, on répond au Datif, tant pour le mouvement que pour le repos; Ex:

In other things we answer in the Dative Case, *both for the motion or abiding*, *as for Example*, Où va Monsieur ? *Whither goes the Gentleman?* Il va aux Champs, à la Ville, à l'Eglise, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, &c. *into Market*, &c. Où est Monsieur

sieur - - - ? *Wher is Master - - -* ? Il est à la Campagne, en Ville, à l'Eglise, &c. *He is in the Country, in the Church*, &c.

De la Question D'où.

Lors qu'on demande par *D'où*, on répond au Genitif. Pour tous les noms propres de Royaumes, de Villes, de Provinces, & de lieux en géneral, on se sert du Genitif avec l'Article Indefini *de*. Ex:

Of the Question D'*où*, that is, from whence.

If we are asked by D'où, *which signifies, From whence, we answer in the Genitive Case. In proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of Places, in the Genitive Case, with the Article Indefinite* de; *as for Example*, D'où venez-vous ? *From whence comme you* ? Je vien de *France*, de *Paris*, de *Picardie*, &c. *I come from* France, *from* Paris, *from* Picardy.

Pour les autres choses on répond aussi au Genitif, mais avec l'Article Défini. Ex:

In other things we answer in the Genitive Case also, but with the Definite Article; as for Example, Je viens de la Maison, de la Ville, *I come from home, from the City*, &c.

De la Question par où.

Quand on demande par quel chemin on a passé on répond à l'Accusatif avec la préposition *par* sans Article, pour les noms propres de Villes & de Villages. Ex:

Of the Question *par où*, *viz.* which way ?

If we be asked by which way, in French, par où, *in Latine*, quà, *we answer in the proper names of Cities, Towns, Villages, in the Accusative Case, with the Preposition* par, *without an Article; as for Example.* Par où passa le Grand Duc de *Toscane*, pour s'en retourner en Italie ? *Which way went the Great Duke of* Toscany, *for to return into* Italy ? Il passa par *Paris*; *by passed by* Paris.

Aux autres noms on ajoute l'Article. Ex:

In all other Names we add the Article; for Example, Par où passa *Charles-Quint* ? Il passa par la *Navarre*, *he passed by* Navarre. Par où s'envola *Dedale* ?

Par

Par la fenêtre d'un château. *By which way fled* Dedalus? *By the window of a Castle.*

Les noms propres des Villes, dont on a parlé ci-dessus comme *la Rochelle* prennent aussi l'Article. Ex: *Il passa par la Rochelle.* Comme aussi les noms des Royaumes, des Provinces & de tous les grands lieux. Ex:

The proper names of the Towns, here before mentioned, *viz.* la Rochelle, *&c. take also the Article; as for Example*, Il passa par la *Rochelle*, *he passed by* Rochel. *Likewise the Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great places. Ex:* Je passeray par la *France* pour aller en *Savoye*; *I will pass by* France *for to go into* Savoy. Il a passé par la *Picardie* pour venir en *Angleterre*, *He has passed by* Picardy *to come into* England.

Les Provinces d'Angleterre ne prennent point d'Article. Ex.

The Provinces of England *take no Article. Ex:* J'ay passé par *Kent*, *I have passed by* Kent.

Des Genres des Noms.

NOus avons trois genres, savoir le Masculin, le Feminin, & le Commun. Les noms terminez par les lettres suivantes, tant Consones que Voyelles sont generalement du Masculin, *b, c, d, f, g, l, m, n, o, p, r, s, t, x, y, z.*

Of the Genders of Nouns.

WE have three Genders, viz. the Masculine, the Feminine, and the Common; Nouns ending in any of these Letters: both Consonants or Vowels, are generally of the Masculine Gender, b, c, d, f, g, l, m, n, o, p, r, s, t, x, y, z.

Exception. These are of the Feminine Gender.

A

Aigreur, *sowreness.*
Amours, *loves.*
Ardeur, *ardours.*

B

Blancheur, *whiteness.*
Boisson, *drink.*
Brebis, *a sheep.*

C

Chaleur, *Heat.*
Chandeleur, *Candlemas.*
Chair, *Flesh.*
Candeur, *Candour.*
Couleur, *Colour.*
Cour, *Court.*
Chaux, *Lime.*
Croix, *Cross.*
Chausses, *Breeches.*

D

Decrotoires, *A Brush.*

Dou-

Douleur, *Dolour.*
Douceur, *Sweetneſs.*
Dent, *a Tooth.*
E
Epaiſſeur, *Thickneſs.*
F
Faveur, *Favour.*
Faim, *Hunger.*
Fin, *End.*
Façon, *Fashion.*
Fleur, *Flower.*
Ferveur, *Fervour.*
Foreſt, *Foreſt.*
Foiſon, *Plenty.*
Frayeur, *Fear.*
Froideur, *Coldneſs.*
Fureur, *Fury.*
G
Grandeur, *Greatneſs.*
H
Hard, *a Wythe of green Sticks.*
Hardes, *Clothes.*
Humeur, *Humour.*
Hauteur, *Higth.*
I
Jugement, *a Coalt.*
L
Largeur, *Largeneſs.*
Leçon, *Leſſon.*
Liqueur, *Liquor.*
Lueur, *Light.*
Longueur, *Length.*
M
Maiſon, *Houſe.*
Main, *Hand.*
Mer, *Sea.*
Mercy, *Mercy.*
Mœurs, *Manners.*
Moiſſon, *Harveſt.*
Mort, *Death.*
Mouchettes, *Snuffers.*
N
Nuit, *Night.*
O
Odeur, *Odour.*
Orgues, *Organs.*
P
Pamoiſon, *a Swooning.*
Paix, *Peace.*
Peur, *Fear.*
Perdrix, *a Partridge.*
Part, *a Part.*
Priſon, *Priſon.*
Puanteur, *Stink.*
Pudeur, *Shame.*
Putain, *a Whore.*
Profondeur, *Deepneſs.*
Peſanteur, *Heavineſs.*
Poix, *Pitch.*
R
Rancœur, *Harred.*
Raiſon, *Reaſon.*
Rançon, *a Ranſon.*
Rigueur, *Rigour.*
Rougeur, *Redneſs.*
Rondeur, *Roundneſs.*
Rudeur, *Rudeneſs.*
Rumeur, *Rumour.*
S
Souris, *a Mouſe.*
Splendeur, *Splendour.*
Senteur, *Smelling.*
Sueur, *Sweat.*
T
Teneur, *Tenour.*
Toiſon, *Fleece.*
Toux, *Cough.*
Tour, *Tower.*
V
Venaiſon, *Veniſon.*
Vigueur, *Vigour.*
Valeur, *Valour.* Valeur, *Price.*

Les noms propres d'hommes de leurs titres, & de leurs dignitez, sont du Masculin. Ex:

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities are of the Masculine Gender; as for Example, Pierre, *Peter*; Chancelier, *Chancellour*; Maréchal de *France, a Marchal of* France.

Les noms propres de femmes, de leurs titres, & de leurs dignitez, sont du Feminin, comme.

Proper Names of Women, their Titles, and Dignities are of the Feminine Gender; as Clotilde Reine de *France*; Clotilda *Queen of* France; La Princesse, *The Princess.*

Dans les noms des bêtes, ceux des mâles sont du Masculin. Ex: *Le Lion est le Roi des animaux*; ceux des femelles sont du Feminin. Ex:

Names of Beasts, viz. *Male, are of the Masculine Gender; as for Example*; Le Lion est le Roi des animaux, *the Lion is the King of Beasts. Names of Bests Female, are of the Feminine Gender; as for Example,* La Cavale, *the Mare*; &c.

Ces noms d'Oiseaux sont du Feminin pour les deux sexes.

All these Names of Birds are of the Feminine Genders, for both kinds.

Becasse, *a Woodcok.*
Aloüete, *a Lark.*
Corneille, *a Crow.*
Pie, *a Magpye.*
Grive, *Fieldfare.*
Gruë, *a Crane.*
Arondelle, *a Swollow.*
Mauve, *Sea gull.*
Cycoigne, *a Stork.*
Perdrix, *a Patridge.*
Cercelle, *a Teal.*
Choûete, *an Owlet.*
Becassine, *a Snipe.*
Caille, *a Quail.*
Chauve-souris, *a Bat.*

Ceux-ci sont du Masculin pour les deux sexes.

These are of the Masculine, for both kinds.

Merle, *a Blackbird.*
Etourneau, *a Starr.*
Geay, *a Jay.*
Poulet, *a Chicken.*
Eprevier, *a Sparhawk.*
Heron, *a Heron.*
Corbeau, *a Raven.*
Un Butor, *a Bittorn.*
Un Passereau, *a Sparrow.*
Rossignol, *a Nightingale.*

Coucou, *a Cuckow.*
Vaneau, *a Lapwing.*
Phaisant, *a Pheasant.*
Perroquet, *a Parrot.*
Hibou, *an Owl.*
Faûçon, *a Faulcon.*
Pigeon, *a Pigeon.*
Ramier, *a Ring-dove.*
Becasson, *a little Snipe.*
Plongeon, *a Did-opper.*
Pinçon, *a Chaffinch.*
Tiercelet, *the Tassel.*
Vautour, *a Vulture.*

En general les noms des poissons sont du Masculin, Ex: Brochet.

Names of fishes generally are of the Masculine Gender; as for Example, Brochet, &c. *a Pike.*

Mais ceux qui sont terminez en *e* sont d'ordinaire du Feminin.

Those that are ended in e *are commonly of the Feminine Gender, &c.*

Lamproye, *a Lampray.*
Anguille, *an Eel.*
Une Truite, *a Trout.*
Une Carpe, *a Carp.*
Mouruë, *Cod Fish.*
Perche, *a Perch.*
Ecrevisse, *a Craw Fish.*
Alose, *a Shad.*
Une Tanche, *a Tench.*
Une Sole, *a Sole.*
Balaine, *a Whale.*
Une Grenoüille, *a Frog.*

Les noms des insectes venimeux sont du Masculin comme *un crapaut*, Exceptez *Couleuvre.*

Names of venomous Creatures are of the Masculine Gender, Un crapaut, *a Toad, Except* Couleuvre, *a Snake.*

Les noms des fruits sont du feminin, comme *Pomme*, *Poire*, *Cerise*, &c. Excepté ceux qui sont terminez par quelcune de ces Consonantes, *b*, *c*, *d*, *f*, &c. ou qui sont écorchez du Latin; comme *Concombre*, &c.

Names of Fruits are of the Feminine Gender; as Pomme, *an Apple*, Cerise, *a Cherry, &c. Except those ending with some of these Consonants*, viz: b, c, d, f, *&c. or those that are derived from the Latin, as for Example,* Concombre, *a Cucumber, &c.*

Les noms en *ion* sont du Feminin. Ex:

Nouns in ion *are Femimine, as* consideration. *say*, la consideration.

Les noms en *e*, qui paroissent purement François sont du Feminin. Ex: *Balance.* Mais les noms en *ege*, *age*,

Those that are ended in e, *if they be pure French, are of the Feminine Gender; as* balance, *a balance. But nouns ending in* ege,

rade,

rade, iege, asme, éme, esme, isme, oire, arre, erre, sont du Masculin. Entre les noms en *age*, il faut excepter ceux qui viennent du Latin, comme *rage*.

age, rade, iege, isme, asme, éme, esme, oire, arre, erre, *are of the Masculine Gender; from those that are ended in* age, *except those that come from the Latins, as* rage, *rage, &c.*

Les Infinitifs pris substantivement sont Masculins. Ex:

Infinitive Moods taken for Substantives, are of the Masculine Gender, as le boire & le manger, *drinking and eating.*

Les noms en *e* derivez des Feminins Latins sont du Feminin comme *mere*; mais s'ils sont d'un autre Genre en Latin ou en Grec, ils sont du Masculin en François, comme *Office*. Excepté Asperges, haleine, étude, angoisse, qui sont Feminins.

These words ending in e, *if they be derived from the Latine Feminins, are of the Feminine Gender, as,* mere, *mother. But nouns ending in* e, *if they be derived from Latine or Greek words of other Genders are of the Masculine gender; as* office, officium, *an office: except* Asperges, *sparagrass*, haleine, *breath*, étude, *study*, angoisse, *grief, are of the Feminine Gender.*

Les noms en *ée* sont du Feminin. Ex:

Nouns ending in two ée, *are of the Feminine Gender; as* Armée, *an Army.*

Les noms en *é* derivez des Latins en *tas* sont Feminins, comme *bonté*. Les autres sont du Masculin comme *côté*.

Nouns in é *derived from Latin in* tas, *are Feminine, as* bonté, *from* bonitas *goodness. The others are of the Masculine Gender, as* côté, *side, &c.*

Les Adjectifs & les Pronoms pris Substantivement sont du Masculin, comme *le haut*, *le mien*. Que s'il y a un Substantif Feminin sous-entendu, on dit *la mienne*.

Adjectives or Pronouns wanting Substantives, are of the Masculine Gender, as le haut, *the high*, le mien, *mine; yet by relation to the Feminine, we say,* la mienne, *mine.*

Les noms des Vents sont du Masculin.

Names of Wind are of the Masculine Gender.

Les noms des Royaumes & des Provinces prennent le genre de leur terminaison. Ainsi *France* est du Feminin

Names of Kingdoms, and Provinces, follow their termination, as France *is of the Feminine, for the Feminine sake;* Denmarc *of*

&

& Dannemarc du Masculin. Il en est de même des noms de Riviere.

Les noms propres de Ville sont du Masculin. Ex: *Paris est beau*, mais si le mot de Ville précede, on se sert du Feminin.

Les noms de Mois composez de *mi* sont du Feminin. Ex: *La mi-Septembre*, *la mi-Quarême*; & les noms de fêtes comme *la S. Jean*, *la S. Michel*, parce qu'on sous-entend *fête*.

Les noms de monnoyes sont du Masculin, comme *écu*. Excepté *Pistole*, *Rixdale*, *Maille*.

Les noms en *u* sont du Masculin, excepté *Vertu*, *Glu*. Ceux en *eau* sont aussi Masculins, comme *couteau*, en *ou* comme *trou*.

Les noms en *uë* & en *ie* sont du Feminin. Ex:

the Masculine, because it is ended with a Consonant. And likewise the names of Rivers.

Proper Names of Towns, are of the Masculine Gender, as Paris est beau, *Paris is fine: but if* ville *be before, we say* la Ville de Paris est belle. *Except*, la Fleche, la Bassée, la Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Rie.

Nouns of Months composed with mi, *that is half, are of the Feminine Gender, as* la my-Septembre, *the middle of* September, *or any other word, as* la my-Quarême, *Midlent: we say also*, La Saint Jean, *that is by compendium*, la Fête de Saint *Jean*, *the Feast of Saint* John.

Names of Moneys are of the Masculine Gender; as écu, *a Crown*, &c. *except* Pistole, Rixdale, Maille.

Nouns ending in u, *are of the Masculine Gender, except* Vertu, Glu. *In* eau, *are also of the Masculine Gender, as* couteau, *a knife, en* ou *as* trou, *a hole*, &c.

Those in uë *and* ie *are of the Femine Gender, as* mouruë, *green fish*, veuë, *sight*. Moquerie, *laughing*, &c.

Remarques sur les Pronoms.

QUand deux Pronoms personels se rencontrent avec des Temps Composez, & deux Negatives; on met le premier avant

Observations on the Pronouns.

IF *two Personal Pronouns meet in the Compounded Tenses, with two Negations, the first is put before the first Negation, the second Pronoun before the* la

la premiere Negative, & le second avant le Verbe Auxiliaire. Ex: *Je ne vous l'ai pas dit.*

Auxiliar Verb, the last Negation before the Participle of the Preterit. Example. Je ne vous l'ay pas dit; *I have not told you that.*

Quoique *moi* soit la premiere personne & *vous* la seconde, on s'en sert néanmoins avec la troisiéme du Verbe Auxiliaire *Je suis.* Comme *C'est moi, C'est vous.*

Although moy, *I, be the first person, yet 'tis used with the third person of the Auxiliar Verb* Je suis; *as,* C'est moy, *'Tis I; we say also* C'est vous, *'Tis you.*

Lui sert au Datif pour les deux Genres. Ex:

Lui *is used in the Dative Case for both Genders; as* Allez chez Monsieur, & luy dites, *Go to Master, and tell him;* Chez Madame, & luy faites mes baise-mains.

Il n'en est pas de même lors qu'on répond à une demande.

If we answer to a Question, 'tis not so; as, A qui avez-vous parlé? à luy, *to him;* à elle, *to her.*

Leur sans *s* est le Datif pluriel des deux genres, si ce n'est quand on répond. Ex:

Leur *without an* s *is put for both Genders in the Dative Case for the plural number; as,* Allez chez Messieurs, & leur dites; *Go to the Gentlemen, and thell them;* Chez Mesdemoiselles & leur dites; *to the Ladies, and tell them; but answering to a Question, otherwise; as,* A qui avez-vous parlé, à eux, à elles.

Qui est le Nominatif des deux Genres & des deux nombres, & *que* l'Accusatif.

Qui *is the Nominative for both Numbers and Genders; and* que *the Accusative: as,* Les hommes qui, *The men which;* Les femmes qui, *The women which.* La femme que j'aime, *The woman which I love;* Les hommes que je voy, *the men which I see,* &c.

En est quelquefois préposition: quelquefois une particule relative, qui marque la personne. Ex:

En *sometimes is a Preposition, then it signifies* in. *Sometimes a particle Relative, denoting the person; as for Example,* Avez-vous receu de l'argent de Monsieur? J'en ay receu; *I have received some.*

Le

Le lieu. — *It denotes the Place*; Venez-vous de Londres ? J'en viens, *I come from thence.*

La chose. — *It denotes the thing*; *as.* Que croyez-vous de cela ? *What do you believe of that?* Je n'en croi rien ; *I believe nothing of it.*

Une partie de quelque chose. — *It denotes a part of something*; *as*, Sçavez-vous la Musique ? *Do you know Musick?* J'en sçai une partie, *I know a part of it.*

On met *Chaque* avec un substantif & *Chacun* seul. Ex : — Chaque, *and* Chacun, *the first is put with a Substantive*; *as*, chaque jour, *each day*; *the second without it*, *as*, chacun dit cela, *everry one says so.*

On ne se met qu'avec le singulier. Ex : — *On is always used in the Singular Number*; *as*, on dit, *they say.*

De la formation des Substantifs Feminins. — Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.

On ajoûte un *e* aux Substantifs Masculins finis par une muette ou une liquide, pour former leur Feminin. Ex : — To *Substantives Masculine ending with a Consonant or Liquid*, *for the Feminine Gender*, *we add* an e; *as*, *for Example*, Charpentier, *a Carpenter*, Conseiller, *a Counseller*, Conseillere.

Aux Masculins en *ien* & en *on*, on ajoûte *ne*. Ex : — *To Substantives in* ien *and in* on, *we add* ne; *as*, Chien, *a Dog*; Chienne, *a Bith.* Guenon, *an Ape*; Guenonne, *a she Ape.*

A *Prince* & a *Comte* on ajoûte *esse*. Ex : — *To* Prince *and* Comte, *we add* esse: Prince, Princesse: Comte, Comtesse.

Les noms en *eur* sont leurs Feminins en *euse*, *Menteur*, *Menteuse*. Exceptez Empereur, — *To words in* eur, *we add* euse, Menteur, *a liar*, Menteuse; *Except* Empereur,

reur,

teur, &c. Electeur, Ambassadeur, Tuteur, Inventeur, Acteur, Protecteur, Conservateur; Imperatrice, Electrice, Ambassadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conservatrice, vengeur, vengeresse, pecheur, pécheresse, *a sinner*, serviteur, *a servant*, servante; Gouverneur, *Governour*, Gouvernante.

Les noms en *eau* tant Adjectifs que Substantifs prennent *elle* au *Feminin*.

Nouns ending in eau, *both Substantives and Adjectives, take* elle, *a pimp* maquereau; maquerelle, *a bawd*, Nouveau, *new*, nouvelle.

Témoin, Auteur, Possesseur, Successeur, ne changent point au Feminin, non plus que les noms des poissons.

Témoin, *Witness*: Auteur, *an Author*; Possesseur, *Possessor*; Successeur, *Successor*, *are not changed, and like wise the names of fishes.*

On dit *Dieu*, *Déesse*, *Duc*, *Duchesse*, &c.

Dieu, Déesse, *God*, *a Goddess*. Roi, Reine, *a King*, *a Queen*; nêveu, niéce, *a nephew*; lévrier, *a greyhound-dog*, levrette *a greyhound-bitch*; fils, *a son*; fille, *a daughter*; loup, *a wolf*; louve, *a she wolf*.

Du changement des Adjectifs.

Of the forming of Adjectives.

Les Adjectifs en *e* sont du Genre Commun. Ex:

Adjectives ending in e *are of the Common Gender*, *as* honnête homme, *an honest man*, honnête femme, *an honest woman*.

Les Adjectifs en *é* ajoûtent l'*e* muet. Ex:

Adjectives ending in é, *take another* e *for the Feminine*, hebeté, hebetée, *dull*.

Ceux en *on* prennent encore *ne*. Ex:

Ending in on, *they take*, ne, bon, *good*, bonne, *good*.

Les Adjectifs en *c* le changent en *che*, *blanc*, *blanche*, Excepté *Grec*, *Greque*, *Turc*, *Turque*, *public*, *publique*.

Adjectives ending in c, *take* che, blanc, *white*, blanche, *white*, *except* Grec, Turc, public, *changing the* c *into* que; Grec, *a Grecian*, Greque;

Les

Les Adjectifs en *g* prennent *ue*, *long*, *longue*.

A ceux en *d*, en *i* & *y* on âjoûte *e*. Exceptez *crud*, *cruë*, *nud*, *nuë*, *verd*, *verte*.

Ceux en *il* prennent *le*.

Ceux en *s* prennent, *e*: *Courtois*, *courtoise*. Excepté *bas*, *épais*, *exprés*, *gras*, *gros*, qui redoublent l'*s*.

F se change en *ve*, *chetif*, *chetive*.

Les Adjectifs en *t* redoublent le *t*, *net*, *nette*. Excepté ceux en *ant* & en *ent*, qui ne prennent que l'*e* simple *amant*, *amante* &c. *Courtaut* & *noiraut* changent *t* en *de*.

A ceux en *u* on ajoûte *e*.

X se change en *se*: *heureux*, *heureuse*. Excepté *doux douce*; *faux*, *fausse*, *roux*, *rousse*.

Beau & *Nouveau* se changent en *bel* & *nouvel* devant une voyelle. Ex:

Quoique neuf & nouveau

Turque, *&c.*

Adjectives ending in g, *take* ue, long, longue, *long*.

To those that end in d, *and* i, y, *we adde* e, grand, *great*, grande, *except* crud, *raw*, nud, *naked*, *which change* d *into* e, cruë, nuë, verd, verte, *green*. Amy, *a friend*, amie; joly, *pretty*, jolie.

Ending in i, *take* le, gentil, *gentile*, gentille.

Those that end in s *take* e, courtois, *courteous*, courtoise, *except* bas, gras, gros, exprés, épais, *to which we add* se, basse, grasse, grosse, expresse, &c.

Those that end in f, *change it into* ve, chetif, chetive, *wretched*.

Those that end in t, *add* te, net *clean*, nette; *except those that are ended in* ant, *and in* ent, *to which we only add an* e, amant *a lover*, amante; prudent, *wise* prudente. Courtaut, noiraut *change the* t *into* de, courtaut, courtaude, &c. *a short one*.

To those ending in u *we add* e, menu, *small*, menuë.

In x, *add se*, heureux, *happy*, heureuse. *Except* doux, faux, roux, *sweet*, *false*, *red*, *say for the Feminine*, douce, fausse, rousse.

Beau, *fair*, Nouveau, *new*, *before a Vowel*, *are changed into* bel, nouvel, *as* nouvel an; *the new year*. Un bel homme, *a fair man*.

Neuf *and* nouveau, *which*

signifient tous deux *new* en Anglois, ils different neanmoins en ce que *neuf* se dit des choses, qui sortent de la main de l'ouvrier, & nouveau des Arts liberaux. Ex:

both signifie new in English, are different in French. Neuf *is for things that are made by the hand of those that follow Mechanical Trades; as,* Maison neuve, *a new house.* Nouveau *for Liberal Arts; as,* Air nouveau, *a new air,* Livre nouveau, *a new Book.*

Des Verbes & de leurs Tems.

Nous nous servons du present de l'Indicatif, comme on fait en Anglois & dans les autres Langues. Nous le mettons pourtant quelquefois au lieu du futur, comme *il est demain Fête*, ou *il sera*, mais le premier est plus elegant. On l'employe aussi au lieu du premier preterit,

Of Verbs and their Tenses.

We use the Present of the Indicative, as the English do theirs, and others Tongues. Neverthelesß we use it sometimes for the time to come; as for Example, 'twill be to morrow a holy day; we say, 't is to morrow a holy day. Il est demain Fête, *or* il sera; *it will be; the former is more elegant; We make use of it sometimes instead of the first Preterit; as for Example,* Alexander the Great *spoke with the great Priest of* Apollo, *asked him, intreats him to tell him where was his Father King* Philip. *Alexandre le Grand* parle au grand Prêtre d'*Apollon*, le presse de lui dire où étoit le Roi *Philippe* son Pere.

De l'Imparfait.

On s'en sert, lors qu'on parle d'une action reïterée par un acte qu'on a fait en divers tems. Ex:

Of the Preterit Imperfect Tense.

We use it when we mean an action, reiterared by an habit that is done several times; as, for Example, When the King was at Oxford, *I had the honour there to teach several persons of Quality three times in a week.* Quand le Roi étoit à Oxford, j'avois honneur d'y enseigner plusieurs personnes de Qualité trois fois la semaine.

Quand

Quand on ne parle que d'un tems, on se sert du premier Preterit, comme *j'eus*, qu'on explique en Anglois par *I had*, aussi bien que *j'avois*.

But if we speak but of one time, then we use the first Preterit, as j'eus, *explained in English by I* had, *as well as* j'avois, *as for Example*, Quand j'étois à *Blois* j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roi. *When I was at* Blois *I had once the honour to see the King there.*

On employe l'Imparfait, lors qu'on parle d'une action qui a trouvé de l'obstacle.

We use the Imperfect, when an action meets with an impediment; as for Example, J'avois dessein d'aller à *Paris*, mais mes affaires ne me le permettent pas; *I had a design to go to* Paris, *but my affairs do not permit it me.*

Quand nous avons été témoins d'une action.

When we have been witness of some action; as for Example, J'étois à *Paris* quand le Roi *Louis* Treize mourut; *I was at* Paris *when King* Lewis *the thirteenth died.*

Quand *que* ou *qui* suivent une action passée depuis peu.

When after a short action follows que, *or* qui; *as for Example*, Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir; *He told me yesterday that he had a mind to serve you.*

Si *lorsque*, ou *quand* suivent le Verbe.

When lorsque *or* quand *follows*; J'étois à *Londres* quand *Mastric* fut pris; *I was at* London *when* Mastrich *was taken*.

Si l'on parle des bonnes ou des mauvaises qualitez des Creatures irraisonables, mais mortes.

When we speak of the good or bad qualities of dead Creatures, reasonable, or irreasonable: as for Example, *Henri le Grand* étoit fort heureux; Henry the Great *was very fortunate.* *Neron* étoit cruel; Nero *was cruel.* *Bucephale* étoit bien furieux; Bucephal *was very furious*. C'étoit un bon arbre; *It was a good tree.*

S'il est question de l'âge d'une personne morte.

If we speak of the age of a dead body; as for Example, *Henri le Grand* étoit âgé de 54. ans quand il mourut, Henry the Great *was* 54 *year old when he died.*

S'il s'agit de l'inconstance de quelcun. *If we speak of the inconstancy of some body; as,* Cét homme changeoit tous les jours de dessein; *This man did alter every day his design.*

Aprés la Particule *si*, qui ne regit pas l'Imparfait de l'Optatif, mais celui de l'Indicatif. *Though the Particle* si *be not received in the first Imperfect of the* Optative *Mood, it is admitted in the Imperfect of the Indicative Mood; as for Example,* Si la vertu regnoit, le vice seroit abatu; *If vertue should reign, vice would go down.*

Du Preterit Défini. Of the Preterit Definite.

On s'en sert pour marquer le tems auquel une chose a été faite. *We use it if we express the time when the action was done; as,* Le Roi de *France* prit *Bourdeaux* le 16. de *Septembre*, 1650. *The King of* France *took* Bordeaux *the 16th of* September, *in the year* 1650.

Lorsqu'on raporte une histoire, ou des paroles, qu'on a dites depuis peu. *If we tell a Story, or a Tale, if it be meant of a short action; we use it; as, Alexandre le Grand* rangea sous l'obeïssance de son Pere toutes les Provinces revoltées; Alexander the Great *put again under the obedience of is Father all the revolted Provinces.*

Lors qu'on parle de l'action d'une personne morte. *If it be meant of an action of a dead body; as for Example; Loüis XIII.* prit la *Rochelle*; Lewis the XIII. th *took* Rochelle.

Du Préterit Indefini. Of the Preterit Indefinite.

On employe ce tems, quand il s'agit de l'action d'un personne vivante. *We use this tense when we speake of a person yet a live as;* Le Maréchal de *Turenne* a defait plusieurs fois les Ennemis; *Marchal* Turenne *did beat several times the enemies.*

En.

En marquant un action qu'on a faite le même jour.

If we express an action the same day that it is done; as for Example. Je suis allé aujourd'huy à *Londres*; *I went to day to* London.

Avant & aprés l'adverbe *depuis.*

We use it before depuis, *as* Le Roy de *France* a toûjours été heureux depuis qu'il a fait la guerre; *The King of* France *has been always fortunate since he made war.*

De l'Optatif. — Of the Optative Mood.

Les signes de l'Optatif sont *encore* &c.

The signs of the Optative Mood are these Quoique, encore que, *though*, pourvûque, *upon condition*, puisque, *seeing*, afinque, *to the end*, depeurque, *for fear*, Dieu vüeille que, *God grant*, Plût à Dieu que, *would to God.*

L'Optatif a sept Temps, le Present, le 1 & le 2 Imparfait, le Parfait, le 1 & le 2 Plus-que-parfait, & le Futur. Ces signes s'appliquent à quatre de ces temps, Savoir le Present qui les reçoit tous. Le 1 Imparfait, les rejette tous, si ce n'est *quand.* Le 2 Imparfait les reçoit tous, si ce n'est *quand.* Le parfait les admet tous, si ce n'est *plut à Dieu que.* Le 1 plusque parfait ne prend que *quand.* Le 2 plusque parfait en reçoit seulement deux, *Encore que*, *plut à Dieu que.*

In the Optative Mood there are seven Tenses, the Present, the first imperfect, the second Imperfect, the Perfect, first Preterpluperfect, the second Preterpluperfect, and the time to come. The aforesaid signs are applyed to four of its Tenses viz. The Present Tense receives them all; as for Example, Dieu vueille que j'aye, *God grant I may have. The first Imperfect rejects them all; but* quand, *as for Example;* quand j'aurois, *when I should have. The second Imperfect receives them all, Except* quand; *as* Encore que j'eusse, *would to God I should have. They do agree all with the perfect, except* Plût à Dieu que; *would to God. The first Preter pluperfect will have none of them; but takes* quand *when*; quand j'aurois eu, *when I should have had.*

The second Preter pluperfect admits only two, viz. encore que, Plût à Dieu que, *though*, *would to God.*

De l'*Infinitif.*

L'Infinitif a trois signes, *de. à, pour.*

Lors qu'un Substantif, ou un Adjectif, qui à la force d'un Substantif, se rencontre entre deux Verbes, dont le dernier est à l'Infinitif, on se sert de *de.*

On met *à* pour le Gerondif en *dum.*

Aprés les Adjectifs d'utilité.

Aprés les Verbes *commencer*, *apprendre*, *s'accoûtumer*, *s'addonner.*

On se sert de *pour* lors que les Anglois employent *for to*, & les Latins *ad.*

Of the Infinitive Mood.

The Infinitive Mood has three signs, de, à, pour.

If a Substantive or an Adjective having the strength of a Substantive, are found between two Verbs, of which the last is in the Infinitive Mood, we use de; *as for Example*, J'ai dessein d'aller à Paris, *I have a design of going to* Paris; Il est impossible de faire cela, *It is impossible to do that.*

We use à *as the Latins use the Gerund in* dum; *as for Example*, *I have something to tell you*, J'ai quelque chose à vous dire.

After the Adjective of utility, *as*, cela est bon à manger, *that is good to eat*; cela est propre à faire cela, *that is fit to do that.*

After these two Verbs commencer *and* apprendre, *to begin and to learn*, *as*, J'apprens à dancer, *I learn to dance*, s'addonner, *to be addicted to*, s'accoûtumer, *to use himself*, *take* à *after themselves*, *as for Example*, je m'addonne à la Theologie, *I give me self to Divinity.*

We make use of pour *as the Latins use* ad, *and the English* for to; *as for Example*, Il m'a donné de l'argent pour lui acheter une Livre, *he gave me some money for to buy him a Book*; Il lui a donné du papier pour lui écrire une Lettre, *he gave him paper for to write a Letter for him.*

On.

On se sert de de aprés les Verbes suivans.

We use de after these Verbs, if another Verb follows.

Prier, *to pray.*
Commander, *to command.*
Apprehender, *to fear.*
S'abstenir, *to abstain.*
Continuer, *to continue.*
S'efforcer, *to endeavour.*
Differer, *to differ.*
Permettre, *to permit.*
Protester, *to protest.*
Assurer, *to assure.*
Jurer, *to swear.*
Refuser, *to refuse.*
Contraindre, *to force.*
Persuader, *to persuade.*
Dissuader, *to dissuade.*
Forcer, *to force.*
Empêcher, *to hinder.*
Divertir, *to divert.*
Conjurer, *to conjure.*
Conseiller, *to counsel.*
Deffendre, *to defend.*
Exhorter, *to exhort.*
Proposer, *to propose.*
Se hâter, *to make haste.*

As, Je vous prie de faire cela, *I pray you to do that.*

Notes added, which were wanting, to Compleat this Grammar.

Il est,	Est-il?	Il n'est pas,	N'est-il pas?
It is.	*Is it?*	*It is not.*	*Is it not?*

We make use of this Expression before Adjectives alone, before a part of time, or to design a possession. Ex: *Que dites-vous de ce pain?* What do you say of this bread? *Il est bon* It is good. *Quelle heure est-il?* What is a cloack.

Il est *une heure, cinq, deux, six, neuf, trois, sept, dix, quatre, huict, onze, heures, & un quart. & demie. & trois quarts.*

Il est presque midi, It is almost twelve. *meridies.*
Il est presque minuit, It is almost twelve. *media nox.*
Il n'est pas encore trois heures, It is not yet three.
Il est nuit, tard, tems, It is night, late, time.
A qui est ce livre là? Whose is that book? *Il est à moi.* It is mine. *Il est à mon Frere,* It is my brothers.

C'est,	Est-ce?	Ce n'est pas,	N'est ce pas?
It is.	*Is it?*	*It is not.*	*Is it not?*

We use this expression before substantives alone, or joyned to adjectives, before pronouns, verbs, adverbs, prepositions, Conjonctions, and Interjections. Ex: *Qu'avez-vous à la main?* What have you in your hand? *C'est de l'argent*, it is silver. *C'est de bon argent*, it is good silver. *Qui est là?* Who is there? *C'est moi*, it is I. *C'est être heureux*; it is to be happy. *C'est assez*; it is enough. *C'est pour moi qu'il parle*; it is for me that he speak's. *C'est afin que nous soyons amis que je vous voi*; it is that we may be friends that I see you. *C'est helas ma perte!* It is alas my ruine.

Il fait,	Fait-il?	Il ne fait pas.	Ne fait-il pas.
It is.	*Is it?*	*It is not.*	*Is it not?*

Make use of this expression before the constitution of the weather. Ex: *Quel tems fait-il?* What weather is it? *Il fait froid, chaud, beau, sale, sombre*; it is Cold, hot, faire, dirty, dark weather.

We make use of the following expression before the Adverb *mieux*.

Il vaut,	vaut-il?	Il ne vaut pas,	Ne vaut-il pas?
It is.	*Is it.*	*It is not.*	*Is it not?*

Ex: *Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie*; it is better to be alone than in a bad company.

Note that these expressions go throug all tenses and moods. *As, il étoit, c'étoit, il faisoit, il valoit*. It was. but the second expression varieth according to the number. Ex: *C'est un bon cheval*; ce sont de bons chevaux.

Of the verb Impersonal. *There is.*

Il y a,	Y-a-t-il?	Il n'y a pas,	N'y a-t-il pas?
There is.	*Is there?*	*There is not.*	*Is there not?*

Il y

Il y avoit, *the was.*
Il y eut, *there was.*
Il y a eu, *there hath been.*
Il y avoit eu, *there had been.*
Il y aura, *there shall be.*
Qu'il y ait, *there may be.*
Il y auroit, *there should be.*
Il y eut, *there were be.*
Il y auroit eu, *there should have been.*
Il y auroit eu, *there might have been.*
Il y aura eu, *there shall have been.*

And so make of all them interrogation and negation, as you have seen in the first, according as your phrase goeth. These never change for the plural, for we say; *Il y a un homme*; there is a man, and *Il y a mille hommes,* there are thousand men.

Of the two Particles Y *and* En.

THese two little particles *Y* and *En* are alwayes relative to some person, thing, or place, of which mention hath been made in the discours; and they must be placed alwayes immediately before the verb, unless the verb be in the imperative without negation, for then *Y* and *En* must come immediately after the verb.

Y Signifieth *here, hither, there, thither, in it, in them, to it, to them.* Ex. *Quand irés-vous à Amsterdam?* When will you go to Amsterdam? *J'y étois la semaine passée*; I was there last week. *J'ai un bon livre.* I have a good book. *J'y ai lû.* I have read in it, &c. But in the imperative without negation, say thus: *mon frere est à Leide, allons y,* my brother is at Leyden, let us go thither.

En. Signifieth *from hence, from thence, of it, of them, from it, from them, thereof.* Ex. *Quand irez-vous à Londres?* When will you go to London? *J'en vins il y a huit jours*; I came from thence eight dayes ago: *Nous avons du bon pain chez nous*; we have good bread in our house: *Je le sçai bien, j'en ai gouté*; I know it well, I have tasted of it. *Goustez-en*; taste of it. *N'en mangez pas*; do not eat of it.

En. Signifieth moreover *any, none, some,* put without substantive, but still related to some fore-going one. Ex. *Si vous*

avez de l'argent ; pretez m'en, car je n'en ai pas ; If you have money lend me ſome, for I have none. *Je n'ai point d'épée, en avez-vous pour moi?* I have no ſword, have you any for me?

We put *en* alſo with *voici* and *voila*. Ex: *Si vous demandez de l'argent, en voici, en voila.* If you aſk money, here is ſome, there is ſome.

When a Verb Active hath no accuſative, *En*, muſt go alwayes with it. Ex: *Quand je boi du vin, je me porte bien, mais quand je n'en boi pas, je ſuis malade.* When I drink wine, I am well; but when I do not drink, I am ſick.

Note that, *Y* and *En*, muſt go even before the Auxiliary Verb. As *J'en ai parlé*; I have ſpoken of it. And not. *J'ai en parlé. Vous y avez été*, you have been there; and not, *vous avez y été.*

Againſt this Rule yet, we ſay. *Allons-nous en*, Let us go away. *Allez-vous en*: Get ye gone. And ſo in all the Reciprocal Verbs, where *Y* and *En*, may be applied.

Of the Verb Active, and what Caſe is govern's.

THe Rules which the Grammarians give, concerning what Caſe the Verb active muſt have, are ſo difficult, that I thought fit to put theſe following Rules, which are very eaſy, to ſave the diſciples from much trouble and Confuſion.

First I ſay that the Verb Active govern's the Accuſatif, as in Latine, when we ſpeak of a particular or definite thing. Ex: *Donnez-moi l'argent que je vous ai prêté:* Give me the money, I have lent you.

Secondly, If we ſpeak of a whole thing in the ſingular, we muſt put with the Verb Active *Un* or *Une* as. *Je vous donnerai un Couteau, un Livre, une Chandelle.* I will give you a Knife, a Book, a Candle,

Thirdly, If we put in the Verb Active in the plural, or in the ſingular, if we aſk, or give a part of a thing, if we ſpeak indefinitely, the Verb Active govern's the *Genitif* with the definite Article, *du*, *de la*, *de l'*, or *des*. According to the number and the Gender. Ex: Coupez-moi *du pain:* Cut me ſome bread. *Verſez-moi de la biere:* Fill me ſome bier. *Il m'a donné de l'argent:* He hath given me money. *J'ai acheté des Livres:* I have bought ſome books.

From hence we muſt except theſe Caſes: when the Verb Active denieth, or when there is an adjective with a ſubſtantive, then

then the verb active govern's the Genitif with the indefinite article *de*, for both genders and number. Ex: *Je ne boy pas de vin*: I do not drink wine. *Ne beuvez pas de biere*: do not drink biere: *je ne vous donneray pas de pommes*. I will not give you apples. *Nous mangeons de bon pain chez nous*: we eat good bread in our house.

Note yet, that, If the substantive goeth before the Adjective you must put the article definite of the Genitif, affirming, but not denying. Ex: *Nous beuvons du vin blanc*: we drink white wine. But say denying; *je ne porte point de manteau noir*: I do not wear a black cloak.

It is needlesst to telle you, that the verb Active Gouvern's the Datif of the person; as *Donnez son Livre à mon Frere*: give his book to my brother. It seemeth to me, that this way of giving out the Case of the verb Active is much easier than to cause a confusion in the head of the disciples, in telling them that *des* is the accusatif indefinite, which they have already preconceived as a Genitif. And besides, it should be false also to tell, that the verb Actif Govern's the accusatif, which they say to be *du*, *de la*, *des*, for as you have seen, denying &c. we put *de*, or *le*, *un*. And so, they compose a Labyrinth of which none scarce can come out.

The Construction of the participle passive.

I Shall add here only these few rules for the Construction of the participle passive which must agrée with its Nominatif, if it is put passively. Ex: *Elle a eté mariée à quinze ans.* She hath been maried at fiften years. *Ils ont été tués à la guerre*: They have been Killed in the war. *Elles ont été bannies de la Ville*. They have been banish't out of the town.

If before the verb auxiliary and the participle passive, there is the Relative *que*, or the Pronoun *le*, *la*, or *les*, the participle must agree with the Antecedent to which the Relative, or the pronouns belong; as. *La maison que je vous ay louée*: the house which I have hired to you. *Les parties, que nous avons gagnées*, The games which we have won. *Les Livres, que vôtre frere a, Je les luy ay donnés*; the books which your brother hath, I have given them to him. *Les pommes, que vous m'avez donné, je les ay mangées*; The apples which you have given me, I have eaten them. The participle Actif of the present, changeth not, when it

it govern's a case as. *Nous allâmes à la guerre, & changeant nos noms, nous ne fumes pas connus*: We went to the war, and having changed our names, we were not known. But if the participle govern's no Case, it agreeth with the persons in number: as. *Dinans nous fumes pris*: dining we were taken.

These few Rules I have added in haste, at the end of this Grammar, having no time to add any more; and which I have put only in English, because this grammar is intended chiefly for the English or the Scots, who, if they understant French, hat not need of them; and if not, could not understand them being put in French.



EN-

ENGLISH GRAMMAR.

DE LA PRONONCIATION DES LETTRES ANGLOISES.

Les Anglois se servent de vingt-quatre Lettres qui sont ;

A, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, w, x, y, z.

Les Lettres se distinguent en VOYELLES & en CONSONANTES.

Les Voyelles sont cinq.

A, e, i, o, u, & y, qui fait la sixiéme.

Toutes les autres Lettres s'appellent Consonantes.

On les prononce ainsi en particulier.

Ai, bi, ci, di, i, ef, dgi, aitch, ei, kai, el, aime, aine, o, pi, quiou, er, es, ti, you, double you, ex, ouei, zed.

De la Prononciation des Voyelles, *& des* Diphtongues.

A.

A Se prononce ordinairement comme la Diphtongue *Françoise (ai)* exemple.

Grace prononcez, *Graice, Grace.*

Pla-

Place		Prononcez	Plaice,	Place.
Table			Taible,	Table.
• Have			Haive,	Avoir.
Plague			Plaigue,	Peste.
James			Jaimes,	Jacques.
Pale			Paile,	Pale.
Lame			Laime,	Boiteux.
Shame.			Chaime,	Honte.

En voicy les Exceptions.

A devant une Consonante en une même sillabe approche un peu du *François*, comme en ces mots.

Art, action, absolution, glad, sad, a rat, a fart.

Devant *l, r, u,* & *double w*, il se prononce tout-à-fait comme en *François* dans la même sillabe, & fort long, *ex.*

Fall, call, shall, withall, vassal, salt, malt, far, hard, calm, cause, awl, claw, raw.

A ne se prononce point aprés *e*, comme

Bread, *pain*	Prononcez	*Bred*
Death, *la mort*		*Deth*
Deard, *mort*		*Ded*
Méat, *viande*		*Mete*
Méal, *repas*		*Mele*
Ready, *prest*		*Redy*
Léave, *congé*		*Leve*

Excepté ces mots derivatifs.

Genealogie, beatitude, creature, creation, real, theater.

A ne se prononce point non plus aprés *o*.

A Coach, *un carrosse*
An Oak, *un Chesne*
Approach, *approche*
A Boar, *un Verrat*
Choak, *étouffer*.

E.

IL se trouve de trois sortes d'*e* en *Anglois*, le premier se nomme Masculin, & se trouve à la fin des Monosyllabes, & se prononce comme l'*i François*.

Be,

Be, *sois*	Mé, *moy*
He, *il*	She, *elle* We, *nous.*

Il en faut excepter l'article (*the*, le, ou la, ou les) où l'*e* se prononce comme nous prononçons nôtre *é* accentué.

L'*E* est aussi masculin au commencement des mots suivans.

Ear, *oreille*	Evening, *soir*
Earth, *terre*	Ew, *une Brebis*
Evil, *mal*	Ewer, *une Aiguiere*
Even, *égal*	Europe, *Europe.*

Le second *e* se nomme feminin, & se trouve à la fin des mots de plusieurs sillabes. Il se prononce comme en *François.*

Grace, *grace.*	Shape, *forme*
Shade; *ombre*	Bean, *sebve*
Game, *jeu*	Gate, *Porte.* Knave, *Coquin.*

Le troisiéme *e* se nomme Neutre ou ouvert, & se trouve devant les Consones au commencement, ou au milieu des mots. Il se prononce comme cette Diphtongue *ai*, *ex:*

Neglect, *negligence*	Ebbing, *Flux.*
Red, *rouge*	An edge, *un tranchant*
Left, *laissé*	An effect, *un effect*
Hell, *Enfer*	An egg, *un œuf*
Shelves, *des planches*	An ell, *une aune.*
A step, *un pas*	Element, *element.*
To convert, *convertir*	Equal, *egal.*
To guess, *deviner*	To escape, *échaper.*
Yet, *encore*	To esteem, *estimer.*

Deux *ee* se prononcent comme un *i* long; *ex.*

To see, *voir*	To keep, *garder*
To bleed, *saigner*	To sleep, *dormir*
To feed, *repaître*	The feet, *les pieds.*
Need, *besoin*	A Fleet, *une Flote*
A Queen, *Reine*	A Street, *une Rue.*

E Feminin à la fin d'un mot change la Voyelle qui la precede: *ex.*

Mad	Made	*Enragé*	*Fait*
Ram	Rame	*Un belier*	*Une rame.*

Fat

Fat	Fate	*Gras*	*Deffin*
A hat	Hate	*Chapeau*	*Hair*
A mil	A mile	*Un Moulin*	*Un Mile*
Thin,	Thine	*Mince*	*Le tien*
Bit	Bite	*Brin*	*Mordre*
Not	A note	*Point, pas*	*Un billet*
Plum	Plume.	*Prune*	*Plume*
Tun	Tune	*Un tonneau*	*Un chant*
Win	Wine	*Gain*	*Vin*
Still	Stile	*Toujours*	*Stile.*

E devant *m* & *n* se prononce comme en *Latin*, ou comme nous la prononçons en ces mots, *Amen, examen, item, Jerusalem.*

Men, *hommes*
Ten, *dix*
Then, *donc*
Whence, *d'où*
French, *François*
Lend, *prêter*
Send, *envoyer*
Repent, *repentir*
Offence, *offence*
Pretence, *pretexte*
Length, *longueur*
Strength, *force.*

E ne se prononce point en ces mots *heart, hearken, Searge.*
Eo se prononcent en ce seul mot comme *i*; People, *Peuple*; Pron: *Piple.*
Ei se prononcent comme *e* simple, *Ex:* Either, *icy*; Pron: *éther.*
Ew se prononcent comme *iu* séparément, *Ex:* Blew, *bleu.* Dew, *Rosée*, Jew, *Juif.* *Excepté* shew, *monter*, *qui se prononce* sho.

I *Voyelle.*

I A plusieurs prononciations en cette langue, quelquefois il a deux divers sons, & alors il se prononce *ai* ou *ei*, quelquefois il se prononce comme en *François*, & quelquefois il se prononce comme une *e.*

I se prononce *ai* devant une simple Consone suivie d'une *e*, *Ex:*

Tribe, *tribut*
Price, *prix*

Rise

Riſe, *lever*	Crime, *crime*
Twice, *deux fois*	Time, *temps*
Pride, *orgueil*	Fine, *beau*
Life, *vie*	Admire, *admirer*
Smile, *ſourire*	Deſire, *deſir.*

I ſe prononce comme en *François* devant deux Conſones, & devant une ſeule Conſone qui n'eſt point ſuivie d'une *e*, *Ex:*

Rib, *coſte*	Him, *luy*
Rich, *riche*	Swim, *nager*
Sick, *malade*	Begin, *commencer*
Gift, *don*	Sin, *peché*
Big, *gros*	Thin, *mince*
Kill, *tuer*	Ship, *navire*
Will, *volonté*	Kiſs, *baiſer*
Built, *bâti*	Dish, *écuelle.*

I devant *n* au milieu des mots ſe prononce comme en *François*, *ex:*

Prince, *Prince*	Inch, *un pouce, meſure*
Drink, *boire*	Flint, *caillou*
Stink, *puanteur*	Printed, *imprimé.*

Il en faut excepter les mots où *l'n* eſt ſuivie d'un *d*, car pour lors *i* ſe prononce comme *ei. Ex:*

Blind, *aveugle*	Mind, &c. *penſée.*
Find, *trouver*	

I ſuivi de ces trois lettres *ght* ſe prononce comme *ei* long, & *gh* ne ſe prononcent pas. *Ex:*

Fight, *combat*	Night, *nuit*
Knight, *Chevalier*	Sight, *veuë.*

I ſuivi de ces trois lettres *tch* ſe prononce comme en *François.*

A ditch, *un foſſé*	Witch, *Sorciere.*
Pitch, *de la poix*	

I *ne ſe prononce point en ces mots,*
Suit, fruit, bruiſe, juice, ſuitor, ſuitable.

O Eſt

O.

O Est une Voyelle qui est fort inconstante en cette langue, on en pourroit mieux apprendre les divers sons par routine, qu'autrement. Neanmoins cela n'empechera pas que je n'en donne quelques reigles.

O au commencement d'un mot se prononce ordinairement comme en *François*; ex.

Obey, *obeïr*
Old, *vieux*
Open, *ouvrir*
Other, *autre*
Oven, *four*
Overcome, *vaincre.*

Neanmoins il se trouve quelques mots qu'il en faut excepter, & qui se prononcent un peu en tirant sur l'*a*; ex.

Ods, *impair*
Of, *de*
Oil, *huile*
Ointment, *onguent*
An Ox, *un Bœuf.*

O devant *a* & *e* se prononce aussi comme en *François*, & fort long; ex.

Oak, *Chesne*
Oats, *avoine*
Oath, *serment*
Coach, *carrosse*
Boat, *bateau*
Throat, *gorge*
Coast, *Coste*
Go, *aller*
Foe, *ennemy*
Toe, *orteil.*

O devant les Consones suivies d'un *e* se prononce aussi comme en *François*; ex.

Globe, *Globe*
Abode, *sejour*
Smoke, *fumée*
Hole, *trou*
Tome, *tome*
Bone, *os*
Stone; *pierre*
Pope, *Pape*
More, *plus*
Close, *clos*
Nose, *nez.*

Mais

Mais devant les Consones qui ne sont point suivies d'*e*, *o* se prononce comme l'*a* en *François*; comme aussi devant *ck*, *ex.*

Rod, *verge*
Log, *tronc*
Shop, *boutique*
Top, *haut, ou bout*
Hot, *chaud*
Knot, *nœud*
Pot, *Pot*
Frost, *gelée*
Cross, *Croix*
Loss, *perte*
Cock, *cocq*
Knock, *heurter*
Lock, *serrure*
Smock, *chemise de femme.*

Excepté.

Móst, *trés*
Ghóst, *esprit*
Cóst, *une Coste*
Tóst, *une rotie.*

O devant *l* & *r* se prononce comme en *François*.

Word, *parole*
Boll, *un role*
Toll, *taxe*
Old, *vieux*
Bóld, *hardi*
Cóld, *froid*
Tóld, *dit*
Yolk, *jaune d'œuf*
Bolt, *verrouil*
Dolt, *fol, stupide*
Revolt, *revolte*
Resolve, *resoudre.*

O devant un double *w* se prononce aussi comme en *François*; & le *w* ne se prononce pas.

A Bow, *Arc*
Blow, *coup*
Know, *connoître.* Snow, *neige.*
Dow, *paste*
Hôllow, *cavé, vuide*
Tallow, *suif.*

Les mots suivants different, & *o* se prononce presque comme *a*, & *w* se prononce.

A Brow, *sourcil*
A Cow, *une Vache*
How, *comment*
Now, *à present.* Vow, *un vœu.*
Brown, *brun*
Crown, *Couronne*
Gown, *robe*
Town, *ville, &c.*

Deux

Deux *oo* se prononcent comme *ou*, ex.

Good, *bon*
Book, *livre*
Wood, *bois*
Fool, *fol*
Stool, *Siége*
Spoon, *Cueiller*
Foot, *pied*
Rood, *racine.*

Ou se prononce separément comme *au*, ex.

Cloud, *Nuage*
Croud, *Presse*
Loud, *Haut*
Proud, *Glorieux*
About, *Autour*
Gout, *la Goute*
Stout, *Vaillant*
South, *le Midy*
Mout, *la Bouche.*

Exception.

Youth, *Jeune*
Touch, *Touche*
Could, *Pouvoir.*
Should,
Would, *Voudrois.*

Devant *ugh*, l'*o* se prononce comme *a* long, & *ugh* ne se prononce pas.

Bought, *acheté*
Brought, *apporté*
Fought, *batu*
Nought, *méchant*
Thought, *pensée*
Wrought, *travaillé.*

L'*o* Final se prononce comme en *François.*

Go, *aller*
From, *de*
So, *ainsi*
No, *non.*

Exception.
En ces mots *o* se prononce comme *ou* François.

Two, *deux*
Do, *faire*
To, *à*
Who, *qui*

Om & *on* se prononcent comme en *François.*

Come, *Venez*
Whom, *qui.*

Pomp,

Pomp, *Pompe*
Won, *gagné*
Some, *quelque*
Monk, *Moine*
Once, *une fois.*

Il y a quelques mots où l'*o* ſe prononce preſque comme *a*, *ex.*

Long, *Long*
Song, *chanſon*
Strong, *fort*
Wrong, *tort.*

Oun ſe prononce comme *on*; *ex.*

Youngh, *jeune*
Wound, *playe*
Round, *rond*
Found, *trouvé*, &c.

O ſe prononce comme *i* en ce mot au plurier *Women*, Femmes.

U Voyelle.

U Voyelle au Commencement d'un mot ſe prononce comme en *François*, faiſant une ſillabe ſeul, ex.

Uſe,
Union,
Univerſity,
Uſurper,
Utenſils.

U devant les conſones ſe prononce tirant ſur *o*, *ex.*

Tub, *Cuve*
Pulſe, *Le pous*
Cup, *une Coupe*
Burn, *Bruler*
Butter, *Beurre*
Put, *Mettre*
Much, *Beaucoup*
Dutch, *Flamand*
Such, *Tel*
Dumb, *Muet*
Drunk, *Yvre*
Crum, *Mie*
Gun, *Canon*
Shun, *Eviter.*

U devant une conſone ſuivie d'un *e* final ſe prononce comme en *François.*

Abuſe, *Abus*
Accuſe, *accuſer*
Truce, *tréve*
Fume, *fumée*
Preſume, *preſumer*
Tune, *ton, air.*

Cure,

Google

Cure, *guerir* — assure, *asseurer*
Pure, *pur* — A Lute, *un Luth.*

U en ces mots ne se prononce point.

Guide,	*Ghide*,	*Guide.*
Guest,	*Ghest*,	*Hoste.*
Guile,	*Ghile*,	*Fraude.*
Guilty,	*Ghilty*,	*Coupable.*
Guise,	*Ghise*,	*Guise, façon.*

Ue se prononce *u* long; *ex.*

Blue, *Bleu* — Scrue, *unovice*
Duc, *deu* — Spue, *vomir*, &c.
True, *vraye*.

U ne se prononce aprés *a*; *ex.*

Cause, *Cause* — Assault, *assaut.*
Fault, *faute*

Excepté és Noms propres où il est separé de l'a.
Archela-us, Nicola-us, Emma-us.

U aprés *q* suivi d'une autre voyelle se prononce *ou*: *ex.*
Question, *Question* — Quality, *qualité*
Quill, *plume* — Quarrel, *querelle.*

W.

LE *double v* au commencement, & au milieu d'un mot, se prononce comme *ou*: *ex.*

Wal, *Muraille.* Pron. *Oual.*
War, *Guerre.* *Ouar.*
Water, *Eau* *Ouater.*
West, *Occident.* *Ouest*,
Wife, *Femme.* &c.
Will; *volonté.*
Wing, *aile.*
Winter, *Hyver.*

Wonder, *étonner*
Work, *ouvrage*
Towards, *envers*
Afterwards, *par aprés*
Always, *toûjours*
A Swan, *un Cigne*
Reward, *recompence.*

*W*ne

W ne se prononce point devant *r*.

VVrite, *escrire.* VVrinkle, *ride.*
VVrong, *tort.* VVrath, *ire.* VVrist, *le poignet.*

W ne se prononce point aprés *a* & *o*; Ex:

I saw, *je vis.* Hawk, *Eprevier.*
Laurel, *Laurier.* Bow, *Arc.* Snow, *neigé.*

W devant *h* se prononce comme aprés.

VVhale	Prononcez	*Hwale*,	*Baleine*
VVheel		*Hweel*,	*Roüe*
VVhip		*Hwip*,	*Foüet*
VVhore		*Hwore*,	*Putain*
VVhat		*Hwat*,	*Quoi*
VVhen		*Hwen*,	*Quand.*

Y.

Y se prononce comme l'*é* Masculin des *François*; Ex:

Beauty, *beauté.* Onely, *seulement.*
Bounty, *bonté.* Quickly, *vitement.*
Angry, *fâché.* Ready, *prêt.*
Surely, *assûrément.* City, &c. *Ville.*

Il en faut excepter les Monosillabes, où il se prononce comme *ei*; Ex:

By, *par.* My, *mon.*
Cry, *cry.* Thy, *ton.* VVhy, *pourquoi.*

Et plusieurs autres qui s'écrivent aussi par *ie*; comme,

Deny, *ou* denie, *Nier.*
Reply, *ou* replie, *Repliquer*
Defy, *ou* defie, *Defier, &c.*

Y se met au commencement d'un mot devant les Voyelles au lieu d'un *i*; comme,

Yard, *verge.* Young, *jeune.*
Yes, *ouï.* A Year, *un An.*
Youth, *jeunesse.* Yet, *encore.* Your, *vôtre,*

Ay se prononce comme *ai*; Ex:

Say, *dis.* Day, *jour.*
May, *puis.* VVay, *chemin.*

H DE

DE LA PRONONCIATION DES CONSONES.

B.

B Se prononce comme en *François*, excepté qu'il ne ſe prononce point aprés une *m*. Ex :

Comb, *peigne.*
Lamb, *agneau.*
Womb, *la Matrice.*
Thumb, *le pouce.*
Dumb, *muet*, &c.

B ne ſe prononce pas non plus devant un *t*. Ex :
Doubt, *doute.*
Debt, *dette.*
Debtor, *detteur.*

C.

C devant *h* ſe prononce comme s'il y avoit un *t* devant, Ex :
Charles, *Charles.*
Chamber, *Chambre.*
Church, *Egliſe.*
French, *François.*

Autrement il ſe prononce toûjours comme en François.

Excepté aux mots qui derivent du *Grec*, où *ch* ſe prononce comme k ; Ex :

Character, Chriſtian, Archangel, Monarch, Chronicle, &c.

D.

D ſe prononce comme en *François.*

Fauſſi

F.

F aussi se prononce comme en *François.*

G.

G devant *a, o, & u*, se prononce comme en *François.*

Gain, *Gaigne.*
Game, *Jeu.*
Garden, *Jardin.*
Gôd, *Dieu.*
Gold, *Or.*
Goe, *Aller.*
Gum, *Gomme.*
Gun, *Canon.*

G devant *e & i* se prononce comme s'il y avoit un *d* devant, Ex:

Gentleman, *Gentilhomme.*
German, *Allemand.*
Giant, *Geant.*
Ginger, *Gingembre.*
Gibbet, *Gibet.*

Il en faut excepter les mots suivants, ou le *g* se prononce *dur*; Ex:

Geese, *des Oyes.*
Gelding, *un hongre.*
Ghess, *deviner.*
To get, *gaigner.*
A gift, *un don.*
Giddy, *estourdy.*
To give, *donner.*
A Girdle, *une Ceinture.*
A Girl, *une Fille.*
To gild, *dorer.*
A Conger, *un Congre.*
A dagger, *un poignard.*
To beget, *engendrer.*
A Druggist, *un Droguisse.*
A finger, *un doigt.*
To forget, *oublier.*
Hanger, *un Pendant.*
Hunger, *la faim.*
Stronger, *plus fort.*

G ne se prononce point devant *n*, ni devant *ht*, comme en ces mots suivans & semblables.

To feign, *feindre.*
Reign, *reigne.*
Night, *nuit.*
Sight, *veuë.*

H.

H s'aspire par tout où elle se rencontre, mais elle ne se prononce point aprés *g* & *r*, comme,

Ghost, *Esprit*. Rhetorick, *Rhetorique*.

I Consone se prononce comme s'il y avoit un *d* devant; c'est-à-dire comme *g*.

Jest, Joy, Judge, June, Jupiter, &c.

K.

K se prononce comme *qu* ou *c* en *François*. Ex:

Kalender, *Calendrier*.
Key, *clef*.
King, *Roi*.
Kiss, *baiser*. Kitchin, *Cuisine*.

Il en faut excepter les mots où il est suivi d'un *n*, où il se prononce approchant du *t*; Ex:

To know, *sçavoir*.
Knife, *Couteau*.
Knee, *genoüil*.

L.

L ne se prononce point aprés *a* devant *f* & devant *k*; Ex:

Calf, *veau*.
Half, *moitié*.
Calk, *croye*.
Walk, *promener*.

L ne se prononce pas non plus és mots suivans,

Could, *pourrois*.
Should, *signe de l'Imparfait Opt*.
Would, *voudrois*.

M. N. P.

Ces trois Lettres se prononcent comme en *François* un peu fort. L'*n* ne se prononce point aprés *m*; comme,

Autumn, *Automne*.
Damn, *damner*.
Column, *une Colomne*.

P ne

P ne se prononce point en ces mots,

Psalm, *Pseaume.*	Receipt, *Recepte.*

Ph se prononce comme *f*; Ex:

Phaëton, Philosopher, Phœbus, Phœnix.

Excepté es mots de deux sillabes distinctes, comme ce mot, Shep-herd, *Berger.*

Q.

Cette Lettre ne se trouve point que devant l'*u*, & *qu* se prononcent ensemble comme *(cou)* en *François.*

A Quail, *une Caille*	Quarrel, *querelle.*
Quick, *vîte.* Quality, *qualité.*	Quantity, *quantité.*

R.

R se prononce comme en *François.*

S.

S se prononce comme en *François:* excepté en ces mots, *Sugar, sure, assure,* qui se prononcent, *Chugar, chure, achure.*

Sh se prononce comme *ch*; Ex:

Shape, *forme.*	A Shop, *une boutique.*
A Ship, *un Navire.*	A Dish, *un Plat.*
A Shoe, *un Soulier.*	A Fish, *un poisson.*

Entre deux Voyelles *s* se prononce comme un *z*; Ex:

Rose, *rose.*	Rise, *lever.*
Nose, *nez.*	Excuse, *excuse.*
Wise, *sage.*	Refuse, *refuse.*

Excepté aprés ou; *Ex:*

House, *Maison.*	
Louse, *un pou.*	Mouse, *une soury.*

T.

T se prononce comme en *François* : excepté aux mots en *ion*, où il se prononce presque comme *ch* ; Ex :

Action, pron: *Acchion, &c.* Corruption.
Generation. Exception.

Quand *s* se trouve devant *t* il se prononce comme en *François* ; Ex :

Fustion, *Futaine.* Combustion.

Th se prononce diversement, il est difficile d'en donner des Regles, on l'apprendra plus facilement par l'usage, quelquefois il se prononce comme un *d* ; comme en ces mots,

This, That, Those, The.

Quelquefois il se prononce comme un z ; Ex :

Then, They, Within, Father,
Thine, Thy, Thus, Without, Mother,

Et quelquefois comme une ſ ; *Ex :*

Thought, Thorn, Third, Think, Thread.

A la fin d'un mot, il se prononce toûjours comme une *s* ; Ex :

A Bath, *un bain.* Teeth, *les dents.*
Faith, *foy.* Birth, *naissance.*
Breath, *haleine.* Oath, *serment.*
Death, *mort.* Cloth, *drap.*
Tooth, *dent.* Yooth, *jeunesse.*

Pareillement à la troisiéme personne du singulier du tems present des Verbes.

He hath, *il a.* He drinketh, *il boit.*
He loveth, *il aime.* He doeth, *il fait.*
He goëth, *il va.* He saith, *il dit.*

Mais il ne faut pas oublier qu'en toutes ces diverses prononciations, il faut siffler de la Langue contre ces dents en prononçant le th.

X se

X.

X se prononce comme *cs*; Ex:

Box, *Boëte*.
Pox, *Verole*.
Wax, *Cire*.
Six, *Six*.
Sex, *Sexe*.

Z.

Z se prononce comme en *François*.

Fin de la Prononciation.

Des Parties d'Oraison.

LA Langue Angloise comme les autres Langues est composée de huit parties d'Oraison; qui sont, 1. Le Nom, 2. Le Pronom. 3. Le Verbe. 4. Le Participe. 5. L'Adverbe. 6. La Conjonction. 7. La Preposition. 8. L'Interjection.

Des Noms.

LEs Noms sont des mots qui servent à nommer toutes les choses qui sont au monde; comme un Homme, *a Man*, un Animal, *a Creature*; une Maison, *a House*.

On les divise en Substantifs & Adjectifs.

Les Noms Substantifs ce sont les Substances mêmes, comme, la Terre, *the Earth*; le Soleil, *the Sun*; l'Eau, *the Water*; une Pierre, *a Stone*; & autres Noms où l'on ne peut proprement adjoûter ce mot (chose) la Sagesse, la Prudence, la Longueur, la Blancheur, & semblables; car on ne pourroit pas proprement dire, la sagesse chose; la blancheur chose, &c.

Les Noms Adjectifs ce sont les qualitez des Noms Substantifs, & ausquels on peut proprement ajoûter ce mot chose, comme grand, *great*; petit, *little*; bon, *good*; mauvais, *bad*; noir, *black*; blanc, *white*; rond, *round*; quarré, *square*;

dur, *hard*; mol, *soft*; car on peut dire proprement une grande chose, une petite chose. *A great thing*, *a little thing*, &c.

Un Adjectif peut servir à plusieurs Substantifs, comme un grand Roi, *un great King*; un grand Homme, *a great Man*; une grande Ville, *a great Town*; une grande Maison, *a great House*, *&c.*

Les noms Substantifs se divisent en noms Propres, & en noms Appellatifs. Les noms Propres sont ceux des Hommes, des Femmes, des Païs, des Villes, des Rivieres; & de toutes les choses en particulier; parce qu'ils ne conviennent qu'aux seules choses dont ils portent les Noms comme Paul, Pierre, Marie, la France, l'Angleterre, Londres, la Tamise.

Les noms Appellatifs conviennent à toutes les choses de la même espece, comme ce mot (homme) convient à tous les hommes en général; & ainsi des autres, comme un Lyon, un Cheval, un Chien, une Poule.

Toutes sortes de Noms Substantifs sont Masculins, ou Feminins, ou Communs, ou Neutres.

Les Masculins comprennent les Anges, les Hommes & les animaux mâles.

Les Feminins comprennent les Femmes, & les Femelles des Animaux.

Les Noms du Commun genre sont ceux qui signifient l'un & l'autre Sexe. Comme ceux-ci: *Cousin*, Cousin ou Cousine; *Neighbour*, Voisin & Voisine; *Servant*, Serviteur ou Servante, *Thief*, Larron ou Larronnesse.

Le genre Neutre comprend les Creatures dont on ne conçoit pas de quel sexe elles sont, comme les reptiles & les poissons; mais principalement les choses inanimées.

Les Noms Adjectifs sont de tout genre & de tout nombre.

Tous les Noms se declinent par le moyen de ces deux Articles *a*, & *the*.

Des Articles & de la Declinaison des Noms.

LEs Noms se declinent en Anglois comme en François, c'est à sçavoir par le moyen des Articles & non par un changement de la terminaison comme les Latins.

Arti-

Article Defini.

Nomin.	*the King*,	le Roi.
Genit.	*of the King*,	du Roi.
Datif.	*to the King*,	au Roi.
Accus.	*the King*,	le Roi.
Vocatif.	O *King*,	ô Roi.
Ablat.	*from the King*,	du Roi.

L'Article Indefini.

Nomin.	*a King*,	un Roi.
Genit.	*of a King*,	d'un Roi.
Datif.	*to a King*,	à un Roi.
Accus.	*a King*,	un Roi.
Vocatif.	*King*,	Roi.
Ablat.	*from a King*,	d'un Roi.

Pour les pluriers il ne faut qu'ajoûter un *s* au Substantif, car l'Article ne se change point. Exemple.

The King of England is a most accomplished Prince.	Le Roi d'Angleterre est un Prince trés accompli.
The Kings of France *and* Spain *are seldom in peace together.*	Les Rois de *France* & d'*Espagne* sont rarement en paix ensemble.
A King is happy when he is loved by his Subjects.	Un Roi est heureux lors qu'il est aimé de ses Sujets.
Kings and Princes are to be honoured and loved by their Subjects.	Les Rois & les Princes doivent être honorez & aimez de leurs Sujets.

Les Noms du Feminin Genre reçoivent le même Article que le Masculin tant au singulier qu'au plurier. Ex:

A Man, and a Woman,	Un Homme, & une Femme.
A Brother, and a Sister,	Un Frere, & une Sœur.
The Son, and the Daughter,	Le Fils, & la Fille.
The Father, and the Mother,	Le Pere, & la Mere.
The Children,	Les Enfans.
The Sun,	Le Soleil.
The Moon,	La Lune.
The Stars,	Les Etoilles.

On se sert des Articles en Anglois à peu prés comme l'on fait en François.

The Body and the Soul,	Le Corps & l'Ame.
The Head is the highest,	La tête est la plus haute.
The Stomach receiveth Victuals.	L'Estomach reçoit les Viandes.
The Heart dieth last,	Le Cœur meurt le dernier.
The Sight is a fine thing.	La Veuë est une belle chose.
Converse with the good,	Conversez avec les bons.
One scabbed Sheep spoils the whole flock,	Une Brebis galleuse gâte tout le troupeau.
A word to the wise is enough,	A l'homme Sage c'est assez d'une parole.

Parlant des Vertus, des Passions, des Vices, des Arts, &. des Sciences on ne se sert point d'Article, Ex:

The opinion of Virtue is the fountain of friendship.	L'Opinion de la Vertu est la fontaine d'amitié.
The property of Virtue is to gain the hearts of men.	Le propre de la Vertu est de gagner les cœurs des hommes.
Men must respect wisdom above strength.	Il faut respecter la sagesse plus que la force.
Fools despise wisdom and learning.	Les Fols méprisent la sagesse & la science.
Virtue cannot agree with Vice.	La Vertu ne sçauroit s'accorder avec le Vice.
Justice is without Interest.	La Justice est sans Interêt.
Chastity, Modesty, and Humility are lovely Virtues.	La Chasteté, la Modestie, & l'humilité sont des Vertus aimables.
Prudence is the rule of all Virtues.	La prudence est la reigle de toutes les Vertus.
Justice is the bond of humane Society.	La Justice est le lien de la Societé humaine.
Pride is the sin of the Devil.	L'Orgueil est le peché du Diable.
Discord is the ruine of Estates.	La discorde est la ruine des Etats.
Drunkenness is abominable.	L'ivrognerie est abominable.
Loves power is great.	Le pouvoir de l'amour est grand.

An-

Anger doth breath but Arms, and Blood. | La colere ne respire que les Armes & le Sang.

Hope is the ground of Christian Religion. | L'Esperance est le fondement de la Religion Chrêtienne.

Philosophy is the Mistress of wisdom. | La Philosophie est la Maîtresse de la sagesse.

Musick is pleasing to the ear. | La Musique est agreable à l'oreille.

Writing knoweth nothing, and teaches all things. | L'Ecriture ne sçait rien, & elle enseigne toutes choses.

Arithmetick is the science of Numbers. | L'Arithmetique est la science des Nombres.

Parlant des substances en général, & principalement de celles qui ne se content pas, on ne se sert point d'Articles.

Bread is the staff of life. | Le Pain est le bâton de la vie.

If Salt loses its savour. | Si le Sel perd sa saveur.

I love Milk, Butter and Cheese. | J'aime le Laict, le Beurre, & le Fromage.

Beef is the Patridge, of England. | Le Bœuf est la Perdrix d'*Angleterre*.

Mutton is sweeter than Bacon. | Le Mouton est plus délicat que de Lard.

Roast meat is better than boiled meat. | Le Rosti est meilleur que le boüilli.

Wine doth rejoyce the heart. | Le Vin rejoüit le cœur.

Beer and Ale are good together. | La Biere & l'Aile sont bonnes ensemble.

Gold and Silver do all things. | L'Or & l'Argent font tout.

What, Rye, and Barly, make bread. | Le Froment, le Seigle, & l'Orge font le pain.

Grass and Hay is the food of Cattel. | L'Herbe & le Foin sont les alimens du Bestail.

Parsly and Sorrel are good in broth. | Le Persil, & l'Ozeille sont bons dans le potage.

Garlick stinks. | L'Ail put.

Mustard is good with powder'd beef. — La Moustarde est bonne avec le bœuf sallé.

After dinner Mustard. — Aprés dîne Moustarde, ou Aprés la Mort le Medecin.

Sugar is sweet. — Le Sucre est doux.

But Pepper, Ginger, Nutmeg, and Mace are not. — Mais le Poivre, le Gingembre, la Muscade & le Macis ne le sont pas.

Tous les Substantifs qui se peuvent conter reçoivent l'Article au singulier & ne le reçoivent pas au plurier, parlant généralement & sans limitation.

I have a Friend. — J'ai un Ami.

I have Friends. — J'ai des Amis.

I have a good Book. — J'ai un bon Livre.

I have good Books. — J'ai de bons Livres.

I have bought a Knife. — J'ai acheté un Couteau.

I have bought Knives. — J'ai acheté des Couteaux.

Handsome Women. — De belles Femmes.

Men, Women and Children. — Des Hommes, des Femmes & des Enfans.

Kings and Princes must be obeyed. — Il faut obeïr aux Rois & aux Princes.

Old Men are twice Children. — Les Vieillards sont deux fois Enfans.

Remarquez qu'en toutes les reigles que j'ai données, où on ne se sert point d'Articles, on se sert des substances dans leur généralité. Mais si on vient à specifier une chose particuliere, alors on se sert de l'Article, comme on fait en François.

The love of God. — L'Amour de Dieu.

The wisdom of men is folly before God. — La sagesse des Hommes est follie devant Dieu.

I thank you for the Wine that you sent me. — Je vous remercie du Vin que vous m'avez envoyé.

I have spent all the Gold and Silver that I received yesterday. — J'ai depencé tout l'Or & l'Argent que je reçûs hier.

The Mutton that we did eat the other day was very sweet. — Le Mouton que nous mangeâmes l'autre jour, étoit fort delicat.

The Beer that I drunk last night, hath made me sick. — La Biere que je beus hier au soir m'a fait malade.

The Books that I bought.	Les Livres que j'ay achetez.
The Woman that we saw.	Les Femmes que nous vîmes.
The Knives that you sent me.	Les couteaux que vous m'envoyâtes.
The Kings of France *and* Spain *are agreed.*	Les Roys de *France* & *d'Espagne* sont d'accord.

Parlant des choses indifferentes on ne repete pas l'Article à tous les Noms comme l'on fait en François.

The Kings and Princes.	Les Roys & les Princes.
The Eyes and Ears.	Les Yeux & les Oreilles.
The Arms and Legs.	Les Bras & les Jambes.
The Father, Mother and Children.	Le Pere, la Mere & les Enfans.
Brothers and Sisters.	Les Freres & les Sœurs.
The Butter and Cheese.	Le Beurre & le Formage.
The light and darkness.	La lumiere & les tenebres.

Quand on parle des parties du Corps on ne se sert pas de l'Article, mais du Pronom possessif.

My Head akes.	La Tête me fait mal.
My eyes are sore.	J'ay mal aux Yeux.
My Leg is broken.	J'ay la Jambe rompuë.
I have burnt my Finger.	Je me suis brûlé au Doigt.
Is your Belly full?	Avez-vous le Ventre plein?
I'll break your Neck.	Je vous rompray le Col.
He hath lost his Sight.	Il a perdu la Veuë.
Wash your Hands.	Lavez-vous les Mains.
I'll throw that at your Nose.	Je vous jetteray cela au Nez.

Quand on parle de deux personnes, ou de deux choses dont l'une appartient à l'autre, il faut mettre le Genitif devant le Nominatif sans Article: ex.

The King's Son.	Le Fils du Roy.
Tot Queen's Coach.	Le Carrosse de la Reine.
My Brother's Wife.	La Femme de mon Frere.
My Father's House.	La Maison de mon Pere.
My Sister's Glove's.	Les Gans de ma Sœur.
My Cousin's Book.	Le Livre de mon Cousin.
My Oncle's Son.	Le Fils de mon Oncle.

Digitized by Google

Le Genitif va aussi devant le Nominatif sans Article quand on parle d'une chose faite d'une autre chose; ex.

A Brick-House.	Une Maison de Brique.
A Silver-Dish.	Un plat d'Argent.
A Scarlet Cloak.	Un Manteau d'Ecarlate.
Silk Stockings.	Des Bas de Soye.
A Wooden Box.	Une Boëte de Bois.
A Horn-Comb.	Un Peigne de Corne.
A Gold-Ring.	Une Bague d'Or.
Brass-Money, &c.	Monnoye de Cuivre ou fausse.
A Holland-Shirt.	Une chemise de Hollande.

Mais parlant des choses qui contiennent des Nombres & des Mesures, le Genitif suit le Nominatif avec l'Article comme en François: ex.

A Glass of Wine.	Un verre de Vin.
A Barril of Beer.	Un Baril de Biere.
A Dish of Meat.	Un Plat de Viande.
A Dozen of Lemons.	Une Douzaine de Citrons.
A Score of Oranges.	Une Vingtaine d'Oranges.
A Pint of Wine.	Une Pinte de Vin.
A Bushel of Wheat.	Un Boisseau de Froment.
A Pound of Butter.	Une Livre de Beurre.
A Ell of Cloath.	Une Aûne de Drap.
A Yard of Ribbon.	Une Verge de Ruban.

Parlant de Musique on se sert de l'Article comme on fait en François aprés le Verbe Joüer accompagné de la Préposition *On* ou *Upon*, sur; & pour les autres jeux de gain & de perte, où les François se servent de l'Article du Datif, on se sert en Anglois de la Préposition *At*: ex.

To play upon a Fiddle.	Joüer du Violon.
To play upon the Lute.	Joüer du Luth.
To play upon the Guitar.	Joüer de la Guitarre.
On the Virginals.	De l'Espinette.
To play at Piquet.	Joüer au Piquet.
Let us play at Beast.	Joüons à la Bête.
At Bowls.	A la Boule.
At Nine-pins.	Aux Quilles.
At Tennis.	A la Paume.

De la Formation du Nombre plurier des Noms Substantifs.

Les Noms sont au singulier, ou au plurier.

Le nombre singulier est une seule chose, comme: *a King*, un Roy, *a Man*, un Homme. Le Nombre plurier parle de plusieurs choses, comme, *many Kings*, plusieurs Rois; *many Men*, plusieurs hommes.

Le nombre plurier se forme ordinairement en ajoûtant une *s*, au singulier.

The King,	Le Roy.	*My Brother*,	Mon Frere.
The Kings,	Les Roys.	*My Brothers*,	Mes Freres.
The Lord,	Le Seigneur.	*My Horse*,	Mon Cheval.
The Lords,	Les Seigneurs.	*My Horses*,	Mes Chevaux.
The Queen,	La Reine.	*My House*,	Ma Maison.
The Queens,	Les Reines.	*Your Houses*,	Vos Maisons.
A Book,	Un Livre,	*A Tree*,	Un Arbre.
Books,	Des Livres,	*Trees*,	Des Arbres.

En cette reigle il y a trois Exceptions.

1. *Exception.*

Les Singuliers qui se terminent en *ch*, *dg*, *s*, *sh*, *ss*, ou *x*, forment leur plurier en ajoûtant *es*; ex.

Church,	*Churches*,	Eglises.
Match,	*Matches*,	Allumettes.
Hedg,	*Hedges*,	Hayes.
Horse;	*Horses*,	Chevaux.
Fish,	*Fishes*,	Poissons.
Cross,	*Crosses*,	Croix.
Witness,	*Witnesses*,	Témoins.
Box,	*Boxes*,	Boëtes.

2. *Exception.*

Les singuliers qui se terminent en *f*, ou *fe*, changent *f*, en *ves*, au plurier.

Knife,	*Knives*,	Couteaux.
Life,	*Lives*,	Vies.
Calf,	*Calves*,	Veaux.

Staff,

Staff,	*Staves*,	Bâtons.
Thief,	*Thieves*,	Voleurs.
Wife,	*Wives*,	Femmes.
Loaf,	*Loaves*,	Pains.

3. *Exception.*
Ceux-cy sont Irreguliers.

Man,	*Men*,	Hommes.
Woman,	*Women*,	Femmes.
Child,	Children,	Enfans.
Chick,	Chicken,	Poulets.
Ox,	Oxen,	Bœufs.
Mouse,	*Mice*,	Souris.
Louse,	*Lice*,	Poux.
Die,	*Dice*,	Dez.
Foot,	*Feet*,	Pieds.
Goose,	*Geese*,	Oyes.
Penny,	*Pence*,	Sols.
Sow,	*Swin*,	Truyes.
Tooth,	*Teeth*,	Dents.

Il y a des Substantifs qui n'ont point de plurier non plus qu'en François; comme les Mineraux. *Gold*, l'Or, *Silver*, l'Argent; *Copper*, Cuivre; *Lead*, Plomb, &c.

Les Adjectifs n'ont point aussi de Plurier: Exemp. *good Man*, bon Homme; *good Men*, bons Hommes; *wise Man*, Homme sage; *wise Men*, Hommes sages.

Les Adjectifs vont toujours devant les Substantifs; Ex:

An honest Man.	Un honnête Homme.
A vertuous Woman.	Une Femme vertueuse.
The first Tome.	Tome premier.
The second Book.	Livre second.
White wine.	Vin blanc.
Brown Bread.	Pain bis.
A black Suit.	Un Habit noir.
A gray Hat.	Un Chapeau gris.
Red Stockings.	Des Bas rouges.
Clean Linnen.	Du Linge blanc.
An English Gentleman.	Un Gentilhomme Anglois.

A French

A French Proverb.	Un Proverbe François.
A Latin Sentence.	Une Sentence Latine.
A roasted Capon.	Un Chapon rôty.
A dead Man.	Un Homme mort.
The next day.	Le jour suivant.
A round Table.	Une table ronde.
Old wine.	Du vin vieux.
New Fruit.	Du Fruit nouveau.
Sweet Butter.	Du Beurre frais.
A strange thing.	Une chose étrange.
The right Hand.	La main droite.
A blind Man.	Un homme aveugle.
Cold meat.	De la viande froide.
A rare thing.	Une chose rare.

Des trois Degrez de Comparaison.

LEs Noms Adjectifs ont trois Degrez de Comparaison, le Positif, le Comparatif, & le Superlatif.

Le Positif signifie seulement la simple qualité d'une chose, comme *handsome*, beau ou belle.

Le Comparatif éleve cette qualité en comparaison de quelque autre chose, comme *handsomer*, plus beau ou plus belle.

Le Superlatif exalte cette qualité dans son plus haut degré, comme, *The handsomest*, *or the most handsome of all.* Le plus beau, ou la plus belle de tous.

Le Comparatif se forme du Positif en ajoûtant *er.*

Le Superlatif en adjoûtant *est*: ex:

Low,	Bas.	*High*,	Haut.
Lower,	Plus bas.	*Higher*,	Plus haut.
The lowest,	Tres-bas.	*The highest*,	Le plus haut.
Great,	Grand.	*Rich*,	Riche.
Greather,	Plus grand.	*Richer*,	Plus riche.
The greatest of all.	Le plus grand de tous.	*The richest of all.*	Le plus riche de tous.

On se sert aussi de ces mots, *more* and *most*, le premier pour exprimer le Comparatif, & l'autre pour signifier le Superlatif; ex.

Charles *is Ingenious.*	*Charles* est Ingenieux.
William *is more Ingenious.*	*Guillaume* est plus Ingenieux.
George *is the most Ingenious in the world.*	*George* est le plus Ingenieux du monde.

Les Comparaisons Irreguliers.

De ces reigles generales il en faut excepter les mots suivants.

Good, *Better*, *Best.*	Bon, meilleur, trés-bon.
Ill, *Bad*, *Naught*. } *Worse*, *the Worst.*	Mauvais, pire, plus mauvais, ou trés-mauvais.
Many, *more*, *most.*	Beaucoup, plus, le plus de tous.
Little; *less*, *the least.*	Petit, moindre, le plus petit de tous.

Les Adjectifs qui se terminent en *ous*, n'ont point d'autre Comparatif ni Superlatif que par le moyen de ces deux mots *more* & *most.*

Glorious,	*Jealous*.
more Glorious,	*more Jealous.*
most Glorious,	*most Jealous.*

De la Derivation des Noms.

LEs Noms se divisent encore en Primitifs & Derivatifs.

Un Nom Primitif ne derive d'aucun autre; comme, *Love*, l'Amour.

Le Derivatif est celui qui provient d'un Primitif; *a Lover*, un Amant.

Il y a de certains Substantifs materiels ausquels si on adjoûte l'une de ces trois Particules *er*, *yer*, ou *ster*, il s'en forme d'autres Substantifs qui signifient l'Agent ou l'Ouvrier employé à ces choses, *Ex*:

A Hat, un Chapeau.	*A Hatter*, un Chapelier.
A Pot, un Pot.	*A Potter*, un Potier.
A Fish, un Poisson.	*A Fisher*, un Poissonier.
A Glove, un Gan	*A Glover*, un Gantier.
A Garden, un Jardin.	*A Gardener*, un Jardinier.
A Gun, un Canon.	*A Gunner*, un Cannonier.
A Law, une Loy.	*A Lawyer*, un Jurisconsulte.
A Game, un Jeu.	*A Gamester*, un Joüeur.
A Seam, un Hourlet.	*A Seamster*, une Lingere.

Il y a aussi de certains Substantifs personnels desquels on forme d'autres Substantifs de dignité en y adjoûtant cette Particule *ship*, comme les suivans.

An Apostle, un Apôtre.	*Apostleship*, Apostolat.

An Admiral, un Admiral.	*Admiralship*, Admirauté.
A Master, un Maître.	*Mastership*, Maistrise.
A Lord, un Seigneur.	*Lordship*, Seigneurie.

Pareillement cette Particule (*hood*) adjoûtée à quelques Substantifs a la même force, Ex.

Father, Pere.	*Fatherhood*, Paternité.
Child, Enfant.	*Childhoot*, Enfance.
Brother, Frere.	*Brotherhood*, Fraternité.
Man, Homme.	*Manhood*, Virilité.
False, Faux.	*Falshood*, Fausseté.

Il y a plusieurs noms Substantifs en Anglois comme en François qui derivent du Latin en plusieurs manieres.

1. Les Substantifs terminez en *ion* viennent du Latin terminez en *io*, comme *opinion*, *religion*, *question*, &c.

2. Les Substantifs qui se terminent en *our* derivent des Latins en *or*, comme *labour*, *honour*, *favour*; mais à present les meilleurs Autheurs les écrivent sans *u*.

3. Les Substantifs qui se terminent en *tie* derivent des Latins en *tas*, comme *pietie*, *charitie*, *liberalitie*, *puritie*, &c.

Il seroit trop long de vous entretenir de tous les Substantifs qui derivent du Latin ; les Doctes les pourront facilement comprendre, & pour les autres en voici une liste necessaire pour leur fournir des mots qui different fort peu du François.

Abundance,	*Ignorance*,	*Temperance*.
Patience,	*Benevolence*,	*Confidence*.
Constancie,	*Infancie*,	*Arrogancie*.
Indigencie,	*Continencie*;	*Differencie*.
Multitude,	*Gratitude*,	*Fortitude*.
Stature,	*Conjecture*,	*Fracture*.
Musician,	*Logician*,	*Arithmetician*.
Alchimist;	*Evangelist*,	*Baptist*.
Argument,	*Instrument*,	*Ornament*.
Constant,	*Absent*,	*Eloquent*.
Curious,	*Generous*,	*Pious*.
Culpable,	*Durable*,	*Contemptible*.
Comical,	*Typical*,	*Canonical*.
Artificial,	*General*,	*Special*.
Accepted,	*Addicted*,	*Abused*.
Just,	*Honest*, &c.	

De quelle maniere les Adjectifs se forment des Substantifs.

Les Adjectifs suivants se forment des Substantifs en adjoûtant cette Particule *full*, qui emporte une quantité de ce que la qualité signifie ; ex.

Joyful, joyeux.
Fruitful, fertile.
Youthful, plein de jeunesse.
Careful, soigneux.
Useful, utile.
Beautiful, plein de beauté.
Bountiful, plein de bonté.
Deceitful, trompeur.
Disdainful, dédaigneux.
Graceful, plein de grace.
Faithful, fidelle.
Forgetful, oubliant.
Chearful, gaillard.
Skilful, adroit.
Powerful, puissant.
Delightful, delectable.
Distrustful, méfiant.
Dreadful, épouvantable.
Wilful, opiniâtre.
Hurtful, malfaisant.
Watchful, vigilant.
Mindful, soigneux.
Painful, laborieux.
Plentiful, abondant.

Ceux-cy se forment des Substantifs en adjoûtant la Particule *less*, qui exprime une privation de ce que le Substantif signifie.

Beard, *Beardless*, un qui n'a point de barbe.
Blameless, sans blâme.
Fathereless, sans pere.
Friendless, sans amis. Orphelin.
Godless, sans Dieu.
Endless, sans fin.
Nameless, sans nom.
Questionless, sans doute.
Sensless, qui n'a point de sens.
Et plusieurs autres.

Il y en a qui se forment en adjoûtant *ous*.

Dangerous, dangereux.
Couragious, courageux.
Malicious, malicieux.
Harmonious, harmonieux.
Valorous, valeureux.
Zealous, zelé.
Monstruous, monstrueux.
Outragious, outrageux.
Marvellous, merveilleux.
Rigorous, rigoureux.
Virtuous, vertueux.
Et plusieurs autres.

Il y en a qui se forment en adjoûtant *ly*.

God, Dieu.
Body, corps.
Brother, frere.
Godly, pieux.
Bodily, corporel.
Brotherly, fraternel.

Earth,

Earth, terre.	*Earthly*, terrestre.
Heaven, Ciel.	*Heavenly*, celeste.
Love, amour.	*Lovely*, amiable.
Ordre, ordre.	*Ordely*, reglé.

Il y en a qui se forment en adjoûtant *y*.

Blood, sang.	*Bloody*, sanguinaire.
Dirt, ordure.	*Dirty*, sale.
Guilt, faute.	*Guilty*, coupable.
Hair, cheveu ou poil.	*Hairy*, velu.
Hunger, faim.	*Hungry*, affamé.
Louse, pou.	*Lousy*, pouilleux.
Mud, fange.	*Muddy*, fangeux.
Need, besoin.	*Needy*, necessiteux.
Sand, sable.	*Sandy*, sablonneux.
Stone, pierre.	*Stony*, pierreux.
Wind, vent.	*Windy*, venteux, *&c.*

Il y en a qui se forment en adjoûtant *ish*.

Brute, brute.	*Brutish*, brutal.
Devil, Diable.	*Devilish*, Diabolique.
Fool, fol.	*Foolish*, folastre.
Sot, sot.	*Sottish*, de sot.
Water, eau.	*Waterish*, aquatique.
Whore, putain.	*Whorish*, putacier.
Child, enfant.	*Childish*, enfantin.

Mais cette particule *ish* étant adjoûtée aux Adjectifs diminuë leur signification ; ex.

White, blanc.	*Whitish*, blanchâtre.
Red, rouge.	*Redish*, rougeâtre.
Black, noir.	*Blackish*, noirâtre.
Cold, froid.	*Coldish*, quelque (peu) froid.
Sweet, doux.	*Sweetish*, douceâtre.

Il y en a qui se forment en adjoûtant *able*.

Season, saison.	*Seasonable*, de saison.
Blame, blame.	*Blameable*, blamable.
Answer, réponce.	*Answerable*, réponsable.
Change, change.	*Changeable*, changeant.

Cure,

Cure, guerison.	*Curable*, curable.
Favour, faveur.	*Favourable*, favorable.
Mesure, mesure.	*Measurable*, mesurable.
Marriage, mariage.	*Marrigeable*, mariable.
Note, Note.	*Notable*, notable.
Pardon, pardon.	*Pardonable*, pardonnable.
Profit, profit.	*Profitable*, profitable.

Et plusieurs autres.

Ceux-ci sont faits Adjectifs en y adjoûtant *all*, *call*, ou *icall*.

Rhetoric,	*Rhetorical.*	*Allegoric*,	*Allegorical.*
Angel,	*Angelical.*	*Accident*,	*Accidental.*
Canon,	*Canonical.*	*History*,	*Historical.*
Logic,	*Logical.*	*Method*,	*Methodical.*
Music,	*Musical.*	*Person*,	*Personal*, &c.

La plûpart des Adjectifs derivatifs dont nous avons fait mention ci-dessus, qui ont la terminaison en *full*, *less*, *ous*, *y*, *ou*, *ie*, , & *ish*, se forment derechef en substantifs, y adjoûtant cette Particule, *ness*.

Powerful,	Puissant.	*Powerfulness*,	Puissance.
Wilful,	Opiniâtre.	*Wilfulness*,	Opiniâtreté.
Careless,	*Carelessness.*	*Righteous*,	*Righteousness.*
Godly,	*Godliness.*	*Worthy*,	*Worthiness.*
Crafty,	*Craftiness.*	*Devilish*,	*Devilishness.*
Foolish,	*Foolishness.*	*Brutish*,	*Brutishness.*

Des Pronoms Personels.

CEs Pronoms s'appellent Personels par ce qu'on les employe au lieu du nom des personnes & des choses, *I.* Je s'appelle la premiere personne qui est celle ou celle qui parle. *Thou*, Tu la seconde qui est celui ou celle de qui on parle. *He*, Il ; *She*, Elle, la troisiéme qui est celui ou celle de qui on parle. Les pluriers desquels sont *We*, Nous, *Ye*, ou *You*, Vous, *They*, Ils ou Elles.

La Declinaison des Pronoms Personels.

Le Nombre Singulier.			Le Nombre Plurier.		
Nom.	*I*,	Je, Moy.	Nom.	*We*,	Nous.
Gen.	*Of me*,	De moy.	Gen.	*Of us*,	De nous.
Dat.	*Me, to me*,	A moy.	Dat.	*Us, to us*,	A nous.
Accus.	*Me*,	Me, moy.	Accus.	*Us*,	Nous.
Ablat.	*From me*,	De moy.	Ablat.	*From us*,	De Nous.

Le

	Le Nombre Singulier.		Le Nombre Plurier.	
N.	*Thou,*	Tu, toy.	*Ye,*	Vous.
G.	*Of thee,*	De toy.	*Of you,*	De vous.
D.	*Thee, to thee,*	A toy.	*To you,*	A vous.
Ac.	*Thee,*	Te ou toy.	*You,*	Vous.
Ab.	*From thee,*	De toy.	*From you,*	De vous.
N.	*He,*	Il, ou lui.	*They.*	Ils, ou eux.
G	*Of him,*	De lui.	*Of them,*	D'eux
D.	*Him, to him,*	A lui.	*Them, to them,*	Leur, à eux.
Ac.	*Him,*	Le, ou lui.	*Them,*	Les, ou eux.
Ab.	*From him,*	De lui.	*From them,*	D'eux.
N.	*She,*	Elle.	*They,*	Elles.
G.	*Of her,*	D'elle.	*Of them,*	D'elles.
D.	*Her, to her,*	A elle.	*Them, to them,*	Leur, à elles.
Ac.	*Her,*	La, ou elle.	*Them,*	Les, elles.
Ab.	*From her,*	D'elle.	*From them,*	D'elles.

De l'Usage des Pronoms Personels.

DEs Pronoms le Nominatif precede le Verbe en Phrase affirmative ; Ex.

I speak,	Je parle.	*We drink,*	Nous beuvons.
Thou lovest,	Tu aimes.	*Ye sleep,*	Vous dormez.
He saith,	Il dit.	*They go,*	Ils vont.

En Phrase interrogative le Nominatif suit le Verbe, lors que ledit Verbe est nud sans être accompagné d'aucun signe de Present, de Passé, ou de Futur ; Ex

Have you fine Gloves ?	Avez-vous de beaux Gans ?
Have we any thing to eat ?	Avons-nous quelque chose à manger ?
Will you believe me ?	Voulez-vous me croire ?
Are we obliged to do it ?	Sommes-nous obligez à le faire ?
Hath she so much boldness ?	A-t-elle tant de hardiesse ?
Can you do that ?	Pouvez-vous faire cela ?
Is he an honest Man ?	Est-il honnête homme ?
Are you a Man of your word ?	Etes-vous homme de parole ?
Is he dead ?	Est-il mort ?
Are they sick ?	Sont-ils malades ?
Are they well ?	Se portent-ils bien ?

Le

Le dit Nominatif se place entre le Verbe & le Signe: Exemp.

Do you speak French?	Parlez-vous François?
Wat doth he do?	Que fait-il?
What doth she say?	Que dit-elle?
Do you sleep so late?	Dormez-vous si tard?
Shall I drink to you?	Boiray-je à vous?
Did I know that?	Sçavois-je cela?
Doth he know the place?	Sçait-il le lieu?
Why do you run so fast?	Pourquoy courez-vous si vîte?
Do you fear any thing?	Craignez-vous quelque chose?
Shall we believe him?	Le croirons-nous?
What did they say?	Que disoient-ils?
What did they do?	Que faisoient-ils?
Doth it rain?	Pleut-il?

Le Nom se place aussi comme le Pronom.

Is the Gentleman at home?	Monsieur est-il au logis?
Is the Court come in Town?	La Cour est-elle de retour en Ville?
Is the King gone a Hunting?	Le Roy est-il allé à la Chasse?
Is the Coach ready?	Le Carosse est-il prêt?
Is the Sermon done?	Le Sermon est-il finy?
Are my Books lost?	Mes livres sont-ils perdus?
Are your Sisters married?	Vos Sœurs sont-elles mariées.
Hath my Father paid you?	Mon Pere vous a-t-il payé?
Was my Cousin with you?	Mon Cousin étoit-il avec vous.
Doth your Brother go thither?	Vôtre Frere va-t-il là?
Doth your Father know me?	Vôtre Pere me connoît-il?
When will Dinner be ready?	Quand le dîner sera-t-il prêt?
Will the Horses be ready?	Les Chevaux seront-ils prêts?

En Phrase negative interrogative, la Negative doit preceder le Nom.

Is not the King gone a Hunting?	Le Roy n'est-il pas allé à la Chasse?
Are not the Horses ready?	Les Chevaux ne sont-ils pas Prêts?
Hath not my Father paid you?	Mon Pere ne vous a-t-il pas payé?

Mais

Mais elle se peut placer devant ou aprés le Pronom.

Is he not at home? *Is not he at home?*	N'est-il pas au logis?
Are they not here? *Are not they here?*	Ne sont-ils pas ici?
Doth he not know me? *Doth not he know me?*	Ne me connoît-il pas?
Do you not love me? *Do not you love me?*	Ne m'aimez-vous pas?
Shall I not go thither? *Shall not I go thither?*	N'irai-je pas là?

Le Nominatif suit le Verbe en Parenthese; Ex:

Hast thou so much confidence (said he) to appar before me?	As-tu bien la hardiesse (dit-il) de te presenter devant moi?
Impudent (said she) get you gone.	Insolent (dit-elle) sortez d'ici.
Softly (answered he) do not go any further.	Tout beau (répondit-il) ne passez pas plus avant.

Le Datif & l'Accusatif des Pronoms personnels suivent le Verbe.

I love you.	Je vous aime.
You wil oblige me.	Vous m'obligerez.
I gave him.	Je lui ai donné.
He knoweth me.	Il me connoît.
I shall see her.	Je la verrai.
I will thank them.	Je les remercierai.
He will come to see me.	Il me viendra voir.
She swears to me.	Elle me jure.
You astonish us.	Vous nous étonnez.
You will give them.	Vous leur donnerez.

Ces Pronoms se placent entre le Verbe & le Signe à l'Imperatif.

Let him love.	Qu'il aime.
Let her go.	Qu'elle aille.
Let us drink.	Beuvons.
Let us walk.	Promenons-nous.

Let them speak,	Qu'ils parlent.
Let hem come in,	Qu'elles entrent.

Prenez garde de ne pas dire, *it is me*, *greater than me*, *me love you*, mais dites: *it is I*, c'est moi; *greater than I*, plus grand que moi; *I love you*, je vous aime.

Des Pronoms Possessifs.

Ces Pronoms s'appellent possessifs parce qu'ils se mettent devant les choses qui sont possedées, ou qui appartiennent aux personnes ausquelles ses pronoms se rapportent.

Ces Pronoms sont de deux sortes, Conjonctifs & Absolus.

Les Conjonctifs sont ceux qui se joignent aux Noms. Et les Absolus sont ceux qui sont sans les Noms; comme nous verrons ci-aprés.

Ces Pronoms sont de tout Genre & de tout nombre & se declinent comme les Pronoms personnels.

Les Conjonctifs.

My Father,	*Mon Pere.*	His Cow,	*Sa Vache.*
My Mother,	*Ma Mere.*	His Cocks,	*Ses Cocqs.*
My Brothers,	*Mes Freres.*	His Hens,	*Ses Poules.*
My Sisters,	*Mes Sœurs.*	Our House,	*Nôtre Maison.*
My Friends,	*Mes Amis.*	Our Houses,	*Nos Maisons.*
Thy Horse,	*Ton Cheval.*	Your Book,	*Vôtre Livre.*
Thy Mare,	*Ta Cavale.*	Your Books,	*Vos Livres.*
Thy Dogs,	*Tes Chiens.*	Their Country,	*Leur Païs.*
Thy Bitches,	*Tes Chiennes.*	Their Cities,	*Leurs Villes.*
His Ox,	*Son Bœuf.*		

Parlant de la troisiéme personne il faut dire *his*, pour les choses qui appartiennent à un homme; & *her*, pour celles qui appartiennent à une femme; Ex:

His Child,	*Son Enfant à lui.*	His House,	*Sa Maison à lui.*
Her Child,	*Son Enfant à elle.*	Her House,	*Sa Maison à elle.*

Les Absolus.

Mine, *Le Mien, la mienne, les miens, les miennes.*

Thine, *Le Tien, la tienne, les tiens, les tiennes.*

His, *Le Sien, la sienne, les siens, les siennes*; appartenant à un Homme.

Hers,

Hers, *Le Sien, la sienne, les siens, les siennes*; appartenans à une Femme.
Ours, *Le Nôtre, la nôtre, les nôtres.*
Theirs, *Le Leur, le leur, les leurs.*

Your Father and mine.	*Vôtre Pere & le mien.*
Your House and mine.	*Vôtre Maison & la mienne.*
Your Friends and mine.	*Vos Amis & les miens.*
Your Daugters and mine.	*Vos Filles & les miennes.*
My Country and yours.	*Mon Païs & le vôtre.*
My Friends and yours.	*Mes Amis & les Vôtres.*
Our Servants and theirs.	*Nos Serviteurs & les leurs.*
Their opinion and ours.	*Leur opinion & la nôtre.*
Their Horses are finer than yours.	*Leurs Chevaux sont plus beaux que les nôtres.*
My Horse runs better than yours.	*Mon Cheval court mieux que le vôtre.*
Your House is bigger than yours.	*Vôtre Maison est plus grande que la nôtre.*
I am at your service.	*Je suis à vôtre service.*
I am at yours.	*Je suis au vôtre.*
He is your servant.	*Il est vôtre serviteur.*
I am his.	*Je suis le sien.*
I have lost my Knife.	*J'ai perdu mon Couteau.*
Lend me yours.	*Pretez-moi le vôtre.*
I have forgot my Cloak.	*J'ai oublié mon Manteau.*
Wil you have mine?	*Voulez-vous le mien.*
Make use of mine.	*Servez-vous du mien.*

Des Pronoms Demonstratifs.

Ces Pronoms s'appellent Demonstratifs parce qu'ils font demonstration des personnes & des choses; Ex:

Singulier.	Plurier.
This Man, *Cet Homme-ici.*	These Men, *Ces Hommes-ici.*
That Man, *Cet Homme là.*	Those Men, *Ces Hommes-là.*
This Woman. *Cette Femme-ici.*	These Women, *Ces Femmes-ici.*
That Woman, *Cette Femme là.*	Those Women, *Ces Femmes-là.*
This Book, *Ce Livre-ici.*	These Books, *Ces Livres-ici.*
That Book, *Ce Livre là.*	Those Books, *Ces Livres-là.*

What say you of that Horse?	*Que dites-vous de ce Cheval-là?*
That Man pleases me.	*Cet Homme-là me plait.*
That Woman is handsom.	*Cette Femme-là est belle.*

How do you like this House?	*Que vous semble de cette Maison?*
All that goes well.	*Tout cela va bien.*
That gives me much trouble.	*Cela me donne beaucoup de peine.*
That vexes me.	*Cela me fâche.*
I do not believe that.	*Je ne croi pas cela.*
Are you content with that?	*Etes-vous content de cela?*
This same, *Celui ci.*	
That same, *Celui là.*	
This same pleaseth me better than that same.	*Celui-ci me plaît mieux que celui là.*
That colour did please me better than this.	*Cette couleur-là me plaisoit mieux que celle ci.*

Devant le Relatif (that *qui*) on se sert de Pronoms personnels & non des Demonstratifs:

He that is content is rich enough.	*Celui qui est content est assez riche.*
She that you know.	*C'est-ce que vous connoissez.*
They of them that you spoke to me of.	*Ceux dont vous m'avez parlé.*
Blessed are they that dye in the Lord.	*Bienheureux sont ceux qui meurent au Seigneur.*
They that have done it, are to blame.	*Celles qui ont fait cela ont tort.*

On se sert aussi de ces Pronoms, *this*, *that*, pour éviter la repetition d'un nom; Ex:

This Knife doth not cut so well as that which I lost.	*Ce Couteau ici ne coupe pas si bien que celui que j'ai perdu.*
That Cloth is not so fine as that you bought yesterday.	*Cette Toille là n'est pas si fine que celle que vous achetates hier.*
My Book is better than that.	*Mon Livre est meilleur que celui-là.*
Your Horse runs better than this.	*Vôtre Cheval court mieux que celui là.*
Our House is bigger than this.	*Nôtre Maison est plus grande que celle-ci.*
Our Bells ring better than those.	*Nos Cloches sonnent mieux que celles là.*

Des Pronoms Relatifs.

Les Pronoms Relatifs se rapportent aux Substantifs qui les pre-

precedent. Ils sont trois en nombres, *who*, qui; *which*, lequel, laquelle, lesquels & lesquelles; *that*, qui ou que. Ils sont de tout nombre & de tout genre, & se declinent comme les autres Pronoms.

N.	Who, *Qui.*	Which, *Lequel.*
G.	Of Whom, *de Qui.*	Of Which, *Duquel.*
D.	To Whom, *à Qui.*	To Which, *Auquel.*
Ac.	Whom, *Que.*	Which, *Lequel.*
Ab.	From Whom, *de Qui.*	From Which, *Duquel.*

Le Pronom (*who* qui) ne se rapporte qu'aux personnes; Ex:

Alexander, who found the Earth too little.	Alexandre, *qui trouvoit la Terre trop petite.*
Of whom do you speak?	*De qui parlez-vous?*
He is a Man of whom I have received many favours.	*C'est un Homme de qui j'ai reçû beaucoup de faveurs.*
To whom I am much obliged.	*A qui je suis fort obligé.*
There are the Gentlemen of whom we have spoken so much.	*Voilà ces Messieurs dont nous avons tant parlé.*
These are the Women whom we have bought of.	*Voilà ces Femmes de qui nous avons acheté.*

Which & *that* se rapportent aux personnes & aux choses indifferemment.

The Man that lives well.	*L'Homme qui vit bien.*
The Woman which works.	*La Femme qui travaille.*
The birds that fly.	*Les Oiseaux qui volent.*
They are predictions which advertise us of our misfortunes.	*Ce sont des prédictions qui nous advertissent de nos malheurs.*
Gold is a Metal which doth help us in all our wants, which makes the execution of our designs easie, and which makes us to triumph over all difficulties.	*L'Or est un Metal qui nous assiste en tous nos besoins, qui facilite l'execution de nos desseins; & qui nous fait triompher de toutes les difficultez.*
Fortune, of which I have received so many favours.	*La fortune, de qui j'ai reçû tant de faveurs.*

Les Pronoms Relatifs sont aussi Interrogatifs. Ex:

VVho is there? VVho cometh here?	*Qui est là? Qui est-ce qui vient?*
VVho is that Man?	*Qui est cet Homme-là?*
VVho is that VVoman?	*Qui est cette Femme-là?*
VVho are those Men?	*Qui sont ces Hommes-là?*
VVhich will you have?	*Lequel voulez-vous?*
VVhich of these two Horses do you like best?	*Lequel de ces deux Chevaux vous semble le meilleur?*
From whom have you these news?	*De qui tenez-vous ces nouvelles?*
VVhich is it? VVhich is the way?	*Lequel est-ce? Lequel est-ce qui est le chemin?*
VVhich of the two?	*Lequel des deux?*
To which will you make your address?	*A laquelle voulez-vous vous adresser?*

On se sert de ce Pronom *what*, lors qu'on se sert de (ce que) en François au commencement d'une periode; comme aussi en demandant une question devant les personnes, les choses, & les Verbes; Ex:

VVhat you say is true.	*Ce que vous dites est vrai.*
VVhat he doth is worth nothing.	*Ce qu'il fait ne vaut rien.*
VVhat the heart thinketh the tongue speaketh.	*La langue dit ce que le cœur pense.*
VVhat one wins the other spends.	*Ce que l'un gagne l'autre le depense.*
Give what you can.	*Donnez ce que vous pouvez.*
Say what you know.	*Dites ce que vous sçavez.*
VVhat Man is that?	*Quel Homme est-ce là?*
VVhat Book is that?	*Quel Livre est-ce là?*
VVhat trade are you of?	*De quel mêtier étes-vous?*
VVhat say you?	*Que dites-vous?*
VVhat do you ask?	*Que demandez-vous?*
VVhat will you drink?	*Que voulez vous boire?*
VVhat do you want?	*Que vous faut-il?*

Ce mot (*where*) suivi des Propositions suivantes; *about*, *at*, *in*, *of*, *unto*, *with*, est usité, au lieu de *which*; comme.

VVere about,	*Environ lequel.*

VVhe-

Whereat,	*A laquelle chose.*
Wherein,	*Dans laquelle chose.*
Where of,	*Dont.*
Where with,	*Avec laquelle chose.*
Where unto,	*A laquelle chose.*

Des Verbes.

UN Verbe est une partie d'Oraison qui signifie faire, souffrir & être, & qui se conjugue par Tems, Mœufs, Personnes & Nombres.

Il y a de deux sortes de Verbes, le Personnel & l'Impersonnel.

Le Verbe Personnel se conjugue par trois Personnes tant au Singulier, qu'au Plurier; comme, *I love*, j'aime; *thou lovest*, tu aimes; *he loveth*, il aime; *we love*, nous aimons; *ye love*, vous aimez; *they love*, ils aiment.

Le Verbe Impersonnel se conjugue par la troisiéme Personne Singuliere; comme, *it raineth*, il pleut; *it bloweth*, il vente.

Il y a de trois sortes de Verbes personnels en Anglois, un Verbe Actif qui signifie faire, comme, *I write*, j'écris; *I read*, je lis. Un Verbe Passif qui signifie souffrir: *I am beaten*, je suis battu; *I am loved*, je suis aimé. Un Verbe Neutre qui signifie être ou exister, comme, *I am*, je suis; *I stand*, je me tiens debout.

On connoît qu'un Verbe est Actif, si on y peut ajoûter ces deux mots, *something*, quelque chose; comme, manger quelque chose, *to eat something*; boire quelque chose, *to drink something*; porter quelque chose; *to carry something*,

Le Verbe Actif signifie faire quelque chose, ce quelque chose recevant l'action, endure & souffre l'action. Si vous batez un Chien, le Chien souffre & reçoit vôtre action de batre. Si vous mangez du Pain, le Pain souffre vôtre action de manger; & ainsi vous qui agissez vous êtes l'Autheur du Verbe Actif, (je bats, je mange) le Chien & le Pain qui reçoivent vôtre action, sont le Verbe Passif, il est batu, il est mangé.

Les Verbes ont quatre Mœufs ou manieres de signification. Le premier Mœuf est la maniere de montrer, declarer, affirmer, & demander, & se nomme l'Indicatif, comme, *I speak*,

je parle ; *do you speak?* Parlez-vous ? Le second Mœuf, se nomme Imperatif, qui est la maniere de commander, prier, & exhorter, comme, *do that*, faites cela ; *let him do that* ; qu'il fasse cela ; *pray do me that favour*, je vous prie faites-moi cette faveur-là.

Le troisiéme Mœuf est le Potentiel ou Optatif, qui est la maniere de souhaiter, de pouvoir faire, comme *God grant I may do that*, Dieu vuëille que je le puisse faire.

Le quatriéme & le dernier Mœuf se nomme l'Infinitif, c'est la maniere d'exprimer un Verbe tout simplement, sans exprimer ni definir le tems, la personne, ni le nombre, comme, *to speak*, parler ; *to do*, faire ; *to be*, être.

Tout Verbe portant une action faite ou reçûë, ou une existance, il faut necessairement que cette action arrive ou se fasse en un certain tems, & ce tems il faut qu'il soit present, ou passé ou futur ; c'est pourquoi on dit qu'un Verbe est au tems present, au preterit & au futur. Ce sont les termes des Grammairiens pour exprimer les divers tems.

Le tems passé ou le preterit se divise en trois branches, de sorte qu'il y a trois preterits.

Le premier se nomme l'Imparfait parce qu'il signifie qu'une action n'étoit pas tout à fait finie dans le tems dont il fait mention, comme quand on dit, *I was writing a Letter when you came*, j'écrivois une Lettre quand vous vintes ; la Lettre n'étoit pas encore achevée, *the Letter was not yet ended.*

Le second se nomme le Preterit parfait, parce qu'il signifie qu'une chose est entierement finie, comme, *I have writ my Letter*, j'ai écrit ma Lettre ; *I have dined*, j'ai dîné.

Le troisiéme se nomme le preterit plusque parfait, parce qu'il signifie que l'action étoit passée & plus que passée, lors que l'on fait mention d'un tems ou d'une autre action, *I had writ my Letter before that time*, j'avois écrit ma Lettre devant ce tems-lâ ; *I had dined before he came*, j'avois dîné avant qu'il vint.

Chaque tems a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Chaque tems a trois personnes ; I, je ; *thou*, toi ; *he*, il ; pour le Singulier.

We, nous ; *ye* ou *you*, vous ; *they*, ils ou elles, pour le Plurier.

La premiere personne est celle ou ceux qui parlent, comme, *I love*, j'aime ; *we love*, nous aimons ; la seconde est celle ou ceux à qui on parle, comme, *thou lovest*, tu aimes ; *ye love* ; vous

vous aimez ; la troisiéme est celle ou ceux de qui on parle, comme, *he loveth*, il aime ; *they love*, ils aiment.

Outre les diverses sortes de Verbes dont nous avons parlé, il y a le Verbe Auxiliaire, *to have*, avoir ; qui est fort nécessaire & qu'il faut apprendre le premier, & le sçavoir bien par cœur, parce qu'il sert à tous les Preterits des Verbes Actifs ; c'est pourquoi je le place ici comme le Capitaine.

The Conjugation of the Auxiliary Verb, to have.		La Conjugaison du Verbe Auxiliaire, *Avoir*.	
The Indicative Mood.		L'Indicatif.	
The Present-tense.		Le tems Present.	
Sing.	*Plur.*	Sing.	Plur.
I have,	We have,	*J'ai*,	*Nous avons*.
Thou hast,	Ye have,	*Tu as*,	*Vous avez*.
He hath,	They have,	*Il a*,	*Ils ont*.
The Preter-imperfect tense.		Le Preterit Imparfait.	
I had,	We had,	*J'avois*,	*Nous avions*.
Thou hadst,	Ye had,	*Tu avois*,	*Vous aviez*.
He had,	They had,	*Il avoit*,	*Ils avoient*.

On dit autrement en François, j'eus, tu eus, il eut : Nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

The Preter-perfect-tense.	Le Preterit Parfait.
I have had.	*J'ai eu.*
Thou hast had.	*Tu as eu.*
He hath had.	*Il a eu.*
We have had.	*Nous avons eu.*
Ye have had.	*Vous avez eu.*
They have had.	*Ils ont eu.*
The Preterpluperfect-tense.	Le Preterit plusque Parfait.
I had had.	*J'avois eu.*
Thou hadst had.	*Tu avois eu.*
He had had.	*Il avoit eu.*
We had had.	*Nous avions eu.*
Ye had had.	*Vous aviez eu.*
They had had.	*Ils avoient eu.*
The Future-tense.	Le Futur.
I shall have.	*J'aurai.*
Thou shall have.	*Tu auras.*
He shall have.	*Il aura.*

We shall } have.	*Nous aurons.*
Ye shall } have.	*Vous aurez.*
They shall } have.	*Ils auront.*

On dit aussi en Anglois, *I will have, thou wilt have, he will have, we will have, ye will have, they will have.*

The Imperative Mood.	L'Imperatif.
Let me have,	*Que j'aye.*
Have thou,	*Aye.*
Let him have,	*Qu'il ait.*
Let us have,	*Ayons.*
Have ye,	*Ayez.*
Let them have,	*Qu'ils ayent.*

The Optative Mood. *The present Tense.*	L'Optatif. Le tems present.
God grant,	*Dieu vueille que*
I may } have	*J'aye.*
Thou may'st } have	*Tu ayes.*
He may } have	*Il ait.*
We may } have	*Nous ayons.*
Ye may } have	*Vous ayez.*
They may } have	*Ils ayent.*

On dit aussi, *I can, thou canst,* &c.

The Preter Imperfect Tense.	L'Imparfait.
Would to God,	*Plût à Dieu que*
I might } have.	*J'eusse.*
Thou might'st } have.	*Tu eusses.*
He might } have.	*Il eût.*
We might } have.	*Nous eussions.*
Ye might } have.	*Vous eussiez.*
They might } have.	*Ils eussent.*

Other Imperfect Tense.	Autre.
I would } have.	*J'aurois.*
Thou would'st } have.	*Tu aurois.*
He would } have.	*Il auroit.*
We would } have.	*Nous aurions.*
Ye would } have.	*Vous auriez.*
They would } have.	*Ils auroient.*

On dit encore, *I should have,* J'aurois, &c.

The Preterperfect-tense.	Le Preterit Parfait.
Although	*Quoi que*
I may have had.	*J'aye eu.*
Thou may'st have had.	*Tu ayes eu.*
He may have had.	*Il ait eu.*
We may have had.	*Nous ayons eu.*
Ye may have had.	*Vous ayez eu.*
They may have had.	*Ils ayent eu.*
The Preterpluperfect-tense.	Le plusque Parfait.
Would to God,	*Plût à Dieu que*
I might have had.	*J'eusse eu.*
Another Preterpluperfect-tense.	Autre plusque Parfait.
I should, *ou* I would have had.	*J'aurois eu.*

Le Futur est comme le Present.

Autre Futur avec les Adverbes *When*, Quand; *as soon as* aussi-tôt que.

I have had,	*J'aurai eu.*
Thou hast had,	*Tu auras eu.*
He hath had,	*Il aura eu.*
The Infinitive Mood.	L'Infinitif.
To have,	*Avoir.*
To have had,	*Avoir eu.*
Having,	*Ayant.*
Having had,	*Ayant eu.*
Of having,	*D'avoir.*
In having,	*En ayant.*
For having, *or* for to have,	*Pour avoir.*

The Conjugation of the Verb. I am.	La Conjugaison du Verbe *Je suis.*
The Indicative Mood.	L'Indicatif.
The Present-tense.	Le Tems present.

The Sing.	*The Plur.*	Sing.	Plur.
I am,	We are,	*Je suis,*	*Nous sommes.*
Thou art,	Ye are,	*Tu es,*	*Vous êtes.*
He is,	They are.	*Il est,*	*Ils sont.*

The Preterimperfect-tense.		L'Imparfait.	
I was,	We were,	*J'étois,*	*Nous étions.*
Thou wast,	Ye were,	*Tu étois,*	*Vous étiez.*
He was,	They were.	*Il étoit,*	*Ils étoient.*

On dit aussi en François, *Je fus, tu fus, il fut,* &c.

The Preterperfect-tense.	Le Parfait.
I have, Thou hadst, He hath, VVe have, Ye have, They have } been.	*J'ai, Tu as, Il a, Nous avons, Vous avez, Ils ont* } *éte.*
The Preter-pluperfect-tense.	Le plusque Parfait.
I had, Thou hadst, He had, VVe had, Ye had, They had } been.	*J'avois, Tu avois, Il avoit, Nous avions, Vous aviez, Ils avoient* } *été.*
The Future-tense.	Le Futur.
I shal be, *ou* I will be.	*Je seray.*
The Imperative Mood.	L'Imperatif.
Let me be, Let us be,	*Que je sois, Soyons,*
Be thou, Be ye,	*Sois, Soyez,*
Let him be, Let them be,	*Qu'il soit, Qu'ils soient.*
The Optative Mood.	L'Optatif.
The Present-tense.	Le Tems Present.
God grant	*Dieu vueille que.*
I may be.	*Je sois.*
The Preter-imperfect-tense.	L'Imparfait.
VVould to God,	*Plût à Dieu que.*
I might be,	*Je fusse.*
I would, *ou* I should be.	*Je serois.*
I were.	*Je fusse.*
The Preterperfect-tense.	Le Preterit Parfait.
Although	*Quoi que*
I may have been.	*J'aye été.*
The Preter pluperfect-tense.	Le Plusque Parfait.
VVould to God I had been,	*Plût à Dieu que.*
I might have been,	*J'eusse été.*
I should have been, *ou*	*J'aurois été.*
I would have been.	
The Future-tense.	Le Futur.
VVhen I shall have been.	*Quand j'aurai été.*

The Infinitive Mood.		L'Infinitif.	
To be	To have been	*Etre,*	*Avoir été.*
Being,	Having been	*Etant,*	*Ayant été.*
Of being,	In being	*D'être,*	*En étant.*
For being.		*Pour être.*	
For to be.			

The Conjugation of an Active Verb.		La Conjugaison d'un Verbe Actif.	
The Indicative Mood.		L'Indicatif.	
The Present-tense.		Le Temps Present.	
Sing.	*Plur.*	Sing.	Plur.
I love,	VVe love.	*J'aime,*	*Nous aimons.*
Thou lovest,	Ye love.	*Tu aimes,*	*Vous aimez.*
He loveth,	They love.	*Il aime,*	*Ils aiment.*

They Preterimperfect-tense.	L'Imparfait.
I did } love.	*J'aimois,*
Thou didst } love.	*Tu aimois,*
He did } love.	*Il aimoit,*
VVe did } love.	*Nous aimions.*
Ye did } love.	*Vous aimiez;*
They did. } love.	*Ils aimoient.*

On dit aussi, *I loved, thou lovedst, he loved,* &c.

The Preterperfect-tense.	Le Preterit Parfait.
I have loved.	*J'ay aimé.*
The Preterpluperfect-tense.	Le Plusque Parfait.
I had loved.	*J'avois aimé.*
The Future-tense.	Le Futur.
I shall *ou* will love.	*J'aimeray.*
Thou shalt *ou* wilt love.	*Tu aimeras,* &c.
The Imperative Mood.	L'Imperatif.
Let me love.	*Que j'aime.*
Love thou.	*Aime.*
Let him love.	*Qu'il aime.*
Let us love.	*Aimons.*
Love ye.	*Aimez.*
Let them love.	*Qu'ils aiment.*
The Optative Mood.	L'Optatif.
The Present-tense.	Le Temps Present.
God grant	*Dieu vueille que*
I may *ou* can love.	*J'aime.*

The Preterimperfect-tense.	L'Imparfait:
Would to God.	*Plût à Dieu que.*
I might *ou* could love.	*J'aimasse.*
I should *ou* would love.	*J'aimerois.*
The Preter-perfect-tense.	Le Preterit Parfait.
Although.	*Quoi que.*
I have loved.	*J'aye aimé.*
The Preter-pluperfect-tense.	Le plusque Parfait.
Would to God I had loven.	*Plût à Dieu que*
I might *ou* could have lov'd.	*J'eusse aimé.*
I should *ou* would have loved.	*J'aurois aimé.*
The Future-tense.	Le Futur.
When I have loved.	*Quand j'auray aimé.*

The Infinitive Mood.		L'Infinitif.	
To love,	To have loved.	*Aimer,*	*Avoir aimé.*
Loving,	Having loved.	*Aimant,*	*Ayant aimé.*
Of loving,	In loving.	*D'aimer,*	*En aimant.*
For loving,	For to love.	*Pour aimer.*	

Remarquez aussi qu'en la Conjugaison d'un Verbe Actif toute la difference consiste presque dans les signes des temps, & que le Verbe est presque toujours la même chose ; toute la difference qu'il y a, est au temps present de l'Indicatif à la seconde personne, où on ajoûte *st*, & à la troisiéme *th*. A la seconde personne de l'Imparfait *st*. Au Participe on adjoute un *d*, comme vous avez vû dans l'Exemple du Verbe *Love*, aimer.

Remarquez aussi que les Participes des Verbes Reguliers sont formez de l'Infinitif y adjoûtant seulement un *d*, comme, *to love*, aimer ; *loved*, aimé ; *to receive*, recevoir ; *received*, receu ; *to change*, changer ; *changed*, changé ; *to dress*, habiller ; *dressed*, habillé, *&c.*

Quelquefois on en retranche l'*e* devant le *d*, par syncope, comme *lov'd*, aimé ; *receiv'd*, receu ; *esteem'd*, estimé. Quelquefois aussi le *d*, se change en *t*, aprés la syncope, comme, *blessed*, blessé ; *blest*, *beny* ; *drest*, habillé ; *opprest*, oppressé, *&c.*

Le Verbe Passif comme en François n'est autre chose que le Verbe Substantif, *Je suis*, I am ; avec le Participe de tout Verbe, comme,

I am

I am loved,	*Je suis aimé.*
I was loved,	*J'étois*, ou *Je fus aimé.*
I have been loved,	*J'ay été aimé.*
I had been loved,	*J'avois été aimé.*
I shall be loved,	*Je seray aimé.*
Let him be loved,	*Qu'il soit aimé.*

Des Verbes Irreguliers.

Aux Verbes où il y a deux *ee* devant *d* final, il n'y en a qu'un au Preterit ou Participe.

To bleed, *saigner.*	I bleed, *je saige.*	bled, *saigné.*
To breed, *engendrer.*	I bred, *j'engendre.*	bred, *engendré.*
To feed, *repaître.*	I feed, *je repais.*	fed, *repeu.*
To speed, *hâter.*	I speed, *je me hâte.*	Sped, *hâté.*

Ceux qui se terminent en *eep*, ont leur Preterit en *ept*; ex:

To keep, *garder, entretenir.*	Kept, *gardé.*
To creep, *ramper.*	Crept, *rampé.*
To weep, *pleurer.*	Wept, *pleuré.*
To sleep, *dormir.*	Slept, *dormi.*
To sweep, *ballayer.*	Swept, *ballayé.*

Ceux qui se terminent en *end*, ont leur Preterit en *ent*: ex.

To bend, *ployer.*	Bent, *ployé.*
To lend, *prêter.*	Lent, *prêté.*
To send, *envoyer.*	Sent, *Envoyé.*
To spend, *depencer*,	Spent, *depensé.*

Ceux qui se terminent en *ind*, ont leur Preterit ou Participe en *ound*: ex.

To bind, *lier.*	Bound, *lié.*
To find, *trouver.*	Found, *trouvé.*
To grind, *moudre.*	Ground, *moulu.*
To Wind, *venter.*	Wound, *venté.*

Ceux qui se terminent en *ing*, ont leur Preterit ou Participe en *ung*: ex.

To sting, *piquer.*	Stung, *piqué.*
To string, *corder.*	Strung, *cordé.*
To wring, *tordre.*	Wrung, *tors.*
To ring, *sonner.*	Rung, *sonné.*
To sing, *chanter.*	Sung, *chanté.*
To fling, *lancer, jetter.*	Flung, *lancé.*
To sling, *fronder.*	Slung, *frondé.*
To spring, *sourdre.*	Sprung, *sourdu.*

Ceux qui se terminent en *ear*, ont leur Preterit ou Participe en *are*, *orn* ou *ore*; ex.

To wear, *porter.*	I wore, *je portay.*
Meer, *dissaurs.*	I have worn, *j'ay porté.*
To swear, *jurer.*	I sware, swore, *je jurai.*
Mer, *dissaurs.*	I have sworn, *j'ay juré.*
To bear, *porter souffrir, permettre.*	I bare, *ou* I bore, *je portai.*
Mer, *dissaurs.*	I have born, *j'ay porté.*
To tear, *déchirer.*	I tare, *ou* tore, *je dechiray.*
	I have torn, *j'ay dechiré.*

Ceux qui se terminent en *aw* ou *ow*, ont leur Preterit en *ew*; & leur Participe en *own*: ex.

To draw, *tirer.*	I drew, *je tiray.*
To blow, *souffler, venter.*	I blew, *je soufflai.*
To crow, *chanter.*	I crew, *je chantay.*
To grow, *croître.*	I grew, *je creus.*
To know, *sçavoir.*	I knew, *je seus.*
To throw, *jetter.*	I threw, *je jettai.*

Liste des Verbes les plus Irreguliers.

To abide, *demeurer, suporter.*	I abode, *je demeurai.*
To bereave, *priver,*	Bereft, *privé*, bereaved.
To beseech, *supplier,*	Besought, *supplié.*
To bring, *apporter.*	Brought, *apporté.*
To buy, *acheter,*	Bought, *acheté.*
To beat, *batre,*	Beaten, *batu.*
To break, *rompre,*	Broke, *ou* broken, *rompu.*
To beget, *engendrer,*	Begot, *ou* begotten, *engendré.*
To bid, *commander,*	Bad, bidden, bid, *commandé.*
To bite, *mordre.*	Bit, bitten, *mordu.*
To catch, *attraper.*	Caught, *attrapé.*
To cleave, *fendre.*	Cloven, *ou* cleft, *fendu.*
To chide, *tancer, gronder,*	Chid, *ou* chidden, *tancé.*
To come, *venir,*	Came, *vins, venu.*
To choose, *choisir,*	Chosen, *choisi.*
To dare, *oser,*	Durst, *j'osay.*
	Dared, *osé.*
To drive, *toucher,*	I drove, *je touchai.*
	Driven, *touché.*
To drink, *boire,*	I drank, *ou* I drunk, *je beus.*
To do, *faire,*	I did, *je fis*, done, *fait.*
To eat, *manger,*	Eaten, *mangé.*

To

To fall, *tomber.*	I fell, *je tombai.*	Fallen, *tombé.*
To fly, *fuir.*	Fled, *fuy.*	
To feel, *sentir.*	Felt, *senti.*	
To fetch, *aller querir.*	Faught, *allé querir.*	
To forget, *oublier.*	Forgot, *oublié.*	Forgotten.
To fly, *voler.*	I flew, *je volai.*	Flown, *volé.*
To gird, *ceindre.*	Girt, girded, *ceint.*	(*gagné.*
To get, *gagner.*	I gat, *je gagnai.*	Gotten, *ou* got,
To give, *donner.*	I gave, *je donnai.*	Given, *donné.*
To go, *aller.*	I went, *j'allai.*	Gone, *allé.*
To hang, *pendre.*	Hung, *pendu.*	
To help, *aider.*	Helpt, helped, *aidé.*	
To hide, *cacher.*	I hid, *je cachai.*	Hidden, *caché.*
To kiss, *baiser.*	I kiss'd, *je baisai.*	Kissed, *baisé.*
To lead, *mener.*	Led, *mené.*	
To leave, *laisser.*	Left, *laissé.*	
To lean, *apuyer.*	Lent, *apuyé.*	
To lose, *perdre.*	Lost, *perdu.*	
To loose, *detacher.*	Loosed, *detaché*, ou *lâché.*	
To ly, *coucher.*	I lay, *je couchai*, ou *posai*, Lain, *posé.*	
To make, *faire.*	Made, *fis* ou *fait.*	
To meet, *rencontrer.*	Met, *rencontré.*	
To mean; *entendre.*	*Vouloir dire.*	Meant, *entendu.*
To miss, *manquer.*	Mist, *manqué.*	
To mow, *faucher.*	Mow'd, *fauché.*	Mown.
To pitch, *poisser.*	Pitcht, *poissé.*	Pitched.
To read, *lire.*	Read, *leu.*	
To ride, *aller à cheval.*	Rod,	Ridden, rid.
To rise, *se lever.*	I rose, *je me levai.*	Risen, *levé.*
To run, *courir.*	I ran, *je courus.*	Run, *couru.*
To see, *voir.*	I saw, *je vis.*	Seen, *veu.*
To smite, *fraper.*	I smote, *je frapai.*	Smitten, *frapé.*
To spread, *étendre.*	Spread, *étendu.*	
To sweat, *suer.*	Swet, *sué.* (*gué.*	
To spill, *répandre.*	Spilt, *répandu prodi-*	
To smell, *sentir.*	Smelt, *senti.*	
To sell, *vendre.*	Sold, *vendu.*	
To stride, *enjamber.*	Strid, *enjambé.*	
To seek, *chercher.*	Sought, *cherché.*	
To stand, *se tenir debout.*	Stood.	
To sit, *s'asseoir.*	Sate, *assis.*	

To shoo, *chausser.*	Shod, *chaussé* ou *ferré.*	
To Shoot, *tirer.*	Shot, *tiré.*	
To shake, *trembler secouër.*	I shook, *je tremblai.*	Shaken, *tremblé secoué.*
To slay, *tuer.*	I slew, *je tuois.*	Slain, *tué.*
To seeth, *cuire.*	I sod, *je cuisois.*	Sodden, *cuit.*
To shed, *épandre verser.*	I shed, *j'épandis.*	Shedden, *épandu versé.*
To speak, *parler.*	I spoke, *je parlai.*	Spoken, *parlé.*
To steal, *derober.*	I stole, *je derobai.*	Stolen, *derobé.*
To shine, *reluire.*	I shone, *je reluisis.*	Shined, *relui.*
To strike, *fraper.*	I stroke, *je frappai.*	Strooken, *frapé.*
To spit, *cracher.*	Spit, *ou* spitten,	*craché.*
To stink, *puir.*	I stank, *je puï.*	Stunk, *pui.*
To spin, *filer.*	I span, *je filai.*	Spun, *filé.*
To swim, *nager.*	I swam, *je nageai.*	Swum, *nagé.*
To slide, *glisser.*	I slid, *je glissai.*	
To sow, *semer.*	Sowed, *semé.*	Sew, sow'd.
To tell, *dire, conter.*	told,	*dit.*
To take, *prendre.*	I took, *je pris.*	Taken, *pris.*
To teach, *enseigner.*	Taught, *enseigné.*	
To think, *penser.*	Thought, *pensé.*	
To tread, *marcher.*	Trod, trodden,	*marché.*
To thrive, *prosperer.*	I throve, *je prosperai.* Thrive, thrived.	*prosperé.*
To work, *travailler.*	Wrought, *travaillé.*	
To write, *écrire.*	I Wrote, *j'écrivis,* writ	*écrit.*

La maniere de se servir d'un Verbe en toutes façons, Affirmatives, Interrogatives & Negatives.

I do see,	*Je vois.*
I do not see,	*Je ne vois pas.*
Do I see ?	*Vois-je ?*
Do I not see ?	*Ne vois-je pas ?*
He doth see,	*Il voit.*
He doth not see,	*Il ne voit pas.*
Doth he see ?	*Voit-il ?*
Doth he not see ?	*Ne voit-il pas ?*
We do see,	*Nous voyons.*
We do not see,	*Nous ne voyons pas.*
Do we see ?	*Voyons-nous ?*
Do we not see ?	*Ne voyons-nous pas ?*

You do see,	*Vous voyez.*
You do not see,	*Vous ne voyez pas.*
Do you see?	*Voyez-vous?*
Do you not see?	*Ne voyez-vous pas?*
They did see,	*Ils voyoient.*
They did not see,	*Ils ne voyoient pas.*
Did they see?	*Voyoient-ils?*
Did they not see?	*Ne voyoient-ils pas?*
I have seen,	*J'ay veu.*
I have not seen,	*Je n'ay pas veu.*
Have I seen?	*Ay-je veu?*
Have I not seen?	*N'ay-je pas veu?*
You have done,	*Vous avez fait.*
You have not done,	*Vous n'avez pas fait.*
Have you done?	*Avez-vous fait?*
Have you not done?	*N'avez-vous pas fait?*
I wil do,	*Je feray.*
I wil not do,	*Je ne feray pas.*
Shall I do?	*Feray-je?*
Shall I not do?	*Ne feray-je pas?*
Let him do,	*Qu'il fasse.*
Let him not do,	*Qu'il ne fasse pas.*
Let us go,	*Allons.*
Let us not go,	*N'allons pas.*
Speak,	*Parlez.*
Do not speak,	*Ne parlez pas.*

On se sert du temps Present du Verbe Substantif & du Participe present pour exprimer le temps present de plusieurs Verbes; ex.

I am going,	*Je vais* ou *je suis allant.*
He is going,	*Il est allant.*
We are going,	*Nous sommes allans.*
You are a writing,	*Vous étes écrivans.*
They are a dancing,	*Ils sont dançans.*
They are a drinking,	*Ils sont beuvans.*

De même à l'Imparfait.

Whither were you going yesterday when I met you?	Où *alliez-vous hier quand je vous rencontrai?*
I was going to *London*,	*Je m'en allois à* Londres,
What was he doing?	*Que faisoit-il?*

He

He was a writing,	*Il écrivoit.*
He was a singing,	*Il chantoit.*
He was a plying at Cards,	*Il jouoit aux cartes.*
He was a reading.	*Il lisoit.*

Des Verbes Impersonnels de la voix Active.

It doth rain,	*Il pleut.*
It doth not rain,	*Il ne pleut pas.*
Doth it rain?	*Pleut-il?*
Doth it not rain?	*Ne pleut-il pas?*
It did rain,	*Il pleuvoit.*
It did not rain	*Il ne pleuvoit pas.*
Did it rain?	*Pleuvoit-il?*
Did it not rain?	*Ne pleuvoit-il pas?*
It hath rained,	*Il a pleu.*
It hath not rained,	*Il n'a pas pleu.*
Hath it rained?	*A-t-il pleu?*
Hath it not rained?	*N'a-t-il pas pleu?*
It will rain,	*Il pleuvra.*
It will not rain,	*Il ne pleuvra pas.*
Will it rain?	*Pleuvra-t-il?*
Will it not rain?	*Ne pleuvra-t-il pas?*
Let it rain?	*Qu'il pleuve.*
God grant that	*Dieu vueille*
It may rain,	*qu'il pleuve.*
Would to God	*Plût à Dieu*
It might rain,	*qu'il plût.*
Et ainsi des autres	
It blows, *ou*	*Il vente.*
It doth blow;	
It freeses,	*Il géle.*
It thaws,	*Il dégêle.*
It doth snow,	*Il neige.*
It grieves me,	*Il me fâche.*
It behoveth me,	*Il me faut.*
It concerns me,	*Il y va de mon interêt.*
It concerns you,	*Il y va de vôtre interêt.*
It becomes you,	*Il vous sied bien.*
It is hot,	*Il fait chaud.*
It is cold,	*Il fait froid.*
It is fair weather,	*Il fait beau temps.*

It

It is foul weather,	*Il fait mauvais temps.*
It is dirty.	*Il fait crotté.*
It is dry,	*Il fait sec.*
It falleth out sometimes,	*Il arrive quelquefois.*
It is good to be here,	*Il fait bon ici.*
It is not good to travel in Winter,	*Il ne fait pas bon voyager en hyver.*
It is dangerous,	*Il fait dangereux.*
It is better to be alone than with bad company,	*Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.*
It is better to dine late than never,	*Il vaut mieux dîner tard que jamais.*
It is better to bow than to break,	*Il vaut mieux plier que rompre.*

La Conjugaison du Verbe Impersonel, il y a, *affirmativement.*

There is,	*Il y a.*
There was,	*Il y avoit*, ou *eut.*
There hath been,	*Il y a eu.*
There had been,	*Il y avoit eu.*
There will be,	*Il y aura.*
Let there be.	*Qu'il y ait.*

En Question.

Is there?	*Y a-t-il?*
Was there?	*Y avoit-il?*
Hath there been?	*Y a-t-il eu?*
Had there been?	*Y avoit-il eu?*
Will there be?	*Y aura-t-il?*
Would there be?	*Y auroit-il?*

Il faut que ce Verbe soit personnel en Anglois, mais il est aussi Defectif: on ne s'en sert qu'au tems Present qui a aussi un sens Futur.

I must go,	*Il faut que je m'en aille.*
I must do that,	*Il faut que je fasse cela.*
You must do that,	*Il faut que vous fassiez cela.*
You must prepare,	*Il vous faut preparer.*
They must learn,	*Il faut qu'ils apprennent.*
We must have a care,	*Il nous faut prendre garde.*
We must all die,	*Il nous faut tous mourir.*
We must not wonder,	*Il ne faut pas s'étonner.*

On exprime l'Imparfait de ce Verbe par la Particule *should*.

You should have done that,	*Il vous falloit faire cela.*
I should have gone there,	*Il falloit que j'allasse-là.*

Pour tous les autres temps il se faut servir de periphrases.

Du Verbe Impersonnel de la voix passive.

On exprime en François le Verbe Impersonnel de la voix passive par la particule *on*, & en Anglois on l'exprime diversement: quelquefois avec la particule *they*; ex.

On dit.	*They say.*
On parle bon François à *Blois.*	*They speak good French at* Blois.
On boit de bon Vin en *France.*	*They drink good Wine in* France.
On parle meilleur Anglois à *Londres* qu'en aucun autre lieu.	*They speak better English in* London *than any where else.*
On mange de bonne Creme à Blois.	*They eat good Cream at* Blois.

Quelquefois on l'exprime par ces mots *men*, ou *people*.

On sçait bien cela.	Men know that well.
On n'a pas tout ce qu'on desire.	Men have not all that they wish for.
On m'a commandé de faire.	One hath commanded me to (do.
On perd beaucoup de choses faute de les demander.	Men lose many things for want of asking.
On parle de cela.	People talk's of that.
On m'a dit cela.	One told me so.
On dit bien des menteries.	People speak's agreat many (lies.

Mais ordinairement on l'exprime par le moyen du Verbe *être* & d'un participe.

It is said.	*On dit.*
Good Wine is drink in *France.*	*On boit de bon Vin en* France.
The best English is spoken in *London.*	*On parle le meilleur Anglois à* Londres.
That is well known,	*On sçait bien cela.*
I have been commanded.	*On m'a commandé.*
Vengence is call'd a greatness of courage.	*On appelle la Vengeance une grandeur de courage.*
Many things are lost for want of asking.	*On perd beaucoup de choses faute de les demander.*

Good Beef is eaten in *England*.	*On mange de bon Bœuf en Angleterre.*
It will be found.	*On le trouvera.*
It will be done.	*On le fera.*
Roses are found among thorns.	*On trouve les roses parmi les Espines.*
A Friend is know in necessity.	*On connoît l'Amy au besoin.*

De l'Usage des Temps.

Du Temps Present.

On se sert du Temps Present en Anglois comme l'on fait en François, ex.

I am your servant.	*Je suis vôtre serviteur.*
We are alle Friends.	*Nous sommes tous Amis.*
We lodg all together.	*Nous logeons tous ensemble.*
You are very civil.	*Vous étes fort civil.*
He is very diligent.	*Il est fort diligent.*
He rises betimes.	*Il se leve de bon matin.*
He plays every day at tennis	*Il joue tous les jours à la paume.*
You dine to late.	*Vous dinez trop tard,*
You go to bed to soon.	*Vous vous couchez de trop bonne heure.*
He trimmeth himself once a week.	*Il se fait le poil une fois la semaine.*
Fortune doth change as the Moon.	*La Fortune change comme la Lune.*
As Thorns are among Roses, so difficulty is found among glorious things.	*Comme les Espines sont parmy les Roses, de même la difficulté se trouve parmy les choses glorieuses.*

On se sert aussi quelquefois du Temps Present au lieu du Preterit; ex:

They go a hunting.	*Ils allerent à la Chasse.*
They take a Stag.	*Ils prirent un Cerf.*
They divide it.	*Ils le diviserent.*
He saw him, and invites him home, gets things ready, and to supper they go.	*Il le vit, & l'invite chez luy, fait preparer les choses, & ils se mettent à souper.*

On se sert aussi du Temps Present au lieu du Futur, parlant des Jours & des Fêtes.

What day is to morrow ?	*Quel jour est-il demain ?*
To morrow is Sunday.	*Il est demain Dimanche.*
When do you go ?	*Quand partez-vous ?*
I go next week.	*Je pars la semaine qui vient.*
The King goeth to morrow Hunting.	*Le Roi va demain à la Chasse.*
Next Monday is a Holyday.	*Il est Fête* Lundi *prochain.*

On se sert du Temps Present du Verbe *I am*, Je suis, avec le Participe Present d'un autre Verbe pour exprimer le Temps Present dudit Verbe : ex.

I am going to Church.	*Je m'en vais à l'Eglise.*
He is going for *France*.	*Il s'en va en* France.
What is he doing ?	*Que fait-il ?*
He is a writing.	*Il écrit.*
He is a reading.	*Il lit.*
What is she doing ?	*Que fait-elle ?*
She is a dressing her head.	*Elle se coëffe.*
The two Armies are fighting.	*Les Deux Armées sont aux mains.*

Mais notés qu'il faut que le Verbe soit d'un mouvement Actif & qu'il exprime une durée de l'instant, car ce ne seroit pas bien-dit, *He is seeing*, Il voit; de même de tous les autres.

Le Preterit imparfait & le preterit simple des François s'exprime par un imparfait en Anglois ; ex.

Alexander did take *ou* took a great pleasure in drinking.	Alexandre *prenoit grand plaisir à boire.*
He did take *ou* took such pleasure in drinking, that drunkenness was reckon'd amongst his crimes.	*Il prenoit un tel plaisir à boire qu'on contoit l'yvrognerie entre ses crimes.*
Henry the great was a most accomplished Prince, his only weakness was, that he loved *ou* did love the fair sex.	Henry *le grand étoit un Prince tres accomply, sa seule foiblesse étoit qu'il aimoit le beau sexe.*
The People abstained *ou* did abstain from eating flesh.	*Le peuple s'abstenoit de manger de la Chair.*
The Pagans did Worship *ou* worshipped the false Gods.	*Les Payens adoroient les faux Dieux.*

Un

Un Verbe François de mouvement à l'Imparfait s'exprime en Anglois par l'Imparfait du Verbe, *I am*, je suis, avec le Participe Present dudit Verbe de mouvement; Ex:

Whether were you going yesterday when I met you?	*Où alliez vous hier quand je vous rencontrai?*
I was going to the Exchange.	*Je m'en allois à la Bourse.*
What was he doing?	*Que faisoit il?*
He was a writing,	*Il écrivoit.*
He was reading,	*Il lisoit.*
As we were walking on a day.	*Comme nous nous promenions un jour.*
When you were dancing,	*Lors que vous danciez,*
He was sleeping on the ground.	*Il dormoit par terre.*
As she was shooting in a wood, she hit a Man.	*Comme elle tiroit dans un bois, elle frappa un Homme.*

Quelquefois l'Imparfait prend le signe *would*, Ex:

He would take all the men that came into the wood.	*Il prenoit tous ceux qui venoient dans le bois.*
He would lay an Ambush to slay them,	*Il faisoit une embuscade pour les tuer.*
Coming with violence to her, he would have ravish'd her.	*Venant à elle avec violence, il la vouloit forcer.*
He would cause the men to be all put to the sword.	*Il faisoit passer tous les hommes au fil de l'epée.*
As soon as they had done they would run away.	*Aussi tôt qu'ils avoient fait, ils s'enfuyoient.*
He would throw money into the streets.	*Il jettoit de l'argent dans les rues.*
He would sell all that he had, and give the money to the poor.	*Il vendoit tout ce qu'il avoit, & donnoit l'argent aux pauvres.*

Du Preterit Parfait.

Le Preterit Parfait n'a point de difficulté, on s'en sert à peu prés comme en François.

I have been there several times,	*J'ai été là plusieurs fois.*
He hath carried your Letters to the Post-house.	*Il a porté vôtre Lettre à la Poste.*

We have drunk together a great many times.	*Nous avons beü plusieurs fois ensemble.*
You have told me that above twenty times.	*Vous m'avez dit cela plus de vint fois.*
They have done what they ought never to have done.	*Ils ont fait ce qu'ils ne devoient jamais faire.*
I have seen the King at dinner.	*J'ai vû dîner le Roi.*
I have kiss'd his Majesties hand.	*J'ai baisé la main de sa Majesté.*

Notez que si vous nommez un certain tems il vaut mieux se servir de l'Imparfait que du pretarit. Ex:

I was there last week.	*Je fus là la semaine passée.*
He carried your Letter to the Post-house last night.	*Il porta hier au soir vôtre Lettre à la Poste.*
We drank together last Monday.	*Nous bumes ensemble Lundi dernier.*
He told me she same thing many times over.	*Il me dit plusieurs fois la-même chose.*
They did then what they ought not to have done.	*Ils firent alors ce qu'ils ne devoient pas faire.*
I saw the King at dinner yesterday.	*Je vis hier dîner le Roi.*
I kiss'd his Majesty's hand after dinner.	*Je baisai la main de sa Majesté aprés diné.*

Du Preterit plusque Parfait.

Le plusque Parfait n'a rien de difficile dans son Usage; Ex:

As they had agreed.	*Comme ils avoient accordé.*
I brought home all the money that y had won.	*J'apportai au logis tout l'argent que j'avois gagné.*
I gave him a shilling that I had found.	*Je lui donnai un chelin que j'avois trouvé.*
He was robb'd of all he had laid up against old age.	*Il fut volé de tout ce qu'il avoit amassé pour sa vieillesse.*
That I migt make good what I had brag'd on in words.	*Afin que je pusse prouver ce dont je m'étois vanté de paroles.*
We had dined when he came.	*Nous avions dîné quand il vint.*
They had done before we came.	*Ils avoient fait avant que nous vinssions.*

As

Digitized by Google

As soon as we had dined we did go to the Tennis-court.	*Aussitôt que nous avions dîné nous allions au jeu de paume.*
When I had break fasted I did study.	*Lors que j'avois dejeuné j'étudiois.*

On se sert du Futur comme en François : Ex :

I shall have the honour to come and see you.	*J'aurai l'honneur de vous aller voir.*
I shall be glad to do you service.	*Je serai bien aise de vous rendre service.*
We shall see what he will do.	*Nous verrons ce qu'il fera.*
He will satisfie you.	*Il vous satisfera.*
We will pray him to do us that favour.	*Nous le prierons de nous faire cette grace.*
You wil never believe it.	*Vous ne le croirez jamais.*

Il est assez facile de se servir de l'Imperatif & de tous les tems de l'Optatif, c'est pourquoi il n'est pas necessaire d'en faire mention : la seule lecture des Verbes suffit pour en sçavoir assez bien l'usage.

Il y a seulement une chose à remarquer qui est qu'aprés le tems Present & l'Imparfait du Verbe *je veux*, on ne se sert par des tems Optatifs en Anglois comme l'on fait en François, mais d'un Infinitif avec le Verbe *have*, comme il se peut voir par les exemples qui suivent.

I will have you do so.	*Je veux que vous fassiez ainsi.*
We will have you to know.	*Nous voulons que vous sçachiez.*
My Father will have me to go into *France*.	*Mon Pere veut que j'aille en* France.
My Brother will have me to be in the wrong.	*Mon Frere veut que j'aye le tort.*
I would not have him hazard himself.	*Je ne voudrois pas qu'il se hazardât.*
She would have me promise her.	*Elle vouloit que je lui promisse.*
They will have no body see what they do.	*Ils ne veulent pas que personne voye ce qu'ils font.*

De l'Infinitif.

On se sert de l'Infinitif d'un Verbe aprés un autre Verbe quand les deux Verbes appartiennent à la même personne.

I desire to learn the Mathematicks.	*Je desire d'apprendre les Mathematiques.*
Will you learn to write.	*Voulez-vous apprendre à écrire.*
I will teach you to play upon the Lute.	*Je vous enseignerai à joüer du Luth.*
I am obliged to love you.	*Je suis obligé de vous aimer.*
He will teach fishes to swim.	*Il veut montrer aux Poissons à nager.*
Give me something to eat.	*Donnez-moi quelque chose à manger.*

Les François se servent de trois Particules differentes devant un Infinitif, qui sont, *a*, *de*, & *pour*; mais les Anglois n'en ont qu'une qui signifie les trois Françoises, Ex:

I have something to do.	*J'ai quelque chose à faire.*
He hath Letters to write.	*Il a des Lettres à écrire.*
Have you any thing to give me?	*Avez-vous quelque chose à me donner?*
He hath reason to do so.	*Il a raison de faire ainsi.*
I have no time to go with you.	*Je n'ai pas le tems d'aller avec vous.*
Help me to do that.	*Aidez-moi à faire cela.*
He beginneth to speak good French.	*Il commence à parler bon François.*
I pray you to do me a favour.	*Je vous prie de me faire une grace.*
Give me leave to tell you.	*Permettez-moi de vous dire.*
He is to young to be married.	*Il est trop jeune pour être marié.*
I am come to have the honour to see you.	*Je viens pour avoir l'honneur de vous voir.*
I am going into France to learn my exercises.	*Je m'en vai en France pour apprendre mes Exercites.*
All Creatures were created to serve Man.	*Toutes les Creatures ont été creez pour servir l'homme.*
Men must work to get money.	*Il faut travailler pour gagner de l'argent.*

Quelquefois la Particule *à* se doit exprimer en Anglois par la Particule *in*, & alors on se sert du Participe Present au lieu de l'Infinitif: Ex:

He spendeth his time in gaming and drinking.	*Il passe som tems à joüer & à boire, en beuvant & en joüant.*

I take

I take a great delight in fishing.	*Je prens un grand plaisir à pêcher, en pêchant.*
He spends whole days in reading.	*Il passe les jours entiers à lire, en lisant.*
Alexander the Great delighted only in fighting.	*Alexandre le Grand ne se plaisoit qu'à combattre, en combattant.*
There is a great pleasure in travelling.	*Il y a beaucoup de plaisir à voyager, en voyageant.*

Ces Particules *of*, *from*, de; *for*, pour; *without*, sans; ne regissent pas l'Infinitif comme en François, mais le Participe Present; Ex:

I come from drinking.	*Je viens de boire.*
I am never weary of reading.	*Je ne suis jamais las de lire.*
Can you not speak without laughing.	*Ne sçauriez-vous parler sans rire?*
Cannot men be merry without quarrelling?	*Ne sçauroit-on se divertir sans quereller?*

Des Participes.

Les Participes sont des mots qui derivent des Verbes, & qui ont la nature & les proprietez des Noms; c'est pourquoi on les appelle Participes, parce qu'ils tiennent du Verbe & participent du Nom.

Il y en a de deux sortes, les Actifs & les Passifs.

Les Actifs se terminent en François en *ant*, & en Anglois en *ing*, ex: aimant, *loving*; allant, *going*; beuvant, *drinking*, &c.

Les Passifs ont diverses terminaisons en l'une, & en l'autre langue, comme, aimé, *loved*; allé, *gone*; beu, *drunk*; craint, *feared*, &c.

Des Adverbes.

Les Adverbes sont des mots qui servent à entendre la signification du Verbe.

Ils sont de plusieurs sortes, parce qu'ils expriment les diverses circonstances des Actions signifiées par le Verbe.. Je vous donne ici les plus nécessaires à être apprises par cœur.

Il y a des Adverbes de Tems, comme ceux-ci.

To day, *aujourd'hui.*	Presently, *tout à l'heure.*
Now, *à present.*	Immediately, *incontinent.*

Digitized by Google

Already, *deja.*
Betimes, *de bonne heure.*
Early, *de bon matin.*
Lately, *dernierement.*
Yesterday, *hier.*
Formerly, *autrefois.*
Before, *devant.*
After, *aprés.*
Hareafter, *ci-aprés.*
In Short, *en bref, bientôt.*
To morrow, *demain.*
Every day, *tous les jours.*
Continually, *continuellement.*
Eternally, *éternellement.*
Never, *jamais.*
Day and night, *jour & nuit.*
By day, *de jour.*
By night, *de nuit.*
Then, *alors.*
Whilst, *pendant que.*
Late, *tard.*
Always, *toûjours.*

Il y en a de lieu, comme ceux-ci.

Here, *ici.*
There, *là.*
This way, *par ici.*
That way, *par là.*
Hitherto, *jusqu'ici.*
Thitherto, *jusque là.*
Below, *là bas.*
Above, *là haut.*
High, *haut.*
Low, *bas.*
Near, *prés.*
Far, *loin.*
Aside, *de côté.*
Before, *devant.*
Behind, *derriere.*
In, within, *en, dedans.*
Out, *hors.*
Without, *dehors, sans.*
Upon, *sur.*
Under, *sous.*
About, *autour.*
Amongst, *parmi.*
Between, *entre.*
Beyond, *outre.*
Somewhere, *quelque part.*
No where, *nulle part.*
Every where, *par tout.*

Il y en a d'Interrogation.

Where, *où?*
From whence, *d'où?*
Which way, *par où?*
How far, *jusqu'où?*
How much, *combien?*
How many, *combien?*
How long, *de quelle longueur?*
When, *quand?*
Why, *pourquoi?*
What, *quoi?*
How, *comment?*
Only, *seulement.*
As much, *autant.*
Almost, *presque.*
But little, *guere.*

Il y en a de quantité & de nombre.

Once, *une fois.*
Twice, *deux fois.*
Thrice, *trois fois.*
Sometimes, *quelquefois.*
Often, *souvent.*
Few *ou* little, *peu.*
Much, *beaucoup.*
Many, *plusieurs.*
Enough, *assez.*
Abundance, *quantité.*
More, *plus.*
At most, *tout au plus.*

At

At least, *tout au moins.*
Wholly, Intirely, *entierement.*
Infinitely, *infiniment.*
Sufficiently, *suffisamment.*
Superfluously, *superfluement.*
All, *tout.*
None, *point.*
Nothing, *rien.*
Too much, *trop.*
Scarce, *à peine.*

Il y en a de qualité.

Wisely, *sagement.*
Prudently, *prudemment.*
Vertuously, *vertueusement.*
Happily, *heureusement.*
Boldly, *hardiment.*
Wickedly, *méchamment.*
Pleasantly, *plaisamment.*
Reasonably, *raisonnablement.*
Passionately, *passionnément.*
Coldly, *froidement.*
Hotly, *chaudement.*
Softly, *doucement.*
Rudely, *rudement.*
Handsomely, *joliement.*
Neatly, *proprement.*
Insolently, *insolemment.*
Imprudently, *imprudemment.*
Readily, *promptement.*
Quickly, *vitement.*
In fashion, *à la mode.*
At ease, *à l'aise.*
Openly, *ouvertement.*
Kneeling, *à genoux.*
Standing, *debout.*
Fasting, *à jeun.*
Backwards, *à reculons.*
Barefoot, *à pied nud.*
Heartily, *de bon cœur.*
Secretly, *en secret.*
In earnest, *à bon essient.*

On purpose, *tout exprés.*
Rashly, *temerairement.*
Heedlesly, *à l'étourdi.*
At random, *à la volée.*
Carelesly, *à la negligence.*
By oversight, *par mégarde.*
On a sudden, *tout à coup.*
In hast, *à la hâte.*
By Stealth, *à la dérobée.*
Under-hand, *sous main.*
At unewares, *à l'improviste.*
Desperately, *à la desesperade.*
Securely, *en sûreté.*
In jest, *en raillerie.*
Conveniently, *bien à propos.*
In puddingtime, *tout à propos.*
A foot, *à pied.*
A Horseback, *à Cheval.*
In a Coach, *en Carosse.*
In a Boat, *en Bateau.*
By water, *par eau.*
By Sea, *par Mer.*
By Land, *par Terre.*
Confusedly, *pêle mêle.*
Jointly, *conjointement.*
A sunder, *separément.*
By turns, *tour à tour.*

Il y en a d'affirmation.

Yes, *oui, si.*
So is it, *aussi est-il.*
It is true, *il est vrai.*
Assuredly, *assurement.*
Undoubtedly, *sans doute.*
Infallibly, *infailliblement.*
Truly, *veritablement.*
In truth, *en verité.*

Il y en a de contradiction.

No, *non.*
None, *point.*

Not at all, *point du tout.*
By no means, *nullement.*
Nor, *ni.*
Neither, *ni.*

Afore, *avant.*
After, *aprés.*
Together, *ensemble.*
In a croud, *en foule.*

Il y en a d'ordre.

First, *premierement.*
Secondly, *secondement.*
Thirdly, *tiercement.*
Next, *ensuite.*
At first, *d'abord.*

Il y en a de Conclusion.

In fine, *enfin.*
At last, *à la fin.*
So that, *tellement que.*
In a word, *en un mot.*

Des Conjonctions.

Les Conjonctions sont des mots qui servent à joindre les mots & les Phrases ensemble.

Les unes s'appellent Copulatives:

And, *&.*
Also, *aussi.*
Neither, *ni.* Both, *les deux.*
Now is it, *or est il.*
Both good and bad, *tant bons que mauvais.*

Les autres Disjonctives.

Or, either, *ou.*
Or else, *ou bien.*
Nor, *ne, ni.*
Nor, neither, *ni, non.*
Rather, *plûtôt.*
Or that, *ou que.*
Be it that, *soit que.*
Unless that, *à moins que.*

Les autres sont Conditionelles.

If, *si.* So that, *si bien que.*
If paradventure, *si d'avanture.*
On condition that, *à condition que.*
Provided that, *pourvû que.*
If so be that, *si tant est que, moyenant que.*

Les autres Causales.

For, *car.*
Because, *parce que.*
Since that, Seeing that, *puis que.*
For as, much as, *pour autant que.*
Where as, *comme ainsi soit que.*
To the end that, *afin que.*
Least that, *de peur que.*
Therefore, *C'est pourquoi, partant.*
Then, *donc.*

Les

Les autres Adversatives,

But,	*Mais.*
Though, although,	*Encore que.*
However,	*Cependant.*
Notwithstanding,	*Nonobstant.*
Nevertheless,	*Neanmoins.*
Yet,	*Pourtant, encore.*

Les autres Concluantes ou Finales.

In fine,	*Enfin.*
So that,	*De sorte que, si bien que.*
To make an end,	*Pour finir.*

Des Prepositions.

Les Prepositions sont des mots qui se mettent devant les autres parties d'Oraison, Noms & Pronoms.

Near, Nigh, *prés.*
About, *autour.*
Against, *contre.*
Through, *au travers.*
Before, *devant.*
Behind, *derriere.*
Without, *sans.*
Above, *au dessus.*
Under, *au dessous.*
Far, *loin.*
Out, *hors.*
Over against, *vis-à-vis.*
In stead of, *au lieu de.*
At the side of, *à côté de.*
Till, until, *jusques.*
Before, *devant.*
After, *aprés.*
With, *avec.* At, *chez.*
In, into, *dans.*
Since, From, *depuis.*
Towards, *envers.*
Between, *entre.*
For, *pour.*
Amongst, *parmi.*
Beyond, *outre.*
From, *d'avec, de chez.*

Les Interjections sont des paroles qui marquent la vehemence de quelque passion.

Dans la Tristesse.

Ah, Ah, Alas!	*Ah, Ah, Helas!*
O God!	O *Dieu!*

Dans la Joye.

Ah, Ah, Ah!	*Ah, Ah, Ah!*
Come, Come,	*Allons, allons, or ça, ça.*
Let us be merry,	*Rejoüissons nous.*
Hang sorrow,	*Bannissons la douleur.*

Dans la Peur.

Help, help,	*A l'aide, à l'aide.*
Fire, fire,	*Au feu, au feu.*
Murder, Murder,	*Au meurtre, au meurtre.*

Dans l'Aversion.

Fie, fie,	*Fy, fy.*
Foh,	*Foüa.*

Dans l'Encouragement.

Well, well,	*Bien, bien.*
So, so,	*Là, là.*
That is well,	*Voilà qui va bien.*
Well done,	*C'est bien fait.*
Have a good heart,	*Courage, courage.*

Dans l'Admiration.

Oh, oh!	*Ho, ho!*
O strange!	*O miracle!*
O wonderful!	*O merveille!*
How fine that is!	*Que cela est beau!*

Pour Appeller.

Ho there, ho there,	*Hola he, hola he.*
Ho, heark, You, you,	*Ecoutez.*

Pour faire taire.

Ist, ist,	*St, st.*
Peace,	*Paix.*
Not a word,	*Chut.*
Hold your tongue,	*Taisez-vous.*

Choses necessaires.

Pour demander nos Necessitez.

JE vous prie, *I pray you.*
Donnez-moi, *give me.*
Apportez-moi, *bring me.*
Du pain bis, *some brown-bread.*
Du pain blanc, *some white bread.*
Un morceau de pain, *a bit of bread.*
Du beurre, *butter.*

Necessary Things.

For to ask our necessary things.

Le pain, *the loaf.*
Un petit pain, *a small loaf.*
Un pain d'un sol, *a penny loaf.*
Un gros pain, *a great loaf.*
La moitié d'un pain, *half a loaf.*
Une croûte, *a crust.*
De la mie, *some crumb.*
Du pain chaud, *some hot bread.*

Du

Du pain rassis, *stale bread.*
Du pain François, *French bread.*
Une rôtie, *a toast.*
Du pain de menage, *some houshold bread.*
Un gâteau, *a cake.*
De la croûte de dessus, *the under crust.*
L'entamure, *the kissing crust.*
Du pain de froment, *wheater bread.*
Donnez-moi, *give me.*
De la viande, *some meat.*
Une piéce de beuf, *a piece of beef.*
Un plat de viande, *a dish of meat.*
Du beuf rôti, *rosted beef.*
Boüilli, *boilled.*
Sallé, *salted.* Froid, *cold.*
Chaud, *hot.* Frais, *fresh.*
Du beuf gras, *fat beef.*
Maigre, *lean.*
Une trenche de beuf, *a slic of beef.*
Beuf à la mode, *beef larded with bacon.*
Grillé, *broiled.*
Du mouton, *mutton.*
Du veau, *veal.*
De l'agneau, *lamb.*
Du porc, *pork.*
Du jambon, *a gammon.*
Du sallé.
Du lard, *salt bacon.*
Du porc frais, *fresh pork.*
Du cochon de lait, *some of the pig.*
De la venaison, *venison.*
Un taureau, *a bull.*
Un beuf, *an ox.*
Une vache, *a cow.*
Un mouton, *a sheep.*
Une brebis, *an ewe.*
Un quartier de mouton, *a quarter of mutton.*
Une éclanche de mouton, *a leg of mutton.*
Une épaule de mouton, *a shoulder of mutton.*
Un colet, *a neck.*
Une poitrine, *a breast.*
Une tête de mouton, *a sheeps head.*
Une queuë de mouton, *a loyn of mutton.*
Une longe de veau, *a loyn of veal.*
De la chair, *flesh.*
Un lapin, *a rabbit.*
Un liévre, *a hase.*
Un pâté, *a pye.*
Un poulet, *a pullet.*
Un chapon, *a capon.*
Des pigeonneaux, *young pigeons.*
Un dindon, *a young turkey.*
Une poule, *a hen.*
Un coq, *a cock.*
Une oye, *a goose.*
Un pigeon, *a pigeon.*
Une becasse, *a woodcock.*
Une becassine, *a snipe.*
Une perdrix, *a patridge.*
Une caille, *a quail.*
Un canard, *a drake.*
Une cercelle, *a teal.*
Un phaisan, *a pheasant.*
Un vaneau, *a lapwing.*
Des grives, *thrushes.*
Un merle, *a black bird.*
Un œuf, *an egg.*

Un couple d'œufs, *a couple of eggs.*
Une douzaine d'œufs, *a dozen of eggs.*
Une livre de beurre, *a pound of butter.*
Un demi-livre, *half a pound.*
Un quarteron, *a quartern.*
Du fromage, *cheese.*
De l'huile, *some oyl.*
Du poivre, *pepper.*
Du vinaigre, *vinegar.*
Des raves, *radishes.*
Des carrotes, *carrots.*
Des navets, *turneps.*
Une fricassée, *a fricassy.*
Une soupe, *potage.*
Des capres, *capers.*
Des huitres, *oysters.*
Du lait, *some milk.*
Une saucice, *a saucidge.*
Le Fruit, *the Fruit.*
Une pomme, *an apple.*
Une poire, *a pear.*
Des noix, *nuts.*
Un abricot, *an apricock.*
Des confitures, *sweet-meats.*
Une prune, *a plumb.*
Des cerises, *cherries.*
Des fraises, *strawberries.*
Des framboises, *rasberries.*
Des groiselles, *gooseberries.*
Des renettes, *pippins.*
Une salade, *a sallet.*
Des concombres, *cucumbers.*
DONNEZ-moi du poisson, *GIVE me some fish.*
Du poisson frais, *fresh fish.*
Du poisson sallé, *salt fish.*
Du saumon, *salmon.*
Une sole, *a sole.*
De la mouruë, *some cod.*
Du merlan, *whiting.*
Un brochet, *a pike.*
De la raye, *thornback.*
Des anguilles, *eels.*
Du haran, *herring.*
Du maquerau, *mackerel.*
Une truite, *a trout.*
Une écrevisse, *a lobster.*
Une carpe, *a carp.*
DONNEZ-moi du Vin, *GIVE me some Wine.*
Blanc, *white.*
Rouge, *claret.*
Paillet, *Pail wine.*
Du vin nouveau, *new wine.*
Du vin vieux, *old wine.*
Du vin brûlé, *burnt wine.*
Un verre de vin, *a glass of wine.*
Un coup de vin, *a cup of wine.*
Du vin d'Espagne, *Spanish wine.*
De la biere, *some beer.*
De l'aile, *some ale.*
De la petite biere, *small beer.*
De la double biere, *strong beer.*
Du sidre, *sider.*
Une bouteille de vin, *a bottle of wine.*
Donnez-moi à boire, *give me some drink.*
A boire pour le Roi, *some drink for the King.*
De l'eau, *water.*
Chaude, *warm.*
Froide, *cold.*
Une table, *a table.*
Un tapis, *a carpet.*
Une nape, *a table-cloth.*
Une serviete, *a napkin.*
Une assiete, *a plate.*

Un

Un pain, *a loof.*
Un couteau, *a knife.*
Une cueuillier, *a spoon.*
Une fourchette, *a fork.*
Une salliere, *a salt-seller.*
Une sauciere, *a saucer.*
Un vinaigrier, *a vinagar-bottle.*
Une écuelle, *a porringer.*
Une verre, *a glass.*
Un pot d'argent, *a silver pot.*
Une coupe d'argent, *a silver cup.*
Une chaise, *a chair.*
Un escabeau, *a stool.*

Parties d'une Maison.
Parts of a house.

Un palais, *a palace.*
Un hôtel, *a great house.*
Un château, *a castle.*
Une maison, *a house.*
Un logis, *a lodging.*
Chambres garnies, *chambers ready furnished.*
La cave, *the cellar.*
La cuisine, *the kitching.*
La cour, *the yard.*
Les lieux, *the privy.*
Le puits, *the well.*
La pompe, *the pump.*
Le four, *the oven.*
Le jardin, *the garden.*
L'escalier, *the stairs.*
La sale, *the parlour.*
Un appartement, *an appartment.*
La dépense, *the buttery.*
Une chambre, *a chamber.*
Anti-chambre, *back-chamber.*
La premiere chambre, *one pair of stairs high.*
La deuxiéme, *two pair of stairs high.*
Un cabinet, *a closet.*
L'office, *the office.*
Une porte, *a door.*
La cheminée, *the chimney.*
La fenêtre, *the window.*
Une serrure, *a lock.*
La brasserie, *the brew-house.*
La boulangerie, *the bake-house.*
Une écurie, *a stable for horses.*
Une étable, *a stable.*
Une clef, *a key.*
Une fontaine, *a fountain.*
Un lit, *a bed.*
Une couverture, *a blanket.*
Un drap, *a sheet.*
Un lit de plume, *a feather-bed.*
Un oreiller, *a pillow.*
Un matelas, *a quilt.*
Une paillace, *a straw-bed.*
Des rideaux, *curtains.*
Le haut du lit, *the top of the bed.*
Un bois de lit, *a bedsted.*
La ruelle du lit, *the bed side.*
La frange, *the fringe.*
Un coffre, *a trunck.*
Une boëte, *a box.*
Bassinoire, *a warming-pan.*
Un miroir, *a looking-glass.*
Un tableau,
Un portrait, *a picture.*
Une image, *an image.*
Le plancher, *the floor.*
La tapisserie, *the tapestry.*
Chenets, *andirons.*
Pêle à feu, *a fire-pan.*
Les pincettes, *the tongs.*
Les soufflets, *the bellows.*
Une bordure, *a frame.*

De la Cuisine.
Of the Kitching.

Un plat, *a dish.*
D'argent, *of silver.*
D'étain, *of pewter.*
De fayence, *of fayence.*
Un chaudron, *a kettle.*
Un poëlon, *a skillet.*
Une marmite, *a pottage pot.*
Un bassin, *a basin.*
Une broche, *a spit.*
Un tourne-broche, *a jack.*
Un dressoir, *a dresser.*
Une cuve, *a tub.*
Une ormoire, *a cupboard.*

Hardes d'un Homme.
Man's Clothes.

Une perruque, *a perrywig.*
Un chapeau, *a hat.*
Un bonnet, *a cap.*
Une chemise, *a shirt.*
Une casaque, *a coat.*
Un manteau, *a cloak.*
Une culote, *a pair of breeches.*
Des bas de soye, *silk stockings.*
De toile, *of linnen.*
Des pantoufles, *slippers.*
Des souliers, *shoos.*
Un habit, *a suit of clothes.*
Des manchettes, *sleeves.*
Un mouchoir, *a handkerchief.*
Robe de chambre, *a chamber-gown.*
Demi-chemise, *half-shirt.*
Une camisole, *a wastcoat.*
Un baudrier, *a belt.*
Une épée, *a sword.*
Une cravate, *a cravat.*
Du ruban, *ribbon.*
Des attaches, *strings.*
Des bouttons, *buttons.*
Des gans, *gloves.*
Des botes, *boots.*
Des galoches, *galoshoos.*
Un manchon, *a muff.*
Des éperons, *spurs.*

Les hardes d'une Femme.
Womens clothes.

Une chemise, *a smock.*
Une coiffe, *a hood.*
Coiffe de linge, *a linnen hood.*
De taffetas, *of taffety.*
Des brassieres, *a pair of stays.*
Une robe de chambre, *a chamber-gown.*
Une jupe de dessous, *an under petticoat.*
Une robe, *a gown.*
De soye, *of silk.*
D'étoffe, *of stuff.*
Un mouchoir de col, *a handkerchief.*
Un mouchoir de poche, *a pocket handkerchief.*
Une écharpe, *a scarf.*
Un manchon, *a muff.*
Un tablier, *an apron.*
Un busc, *a busk.*

Les parties du Corps.
The parts of the body.

Le Corps, *the body.*
L'ame, *the soul.*
Un membre, *a member.*
La peau, *the skin.*
La chair, *the flesh.*
Un os, *a bone.*
Le gras, *the fat.*
Le maigre, *the lean.*
La moüelle, *the marrow.*

Une

Une veine, *a veine.*
Une artére, *an artery.*
La tête, *the head.*
Les cheveux, *the hairs.*
Le poil, *the beard.*
Le temple, *the temple.*
Une oreille, *an ear.*
Le sourcil, *they eyebrow.*
Un œil, *an eye.*
Les yeux, *the eyes.*
Le coin de l'œil, *the corner of the eye.*
La prûnelle de l'œil, *the eye-ball.*
Le nez, *the nose.*
Les narines, *nostrils.*
La joüe, *the cheek.*
La face, *the face.*
Le front, *the forehead.*
La lévre, *the lip.*
La bouche, *the mouth.*
L'haleine, *the breath.*
Les gensives, *the guns.*
Une dent, *a tooth.*
Le col, *the neck.*
Le menton, *the chin.*
La gorge, *the throat.*
Le cerveau, *the brain.*
Le dos, *the back.*
Le ventre, *the belly.*
Le côté, *the side.*
Une côte, *a rib.*
Le cœur, *the hearth.*
Le foye, *the lever.*
Le poûmon, *the lungs.*
L'estomac, *the stomach.*
Les boyaux, *the bowels.*
L'épaule droite, *the right shoulder.*
L'épaule gauche, *the left shoulder.*
Le bras, *the arm.*
La main, *the hand.*
L'aisselle, *the arm hole.*
Le coude, *the elbow.*
Un doigt, *a finger.*
Un ongle, *a nail.*
La paûme de la main, *the palm of the hand.*
Les reins, *the reins.*
La cuisse, *the thighs.*
Le genoüil, *the knee.*
La jambe, *the leg.*
Le talon, *the heel.*
Le pié, *the foot.*
Un orteuil, *a toe.*
Le nombril, *the navel.*

Les nombres.
The Numbers.

Un, deux, trois, *one, two, three.*
Quatre, cinq, six, *four, five, six.*
Sept, huit, *seven, eight.*
Neuf, dix, *nine, ten.*
Onze, *eleven.*
Douze, *twelve.*
Treize, *thirteen.*
Quatorze, *fourteen.*
Quinze, *fifteen.*
Seize, *Sixteen.*
Dixsept, *seventeen.*
Dixhuit, *eighteen.*
Dixneuf, *nineteen.*
Vingt, *twenty.*
Vingt-un, *one and twenty.*
Vingt-deux, *two and twenty.*
Vingt-trois, *three and twenty.*
Vingt-quatre *four and twenty.*
Vingt-cinq, *five and twenty.*
Vingt-six, *six and twenty.*
Vingt-sept, *seven and twenty.*
Vingt-huit, *eight and twenty.*
Vingt-neuf, *nine and twenty.*

Treate,

Trente, *thirty*.
Quarante, *fourty*.
Cinquante, *fifty*.
Soixante, *sixty*.
Soixante & dix, *threescore and ten*.
Quatre-vingt, *fourscore*.
Quatre-vingt dix, *fourscore and ten*.
Cent, *an hundred*.
Cent-dix, *hundred and ten*.
Six-vingt, *sixscore*.
Sept-vingt, *sevenscore*.
Huit-vingt, *eight-score*.
Neuf-vingt, *nine score*.
Deux-cens, *two hundred*.
Mille, *a thousand*.
Un million, *a million*.
Le premier, *the first*.
Le second, *the second*.
Le troisiéme, *the third*.
Le quatriéme, *the fourth*.
Cinquiéme, *the fifth*.
Sixiéme, *the sixth*.
Septiéme, *the seventh*.
Huitiéme, *the eighth*.
Neuviéme, *the ninth*.
Dixiéme, *the tenth*.
Onziéme, *the eleventh*.
Douziéme, *the twelfth*.
Treiziéme, *the thirteenth*.
Quatorziéme, *the fourteenth*.
Quinziéme, *the fixteenth*.
Seiziéme, *the fifteenth*.
Dix-septiéme, *the seventeenth*.
Dixhuitiéme, *the eighteenth*.
Dixneuviéme, *the nineteenth*.
Vingtiéme, *the twentieth*.
Vingt & uniéme, *the one and twentieth*.
Trentiéme, *the thirtieth*.
Quarantiéme, *the fortieth*, &c.
Mon Pere, *my father*.
Ma mere, *my mother*.
Mon oncle, *my uncle*.
Ma tante, *my aunt*.
Beau pere, *father in law*.
Belle-mere, *mother in law*.
Beau-frere, *brother in law*.
Belle-sœur, *sister in law*.
Neveu, *nephew*.
Niéce, *neece*.
Cousin, *cousin*, m.
Cousine, *cousin*, f.
Frere, *brother*. Sœur, *sister*.
Petit fils, *grandchild*, m.
Petite fille, *grandchild*, f.
Grand-pere, *grandfather*.
Grand'-mere, *grandmother*.
Parent, *kinsman*.
Filleul, *God-son*.
Filleule, *God daughter*.
Mon fils, *my son*.
Ma fille, *my daughter*.
Gendre, *son in law*.
Serviteur, *servant*, m.
Servante, *servant*, f.
Maître, *master*.
Maîtresse, *mistress*.
Cousin germain, *cousin german*, m.
Cousine germaine, *cousin german*. f.
Tuteur, *tutour*.
Gouverneur, *Governour*.
Compagnon, *companion*, m.
Compagne, *companion*, f.
Compere, *gossip*, m.
Commere, *gossip*, f.
Amy, *a friend*, m.
Amie, *a friend*, f.
Mignon, *wanton*, m.

Mignon-

Mignonne, *wanton*, f.
Rival, *rival*, m.
Rivale, *rival*, f.
Voisin, *Neighbourg*, m.
Voisine, *neighbourg*, f.
Hôte, *landlord*.
Hôtesse, *landlady*.
Mon cher, *my dear*, m.
Ma chere, *my dear*, f.
Monsieur, *Master*.
Mademoiselle, *Mistress*.
Mon enfant, *my child*.
Apprentif, *apprentice*, m.
Apprentive, *apprentice*, f.
Garçon, *boy*.
Nourice, *nurse*.
DIEU le Pere, *God the Father*.
Le Fils, *the Son*.
Le Saint Esprit, *the Holy Ghost*.
La Trinité, *the Trinity*.
Jesus-Christ, *Jesus-Christ*.
Sauveur, *Saviour*.
Redempteur, *Redeemer*.
La Vierge, *the Virgin*.
Un Archange, *an Archangel*.
Un Cherubin, *a Cherubin*.
Un Seraphin, *a Seraphin*.
Un Ange, *an Angel*.
Un Saint, *a Saint*.
Un Apôtre, *an Apostle*.
Un Martyr, *a Martyr*.
Une ame bienheureuse, *a blessed soul*.
Un Evangeliste, *an Evangelist*.
La Gloire, *the Glory*.
Le Ciel, *the Heaven*.
Le Paradis, *the Paradise*.
L'Eternité, *the Eternity*.
Le Soleil, *the Sun*.
La Lune, *the Moon*.
Une Etoile, *a Star*.
Le Firmament, *the Firmament*.
L'air, *the Skie*.
Une Comete, *a Comet*.
Planete, *a Planet*.
Empereur, *an Emperour*.
Imperatrice, *an Empress*.
Roy, *King*.
Reine, *Queen*.
Archiduc, *an Arch-duke*.
Archiduchesse, *Arch-dutchess*.
Duc, *a Duke*.
Duchesse, *a Dutchess*.
Prince, *a Prince*.
Princesse, *Princess*.
Vice-Roi, *a Vice-King*.
Ambassadeur *an Ambassadour*.
Ambassadrice, *an Ambassadress*.
Comte, *an Earl*.
Comtesse, *a Countess*.
Marquis, *a Marquess*.
Marquise, *a Marchioness*.
General, *a General*.
Baron, *a Baron*.
Baronne, *a Baroness*.
Vicomte, *a Visconnt*.
Chevalier, *a Knight*.
Gentilhomme, *an Esquire*.
Un Colonel, *a Colonel*.
Lieutenant Colonel, *a Lieutenant Colonel*.
Major, *a Major*.
Capitaine, *a Captain*.
Lieutenant, *a Lieutenant*.
Enseigne, *an Ensign*.
Une Armée, *an Army*.
Un Regiment, *a Regiment*.
Une Compagnie, *an Company*.

Mots Familiers.
Familiar Words.

AUjourd'huy, *to day.*
Demain, *to morrow.*
Aprés demain, *after to morrow.*
Ce matin, *this morning.*
Ce soir, *this night.*
Aprés dîner, *after dinner.*
Devant dîner, *before dinner.*
Tout à l'heure, *by and by.*
Cette semaine, *this week.*
La semaine passée, *the last week.*
La semaine prochaine, *the next week.*
Prenez garde, *have a care.*
Dépêchez-vous, *make haste.*
Taisez-vous, *hold your Tongue?*
Montez, *come up.*
Descendez, *come down.*
Beuvez, *drink.*
Mangez, *eat.*
Regardez, *look there.*
Laissez cela, *let that alone.*
Voici, *here is.*
Voila, *there is.*
Le Voici, *here he is.*
La voila, *there she is.*
Un peu, *a little.*
Trop peu, *too little.*
C'est assez, *'tis enough.*
En bas, *down.*
En haut, *up.*
Entrez, *come in.*
Venez ici, *come hither.*
Qui est là? *who is there.*
Amy, *a Friend.*
C'est moy, *'tis I.*
C'est Monsieur, *'tis Master.*
A vôtre service, *at your service.*
A vôtre santé, *my service to you.*
Je vous remercie, *I thank you.*
La nuit, *the night.*
Tout le jour, *all the day.*
Bien-tôt, *presently.*
Dépéchons-nous, *let us make haste.*
Où est Monsieur? *Where is Master?*
Où est-elle? *Where is she?*
Où sont-ils? *Where are they?* masc.
Où sont-elles? *Where are they?* fem.
Quelquefois, *sometimes.*
Jamais, *never.*
Peut-être, *perhaps.*
Pourquoy? *Why?*
Une fois, *Once.*
Le lendemain, *the next day.*
L'aprés dînée, *the afternoon.*
Il n'y a guere, *a little while ago.*
Derriere, *behind.*
Rarement, *seldom.*
Beaucoup, *much.*
Moins, *less.*
Il fait beau, *'tis fair weather.*
Il fait sale, *'tis dirty.*
J'ay faim, *I am hungry.*
J'ay soif, *I am dry.*
Il est nuit, *it is night.*
Il est tard, *'tis late.*
Il s'en va nuit, *'tis almost night.*
Tout le soir, *all the evening.*
Le Soleil se couche, *the Sun setteth.*
Le Soleil se leve, *the Sun riseth.*
Le Soleil est-il levé? *is the Sun risen.*
Est-il couché? *is it down?*
De bon matin, *very early.*
Chez, *at, or, to.*

De

De chez, *from.*
Avec, *with.*
Sans, *without.*
Contre, *against.*
Auprés, *near.*
Prés, *near.*
Ici contre, *here next door.*
Icy prés, *hard by.*
Aprés, *after.*
Environ, *about.*
Envers, *towards.*
Sur, *upon.*
Sous, *under.*
Proche, *near.*
A cause, *because.*
Pour, *for.*
Vis à vis de, *over against.*
Bien loin, *very far.*
Bien prés, *very near.*
Chaque jour, *each day.*
Ouvrez la porte, *open the door.*
Fermez la porte, *shut the door.*
Ouvrez moy la porte, *open me the door.*
J'ay appetit, *I have a stomach.*
Je n'ay point d'appetit, *I have no stomach.*
Avez-vous fait? *have you done?*
Attendez, *stay.*
Demeurez un peu, *stay a little.*
Que faites-vous? *what do you do?*
Que dites-vous? *What say you?*
Montrez-moy cela, *shew me that.*
Prêtez-moy de l'argent, *lend me some money.*
Donnez m'en, *give me some.*
Je n'en ay pas, *I have none.*
En avez-vous? *have you any?*
En a-t-il? *hath he any?*
En a-t-elle? *hath she any?*
Cela est bon, *that is good.*
Cela est beau, *that is fine.*
Excusez-moy, *excuse me.*
Il est vray, *it is true.*
Il n'est pas vray, *'tis not true.*
Il est impossible, *'tis impossible.*
Je ne veux pas, *I will not.*
La Messe de minuit, *Christmas.*
Le jour de Noël, *Christs Brith-day.*
Les Fêtes, *the Holy days.*
Les Innocens, *Innocents day.*
Les Roys, *twelf-tide.*
La Chandeleur, *Candlemas.*
Le Mardy gras, *Shreve-Tuesday.*
Mercredy dés Cendres, *Ashwednesday.*
Le Carême, *Lent.*
La my-Carême, *Mid-lent.*
La nôtre dame de Mars, *our Ladys day.*
Le Dimanche des Rameaux, *Palm-Sunday.*
La semaine saincte, *the Holy week.*
Le Jeudy saint, *Holy Thursday.*
Le Vendredy saint, *Good Friday.*
Pâques, *Easter.*
La quasimodo, *Low sunday.*
Saint Marc, *Saint Marc Evangelist.*
Les Fêtes de Paques, *Easter Holy-days.*
Les quatre tems, *Ember-weeks.*
La Pentecôte, *Whit-sunday.*
L'Ascension, *Ascension day.*
Le Saint Sacrement, *Corpus Christi.*

La

La Saint Barnabé, *Saint Barnaby.*
La Saint Jean, *Midsumer.*
La Saint Pierre, *Saint Peters-day.*
La Saint Laurent, *Saint Laurences day.*
La Magdelaine, *Mary Magdalens day.*
La Sainte Anne, *St. Anns day.*
La nôtre Dame d'Août, *the Assumption of the blessed Virgin Mary.*
La Saint Matthieu, *Saint Matthews day.*
La Saint Michel, *Michaelmas.*
La Saint *Luc*, *Saint Luke Evangelist.*
La Toussaints, *All Saints.*
Le jour des Morts, *All-Souls.*
La Saint Martin, *Saint Martins day.*
La Sainte Catherine, *Saint Catherine's day.*
L'Avent, *the Advent.*
La veille de Noël; *Christmas Eve.*

Observe when we say in French; la Saint Michel, *or* Saint André, *we mean*, la fête de Saint Michel; *we suppress* fête, *to speak shorter.*

Les jours de la semaine.
The days of the Week.

Lundy, *Monday.*
Mardy, *Tuesday.*
Mécredy, *Wednesday.*
Jeudy, *Thursday.*
Vendredy, *Friday.*
Samedy, *Saturday.*
Dimanche, *Sunday.*

Les Mois de l'Année.
The Months of the year.

Janvier, *January.*
Février, *February.*
Mars, *March.*
Avril, *April.*
May, *May.*
Juin, *June.*
Juillet, *July.*
Août, *August.*
Septembre, *September.*
Octobre, *October.*
Novembre, *November.*
Decembre, *December.*
Un Siécle, *an Age.*
Un an, *a year.*
Une année, *a year.*
Un demi-an,
Une demie-année, *a half year.*
Un quartier, *a quarter.*
Un demi-quartier, *half a quarter.*
Un mois, *a month.*
Quinze jours, *fifteen days*, ou *a fortnight.*
Un demi-mois, *half a month.*
Une semaine, *a week.*
Un jour, *a day.*
Une heure, *an hour.*
Une demie-heure, *half an hour.*
Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*
Une minute, *a minute.*
Un moment, *a moment.*
L'Europe, *Europa.*
L'Asie, *Asia.*
L'Afrique, *Africa.*
L'Amerique, *America.*
Un Royaume, *a Kingdom.*
L'Angleterre; *England.*
L'Ecosse, *Scotland.*
L'Irlande, *Ireland.*

La

La France, *France.*
La Navarre, *Navar.*
L'Espagne, *Spain.*
Le Portugal, *Portugal.*
L'Empire, *the Empire.*
L'Italie, *Italy.*
La Hollande, *Holland.*
La Flandre, *Flandres.*
L'Allemagne, *Germany.*
La Pologne, *Poland.*
La Suede, *Swederland.*
Le Dannemarc, *Denmark.*
La Moscovie, *Muscovy.*
Le Brabant, *Brabant.*
La Savoye, *Savoy.*
La Suisse, *Switzerland.*
La Hongrie, *Hungaria.*
Candie, *Candia.*
Arragon, *Arragon.*
Grenade, *Grenada.*
Naples, *Naples.*
Sicile, *Sicily.*
La Republique de Venise, *the Republick of Venice*, &c.
Une Ville Capitale, *a Metropolitain City.*
Une Province, *a Province.*
Un Duché, *a Duckdom.*
Un Comté, *a County.*
Un Archevêché, *an Arch-bishoprick.*
L'Empire Ottoman, *the Ottoman Empire.*
La Perse, *Persia.*
La Grece, *Grecia.*
La Macedoine, *Macedonia.*
Siam, *Siam.*

Phrases Familieres.

Familiar Phrases.

Phrases entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle.

Phrases between a Governess and a young Gentlewoman.

Je suis endormie,	*I am very sleepy.*
Laissez-moi dormir,	*Let me sleep.*
Dormez-vous?	*Do you sleep?*
Etes-vous encore couchée?	*Are you in bed still?*
Eveillez-vous,	*Awake.*
Vous dormez trop,	*You sleep to much.*
Vous étes bien endormie,	*You are very sleepy.*
Levez-vous promptement,	*Rise quickly.*
Que ne vous dépéchez-vous?	*Whey will you not make haste?*
Etes-vous levée,	*Are you up?*
Vôtre sœur est-elle levée?	*Is your sister up?*
Prenez garde, vous vous enrumerez,	*Take care, you will catch cold.*
Mouchez-vous,	*Blow your nose.*
Habillez-moi,	*Put on my Clothes.*
Coiffez moi,	*Dress my head.*

Pre-

Prenez cette chemise blanche,	*Take that clean smock.*
Lavez-vous les mains?	*Wash your hand.*
Peignez-moi,	*Comb my head.*
Lacez-moi,	*Lace me.*
Aidez-moi,	*Help me.*
Avez-vous fait?	*Have you done?*
Dites vos priéres,	*Say your Prayers.*
Recommencez,	*Begin again.*
Où est vôtre livre de prieres?	*Where is your Prayer-Book?*
Apportez vôtre Bible,	*Bring your Bible.*
Lisez un chapitre,	*Read a Chapter.*
Lisez doucement,	*Read softly.*
Epellez ce mot-là,	*Spell that word.*
Vous ne lisez pas bien,	*You do not read well.*
Vous lisez trop vîte,	*You read to fast.*
Vous n'apprenez rien,	*You learn nothing.*
Vous n'observez rien,	*You observe nothing.*
Vous n'étudiez pas,	*You do not study.*
Vous étes paresseuse,	*You are idle.*
Vous ne savez pas vôtre leçon,	*You do not know your lesson.*
Voila vôtre leçon.	*There is your lesson.*
Pourquoi me parlez-vous Anglois?	*Why do you speak English to me?*
Parlez toûjours François,	*Speak always French.*
Voulez-vous déjûner?	*Will you eat your break-fast?*
Que voulez-vous pour vôtre déjeuner.	*What will you have for your break-fast?*
Prenez vôtre ouvrage,	*Take your work.*
Dites ce que vous voulez,	*Say what you will have.*
Montrez-moi vôtre ouvrage.	*Shew me your work.*
Cela n'est pas bien,	*That is not well.*
Vous faites des grimaces,	*You make mouths.*
Il est tems de dîner,	*It is dinner time.*
Laissez vôtre ouvrage,	*Leave your work.*
Mettez-vous à table,	*Sit at table.*
Asséez-vous,	*Sit your down.*
Mettez vôtre serviete devant vous,	*Put your Napkin before you.*
Où est vôtre couteau?	*Where is your knife.*
Dites le *benedicite*,	*Bless the Table.*

Man-

Mangez de la soupe,	*Eat some potage.*
Mangez-en,	*Eat some.*
Voulez-vous du mouton ?	*Will you have some mutton ?*
Voulez-vous du gras ou du maigre ?	*Will you have fat or lean ?*
Aimez-vous le gras ?	*Do you love fat ?*
Voulez-vous de cela ?	*Will you have some of that ?*
Aimez-vous la sauce ?	*Do you love sauce ?*
Dites ce que vous aimez,	*Tell what you love.*
Mangez,	*Eat.*
Vous ne mangez pas,	*You do not eat.*
Voulez-vous un os ?	*Will you have a bone ?*
Tenez, voilà une aîle de poulet,	*Here, there is the wing of a Poullet.*
Mangez du pain avec vôtre viande,	*Eat bread with your meat.*
Vous ne mangez pas de pain avec vôtre viande,	*You do not eat bread with your meat.*
Avez-vous bû ?	*Have you drunk ?*
Demandez à boire,	*Call for some drink.*
Cette viande est-elle bonne ?	*Is this meat good ?*
En voulez-vous davantage ?	*Will you have any more of it ?*
Avez-vous assez mangé ?	*Have you eaten enough ?*
Avez-vous bien dîné ?	*Have you well dined ?*
Aimez-vous le fromage ?	*Do you love cheese ?*
Dites graces,	*Say grace.*
Allez joüer,	*Go to play.*
Il vous faut refaire tout cela,	*You must make this up again.*
Avez-vous une bonne éguille?	*Have you a good needle ?*
Avez-vous du fil ?	*Have you got some thread ?*
Allez dancer,	*Go to dance.*
Avez-vous dancé ?	*Have you danced ?*
Exercez-vous,	*Exercise your self.*
Dancez une courante,	*Dance a Courant.*
Vous ne dancez pas bien,	*You do not dance well.*
Tenez-vous droite,	*Stand right.*
Haussez la tête,	*Raise up your head.*
Faites la reverence,	*Do the reverence.*
Regardez moi,	*Look upon me.*
Vôtre maître est-il parti ?	*Is your Master gone ?*
Avez-vous déja fait ?	*Have you done already ?*

Allez chanter,	*Go to sing.*
Portez vôtre livre avec vous,	*Carry your book with you.*
Revenez travailler, quand vous aurez fait,	*Come to work again, when you have done.*
Avez-vous chanté?	*Have you sung?*
Avez-vous un leçon nouvelle?	*Have you a new lesson?*
Vous ne chantez pas bien,	*You do not sing well.*
Chantez un air,	*Sing a Song.*
Allez jouër de la Guitarre,	*Go to play on the Guitar.*
Voila vôtre Guitarre,	*There is your Guitar.*
Repetez vôtre leçon.	*Repeat your lesson.*
Vous ne la savez pas,	*You do not know it.*
Vous ne savez rien,	*You know nothing.*
Vôtre Guitarre est-elle accordée?	*Is your Guitar in tune?*
Savez-vous accorder vôtre Guitarre?	*Can you tune your Guitar?*
Vôtre Chanterelle ne vaut rien,	*Your Chanterel is worth nothing.*
Vous ne tenez pas bien vôtre Guitarre;	*Yo do not hold your Guitar well.*
Retournez à vôtre ouvrage,	*Return to your work.*
Allez apprendre le François,	*Go and learn French.*
Où avez-vous mis vôtre Grammaire?	*Where have your put your Grammar?*
Cherchez vôtre livre,	*Look for your Book.*
Quelle leçon avez-vous?	*What lesson have you?*
Quel Dialogue avez-vous lû?	*What Dialogue have you read?*
Lisez devant moi,	*Read before me.*
Vous ne prononcez pas bien,	*You do not pronounce well.*
Savez-vous vôtre leçon par cœur?	*Can you say your lesson by heart?*
Vous n'avez point de memoire,	*You have no memory.*
Vous ne prenez pas de peine,	*You take no pains.*
Allez-vous promener dans le jardin.	*Go and walk in the Garden.*
Ne vous échauffez pas,	*Do not over-heat your self.*
Revenez bientôt,	*Come again quickly.*

Que

Que voulez-vous pour vôtre souper ?	*What will you have for your supper ?*
Venez souper,	*Come to supper.*
Mangez du lait,	*Eat some milk.*
Ne mangez point tant de fruit,	*Do not eat so much fruit.*
Vous serez malade,	*You will be sick.*
Le fruit ne vous vaut rien,	*Fruit is not good for you.*
Il est tems de vous coucher,	*'Tis time to go to bed.*
Allez-vous coucher,	*God to bed.*
Des-habillez-vous,	*Undress your self.*
Priez Dieu,	*Pray to God.*
Levez - vous demain de bon matin,	*Rise to morrow betimes,*
L'entendez-vous bien ?	*Do you understand him well ?*
Avez-vous entendu ce qu'il a dit,	*Did you understand what he said ?*
Entendez-vous ce qu'il dit ?	*Do you understand what he says ?*
M'entendez-vous bien ?	*Do you understand me well ?*
Je vous entens bien,	*I understand you well.*
Je ne vous entens pas,	*I do not understand you.*
Entendez-vous le François ?	*Do you understand French ?*
Je ne l'entens pas,	*I do not understand it.*
Je l'entens bien,	*I understand it well.*
Monsieur l'entend-il ?	*Doth Master understand it ?*
Il ne l'entend pas,	*He doth not understand it.*
M'avez-vous entendu ?	*Have you understood me ?*
Je ne vous ai pas entendu,	*I did not understand you.*
Je vous ai bien entendu,	*I understood you well.*
L'avez-vous entendu ?	*Have you understood him ?*
L'avez-vous entenduë ?	*Have you understood her ?*
Les avez-vous entendus ?	*Have you understood them.*
Les avez-vous entenduës ?	*Have you understood them ?*
Je ne sçai ce que vous dites,	*I do not know what you say.*
Que dites-vous ?	*What say you ?*
Qu'avez-vous dit ?	*What have you said ?*
Je l'ai ouï dire,	*I heard it.*
Je ne l'ai jamais ouï dire,	*I never heard it.*
On me l'a dit,	*One told it me.*
On le dit,	*They say so.*
Tout le monde le dit,	*Every one saith it.*

Monsieur me l'a dit,	*Master told it me.*
Madame ne me l'a pas dit,	*My Lady did not tell it me.*
Vous l'a-t-il dit ?	*Did he tell it to you ?*
Vous l'a-t-elle dit ?	*Did she tell you so ?*
Quand l'avez-vous ouï dire ?	*When did you hear it ?*
Je l'ai ouï dire aujourd'hui,	*I heard it this day.*
Qui vous l'a dit ?	*Who told you that ?*
Je ne le croi pas,	*I do not believe it.*
C'est une Chimere,	*'Tis a Chimera.*
Que dit-il ?	*What doth he say ?*
Que dit-elle ?	*What doth she say ?*
Que vous a-t-il dit ?	*What did he say to you ?*
Que vous a-t-elle dit ?	*What did she say to you ?*
Il ne m'a rien dit,	*He said nothing to me.*
Elle ne m'a rien dit,	*She said nothing to me.*
Il ne m'a pas dit de nouvelles,	*He told me no news.*
Monsieur m'a dit des nouvelles,	*Master told me news.*
Ne lui dites pas cela,	*Do not tell him that.*
Je lui dirai,	*I will tell him.*
Je ne lui dirai pas,	*I will not tell him.*
Je ne leur dirai pas,	*I will not tell them.*
Ne leur dites pas,	*Do not tell them.*
Avez-vous dit cela ?	*Have you said that ?*
Non, je ne l'ai pas dit,	*No, I did not sai it.*
Monsieur me l'a dit,	*Master told it me.*
Le connoissez-vous ?	*Do you know him ?*
La connoissez-vous ?	*Do you know her ?*
Les connoissez-vous ?	*Do you know them ?*
Je ne les connois pas,	*I do not know them.*
Nous nous connoissons,	*We know one another.*
Nous ne nous connoissons pas.	*We do not know one another.*
Je croi que je le connois,	*I think I know him.*
Je croi que je l'ai vû,	*I think I have seen him.*
Je l'ai connu,	*I have known him.*
Je l'ai connuë,	*I have known her.*
Nous nous sommes connus,	*We have known one another.*
Il me connoissoit bien,	*He did know me well.*
Elle me connoissoit bien,	*She did know me well.*
Je ne l'ai jamais connu,	*I never knew him.*

Me

Me connoissez-vous ?	*Do you know me ?*
Ne me connoissez-vous pas ?	*Do you not know me ?*
J'ai oublié vôtre nom,	*I have forgotten your name ?*
M'avez-vous oublié ?	*Have you forgotten me ?*
Vous connoît-elle ?	*Doth she know you ?*
Monsieur vous connoît-il ?	*Doth Master know you ?*
Monsieur ne me connoît pas,	*Master doth not know me.*
Madame ne me connoît pas,	*My Lady doth not know me.*
Monsieur me connoît bien,	*Master knows me well.*
Il ne me connoît pas,	*He doth not know me.*
Il ne me connoît plus,	*He doth know me no more.*
Il m'a oublié,	*He hath forgotten me.*
Elle ne me connoît plus,	*She knows me no more.*
Vous voyez-vous ?	*Do you see one another ?*
Je le vois tous les jours,	*I see him every day.*
Je la vois tous les jours,	*I see her every day.*
Nous nous voyons souvent,	*We see one another often.*
Nous ne nous voyons plus.	*We see one another no more.*
Je les vois souvent,	*I see them often.*
Il y a long-tems que je ne l'ai vû,	*I have not seen him this great while.*
Il y a long-tems que je ne l'ai vûë,	*I did not see her this great while.*
Il y a long-tems que je ne les ai vûs,	*I have not seen them this great while.*
On ne vous voit plus,	*One sees you no more.*
On ne vous voit jamais,	*One never sees you.*
C'est miracle de vous voir,	*'Tis miracle to see you.*
Nous nous sommes vûs autrefois,	*We saw one another formerly.*
Monsieur m'a vû,	*Master saw me.*
Il ne m'a jamais vû,	*He never saw me.*
Je ne l'ai vû qu'une fois en ma vie,	*I saw him but once in my life.*
Je l'ai vû par hazard,	*I have seen him by chance.*
Je ne le vois plus,	*I see him no more.*
Allez y voir,	*Go to see there.*
Quand verrez-vous Monsieur ?	*When will you see Master ?*
J'ai l'honneur d'être connu de lui,	*I have the honour to be known of him.*

Je le verrai aprés midi,	*I will see him on the after noon.*
Je vous prie de lui faire mes complimens,	*Pray remember me to him.*
Quelle heure est-il?	*What is it a Clock?*
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?	*What a Clock do you think it is?*
Voyez quelle heure il est.	*See what't is a Clock?*
Sçavez-vous quelle heure il est?	*Do you know what't is a Clock?*
Dites-moi quelle heure il est?	*Tell me what a Clock it is.*
Ne sçavez-vous pas quelle heure il est?	*Do you not know what't is a Clock?*
Je ne sçai pas quelle heure il est?	*I do not know what a Clock it is?*
Une heure vient de sonner.	*One of the Clock struck just now.*
Il est une heure & un quart.	*'Tis a quarter past one.*
Il est une heure & demi.	*It is half an hour past one.*
Il est une heure & trois quarts,	*It is three quarters past one.*
Il s'en va deux heures.	*Two of the Clock will strike presently.*
Une heure n'est pas encore sonnée,	*It has not struck one yet.*
Deux heures ne sont pas encore sonnées,	*It has not struck two yet.*
Je n'ai pas ouï l'Horloge,	*I have not heart te Clock.*
Il est deux heures au Soleil,	*'Tis two by the Sun.*
Il est entre trois & quatre,	*'Tis between three and four.*
Quatre heures viennent de sonner,	*It struck four just now.*
Cinq heures sont sonnées,	*It has struck five.*
Environ les dix heures,	*About ten of the Clock.*
Cette Horloge avance,	*This Clock goes too fast.*
Cette Horloge retarde,	*This Clock goes too slow.*
Il n'est qu'une heure à ma montre,	*'Tis but one by my watch.*
Les Horloges ne s'accordent pas.	*The Clocks do not agree.*
Voyez au Soleil,	*See by the Sun.*
L'heure est passée,	*The hour is passed.*
Son heure étoit venuë;	*His hour was come.*

Où eſt vôtre ſablier ?	*Where is your hour-glaſs ?*
Avez-vous un ſablier ?	*Have you an hour-glaſs ?*
D'ici à huit jours,	*Within eight days.*
D'ici à quinze jours,	*Within a fortnights.*
Parlez haut,	*Speak out.*
Vous parlez trop bas,	*You ſpeak too low.*
Vers le ſoir,	*Towards night.*
Sur le ſoir,	*At night.*
Venez par ici,	*Come this way.*
Allez par là,	*Go by that way.*
Paſſez par ici,	*Paß this way.*
Paſſez par là,	*Paß that way.*
Paſſons de l'autre côté,	*Let us paß the other ſide.*
A main droite,	*On the right hand.*
A main gauche,	*On the left hand.*
Au Soleil,	*By the Sun.*
A la Lune,	*By the Moon.*
Détournez à main droite,	*Turn upon your right hand.*
A la ſixiéme Maiſon de la ruë à main gauche,	*At the ſixth houſe of the ſtreet on the left hand.*
Etes-vous marié ?	*Are you married ?*
Combien de fois avez-vous été marié ?	*How many times have you been married ?*
Combien de femmes avez-vous eues ?	*How many wives have you had ?*
Avez-vous encore Pere & Mere ?	*Are your Father and Mother living ſtill ?*
Monſieur, vôtre Pere eſt-il vivant ?	*Sir, is your Father living ?*
Son Pere & ſa Mere ſont morts,	*His Father and Mother are dead.*
Madame vôtre Mere eſt-elle vivante ?	*Is my Lady your Mother living ?*
Ma Mere eſt morte,	*My Mother is dead.*
Mon Pere eſt mort,	*My Father is dead.*
Il y a quatre ans que mon Pere eſt mort,	*My Father died four years ago.*
Ma Mere eſt remariée,	*My Mother is married again.*
Mon Pere eſt remarié,	*My Father is married again.*
Monſieur eſt-il marié,	*Is Maſter married ?*
Madame eſt-elle mariée ?	*Is my Lady married ?*

Combien d'enfans avez-vous,	*How many Children have you?*
J'en ai quatre,	*I have four.*
Fils ou Filles?	*Sons or Daughters?*
J'ai un Fils & trois Filles,	*I have a Son and three Daughters.*
Combien de Freres avez-vous?	*How many Brothers have you?*
J'en ai trois,	*I have three.*
Je n'en ai point,	*I have none.*
Combien de Sœurs avez-vous?	*How many Siſters have you?*
Quel âge a Monſieur?	*How old is Maſter?*
Quel âge a Madame?	*How old is my Lady?*
Combien d'enfans a-t-il?	*How many Children hath he?*
Combien en a-t-elle?	*How many hath she?*
Quand irez-vous à la Campagne?	*When will you go into the Countrey.*
Monſieur eſt allé à la Campagne,	*Maſter is gone into the Countrey?*
Madame eſt allée à *Londres.*	*My Lady is gone to* London.
Mademoiſelle vôtre ſœur eſt-elle mariée?	*Is your Siſter married?*
Quand fut-elle mariée?	*When was she married?*
Elle n'eſt pas mariée,	*She is not married.*
Elle ſe va marier,	*She is going to be married.*
Elle ne veut pas ſe marier,	*She will not marry.*
Je ne veux pas me marier,	*I will not marry.*
Il fait bien froid,	*'Tis very cold.*
J'ai grand froid,	*I am very cold.*
N'avez-vous pas froid?	*Are you not cold?*
Ah qu'il fait froid!	*How cold it is!*
Chauffez-vous,	*Warm your ſelf.*
Chauffons-nous,	*Let us warm our ſelves.*
Approchez-vous du feu,	*Come near the fire.*
Approchons-nous du feu,	*Let us come near the fire.*
Faites bon feu,	*Make a good fire.*
Faitez du feu,	*Make a fire.*
Souflez le feu,	*Blow the fire.*
Allumez le feu,	*Kindle the fire.*
Le feu eſt éteint,	*The fire is out.*

Met-

Mettez un fagót au feu,	*Put a Fagot on the fire.*
Brûlons un fagot,	*Let us burn a Fagot.*
Mettez du charbon au feu,	*Put some Coal on the fire.*
Eteignez le feu,	*Put out the fire.*
Allumez la Chandelle,	*Light the Candle.*
Eteignez la Chandelle,	*Put out the Candle.*
Le feu à present est demi-vie,	*The fire is now half lived.*
Voilà un bon feu,	*There is a good fire.*
Ce charbon-là brûle bien,	*That Coal burns well.*
Mouchez la Chandelle,	*Snuff the Candle.*
Voila du bon bois,	*There is good Wood.*
Il plût,	*It rains.*
Il fait vent,	*The wind blows.*
Il fait grand vent,	*The wind is high.*
Il gêle,	*It freezes.*
Il dégele,	*It thaws.*
Il neige,	*It snows.*
Il grêle.	*It hails.*
Gêle-t-il?	*Doth it freeze?*
Neige-t-il?	*Doth it snow?*
Bonne chere & grand feu,	*Good chear and good fire.*
N'avez-vous pas froid?	*Are you not a cold?*
Brulez-vous du charbon en France?	*Do you burn Coals in France?*
Venez-vous chauffer,	*Come and warm your self.*
Fait-il aussi froid à Paris qu'à Londres?	*Is it soo cold at Paris as at London?*
Il fait plus froid en Suede qu'ici,	*It is colder in Swedland than here.*
Voici un jour fort melancolique,	*This is a very melancoly day.*
Les jours sont fort courts,	*The days are very short.*
Il n'est pas jour à sept heures,	*'Tis not day light at seven of the Clock.*
Il ne fait plus jour à cinq heures,	*'Tis not day-light at five of the Clock.*
Les nuits sont fort longues,	*The nights are very long.*
Il ne fait que pleuvoir,	*It doth nothing but rain.*
On ne sçauroit dire à quoi passer le tems,	*One cannot tell how to spend his time.*
L'hiver ne me plaît pas,	*The Winter doth not please me.*

Il est bientôt nuit,	*It it soon night.*
On ne voit plus à cinq heures,	*One cannot see any more at five.*
C'est une saison mourante,	*'Tis a dying season.*
Il fait broüillard,	*It is misty.*
On ne voit ni Ciel ni Terre,	*One cannot see neither Heaven nor Earth.*
Il fait bien sombre,	*It is very dark.*
Les jours commencent à croître,	*The days begin to lenghten.*
Les jours sont un peu alongez,	*The days are a litle longer.*
Il ne fait pas si froid aujourd'hui qu'hier,	*It is not so cold to day as yesterday.*
Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier,	*'Tis colder to day than yesterday.*
Il fait encore bien froid,	*'Tis very cold still.*
Il faisoit hier fort froid,	*It was yesterday very cold.*
Il faisoit plus froid l'année passée,	*It was colder last year.*
Voici un hiver bien froid,	*This is a very cold winter.*
Nous n'avons point eu d'hiver,	*We have had no winter yet.*
L'hiver est passé,	*The winter is gone.*
Nous eûmes un rude hiver il y a deux ans,	*We had a terrible winter two years ago.*
Vous souvient-il du grand hiver,	*Do you remember the great winter?*
Je n'ai jamais vû un hiver si froid,	*I never saw so cold a winter.*
Il fait beau tems.	*'Tis fine weather.*
Ah le beau jour!	*Ah what a fine day!*
Allons nous promener,	*Let us go a walking.*
Les jours sont bien longs,	*The days are very long.*
Il fait beau à la Campagne,	*'Tis fine in the Country.*
Voilà un beau bouquet,	*There is a fine nose-gay.*
Ce bouquet sent bon,	*That nose-gay smells well.*
Allons faire un tour de jardin,	*Let us go and walk in the Garden.*
Allons à l'ombre,	*Let us go into the shade.*
Entrons dans cette Salle verte,	*Let us enter into that green Arbor.*
Comment s'apelle cette fleur?	*How do you call that flower?*

Voilà

Voilà une belle fleur,	*There is a fine flower.*
Voilà de belles violettes,	*There are fine violets.*
Cuëillons-en,	*Let's gather some.*
Faites-moi un bouquet,	*Make me a nose gay.*
Voilà de belles roses,	*There are fine roses.*
Quel rosier est-ce la?	*What rose-tree is that?*
Donnez m'en une,	*Give me one.*
Prenez en une,	*Take one.*
Voilà une belle allée,	*There is a fine alley.*
Les arbres sont bien verds,	*The trees are very green.*
Donnez-moi cette tulipe,	*Give me that tulip.*
Il commence à faire chaud,	*It begins to be hot.*
J'ai déja mangé des cerises,	*I have eaten cheries already.*
Allons faire une promenade,	*Let us go abroad.*
Promenons-nous,	*Let us walk.*
Allons au jardin du Printems,	*Let us go into the Spring-Garden.*
Le tems est fort doux,	*The weather is very sweet.*
L'air est bien temperé,	*The air is very temperate.*
Voulez-vous que nous nous promenions aprés souper.	*Will you be pleased to walk after supper?*
Nous n'avons point de Printems.	*We have no Spring.*
Les saisons sont perverties,	*The seasons are out of order.*
Il n'a point fait de Printems,	*We had no Spring.*
C'est un petit hiver,	*'Tis a little winter.*
Rien n'est avancé,	*Nothing is forward.*
Tout est trop avancé,	*All are too forward.*
Ah qu'il fait chaud!	*How hot it is.*
Il fait fort chaud aujourd'hui,	*'Tis very hot to day.*
Il fait une chaleur excessive,	*'Tis an exceeding heat.*
Je ne sçaurois endurer la chaleur,	*I cannot endure heat.*
Je n'aime pas la chaleur,	*I do not love heat.*
Je sue,	*I sweat.*
Je suis tout en eau,	*I sweat all over.*
La chaleur m'empêche de dormir,	*Heat hinders me from sleeping.*
Il ne fait pas si chaud aujourd'hui qu'il faisoit hier,	*'Tis not so hot to day as it was yesterday.*

Je meurs de chaud,	*I am very hot.*
Nous avons un Eté bien chaud,	*We have a very hot summer.*
L'air est rafraichi,	*The air is colder.*
Il fait une chaleur étouffante,	*'Tis choaking heat.*
Je n'ai jamais senti une telle chaleur.	*I never felt such heat.*
Fait-il aussi chaud en *France* qu'ici?	*Is it as hot in* France *as here?*
Il y fait plus chaud,	*It is hotter there.*
Il y fait bien chaud,	*It is very hot there.*
Allons nous baigner,	*Let us go a swimming.*
Allons nous laver,	*Let us go to wash our selves.*
La chaleur est passée,	*The heat is over.*
Je ne sçaurois rien faire durant la chaleur,	*I can do nothing during the heat.*
La fraicheur vient,	*The cool comes.*
Nous avons besoin de pluye,	*We want rain.*
Il y a une grande abondance de fruits cette année,	*There are abundance of fruits this year.*
Voilà un beau Melon,	*There is a fine Melon.*
Aimez-vous les Melons?	*Do you love Melons?*
Nous allons à la Campagne,	*We are going into the Country.*
Il fait trop chaud,	*'Tis to hot.*
Ne sortons pas,	*Let us not go out.*
Il tonne,	*It thunders.*
Il éclaire,	*It lightens.*
C'est un grand orage,	*'Tis a great storm.*
Les grains sont gâtez,	*The corn is spoiled.*
Nous sommes à la Canicule,	*We are in the Dog days.*
La Canicule est passée,	*Dog-days are passed.*
Les jours sont fort accourcis,	*The days are much shortned.*
Il fait froid le matin,	*'Tis cold in the morning.*
Les vendanges sont belles cette année,	*The Vintages are fine this year.*
L'hiver vient,	*The winter comes.*
L'hiver s'approche,	*The winter is at hand.*
Les soirées sont longues,	*The evenings are long.*
Il fait bon auprés du feu,	*'Tis good to be near the fire.*
Il y a bien des vins cette année,	*There is abundance of wines this year.*

Le

Digitized by Google

Le Vin eſt à bon marché,	*Wine is cheap.*
Les vignes étoient belles,	*The Vines were fine.*
On a bien ramaſſé du fruit,	*They have gathered a world of fruit.*
Le Vin nouveau eſt bon,	*The new Wine is good.*
Il faiſoit bien chaud en *France* cet Eté.	*It was very hot in* France *this Summer.*
Le feu commence à être de ſaiſon.	*Fire begins to ſmell well.*
Il ne fait ni froid ni chaud,	*'Tis neither cold nor hot.*
Le froid eſt venu.	*The cold weather is come.*

Gallicismes.	Anglicismes.
HE bien, Monſieur. J'eſpére *que* j'aurai l'honneur.	W*Ell, Sir. I hope I shall have the honour.*
Suppoſez *que* j'y vouluſſe demeurer un mois ou deux.	*Suppoſe I should ſtay there a month or two.*
Je vous remercie de la peine *que* vous avez priſe.	*I thanke you for the pains you have taken.*
La plus approuvée (& non pas *la mieux.*)	*The beſt approved.*
Combien vaut un ſol? (& non pas *combien eſt.*)	*How much is a ſol?*
Il n'eſt que trop vrai,	*'Tis too true.*
Ils me firent *bien de l'honneur* (& non pas *une grande partie d'honneur.*)	*They did me a great deal of honour.*
Le propre *de la* vertu (& non pas *de vertu*) eſt de gagner le cœur des hommes.	*The property of vertu is to gain the hearts of men.*
Le pain eſt le ſoûtien de *la* vie.	*Bread is the ſtaff of life.*
J'aime *le* lait, *le* beurre & *le* fromage.	*I love, milk, butter and cheeſe.*
J'ai *de* bons livres,	*I have good Books.*
J'ai acheté *des* couteaux,	*I have bought knives.*
Il faut obeïr *aux* Rois & *aux* Princes, (& non pas, *Rois & Princes doivent étre obeïs.*)	*Kings and Princes muſt be obeyed.*

Les bras & *les* jambes.	*The arms and legs.*
Je me suis brulé le doigt, (& non pas *j'ai brulé mon doigt.*)	*I have burnt my finger.*
La tête *me* fait mal.	*My head akes.*
Je *vous* le jetterai par *le* nez.	*I' le throw that at your nose.*
Le fils du Roi.	*The King's son.*
Une maison de brique.	*A brick-house.*
Joüer *du* violon, *du* Luth, *de* l'Epinette; (& non pas *sur un violon sur le Luth.*)	*To play upon a fiddle, upon the Lute,* on *the* Virginals.
Joüons au piquet, à la bête, aux Quilles, à la paume.	*Let us play at piquet, at beast, at Nine-pins, at tennis.*
Un habit noir, le jour suivant; (*& ainsi des autres Adjectifs, qui precedent toûjours le Substantif en Anglois, au lieu qu'en François ils le suivent ordinairement.*)	*A black-suit. The next day.*
Le Roi n'est il pas allé à la chasse? (Et non pas *Est pas le Roi.*)	*Is not the King gone a hunting?*
Je vous aime, (& non pas *j'aime vous.*)	*I love you.*
J'ai oublié mon manteau. Voulez-vous le mien? (& non pas *voulez-vous avoir mien?*)	*I have forgotten my cloak. Will you have mine?*
Cette couleur m'agrée *plus que* celle-ci, (& non pas *mieux.*)	*That colour doth please me better than this.*
De qui tenez-vous ces nouvelles? (Et non pas *avez-vous.*)	*From whom have you these news?*
Je vais (& non pas *je suis allant.*)	*I am going.*
Il se leve de bon matin, (& non pas *a tems.*)	*He rises betimes.*
Je veux que vous fassiez ainsi (& non pas *je veux avoir vous faire ainsi.*)	*I will have you do so.*
Nous voulons que vous sçachiez, (& non pas *nous voulons avoir vous de connoître.*)	*We will have you to know.*

The

Toutes les creatures ont été crées pour servir l'homme (& non pas *de servir.*) — *All creatures were created to serve man.*

Il faut travailler pour gagner de l'argent, (& non pas *de gagner.*) — *Men must work to get money.*

Je viens de boire, (& non pas de *beuvant.*) — *I come from drinking.*

Ne sauriez-vous parler sans rire ? (& non pas sans *riant.*) — *Can you not speak without laughing ?*

Je vous donnerai un soufflet, (& non pas *une boëte sur l'oreille.*) — *I'l give you a box on the ear.*

Vous vous méprenez, (& non pas *vous méprenez.*) — *You mistake.*

Mettez vos gans, vôtre chapeau, (& non pas *mettez dessus*, ou *sur.*) — *Put on your gloves, your hat.*

C'est la meilleure femme *du monde*, (& non pas *dans le monde.*) — *She is the best woman in the world.*

Mangez avant que de boire, (& non pas *avant vous beuviez.*) — *Eat before you drink.*

Un homme âgé (& non pas un *ancien homme.*) — *An ancient man.*

C'est un lourdant (& non pas *un gros ours.*) — *He is a great bear.*

Vous faites bien l'empêché. — *You are a busy-body.*

Qu'avez-vous au doigt ? Je m'y suis coupé, (& non pas *Qu'a vôtre doigt ? J'ay coupé lui*) — *What ails your finger ? I did cut it.*

Taisez-vous, (& non pas *tenez vôtre langue.*) — *Hold your tongue.*

Il a les Ecrouëlles, (& non pas *le mal du Roi.*) — *He hath the King's evil.*

Approchez-vous du feu, (& non pas *venez plus prés le feu.*) — *Come nearer the fire.*

Peignez-vous, (& non pas *peignez vôtre tête.*)	*Comb your head.*
Il faut que je me coëffe, (& non pas *dresser ma tête*)	*I must dress my head.*
Tirez-moi mes bas, mes bottes, (& non pas, *ôtez dehors.*)	*Pull of my stockings, my boots.*
Netoyez la chambre (& non pas *faites nette.*)	*Make clean the room.*
Mettez *le* couvert, (& non pas *fournissez la table.*)	*Furnish the Table.*
Mettons-nous à table (& non pas *Seions-nous bas.*)	*Let us sit down.*
Je n'ai pas grand appetit (& non pas *grand estomac.*)	*I have no great stomach.*
Qu'avons-nous *à* souper ? (& non pas *pour.*)	*What have we for supper ?*
Versez à boire (& non pas *emplissez de boire.*)	*Fill some drink.*
A vôtre santé (& non pas *mon service à vous.*)	*My service to you.*
Demandez du vin (& non pas *appellez pour vôtre vin.*)	*Call for your wine.*
Je bûs trop *hier au soir* (& non pas *derniére nuit.*)	*I drank too much last night.*
Avez-vous assez mangé ? (& non pas *est vôtre ventre plein.*)	*Is your belly full ?*
Eteignez le feu, (& non pas *mettez dehors.*)	*Put out the fire.*
Savez-vous *raisonner* ? (& non pas *parler sens.*)	*Can you speak sense ?*
J'ay soif, avez-vous soif? (& non pas *je suis sec, Etes-vous sec ?*)	*I am dry, are you dry ?*
J'ay mal aux Epaules, (& non pas *j'ai une douleur dans mes épaules.*)	*I have a pain in my shoulders.*
Vous vous étes morfondu, (& non pas, *vous avez gagné un froid*)	*You have got a cold.*

J'ay

J'ay le hoquet, (& non pas *j'ay gagné* le hoquet.)

I have got the hicup.

Je suis enrhumé du cerveau, (& non pas *j'ai gagné un froid dans ma tête.*)

I have got a cold in my head.

Mouchez-vous, (& non pas *souflez vôtre nez.*)

Blow your nose.

Je suis tout *en eau*, (& non pas *en une sueur.*)

I am all in a sweat.

Pouvez-vous voir *quelle heure il est* au quadran solaire? (& non pas *quelle est une cloche.*)

Can you see what is a clock at the sune dial?

D'ici à quinze jours (& non pas *dans la quatorziéme nuit.*)

Within a fort night.

Pourquoy me regardez-vous? (& non pas *sur moi.*)

Why do you look upon me?

Il s'éclata de rire, (& non pas *il creva dehors un rire.*)

He burst out a laughing.

Ecoutez, quand *on vous* parle, (& non pas *quand une personne parle à vous.*)

Hear, when a body speaks to you.

Cela sent *fort bon*, (& non pas *fort doux.*)

That smels very sweet.

Vous paroissez bien jeune, (& non pas *vous regardez.*)

You look very young.

Vôtre livre *est-il au jour?* (& non pas *est il venu dehors.*)

Is your book come out?

Je me suis donné l'honneur *de vous venir voir*, (& non pas *d'attendre sur vous.*)

I have given my self the honour to wait upon you.

Je vous suis extrémement *obligé*, (& non pas *engagé à vous.*)

I am very much engaged to you.

Depuis quand étes-vous arrivé en ce païs? (& non pas *Combien long est-il que vous.*)

How long is it since you arrived in this country?

Je vous prie de ne me traiter pas en étranger, (& non pas *je prie vous pas de faire un etranger de moi.*)

I entrat you not to make a stranger of me.

Digitized by Google

Vous plaît-il de boire *un verre* de vin ? (& non pas *un coup* ;)	*Wil ye drink a cup of wine ?*
Je vous ferai raison, (& non pas *je veux donner gage à vous*,)	*I wil pledge you.*
Vous plaît-il que je vous serve de ce bœuf ? (& non pas *vous aiderai-je avec ce.*)	*Shall I help you with some of this beef ?*
Je me servirai moi-même, (& non pas *je m'aiderai.*)	*I will help my self.*
N'importe, (& non pas *ce n'est pas matiere.*)	*'Tis no matter.*
Les amis ne s'incommodent jamais, (& non pas *ne se troublent.*)	*Frinds can never trouble one another.*
Il y a environ cent ans, (& non pas. *Environ un cent an en ça*)	*About a hundred years ago.*
Il étoit difficile d'y apporter du remede ; (& non pas *C'étoit une dure mature.*)	*It was a hard matter to bring a remedy to it.*
Quel âge avez-vous ? (& non pas *Combien vieux êtes-vous* ?)	*How old are you.*
J'ai trente ans (& non pas *je suis trente ans vieux.*)	*I am thirty years old.*
Attelez les Chevaux au Carrosse, (& non pas *mettez les Chevaux dans le Carrosse.*)	*Put the horses into the coach.*
Dînez, déjeunez, (& non pas *Mangez vôtre diner, vôtre dejeuner.*)	*Eat your dinner, your breakfast.*
Madame eut deux enfans de lui, (& non pas *par lui.*)	*My Lady had two Children by him.*
Venez Lundi (& non pas *sur Lundi.*)	*Come upon Monday.*
Comment vous portez-vous? (& non pas *Comment faites-vous?*)	*How do you do.*

Il fait chaud, (& non pas *il est chaud.*)	*It is hot.*
J'ai froid, j'ai chaud, (& non *je suis froid, je suis chaud.*)	*I am cold, I am hot.*
Il va à cheval, (& non pas *sur le dos d'un cheval.*)	*He goes on horse-back.*
Il apprend à monter à cheval, (& non pas *à monter le grand cheval.*)	*He learns to ride the gread horse.*
Seigneur ayez pitié de nous (& non pas *sur nous.*)	*Lord have mercy upon us.*
C'est un savant homme (& non pas *c'est un grand Ecolier.*)	*He is a great Scholar.*
Il boit bien (& non pas *il boit dur.*)	*He drinks hard.*
Elles tuent les paresseuses (& non pas *les paresseuses unes.*)	*They kill the idle ones.*
Vous me faites souvenir de vous demander, si vous êtes satisfait de vôtre Voyage d'Italie? (mot à mot. *Vous mettez-moi en esprit de demander vous, comment vous êtes plû avec vôtre voyage d'Italie?*)	*You put me in mind to ask you, how you are pleased with your journey of Italy.*
C'est un fort grand Palais, (& non pas *fort large.*)	*'Tis a very large palace.*
Je veux que cela soit., (& non pas *Laissez l'être ainsi.*)	*Let is be so.*
On ne peut pas douter (& non pas *un peut pas douter.*)	*One cannot doubt.*
Ma voisine (& non pas *ma elle voisine.*)	*My she Neighbour.*
Y a-t-il long-tems que vous êtes ici? (& non pas *Avez-vous été ici long.*)	*Have you been here long.*
J'ai bien de la joye de vous rencontrer, (& non pas *de rencontrer avec vous.*)	*I am very glad to meet with you.*
Il vous fait ses baise-mains (& non pas *il ressouvient son service à vous*)	*He remembres his service to you.*

Digitized by Google

Il est aussi vrai *que vous voilà*, (& non pas *comme vous étes ici.*)

'Tis as true as you are here.

C'est le plus beau *d'Angleterre*, (& non pas *en Angleterre.*)

This the finest in England.

Quelle heure est-ce là ? (& non pas *quelle une cloche est-ce là.*)

What a clock is that ?

J'ay conté les heures, (& non pas *la cloche.*)

I have told the clock.

Voulez - vous jouër aux cartes ? (& non pas *étes-vous pour cartes ?*)

Are you for cards ?

Donnez m'en de blancs, parlant de Draps, (& non pas *donnez moi nets uns.*)

Give me clean ones (speaking of sheets.)

Il ne tient pas sa parole (& non pas. *Il n'est pas aussi bon comme sa parole.*)

He is not as good as his word.

Vous m'accablez de civilitez (& non pas *vous surmontez moi avec vos civilitez.*)

You overcome me with your civilities.

Que ne vous dépêchez-vous ? (& non pas *pourquoi voulez-vous pas faire hâte?*)

Why will you not make haste ?

Fait-il aussi *chaud* en France *qu'ici* ? (& non pas *comme ici.*)

Is it as hot in France as here ?

Allons-nous baigner, (& non pas *allons un nager.*)

Let us go a swimming.

Le Soleil est couché, *ou levé* : (non pas *est dessous*, ou *dessus.*)

The Sun is set, or *up.*

La chaleur est passée (& non pas *au delà.*)

The heat is over.

Le fruit ne vous vaut rien (& non pas *Fruit est pas bon pour vous.*)

Fruit is not good for you.

A main gauche (& non pas *sur la gauche main.*)

On the left hand.

Digitized by Google

Il fait froid le matin, (& non pas *il est froid dans le matin.*)	*'Tis cold in the morning.*
Le feu commence à être de saison (& non pas *à sentir bien.*)	*Fire begins to smell well.*
L'hyver *s'approche*, (& non pas *est en main.*)	*The Winter is at hand.*
Il n'est pas jour à sept heures (& non pas *à sept de la cloche.*)	*'Tis not day light at seven of the clock.*
Passer le tems, (& non pas *dépenser son tems.*)	*To spend his time.*
Il fait grand vent (& non pas *le vent est haut.*)	*The wind is high.*
Cherchez vôtre livre, (& non pas *regardez pour vôtre livre.*)	*Lock for your boock.*
Il se portoit bien *la derniere fois* que le vis, (& non pas *le dernier tems.*)	*He was well the last time I saw him.*
A la maison, (& non pas *à maison.*)	*At home.*
Il est sorti (& non pas *il est allé hors.*)	*He is gone out.*
Allez-vous *à la Comedie?* (& non pas *au jeu.*)	*Do you go to the play?*
Je ne gagne jamais, (& non pas *je jamais gagne.*)	*I never win.*
On m'attend chez nous (& non pas *ils attendent pour moi.*)	*They stay for me at home,*
Depuis quand? (& non pas *combien long depuis?*)	*How long since?*
Depuis un mois, (& non pas *un mois depuis.*)	*A month since.*
Un procés. Un habit.	*A suit in Law. A suit of cloathes.*
C'est contre lui que je plaide (& non pas *c'est avec lui* que *je vais en loi.*)	*'Tis with him I go in Law.*
Je suis fâché *de* vôtre different, (& non pas *pour.*)	*I am sorry for your difference.*

Vais-

Vaisseau de guerre, *barque* de pêcheur; (& non pas *homme de guerre*, *homme de pecheur*.) — *A man of war. Fisherman.*

On *vous* demande, (non pas *quelcun* demande *pour vous*) — *Some body asketh for you.*

Faites l'entrer (& non pas *Desirez lui de venir dedans*.) — *Desire him to come in.*

Vôtre *purgation* a-t-elle bien operé? (& non pas *vôtre physique*.) — *Did your physik work wel?*

Je me porte *beaucoup* mieux, (& non pas *grande partie*.) — *I am great deal better.*

Il est pulmonique? (& non pas *dans une consomption*.) — *He is in a Consumption.*

J'attendrai *tant que vous voudrez*, (& non pas *si long que vous plaisez*.) — *I will tarry as long as you please.*

Vous êtes homme *de parole* (& non pas *de vôtre parole*.) — *You are a man of your word.*

Essayez-moi, (& non pas *sur moi*.) — *Try it upon me.*

Vous êtes difficile à contenter, (& non pas *à être plû*.) — *You are hard to be pleased.*

J'ai des complimens *à vous faire*, (& non pas *à presenter à vous*.) — *I have some complements to present to you.*

Nous bûmes plusieurs fois *à vôtre santé*, (& non pas *vôtre*.) — *We drank several times your health.*

Y a-t-il maison? (& non pas *est-il un teneur de maison là*.) — *Is he a house-keeper there?*

Que dit-on par la ville? (& non pas *Que disent-ils dehors?*) — *What do they say abroad.*

Vous plaît-il? (& non pas *voulez-vous être plû?*) — *Will you be pleased?*

Elle est fort delicate, (& non pas *C'est une fort delicate une*.) — *'Tis a very delicate one.*

Vous plaisez-vous ici? (& non pas *Etes-vous bien plû ici?*) — *Are you well pleased here?*

Quelles sont-elles? (& non pas Qui sont-elles?)	*Which are they?*
Quelle est la seconde exception ? (& non pas *qui est?*)	*Which is the second exception?*
Je *lui* parlai hier (& non pas *avec lui.*)	*I spoke yesterday with him.*
Je *lui* ai parlé (& non pas *j'ai parlé à lui.*)	*I have spoken to him.*
On a ramassé bien du fruit (& non pas *un monde de fruit.*)	*They have gathered a world of fruit.*
Il s'en va deux heures (& non pas *deux de la cloche sonneront aussi-tôt.*)	*Two of the clock will strike presently.*
Il est une heure & demie (& non pas *demie une heure passé une.*)	*It is half an hour past one.*
Eteignez la chandelle(& non pas *mettez hors.*)	*Put out the Candle.*
Faut-il demander cela ? (& non pas. *Faites-vous demander telle une question.*)	*Do you ask such a question.*
Quand la fortune te rit (& non pas *rit sur toi.*)	*When fortune smiles upon thee.*
Que cela est triste à entendre (& non pas *qu'une triste chose cela est.*)	*What a sad thing this is to hear.*
Comme cela n'arrive que trop souvent (& non pas *comme telle une chose trop souvent tombe hors.*)	*As such a thing doth too often fallout.*
Vous avez raison (& non pas *vous dites droit*, ou *vous etes dans le droit.*)	*You say right, or you are in the right.*
J'y suis accoûtumé (& non pas *je suis usé à cela.*)	*I am used to it.*
Il est condamné de même que les personnes du commun, (& non pas *sa condamnation est la même avec celle de communes personnes.*)	*His condemnation is the same with that of common persons.*

En matiere de justice & de police (& non pas *pour matieres.*) — *For matters of justice and Governement.*

Je vous remercie *de* vôtre bon entretien (& non pas *pour.*) — *I give you thanks for your good entertainment.*

Vôtre cordonnier *m'a fait attendre* (& non pas *arrêtoit moi.*) — *You shoomaker staid me.*

Mes pantoufles sont *bien avant* sous le lit (& non pas *a grand chemin.*) — *My slippers are a great way under the bed.*

Le voici (& non pas *ici il est.*) — *Here is it.*

Vergettez le (& non pas *vergettez-le net.*) — *Brush it clean.*

Revenez promptement (& non pas *faites hâte à la maison derechef.*) — *Make haste home again.*

Qu'importe ? (non pas *que fait matiere ?*) — *What makes matter ?*

Il ne se soucie pas de si peu de chose (& non pas *il ne fait pas soin pour telle petite matiere.*) — *He doth not care for such small matter.*

Vous avez là un beau lut (& non pas *vous avez gagné là.*) — *You have got a fine luth there.*

Je vous prie de jouër quelque bonne piece (& non pas *prie jouez quelque bonne leçon.*) — *Pray play some good lesson.*

Un mauvais ouvrier *s'en prend à* ses outils, (& non pas *querelle avec.*) — *An evil workman quarrels with his tools.*

Jeunesse paresseuse, *vieillesse pouilleuse* (& non pas *pouilleux âge.*) — *A lazy youth, a louzy age.*

La premiere charité commence par soi-même (& non pas *charité commence au logis.*) — *Charity begins at home.*

Chien qui aboye de loin ne mord pas *de prés* (& non pas *à main.*) — *Dog that barks at distance bites not at hand.*

Qui

Qui n'a contentement n'a rien (& non pas *Il n'a rien qui n'est pas content.*)	*He hath nothing that is not contented.*
C'est un zero en chiffre (& non pas *c'est un chiffre en nombre.*)	*He is a cypher among numbers.*
Point d'argent, point de *Suisse* (& non pas *de valet.*)	*No money, no servant.*
Il n'y a personne *qui n'ait* quelquefois *besoin de son* voisin (& non pas *mais a besoin son.*)	*There is no man, but needs his neighbour at one time or other.*

Dialogues François entre deux Amis.	French Dialogues between two Friends.
Premier Dialogue.	The First Dialogue.
BOn jour Monsieur,	GOod morrow Sir.
Vôtre serviteur,	*Your servant.*
Je suis le vôtre,	*I am yours.*
Comment vous portez-vous?	*How do you do?*
A vôtre service,	*At your service.*
J'ay bien de la joye de vous voir,	*I am very glad to see you.*
Je vous remercie tres-humblement,	*I most humbly thank you.*
Comment se porte Monsieur vôtre cousin?	*How doth the Gentleman your Cousin?*
Il se porte bien, Dieu merci,	*He is well, I thank God.*
Je croy qu'il se porte bien.	*I believe he is well.*
Il se portoit bien hier au soir.	*He was well yesternight.*
Il se portoit bien la derniere fois que je le vis.	*He was well the last time I saw him.*
Où est-il?	*Where is he?*
A la Campagne,	*In the Country.*
En ville,	*In Town.*
Au logis,	*At home.*

Il est sorti, (me ?	*He is gone out.*
Comment se porte Mada-	*How doth my Lady ?*
Elle se porte bien,	*She is well.*
Je croy qu'elle se porte bien.	*I believe she is well.*
Elle se portoit bien hier au matin.	*She was well yesterday morning.*
Avez-vous vû Monsieur ?	*Have you seen Master ?*
Je le vis hier,	*I saw him yesterday.*
Je le vis l'autre jour,	*I saw him the other day.*
Je le vis la semaine passée,	*I saw him last week.*
Je viens de le voir,	*I saw him just now.*
Je l'ai vû aujourdhui,	*I saw him to day.*
Comment se porte-t-il ?	*How doth he do ?*
Fort bien,	*Very well.*
Avez-vous été à la Cour ?	*Have you been at the Court ?*
J'y fus hier,	*I was there yesterday.*
J'en viens, (sieur ?	*I come from thence.*
Connoissez - vous Mon-	*Do you know Master ?*
Je le connois bien,	*I know him well.*
Je ne le connois pas,	*I do not know him.*
Je le connois de vûë,	*I know him by sight.*
Je le connois de reputation,	*I know him by reputation.*
J'ai l'honneur de le connoître,	*I have the honour to know him.*
Je n'ai pas l'honneur de le connoître,	*I have not the honour to know him.*
Connoissez-vous Madame?	*Do you know my Lady ?*
Je la connois bien,	*I know her well.*
Je ne la connois pas,	*I do not know her.*
Je la connois de vûë,	*I know her by sight.*
J'ay l'honneur de la connoître,	*I have the honour to know her.*
Je n'ay pas l'honneur de la connoître,	*I have not the honour to know her.*
Quand avez-vous vû Mademoiselle ?	*When did you see Madam ?*
Quand l'avez-vous vûë ?	*When did you see her.*
Je la vis hier,	*I saw her yesterday.*
Il y a long-temps,	*A great while ago ?*
D'où venez-vous ?	*From whence come you ?*

Je viens de *Londres*,	*I come from* London.
De la Cour,	*From the Court.*
De chez Monsieur,	*From Master.*
Quelles nouvelles y a-t-il?	*What news?*
Je n'en sçai pas,	*I know none.*
Je n'ai pas lû la Gazette,	*I have not read the Gazette.*
Où allez-vous?	*Whither do you go?*
Je vais à *Westminster*,	*I go to* Westmunster.
A la Cour,	*To the Court.*
A *Whitehall*,	*To* Whitehall.
A la Comedie,	*To the Play.*
En *France*,	*Into* France.
Chez Madame,	*To my Lady.*
A l'Eglise,	*To the Church.*
Chez nous,	*To our house.*
Ici prés,	*Hard by.*
Voir un ami,	*To see a Friend.*
Faites mes baise-mains à Madame.	*Remember me to my Lady.*
Faites-moi cette amitié-là,	*Do me that friendship.*
Je n'y manquerai pas.	*I will not fail.*
Adieu.	*Farewell.*

Second Dialogue entre deux Demoiselles.	The second Dialogue between two Gentlewomen.
Mademoiselle, vôtre trés-humble servante.	*Madam, your most humble servant.*
Je suis la vôtre,	*I am yours.*
Vous portez-vous bien?	*Are you well?*
Oui, Dieu merci, mais je suis fort affligée.	*Yes, I thank God, but I am very much afflicted.*
Pourquoi?	*Why?*
Madame ne se porte pas bien.	*My Lady is not well.*
Qu'a-t elle?	*What ails she?*
Elle a mal à la tête,	*She has a pain in her head.*
Ne puis-je pas la voir?	*May I not see her?*
Je ne sçai pas,	*I do not know.*
Est-elle couchée?	*I she at bed?*
Dort-elle?	*Doth she sleep?*

Je m'en vais voir, — *I am going to see.*
Elle vous prie de l'excuser, — *She prays you to excuse her.*
Elle ne sçauroit parler à personne. — *She cannot speak to any body.*
Elle tâche de reposer, — *She endeavours to rest.*
Où est Monsieur vôtre Pere? — *Where is the Gentleman your Father?*
Il est dans sa Chambre, — *He is in his Chamber.*
Il a compagnie avec lui, — *He has company with him.*
Il est empêché, — *He is busiet*
Il ne se porte pas bien non plus. — *He is not well neither.*
Qu'a-t-il? — *What ails he?*
Il est enrumé, — *He hath catched cold.*
Où est Mademoiselle vôtre Sœur? — *Where is your Sister?*
Elle est allée à la petite Bource. — *She is gone to the* Exchange.
Quand reviendra-t-elle? — *When will she come again?*
Elle va revenir, — *She will return presently.*
Elle ne tardera pas, — *She will not tarry.*
Elle reviendra bien-tôt, — *She will return anon.*
Que ferez-vous aprés dîner? — *What will you do after dinner?*
Ce que vous voudrez, si ma Mere se porte mieux. — *What you will, if my Mother be better.*
Voulez-vous venir avec moi? — *Will you come with me?*
Où voulez-vous aller? — *Whither will you go?*
Faire un tour de jardin, — *To take a walk in the Garden,*
Allons, je le veux bien, — *Come, I will.*
Autrement voulez-vous joüer aux cartes? — *Or else will you play at Cards?*
Je ne sçaurois joüer, — *I cannot play.*
Je suis la plus malheureuse du monde au jeu. — *I am the most unfortunate in the world at gaming.*
Pourquoi? — *Why?*
Je pers toûjours, je perdis hier cinq Guinées. — *I lose always, I lost yesterday five Guinies.*
Je ne gagne jamais, — *I never win.*
Je ne jouerai jamais, — *I will never play.*

Je m'en vais donc, — *I am going away then.*
Etes-vous si pressée? — *Are you so much in haste?*
Voulez-vous dîner avec nous? — *Will you dine with us?*
Je vous prie de m'excuser, — *I pray you to excuse me.*
Nous avons compagnie à la maison. — *We have company at home.*
On m'attend chez nous, — *They stay for me at home.*
Adieu donc, jusqu'à l'honneur de vous revoir. — *Farewell then, till I have the honour to see you again.*

Troisiéme Dialogue entre un Gentilhomme & un Ecolier qui apprend le François.

The third Dialogue between a Gentleman and a Scholar who learns French.

PArlez-vous *François?* — D*O you speak* French?
Je parle un peu, — *I speak a little.*
Y a-t-il long-tems que vous apprenez? — *How long have you learn'd?*
J'ai appris un mois, deux mois, trois mois, &c. — *I have learn'd a Month, two Months, three Months, &c.*
Fort peu de tems, — *A very little while.*
Je ne fait que commencer, — *I do but begin.*
Je ne sçai encore rien. — *I know nothing yet.*
La Langue *Françoise* est fort difficile. — *The French Tongue is very hard.*
Les commencemens sont toûjours difficiles. — *The beginnings are always hard.*
Avez-vous un Maître de Langues? — *Have you a Master of Languages?*
Oui, j'en ai un, — *Yes, I have one.*
Comment s'appelle-t-il? — *What is his name?*
Il s'appelle Monsieur--- — *He is called Master---*
Vous prononcez bien; — *You pronounce well.*
La Langue *Françoise* est belle. — *The French Tongue is fine.*
Tout le monde parle *François.* — *Ev ry one speaks* French.
Toutes les Personnes de qualité parlent *François.* — *All Persons of quality speak* French.
C'est une langue fort usitée, — *'Tis a Tongue very much in use.*

C'est à present la Langue universelle,	*'Tis now the universal Tongue.*
On parle *François* en toutes les Cours de l'Europe,	*They speak French in all the Cours of Europe.*
Je n'apprendrai jamais,	*I shal never learn.*
Je ne prononce pas bien,	*I do not pronounce well.*
Je suis découragé,	*I am out of heart.*
Combien de fois la semaine apprenez-vous?	*How many times a week do you learn?*
Je n'apprens que trois fois la semaine,	*I learn but three times a week.*
J'apprens tous les jours,	*I learn every day.*
Combien donnez-vous par mois?	*How much do you give à Month?*
Je donne,	*I give.*
Quel livre lisez-vous?	*What Book do you read?*
La Grammaire de *Mauger*, & ses Lettres *Françoises* traduites en *Anglois*.	Mauger*'s Grammar; and his* French *Letters translated into* English.
Apprenez-vous les Verbes?	*Do you learn the Verbs?*
Oui, j'en sçai déja une grande partie,	*Yes, I know a great part of them already.*
Lisez-vous bien?	*Do you read well?*
Je commence un peu,	*I begin a little.*
Entendez-vous ce que vous lisez?	*Do you understand what you read?*
J'en entens quelque chose,	*I understand something of it.*
J'entens mieux que je ne parle,	*I understand better than I can speak.*
Quels jours apprenez-vous?	*What days do you learn?*
Le Lundi, le Mécredi, & le Vendredi,	*Upon Monday, Wednesday, and Friday.*
Quelquefois le Mardi, le Jeudi, & le Samedi,	*Sometimes upon Tuesday, Thursday, and Saturday.*
A quelle heure?	*What time?*
A sept heures du matin,	*At seven of the Clock in the morning.*
C'est une bonne heure,	*'Tis a good hour.*
C'est la meilleure heure,	*It is the best hour.*
Combien de tems avez-vous été en Ville?	*How lang have you been in Town?*

Je

Je n'y ai été que deux mois. — *I have been here but two Months.*

Vous parlerez bien François. — *You will speak French well.*

Quel âge avez-vous ? — *How old are you ?*

J'ai quinze ans, — *I am fifteen.*

Comment vous appellez-vous? — *What is your name ?*

Je m'appelle, — — *My name is, — — —*

Prenez courage, vous apprenez bien, — *Take courage, you learn well.*

Vous étes fort obligeant, — *You are a very obliging Gentleman.*

Vous m'encouragez, — *You encourage me.*

On n'a rien sans peine. — *There is nothing to be had without taking pains.*

Si vous prenez de la peine vous apprendrez le François, — *If you take pains you shall learn French.*

Je suis bien convainçû de cette verité, — *I am convinced of that truth.*

Bon soir, Monsieur, — *Good night, Sir.*

Je vous souhaite aussi le bon soir, — *I wish you also a good night.*

Je vous baise les mains. — *I kiss your hands.*

Quatriéme Dialogue. — The fourth Dialogue.

Entrez, Monsieur, — *Come in, Sir.*

Soyez le bien venu, — *You are welcome.*

Etes-vous prêt, — *Are you ready ?*

Pas encore, — *Not yet.*

Attendez un peu, — *Stay a little.*

Quel tems fait-il ? — *What weather is it ?*

Il fait beau tems, — *It is fair weather.*

Comment vous étes-vous porté depuis hier ? — *How have you done since yesterday ?*

Fort bien pour vous servir, — *Very well to serve you.*

Sçavez-vous vôtre leçon ? — *Do you know your lesson ?*

Non, car je n'ai point de memoire, — *No, for I have no memory.*

J'ai la tête dure, — *I am dull.*

Que dites-vous, Monsieur? — *What do you say, Sir ?*

Vous apprenez bien, — *You learn well.*

Je ne sçaurois parler,	*I cannot speak.*
Je ne sçaurois discourir,	*I cannot discourse.*
Vous parlez bien,	*You speak well.*
Vous me flatez,	*You flatter me.*
Il est impossible,	*It is impossible.*
Avez-vous connu Monsieur E?	*Did you know Master E?*
Je le connoissois de vûë,	*I knew him by sight.*
Qu'est-il devenu?	*What is become of him?*
Il est mort,	*He is dead.*
Depuis quand?	*How long since?*
Depuis un mois,	*A month since.*
Quand reviendrez-vous?	*When will you come again?*
Aprés demain,	*After to morrow.*
Adieu, Monsieur,	*Farewell, Sir.*
Je ne profite pas,	*I do not improve.*
Je ne sçaurois prendre de la peine.	*I cannot take pains.*

Cinquiéme Dialogue.	The fifth Dialogue.
Que demandez-vous?	*What do you want?*
Monsieur est-il au logis?	*Is Master at home.*
Oui, Monsieur,	*Yes, Sir.*
Est il levé?	*Is he up?*
Il y a une heure,	*An hour ago.*
Est-il empêché?	*Is he besied?*
Je le croi,	*I believe it.*
Qui est avec lui?	*Who is with him?*
Il y a compagnie,	*There is company.*
Puis je lui parler?	*Can I speak with him?*
Bientôt,	*Presently.*
Où est-il?	*Where is he?*
Dans sa Chambre,	*In his Chamber.*
Montrez-moi sa Chambre,	*Shew me his Chamber.*
Vous m'obligez,	*You oblige me.*
Monsieur, excusez-moi s'il vous plaît,	*Pray Sir, excuse me if you please.*
Que souhaitez-vous de moi?	*What do you desire of me?*
Vous plaît-il de vous assoir?	*Will you be pleased to sit down?*

Mon-

Monsieur - - - vous baise les mains.
Comment se porte-t-il ?
Fort bien Dieu merci,
Demeurez-vous chez lui ?
Ouï, Monsieur,
Etes-vous François ?
De quel Païs étes-vous ?
Je suis de *Blois*,
Que vous semble de nôtre Païs ?
C'est le plus beau Païs du monde.
J'ai été à *Paris*, c'est une belle Ville.
Y avez-vous été long tems ?
Deux ans,
Vous parlez comme un François.
Je parle un peu pour me faire entendre.
Dites à Monsieur que j'irai demain le voir.
Je n'y manquerai pas,
Je m'en vai prendre congé de vous.
Dieu vous conduise,

Master - - - presents his service to you.
How does he do?
Very well, I thank God.
Do you live with him?
Yes, Sir.
Are you a French man?
What Country man are you?
I am of Blois.
How do you like our Country?
'Tis the finest Country in the world.
I have been at Paris, *'tis a fine City.*
Was you there long?
Two years.
You speak like a French-man.
I speak a little to make my self understood.
Tell your Master I will come to morrow to see him.
I will not fail.
I will take my leave of you.
God speed you.

Sixiéme Dialogue.

BOn jour mon Voisin,
Vôtre trés-humble Serviteur.
Avez-vous déjeuné ?
Pas encore,
Voulez-vous boire ?
Ce qu'il vous plaira,
Vous soyez le bien venu,
Prenez la peine de vous asseoir.
Voulez-vous boire du Vin

The Sixth Dialogue.

GOod morrow Neighbour.
Your most humble servant.
Have you eaten your breakfast?
Not yet.
Will you drink?
What you please.
You are wellcome.
Be pleased to sit down.
Will you drink white or claret

blanc, ou du rouge?	*wine?*
Beuvons du Vin blanc,	*Let us drink white wine.*
Je le veux bien;	*I will.*
Tirez-nous une pinte de Vin blanc,	*Draw us a quart of white wine.*
A vôtre santé,	*My service to you.*
Je vous ferai raison,	*I will pledge you.*
Je vous porte la santé de Monsieur,	*I drink to you Masters health.*
Voulez-vous manger quelque chose?	*Will you eat something?*
Qu'avez-vous?	*What have you?*
J'ai un ragoût,	*I have a ragou.*
Apportez le,	*Bring it.*
Le voilà,	*There it is.*
N'est-il pas bon?	*Is it not good?*
Il est excellent,	*'Tis excellent.*
Mangez en donc,	*Eat some then.*
J'en mange trop,	*I eat too much.*
Comment trouvez-vous ce Vin?	*How do you find that wine?*
C'est de grand Vin,	*'Tis very good wine.*
Je ne pourrai diner; quand je mange au matin, je n'ai plus d'appetit tout le jour,	*I shall not be able to dine; when I eat in the morning I have no stomach all that day.*
Voulez-vous dîner avec moi?	*Will you dine with me?*
Je ne puis pas, car j'ai des affaires;	*I cannot, for I have some business.*
N'importe, vous les ferez une autre fois,	*'Tis no matter, you may do it another time.*
Je vous prie de m'excuser,	*I pray you to excuse me.*
Vous serez le bien venu,	*You shall be wellcome.*
Je le sçai bien,	*I know it v ry well.*
Vous en allez-vous?	*Are you going away?*
Ne vous en allez pas encore,	*Do not go yet.*
Demeurez encore un peu,	*Stay a little longer.*
Je ne sçaurois,	*I cannot.*
Adieu donc,	*Farewell then.*

Je

Je vous reviendrai voir demain.

Vous m'obligerez,

VII. Dialogue.

OU fûtes-vous hier ?

Je fus à l'Opera,

Le Roi y étoit-il ?

Oui, & le Duc & la Duchesse.

Etoit-il beau ?

Fort beau,

Quand y retournerez vous?

Aprés demain,

J'ai envie d'aller avec vous,

Je serai bien aise de vôtre Compagnie,

Tiendrez-vous vôtre parole ?

Je vous le promets,

Où avez-vous été ce matin ?

J'ai été à *Londres*.

Que vous semble de la Bourse Royale ?

C'est un magnifique édifice,

Où irez vous demain ?

J'irai hors de la Ville,

Quand reviendrez-vous ?

Demain au soir,

Avez-vous été en *France* ?

Non, je n'y ai jamais été,

Où allez-vous à cette heure?

Je vai chez moi,

A quelle heure vous peut-on trouver au logis?

Depuis sept heures du matin, jusqu'à dix,

A l'honneur de vous revoir.

I will come again to see you to morrow.

You will oblige me.

The VII. Dialogue.

WHere was you yesterday?

I was at the Opera.

Was the King there ?

Yes, and the Duke and Dutchess.

Wat it fine ?

Wery fine.

When will you go there again ?

After to morrow.

I have a mind to go with you.

I will be very glad of your company.

Will you be as good as your word.

I promise it unto you.

Where have you been this morning ?

I have been at London.

How do you like the Royal Exchange ?

'Tis a magnificent building.

Where will you go to morrow ?

I will go out of Town.

When will you return ?

To morrow night.

Have you been in France *?*

No, I was never there.

Where are you going now ?

I am going to my Lodging.

What time may one find you at home ?

From seven of the Clock till ten.

Farewell till I have the honour to see you again.

VIII. Dialogue.	The VIII. Dialogue.
Etes-vous François?	*Are you a Frenchman?*
A vôtre service,	*At your service.*
Parlez-vous Anglois?	*Do you speak English?*
Pas un mot,	*Not a word.*
Avez-vous été long-tems ici?	*Have you been here long?*
J'y arrivai la semaine passée.	*I arrived here the last weak.*
Où logez-vous?	*Where do you lodge?*
Dans le *Mail*,	*In the* Palmall.
Chez qui?	*With whom?*
Chez Monsieur ---	*At Master ---*
Avez-vous passé par *Calais*?	*Did you pass by* Calis?
Non, Monsieur, j'ai passé par *Diepe*.	*No, Sir, I passed by* Deepe.
Que direz-vous de *l'Angleterre*?	*What do you say of* England?
C'est le plus beau Païs du monde.	*'Tis the finest Country in the world*
N'avons-nous pas ici de belles Dames?	*Have we not here handsome Ladies?*
Elles sont belles comme des Anges.	*They are handsome as Angels.*
Prenez-garde à vous Monsieur.	*Have a care of your self, Sir.*
De quoi, Monsieur?	*Of what, Sir?*
De tomber dans leurs chaînes.	*Of falling into their chains.*
Je ne demande pas mieux,	*I desire nothing else.*
Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.	*You shall not break them when you will.*
Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mourir.	*Sir, if I fall into them, I will die in them.*
Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Angloises.	*I thank you for the esteem you have for our English Women.*
Je dis la verité;	*I speak the truth.*

IX. Dialogue.	The IX. Dialogue.
Entre un François & un Cocher Anglois.	Between a Frenchman and an English Coachman.
Cocher,	*Coachman.*
Monsieur,	*Sir.*
Etes-vous loüé ?	*Are you hired ?*
Que dites-vous ?	*What do you say ?*
Ne m'entendez-vous pas ?	*Do you not understand me ?*
Je ne sçai pas ce que vous dites.	*I do not know what you say.*
Je ne vous entens pas,	*I do not understand you.*
Je n'entens pas le François,	*I do not understand French.*
Parlez Anglois,	*Speak English.*
Je vous demande si vous étes loüé.	*I ask you if you are hired.*
Je vous entens bien à cette heure.	*I understand you well now.*
Non, où voulez-vous aller ?	*No, whither will you go ?*
A *Londres*,	*To* London.
En quel endroit ?	*To what place ?*
A la Bource Royale.	*To the Royal Exchange.*
Combien vous faut-il ?	*How much must you have.*
Deux Chelins,	*Two Shilings.*
C'est trop,	*'Tis too much.*
Je vous en donnerai un,	*I will give you one.*
C'est trop peu,	*'Tis too little.*
Voulez-vous prendre dix-huit sols ?	*Will you take eighteen pence ?*
En verité, je ne sçaurois,	*Indeed I cannot.*
Ce n'est pas assez,	*'Tis not enough.*
J'en prendrai donc un autre.	*I will take another then.*
Entrez dans le Carosse,	*Step into the Coach.*
Cocher, arrêtez-vous ici,	*Coachman, stop here.*
Ouvrez la Portiere,	*Open the boot.*
Avez-vous affaire ici ?	*Have you some busineß here ?*
Ayez un peu de patience,	*Have a little patience.*
Mais, Monsieur, le tems se passe,	*But, Sir, time goes away.*

Ne vous mettez pas en peine, je vous contenteray, *Do not trouble your self, I will content you.*

Serez-vous long-tems ? *Will you stay long ?*

Non, je reviendrai tout à l'heure, *No, I will return presently.*

Vous avez été bien long-tems, *You have been very long.*

Je n'y sçaurois que faire, *I cannot help it.*

Tenez, voilà vôtre argent, *Here, there is your money.*

Il me faut davantage, *I must have more.*

Vous n'aurez pas davantage, *You shall not have more.*

Il faut donc me contenter, *I must then be content.*

X. Dialogue. — The X. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles. — Between two young Ladies.

Le dîner est-il prêt ? *Is the dinner ready ?*

Non il ne l'est pas encore, *No, it is not yet.*

Quand sera-t-il prêt ? *When will it be ready ?*

Il sera prêt dans une heure, *It will be ready within an hour.*

Qu'avons-nous à dîner ? *What have we for dinner ?*

Nous avons un dindon & quelques autres choses, *We have a young Turkey and other things.*

A-t-on mis le couvert ? *Is the table-cloth laid ?*

Non pas encore, *Not yet.*

Avons-nous compagnie ? *Have we company ?*

Je ne sçai pas, *I know not.*

On va dîner, *They are going to dinner.*

Le dîner est prêt, *The dinner is ready.*

On a mis le couvert, *They have set the table.*

On a servi, *The meat is on the table.*

On est à table, *They are at table.*

A-t-on sonné la cloche ? *Have they rung the bell ?*

Avons-nous de la soupe ? *Have we some potage ?*

Venez dîner, *Come to dinner.*

Allons dîner, *Let us go to dinner.*

Je ne sçaurois dîner, *I cannot dine.*

Je ne sçaurois manger, *I cannot eat.*

Je n'ai pas faim, *I am not hungry.*

A-t-on

A-t-on dîné ?	*Have they dine ?*
A-t-on desservi ?	*Have they taken away the Table ?*
Le Maître à dancer est-il venu ?	*Is the dancing Master come ?*
Non, il n'est pas encore venu,	*No, he is not come yet.*
Quand viendra-t-il ?	*When will he come ?*
Il viendra tout à l'heure,	*He wil come presently.*
Est-ce aujourdhui son jour?	*Is this his day ?*
Oüy, c'est son jour,	*Yes, 'tis his day.*
Il viendra donc,	*He will come then.*
Le Maître à chanter est venu ;	*The singing Master is come.*
Quand est-il venu ?	*When did he come ?*
Il vient de venir,	*He came just now.*
Voila le Maître de Guitarre,	*There is the Guitarre-Master.*
Où est-il ?	*Where is he ?*
Il est dans la chambre de Madame,	*He is in my Ladies chamber.*
Le Maître de Langues est-il parti ?	*Is the French Master gone ?*
Non, il n'est pas encore parti,	*No, he is not gone yet.*
Quand s'en ira-t-il ?	*When will he go away ?*
Il s'en va,	*He is going away.*
Il est parti,	*He is gone.*
Madame est-elle au logis ?	*Is my Lady at home ?*
Elle est allée à *Londres*,	*She is gone to* London,
Quand reviendra-t-elle ?	*When will she return ?*
Elle reviendra ce soir,	*She will return this night.*
En êtes-vous assurée ?	*Are you sure of it ?*
J'en suis asseurée,	*I am sure of it.*

XI. Dialogue. — The XI. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles. — Between two young Gentlewomen.

OU est Madame ?	*WHere is my Lady ?*
Elle est dans sa chambre.	*She is in her chamber.*
En êtes-vous asseurée ?	*Are you sure of it ?*
Je le croy,	*I believe so.*

N'avez-vous pas vû ma sœur ?
Non, je ne l'ai pas veüe,
Où allez-vous ?
Dans ma chambre.
Voulez-vous venir avec moi ?
Voulez-vous joüer,
A quel jeu ?
Aux Cartes,
Je ne saurois joüer,
Allons donc nous promener,
Où irons-nous ?
Où vous voudrés,
Il fait trop chaud,
Attendons un peu,
Avez-vous chaud ?
Ouy en verité,
Que cherchez-vous ?
Je cherche mon masque;
Voulez-vous descendre ?
Tout à l'heure,
Attendez un peu,
Quelle Dame est-ce là ?
C'est Madame la Comtesse de---
La connoissez-vous particuliérement ?
J'ay cét honneur là,
Vous-avez bien des habitudes ici,
Faites moi une grace,
De tout mon cœur,
Commandez-moy,
Que souhaittez-vous de moy?
De me mener chez Madame la Comtesse de---
Cela est fait, elle aura bien de la joye de vous connoître.
Ma chere, je vous suis infiniment obligée,
Je suis toute à vous,

Did you not see my Sister ?
No, I did not see her.
Where do you go ?
Into my chamber.
Will you come with me.
Will you play ?
At what game ?
At Cards.
I cannot play.
Let us go then a walking.
Where shall we go ?
Where you will.
It is too hot.
Let us stay a little.
Are you hot ?
Yes indeed.
What do you look for ?
I look for my masque.
Wil you come d.wn ?
Presently.
Stay a little.
What Lady is that ?
'Tis the Countess of---
Do you know her particularly ?
I have that honour.
You have many acquaintances here.
Do me a favour.
With all my heart.
Command me.
What do you desire of me ?
To carry me to my Lady Countess of---
'Tis done, she will be very joyful to know you.
My Dear, I am infinitely obliged to you.
I am wholly yours.

XII. Dia-

XII. Dialogue.	The XII. Dialogue.
AVez-vous des Chambres garnies à loüer ?	HAve you any Chambers ready furnished to be let ?
Ouy, Monsieur,	*Yes, Sir.*
Combien en avez-vous ?	*Ho many have you ?*
Nous en avons deux,	*VVe have two.*
Sont-elles au premier appartement ?	*Are they one pair of stairs high ?*
Ouy, Monsieur,	*Yes, Sir.*
Montrez les moy,	*Let me see them.*
Entrez s'il vous plaît,	*Come in if it please you.*
Suivez-moy,	*Follow me.*
Combien prenez-vous par semaine ?	*How much do you take a week ?*
Vingt chelins des deux,	*Twenty shillings for the two.*
C'est bien cher,	*'Tis very dear.*
J'en puis trouver à meilleur marché,	*I can find some cheaper.*
Je vous en donnerai seize,	*I will give you 16 for them.*
Je ne saurois les prendre,	*I cannot take them.*
Nous accorderons-nous?	*Shall we agree ?*
Ouy, si vous voulez,	*Is if you please.*
Ne prendrez - vous pas moins ?	*VVille you take no less ?*
Non Monsieur, quand vous seriez mon frere,	*No Sir, if you were my own brother.*
Et bien, je vous donneray ce que vous me demandez,	*VVel, I wil give you what you ask me.*
Où sont vos hardes ?	*VVhere are your things ?*
On les va apporter,	*One will bring them presently.*
Vos lits sont-ils bons ?	*Are your beds good ?*
Voyez-les,	*See them.*
Vous faut-il payer d'avance ?	*Must I pay you before hand ?*
Comme il vous plaira,	*As you please.*
Je vous payerai quand vous voudrez,	*I will pay you when you will.*
Monsieur, on vous demande,	*Sir, some body asketh for you.*

Qui

Qui est-ce? — *Who is he?*
C'est un François, — *'Tis a Frenchman.*
Demandez luy son nom, — *Ask him his name.*
C'est Monsieur *N.* — *'Tis Master* N.
Faites le entrer, — *Desire him to come in.*
Faites le monter, — *Desire him to come up.*

XIII. Dialogue. — The XIII. Dialogue.

Entre deux François se rencontrans dans Londres. — Between two Frenchmen meeting in London.

JE suis bien aise de vous voir, — *I Am very glad to see you.*

Je ne croyois pas faire une si heureuse rencontre, — *I did not believe to make so happy an encounter.*

Vous voyez que les hommes se rencontrent, — *You see that men meet.*

J'ay bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie, — *I have much joy to see you again once more in my life.*

Quand êtes-vous arrivé à Londres? — *VVhen did you arrive in London?*

La semaine passée, — *The last week.*

Où logez-vous? — *VVhere do you lodge?*

Dans le *Mail*, — *In the* Pall-mall.

En quel endroit, — *In what place?*

Auprés de Saint *Jaques*, — *Near Saint* James.

N'est-ce pas chez Monsieur--- — *Is it not at Master ---*

Je ne say pas son nom, — *I do not know his name.*

Quand partîtes-vous de *Paris*? — *VVhen did you come away from* Paris?

Il y a quinze jours, — *A fortnight ago.*

Où étoit le Roi? — *VVhere was the King?*

Il étoit à *Versailles*, — *He was at* Versailles.

Avez-vous veu nôtre Ambassadeur? — *Did you see our Ambassadour?*

Oüy Monsieur, il a fait une belle entrée, — *Yes, Sir, he made a fine entry.*

Avez-vous été en nôtre (Cour? — *Have you been in our Court?*

Voulez-

Voulez-vous m'y mener ?	*Will you carry me thither ?*
Je le veux bien ,	*I will.*
Peut-on voir dîner le Roi ?	*May one see the King dine ?*
A quelle heure dîne-t-il ?	*What time doth he dine ?*
Dîne-t-il en public ?	*Doth he dine in publick ?*
Où étiez-vous l'Eté passé ,	*Where were ye last summer ?*
J'étois dans l'Armée du Maréchal de *Crequi.*	*I was in Marshal* Crequi's *Army.*
Demeurerez-vous ici quelque temps ?	*Will you stay here some while ?*
Je n'y serai que huit jours ,	*I shall be here but eight days.*
Pourquoi si peu de temps ?	*Why so little a while ?*
Je m'en retournerai en *France* ,	*I will return into* France.
Qu'étes-vous venu faire (ici ?	*What are you come here for ?*
J'y suis venu acheter des Chevaux ,	*I am come to buy Horses.*
A quelle heure vous trouve-t-on chez vous ?	*What time may one find you at home ?*
Je sors tous les matins à sept heures ,	*I go out every morning at seven of the Clock.*
Je me donnerai l'honneur de vous voir demain au matin ,	*I will give my self the honour to see you to morrow morning.*
Vous serez le bien venu ,	*You shall be welcome.*
Adieu , Monsieur ,	*Farewell , Sir.*
Vôtre trés-humble Serviteur ,	*Your most humble Servant.*

XIV. Dialogue. / The XIV. Dialogue.

Entre un Gentil-homme Anglois & un François. / Between an English Gentleman and a French-man.

JE me réjoüy de vous voir ,	*I Am very glad to see you.*
Comment vous étes-vous porté depuis que je vous vis à *Paris* ?	*How have you done since I saw you at* Paris ?
Fort bien à vôtre service ,	*Very well , at your service.*
Comment passez-vous le tems tous les jours ?	*How do you spend your time every day ?*

Je

Je me promene, car je n'ay rien à faire,	*I go abroad, for I have nothing to do.*
N'avez-vous point d'habitudes à la Cour?	*Have you no acquaintance at Court?*
Non, Monsieur,	*No, Sir.*
Je vous en donnerai,	*I will give you some.*
Faites moi cette amitié,	*Do me that Friends hip.*
Que vous semble de nôtre Cour?	*How do you like our Court?*
C'est une des plus magnifiques du monde,	*'Tis one of the most magnificent in the world.*
Monsieur, vous étes fort riches en *Angleterre*,	*Sir, you are very rich in* England.
Pourquoi, Monsieur?	*VVhy, Sir?*
On le voit par les beaux édifices de *Londres*,	*One may see it by the fair buildings of* London.
Que vous en semble?	*How do you like them?*
En verité, Monsieur, j'en suis surpris, c'est la plus belle Ville de la Terre,	*Indeed, Sir, that surprises me, it is the finest City in the Earth.*
Je suis de vôtre opinion,	*I am of your opinion.*
Ce sont plûtôt des Palais que des maisons,	*They are rather Palaces than Houses.*
Quand me reviendrez-vous voir?	*VVhen will you come to see me again?*
Quand il vous plaira,	*VVhen you please.*
Je serai bien aise de vous voir,	*I shall be very glad to see you.*
Etes-vous pressé?	*Are you in haste?*
Ouy, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent,	*Yes, Sir, except your commands retain me.*
Je ne veux pas vous divertir de vos affaires,	*I will not take you off from your business.*
Allez-vous en à vos affaires: Bon soir,	*Go to your business: Good night.*
Monsieur, je vous prie de me commander,	*Pray, Sir, command me.*
Ne logez-vous pas chez Monsieur --- ?	*Do you not lodge at Master ---?*
N'est-ce pas à l'enseigne du Lion blanc?	*Is it not at the sign of the white Lion?*

XV. Dialogue.

Entre les mêmes.

MOnſieur, ſelon vos ordres, je viens vous rendre mes reſpects.

Je vous en ſuis infiniment obligé.

Prenez la peine de vous aſſeoir.

Je ſuis en mon devoir,

Sans ceremonie.

Vous m'avez prevenu,

J'étois reſolu de vous aller voir le premier.

Dites-moi à quelle heure vous étes au logis,

Vous vous donnerez trop de peine,

Vous me ferez trop d'honneur,

Quelles bonnes nouvelles m'apprendrez-vous ce matin?

Je n'ai rien appris aujourdhui.

Apprenez-m'en,

La poſte de *France* n'eſt pas venuë.

Avez-vous vû le Regiment des Gardes?

Qu'en dites-vous?

Ils ont tous la mine de Capitaines.

Voulez-vous dîner avec moi?

Je vous prie de m'excuſer, il faut que j'aille à la Bource.

Etes-vous ſi preſſé?

Ouy, Monſieur, il eſt tems d'y aller.

The XV. Dialogue.

Between the ſame.

SIR, according to your commands, I come to render you my reſpects.

I am infinitely obliged to you for it.

Take the pains to ſit down.

I do my duty.

VVithout ceremony.

You have prevented me.

I was reſolved to go to ſee you the firſt.

Tell me what time you are at home.

You will give your ſelf too much trouble.

You will do me too much honour.

What good news will you learn me this morning?

I have learn'd nothing to day.

Learn me ſome.

The French *Poſt is not come.*

Did you ſee the Regiment of Guards?

VVhat do you ſay of them?

They all look like Captains.

VVil you dine with me?

I pray you to excuſe me, I muſt go to the Exchange.

Are you ſo much in haſte?

Yes, Sir, 'tis time to go there.

Ne

Ne manquez pas d'être demain au logis, | *Do not fail to be to morrow at home.*
Je n'y manquerai pas, | *I will not fail.*
A quelle heure y serez-vous? | *VVhat time will you be there?*
Environ les dix heures, | *About ten of the Clock.*
Me le promettez-vous? | *Do you promise it me?*
Ouy, assurément, | *Yes, I assure you.*
Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir. | *Farewell, til I have the honour to see you again.*

XVI. Dialogue. | The XVI. Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois, & le Messager. | Between an English Gentleman and the Messenger.

Avez-vous de bons Chevaux? | *Have you good Horses?*
Pour aller où? | *VVhere to go?*
Pour aller à *Orleans*, | *To go to* Orleans.
Ouy Monsieur, nous en avons de fort bons, | *Yes Sir, we have very good ones.*
Où sont-ils? | *VVhere are they?*
Je vous les montrerai, | *I will shew them unto you.*
Combien vous en faut-il? | *How many must you have?*
Il m'en faut quatre, | *I must have four.*
Voulez-vous un Guide? | *VVill you have a Guide?*
Ouy, donnez m'en un, | *Yes, help me to one.*
Combien de tems serez-vous en vôtre voyage? | *How long will you stay in your journey?*
Huit jours, | *Eight days.*
Combien prenez-vous par jour? | *How much do you take a day?*
Je prens --- | *I take ---*
Combien faut-il au guide? | *VVhat must the Guide have?*
Il lui faut --- | *He must have ---*
Je ferai comme les autres, | *I will do as others do.*
Quand vous les faut-il? | *VVhen must you have them?*
Pour demain au matin, | *For to morrow morning.*
A quelle heure? | *VVhat time?*
A cinq heures. | *At five of the Clock.*

Ils seront prêts,	*They shall be ready.*
Vous faut-il payer ici?	*Must you be paid here?*
C'est tout un,	*'Tis all one.*
Monsieur, donnez-moi des erres,	*Sir, give me earnest.*
Combien me demandez-vous?	*How much do you ask me?*
Ce que vous voudrez,	*What you please.*
Tenez, voila deux écus,	*Hold, there are two Crowns.*
Combien de lieuës y a-t-il d'ici à *Orleans*?	*How many leagues from hence to* Orleans?
Il y en a ---	*There are ---*
Est-ce une belle Ville?	*Is it a fine City?*
Fort belle,	*Very fine.*
Donnez-nous de bonnes Selles,	*Give us good Saddles.*
Vous en aurez des meilleures,	*You shall have some of the best.*
Voulez-vous voir le guide?	*Will you see the Guide?*
Il sera assez tems demain au matin.	*'Twill be time enough to see him to morrow morning.*

XVII. Dialogue.	The XVII. Dialogue.
Entre un Medecin & un Malade.	Between a Physician and a sick Body.
Monsieur, je vous ay envoyé querir,	*SIR, I have sent for you.*
Qu'avez-vous Monsieur?	*What ails you Sir?*
J'ay mal à la tête: le cœur me fait mal, & l'estomac.	*I have a pain in my head; my heart akes, and I have a pain in my stomach.*
Depuis quand?	*How long is it since?*
Depuis hier,	*Since yesterday.*
Avez-vous reposé cette nuit?	*Have you slept this night?*
Non, je ne saurois dormir.	*No, I cannot sleep.*
Avez-vous appetit?	*Have you good stomach.*
Point du tout.	*None at all.*

Que

Que je tâte vôtre poux,	*Let me feel your pulse.*
Vous avez la fiévre.	*You have a Fever.*
Je sens une pesanteur par tout mon corps.	*I feel a heaviness through out all my body.*
Il faut vous faire saigner,	*You must be let blood.*
Je me fis saigner l'autre jour,	*I was let blood the other day.*
N'importe, demain vous prendrez aussi medecine,	*'Tis no matter, to morrow you shall also take Physick.*
Ne sortez pas; Tenez-vous au lit.	*Do not go out; keep your bed.*
Quel Regime faut-il que je tienne?	*What Diet must I keep?*
Prenez des œufs frais, & des boüillons,	*Take new laid Eggs, and broth.*
Avez-vous une garde?	*Have you a Nurse?*
Envoyez en querir une,	*Send for one.*
On me demande, il faut que j'aille voir un malade,	*Some body asks for me; I must go to see a Patient.*
Prenez courage,	*Take courage.*
Je m'en vai,	*I am going away.*
Je vous prie de revenir demain me voir,	*Pray come again to morrow to see me.*
Je n'y manquerai pas,	*I will not fail.*
Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien?	*Nurse, let some body go for a Chirurgien, or Surgeon.*
Qui voulez-vous avoir?	*Whom will you have?*
Le même qui m'a déja saigné	*The same who has let me blood already.*
Comment s'appelle-t-il?	*What is his name?*
Je ne say pas; demandez le en bas.	*I know not; ask it below.*
Comment vous trouvez-vous à cette heure?	*How do you find your self now?*
Je suis fort mal,	*I am very Sick.*
Appellez quelcun,	*Call some body.*
Je n'en puis plus,	*I am almost spent.*
Je me meurs,	*I am a dying.*
Ce ne sera rien, vous n'étes pas en danger,	*'Twill be nothing, you are not in danger.*
Ne bougez pas, je me trouve un peu mieux.	*Do not steir, I find my self a little better.*

XVIII.

XVIII. Dialogue.

Seconde Viſite.

Vous étes fort ſoigneux, Vous trouvez-vous mieux ?

Ouy, Dieu mercy,

Vous n'avez plus la fiévre.

Je me trouve un peu ſoulagé,

Avez-vous été ſaigné ?

Je le fus hier,

Où eſt vôtre ſang ?

Il eſt ſur la fenêtre,

Vous avez beſoin d'une autre ſaignée,

Vôtre ſang eſt échauffé & corrompu..

Vôtre Purgation a-t-elle bien operée ?

Fort bien,

Combien de fois avez-vous été à la ſelle ?

Dix ou douze fois,

La tête vous fait-elle encore mal ?

Non,

Tant mieux.

Vous prendrez aprés demain encore une autre medecine,

Je ferai tout ce que vous m'ordonnez,

Tenez-vous chaudement,

Vôtre appetit ne revient-il pas ?

Ouy, Monſieur, je mangerois bien d'un poulet,

Il n'y a point de danger.

XVIII. Dialogue.

The ſecond Viſit.

You are very careful.
Are you ſomething better ?

Yes, I thank God.
Your Fever is gone.
I find my ſelf a little better.

Have you been let blood ?
I was let blood yeſterday.
VVhere is your blood ?
It is upon the window.
You need to be let blood another time.
Your blood is over-hot and corrupted.
Did your Phyſick work well ?

Very well.
How many times were you at ſtool?
Ten or twelve times.
Doth your head ake ſtill?

No.
All the better.
You muſt take aſte to morrow another Purge.

I will do what you ſhall order me.
Keep your ſelf warm.
Have you no better ſtomach ?

Yes, Sir, I could eat ſome of a Pullet.
There is no danger ?

Que

Digitized by Google

Que beuvés-vous ? — *What do you drink ?*
De la petite biere avec une rôtie, — *Some small beer with a tost.*
Cela est fort bon, — *That is good.*
Tâchez de reposer, demain je repasseray par icy, — *Endeavour to rest, to morrow I will come again this way.*

XIX. Dialogue. — The XIX. Dialogue.

Troisiéme Visite. — The third Visit.

Tout va-t-il bien aujourdhuy ? — *Doth all go well to day?*
Je me porte beaucoup mieux. — *I am a great deal better.*
Avez-vous bien dormi cette nuit ? — *Did you sleep well this night ?*
Parfaitement bien, — *Perfectly well.*
Vous n'avez plus de fiévre, — *Your Fever is quite gone.*
Je vous suis fort obligé, — *I am much obliged to you.*
Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir, — *Within two or three days you may go abroad.*
Prenez un peu de vin, — *Take a little wine.*
De quel vin ? — *Of what wine ?*
Du vin blanc, ou du rouge. — *White wine, or Claret?*
De celuy que vous voudrez, — *Of which you please.*
Avez-vous bon appetit à cette heure ? — *Have you a good stomach now?*
J'ay grand faim, — *I am very hungry.*
Vous pouvez manger, mais modérément, — *You may eat, but moderately.*
Ne voyez-vous pas Monsieur *S*? — *Did you not see Master S ?*
J'en viens, — *I come from him.*
Comment se porte-t-il ? — *How doth he do?*
Il est fort mal, — *He is very sick.*
Est-il en danger ? — *Is he in danger ?*
Tout à fait, — *He is so, or very much.*
N'y a-t-il point d'esperance? — *Is there no hope?*

Il n'y en a point,	*There is none.*
C'est un homme mort,	*He is a dead man.*
Y a-t-il long-tems qu'il est malade?	*How long has he been sick?*
Il y a deux mois,	*These two Months.*
Quelle maladie a-t-il?	*What distemper has he?*
Il est pulmonique,	*He is in a Consumption.*
Combien d'enfans a-t-il?	*How many Children has he?*
Il en a sept,	*He hath seven.*
Je croi que sa femme est bien affligée,	*I think his wife is much afflicted.*
Elle est inconsolable,	*She will not be comforted.*
J'ai grande pitié d'elle,	*I have great pity on her.*
Et moi aussi,	*And I also,*
Est-elle jeune?	*Is she young?*
Elle n'est ni jeune, ni vieille,	*She is neither young, nor old.*
Où demeure t-elle?	*Where doth she live?*
Dans la grande ruë,	*In the great street,*
Je vous remercie,	*I thank you.*

XX. Dialogue. — The XX. Dialogue.

Entre un Frere & une Sœur. — Between a Brother and a Sister.

MOn Frere, parlez François avec moi,	*Brother, speak French with me.*
De tout mon cœur,	*With all my heart.*
Avez-vous dancé àujourd'hui?	*Have you danced to day?*
Ne le sçavez-vous pas?	*Do you not know it?*
Non, je suis sorti aujourd'hui de bon matin,	*No, I went out this morning very early.*
Où étes-vous allé?	*Whither went you?*
Chez ma Cousine,	*To my Cousin.*
Apprend-elle aussi le François,	*Doth she also learn French?*
Elle commença hier,	*She began yesterday.*
Son Frere apprend-il aussi?	*Doth her Brother learn also?*
Il y a long-tems,	*He has learnt a long while.*
Parle t-il bien?	*Doth he speak well?*

A merveilles, *Wonderful well?*
Quand l'avèz-vous vû? *When did you see him?*
Je le vis hier, *I saw him yesterday.*
Voulez-vous venir au Parc? *Will you come to the Park?*
Oüi, s'il vous plaît, *Yes, of it please you.*
Je le veux bien, *I will.*
N'est-il pas tems d'y aller? *Is it not time to go thither.*
Non pas encore, attendons encore un peu, *Not yet, let us stay a little longer.*
J'attendrai tant que vous voudrez, *I will tarry as long as you please.*
Je ne sçaurois y aller, *I cannot go thither.*
Pourquoi, mon Frere? *Why Brother?*
Voilà mon Maître, *There is my Master.*
Vous apprendrez une autre fois, *You shall learn another time.*
Je ne veux pas perdre mon tems. *I will not lose my time.*

XXI. Dialogue. — The XXI. Dialogue.

Pour parler à un Tailleur. — For to speak with a Taylor.

POuvez-vous me faire un habit pour Dimanche? *CAn you make me a Suit of Cloaths against Sunday?*
Oui, Monsieur, vous l'aurez, *Yes, Sir, you shall have it.*
Ne me le promettez pas, si vous ne le pouvez pas faire, *Do not promise it me, if you cannot make it.*
Je le ferai, *I will make it.*
De quelle étoffe le voulez-vous? *What stuff will you have it of?*
De Ferrandine noire, *Of a black Farandine.*
C'est à cette heure la mode, *'Tis now the mode.*
L'irai-je lever? *Shall I go to buy it?*
Je vous en prie, je m'en vais avec vous, *Pray do, and I will go with you.*
J'en ferai bien aise, *I will be glad of it.*
Combien m'en faut-il de verges? *How many yards must I have?*

Il vous en faut - - -
You must have - - -

M'en faut-il tant ?
Must I have so many ?

C'est du moins,
'Tis the least.

Fournissez le reste,
Furnish the rest.

Chez quel Marchand irons-nous ?
To what Merchant shall we go ?

Allons à l'Ange ;
Let us go to the Angel.

Dans quelle ruë ?
In what street ?

Dans la ruë de - - -
In the street of - - -

Est-ce une bonne boutique?
Is it a good shop ?

C'est la meilleure de toute la Ville,
'Tis the best in all the Town.

Allons y donc,
Let us go thither then.

Attendez-moi,
Stay for me.

Monsieur, je vous prie de vous dépêcher,
Pray Sir, make haste.

XXII. Dialogue.

Ehe XXII. Dialogue.

Monsieur, montrez-nous de vôtre plus belle Ferrandine noire,
Sir, shew us some of your best black Farandine.

Messieurs, en voilà de la plus belle de *Londres*,
Gentlemen, there is some of the finest in London.

Celle-ci ne me plaît pas,
This doth not please me.

C'est de la même qu'on porte à la Cour,
'Tis of the same that they wear at Court.

Elle n'est pas assez forte,
'Tis not strong enough.

Montrez-nous en d'autre,
Shew us some other.

En voilà une autre piece,
There is another piece.

Ce n'est pas encore de la meilleure,
'Tis not yet of the best.

Montrez-m'en de la meilleure,
Let me see some of the best.

En voici une piece de la meilleure,
There is a piece of the best.

Celle-ci est meilleure que l'autre,
This is better than the other.

N'en avez vous-point de meilleure ?
Have you no better ?

Non, en verité,	*No, truly.*
Combien la vendez-vous la verge?	*How mutch do you sell it a yard?*
Je la vens ---	*I sell it ---*
C'est trop Cher,	*'T is too Dear.*
En voulez-vous ---	*Will you take --- for it?*
A la bonne heure; mais je ne sçaurois: elle me coûte davantage,	*You are wellcome; but I cannot: it cost me more.*
Dites-moi le dernier mot,	*Tell me the lowest price.*
Vous m'en donnerez ---	*You shall give me ---*
Coupez m'en quinze verges.	*Cut me fifteen yards of it.*

XXIII. Dialogue.	The XXIII. Dialogue.
Retournons-nous en chez nous,	*Les us return home.*
Prenez ma mesure,	*Take my measure.*
De quel ruban voulez-vous?	*What Ribon will you have?*
Du plus à la mode,	*Of the most modish.*
Voulez-vous être habillé à l'Angloise où à la Françoise?	*Will you have your clothes after the English fashion, or after the French mode.*
C'est tout un,	*'T is all one.*
Quand aurai-je mon habit?	*When shall I have my Suit of Clothes?*
Vous l'aurez aprés demain sans faute,	*You shall have it after to morrow without fail.*
Faites le proprement,	*Make it handsomly.*
Faites le à la mode,	*Make it after the mode.*
Je travaille pour la Cour,	*I work for the Court.*
Quels baudriers porte-t-on?	*What belts do they wear?*
Monsieur, voila vôtre habit,	*Sir there is your Suit.*
Vous étes homme de parole,	*You are a man of your word.*
Combien vous faut-il?	*How much must you have?*
Essayez le moi,	*Try it upon me.*

Il est bien fait,
Ce Ruban là me plaît bien,
Je contente tout le monde,
Où est vôtre billet ?
Le voila,
Vous étes Cher,
Je ne prens pas plus de vous que d'un autre,
Voilà vôtre argent.

XXIV. Dialogue.

Pour parler à un Cordonnier.

FAites-moi des Souliers,
Pour quand vous les plaît-il ?
Pour demain,
Vous les aurez,
Prenez ma mesure,
Faites-les à la mode,
Monsieur, voilà vos Souliers.
Où sont-ils ?
Les voici,
Ils sont trop longs,
C'est la mode,
Je sçai mieux la mode que vous,
Ils ne me plaisent pas : ils sont trop larges.
Faites m'en d'autres,
Vous étes difficile,
M'en ferez vous d'autres ?
En voici qui vous seront propres,
Essayez-les,
Ceux-là sont meilleurs que les autres,
De quel prix sont-ils ?

'Tis well made.
This Ribon pleases me well.
I please every one.
Where is your bill ?
Here it is.
You are Dear.
I take no more of you than of others.
There is your money.

The XXIV. Dialogue.

To speak with a Shoemaker.

MAke me some Shoes.
When will you have them ?
For to morrow.
You shall have them.
Take my measure.
Make them after the mode.
Sir, there are your Shoes.
Where are they ?
Here they are.
They are too long.
'Tis the mode.
I know the mode better than you.
They do not please me ; they are too large.
Make me some others.
You are hard to be pleased.
Will you make me some others ?
Here are some which will fit you.
Try them.
Those are better than the others.
Of what price are they ?

Ils valent - - -	*They are worth - - -*
C'est trop,	*'Tis too much.*
C'est le prix ordinaire,	*'Tis the ordinary price.*
Chacun m'en paye autant,	*Every one pays as much.*
Le prix en est fait,	*The price of them is set.*
Je ne vous croi pas,	*I do not believe you.*
Vous me pouvez croire,	*You may believe me.*
Je ne voudrois pas vous tromper,	*I would not deceive you.*

XXV. Dialogue. / The XXV. Dialogue.

Entre deux Gentilshommes Anglois qui apprennent la Langue Françoise.

Between two English Gentlemen who learn French.

APprenez-vous encore le François?	D*O you learn French still?*
Oui, je n'y suis pas encore parfait,	*Yes, I am not yet perfect in it.*
Et moi, je continuë aussi,	*And I continue also.*
Je commence à l'entendre,	*I begin to understand it.*
J'entens tout ce que je lis,	*I understand all I read.*
Avez-vous un Livre François?	*Have you a French Book?*
Oui, Monsieur,	*Yes, Sir.*
L'entendez-vous bien?	*Do you understand him well?*
Fort bien,	*Very well.*
Quel Auteur lisez-vous?	*What Author do you read?*
Je lis l'Histoire de *France*,	*I read the French History.*
L'avez-vous luë?	*Have you read it?*
Je l'ai luë en Anglois,	*I have read it in English,*
Je l'acheterai,	*I will buy it.*
Où la pourrai-je trouver?	*Where shall I find it?*
Par tout,	*Every where.*
Avez-vous lû l'Illustre *Parisienne*?	*Have you read the Illustrious* Parisienne?
Allez-vous au Sermon?	*Do you go to the Sermon?*
Oui, Monsieur,	*Yes, Sir.*
Qui est-ce qui prêche?	*Who preaches?*
C'est un habile homme,	*'Tis an able man.*

Avez-

Avez-vous le Dictionnaire de Miége ?	*Have you Mieges Dictionary ?*
Ouï, je l'ai,	*Yes, I have it.*
Voulez-vous me le prêter ?	*Wil you lend it me ?*
Il est à vôtre service,	*It is at your service.*
Je vous remercie,	*I thank you.*
La Langue Françoise n'est-elle pas belle ?	*Is not the French Tongue fine ?*
Je l'aime fort,	*I lovo it extreamly.*
Elle est fort à la mode.	*'Tis very modish.*

XXVI. Dialogue.	**The XXVI. Dialogue.**
Entre deux Amis.	Between two Friends.
MOnsieur, j'ai bien de la joye de vous rencontrer, j'ai des complimens à vous faire,	S*IR, I am very joyful to meet you, I have some complements to present unto you.*
De la part de qui ?	*From whom ?*
De la part d'un de vos amis,	*From one of your Friends.*
Comment s'appelle-t-il ?	*What is his name ?*
Il s'appelle Monsieur C.	*His name is Master* C.
Où l'avez-vous vû ?	*Where did you see him ?*
Je l'ai vû à *Plymouth*,	*I saw him at* Plymouth.
Comment se porte-t-il ?	*How doth he do ?*
Il se portoit fort bien, quand j'en partis,	*He was well when I came from thence.*
Y est-il établi ?	*Doth he live there ?*
Est-il marié ?	*Is he married ?*
Que fait-il là ?	*What d. th he do there ?*
Je n'en sçai rien,	*I knew not.*
Avez-vous beu avec lui ?	*Did you drink with him ?*
Ouï, nous avons beu plusieurs fois à vôtre santé,	*Yes, we drank several times your health.*
Y tient-il maison ?	*Is he a house-keeper there ?*
Ouï,	*Yes.*
Quand y étiez-vous ?	*When was you there ?*
La semaine passée,	*Last week.*
Ne reviendra-t-il pas à *Londres*,	*Will he not return to* London ?

Peut-être,	*It may be.*
Adieu, Monsieur.	*Farewell, Sir.*

XXVII. Dialogue.	The XXVII. Dialogue.
Entre deux jeunes Demoiselles.	Between two young Ladies.
Soyez la bien venuë, Mademoiselle,	*You are wellcome, Mistreß.*
Je viens vous voir,	*I am come to see you.*
Comment vous étes-vous portée depuis hier?	*How have you done since yesterday?*
Je suis un peu indisposée,	*I am not very well.*
Qu'est-ce qui vous fait mal?	*Where do you feel your pain?*
C'est la tête,	*'Tis in my head.*
Pourquoi sortez-vous?	*Why do you go out?*
J'avois envie de vous voir,	*I had a mind to see you.*
J'allois chez vous,	*I was going to your house.*
Je vous ai prevenuë,	*I have prevented you.*
Que dit-on par la Ville?	*What do they say abroad?*
Monsieur *L.* est marié.	*Master L. is married.*
Est-il possible?	*Is't possible?*
Quand a-t-il été marié?	*When was he married?*
Ce matin,	*This morning.*
Est-il riche?	*Is he rich?*
Il a quatre mille piéces par an,	*He has four thousand pounds a year.*
Où a-t-il été marié?	*Where was he married?*
Au *Convent-jardin*,	*In* Covent-garden.
Quel âge a-t-il?	*How old is he?*
Il a vint ans,	*He is twenty years old.*
Point davantage?	*No more?*
Non,	*No.*
Quel âge a Madame sa femme?	*How old is his Lady?*
Elle n'a que quinze ans,	*She is but fifteen years old.*
De quelle famille est-elle?	*Of what Family is she?*
C'est la fille de Monseigneur ---	*She is my Lord --- daughter.*

Est-il en Ville,	*Is he in Town?*
Oui,	*Yes.*
Est-elle belle?	*Is she handsome?*
Fort belle,	*Very handsome.*
Est-elle riche?	*Is she rich?*
Qu'a-t-elle en mariage?	*What portion has she?*
Dix mille piéces,	*Ten thousand pounds.*
C'est une belle dot,	*'Tis a fine portion.*
Ont-ils un beau Carosse?	*Have they a fine Coach?*
Fort beau,	*Very fine.*
Les connoissez-vous?	*Do you know them.*
Je les connois de vuë.	*I know them by sight.*
Je vous dirai d'autres nouvelles,	*I will tell you other news.*
Quoi?	*What?*
Je m'en vais en *France*,	*I am going into* France.
Quand y allez-vous?	*When do you go thither?*
La semaine prochaine,	*The next week.*
Vous vous moquez,	*You speak in jest.*
Je ne me moque pas,	*I do not jest.*
Qui va avec vous?	*Who goes with you?*
Mon Pere & ma Mere,	*My Father and Mother.*
Vous me surprenez,	*You surprise me.*
Allez-vous à *Paris?*	*Do you go to* Paris?
Oui, Mademoiselle,	*Yes, Madam.*
Je serois bien-aise d'aller avec vous.	*I should be very glad to go along with you.*
Venez-y donc,	*Come thither then.*
Vous m'affligez,	*You afflict me.*
Je ne vous reverrai plus,	*I shall not see you any more.*
Combien de tems y serez-vous?	*How long will you stay there?*
Deux ou trois ans,	*Two or three years.*
Ce tems-là me semblera bien long,	*That time will seem to me very long.*
Vous m'oublierez bientôt,	*You will forget me presently.*
Je ne vous oublierai jamais,	*I will never forget you.*
Ni moi, vous,	*Nor I you.*
Je vous jure une éternelle amitié,	*I swear unto you an eternal friendship.*
Et moi à vous,	*And I unto you.*

N 5 Que

Que m'envoyerez vous de *France* ?

Je vous envoyerai quelque chose.

Tiendrez-vous vôtre promesse ?

Oui, s'il plaît à Dieu,

Je le verrai,

Vôtre petite Sœur y va-t-elle aussi ?

On la laisse ici.

Je ne me porte pas bien, je m'en vais,

Je suis fâchée que vous soyez sortie,

Adieu, ma Chere,

Je ne vous dis pas adieu,

Nous viendrez-vous voir avant que de partir ?

Je n'y manquerai pas,

Je serai bien aise de vous voir chez nous.

What wil you send me from France ?

I will send you something.

Will you be as good as your word ?

Yes, if it please God.

I shall see.

Doth your little Sister go thither also ?

We leave her here.

I am not well, I will be gone.

I am sorry you came forth.

Farewell my Dear.

I do not bid you farewell.

Will you come to see us before you go ?

I will not fail.

I shall be very glad to see you at our house.

XXVIII. *Dialogue.*

Un Gentilhomme Anglois *invite à diner un Gentilhomme* François.

MOnsieur, vous soyez le bien venu.

Prenez vôtre place,

C'est là vôtre place,

Monsieur, c'est la vôtre,

Je vous prie, sans ceremonie, de vous asseoir,

Je vous ai fait perdre un meilleur repas,

Que dites-vous, Monsieur ?

C'est ici un grand regal,

Comment trouvez-vous ce Vin là ?

The XXVIII. Dialogue.

An *English* Gentleman invites to dinner a *French* Gentleman.

SIR, *you are wellcome.*

Take your place.

There is your place.

Sir, 't is yours.

Pray, without ceremonies, sit you down.

I make you lose a better meal.

What do you sai, Sir ?

This is a great Feast.

How do you like that wine ?

Il est excellent,	'Tis very excellent.
Où le prenez-vous?	*Where have you it?*
A la toison d'Or;	*At the golden Fleece.*
Vous plaît-il que je vous serve de ce dindon?	*Will you be pleased that I cut you some of this Turkey?*
Tout ce qu'il vous plaira,	*What you please.*
Est-il bon?	*Is it good?*
Il est bien tendre, & bien rôti,	*'Tis very tender, and well roasted.*
Vous ne mangez rien,	*You eat nothing.*
Je mange fort bien,	*I eat verywell.*
A vos inclinations,	*To your inclinations.*
Je vous ferai raison,	*I will pledge you.*
Voici de bon Vin,	*This is good wine.*
Il n'est pas mauvais,	*'Tis indifferent.*
Versez du Vin à Monsieur,	*Fill the Gentleman some wine.*
J'ai assez bû,	*I have drunck enough.*
Je ne sçaurois plus ni boire, ni manger,	*I can neither eat nor drink any more.*
Vous avez de bonne viande en *Angleterre*,	*You have good meat in* England.
Oui. Dieu merci,	*Yes, I thank God.*
C'est la santé du Roi,	*'Tis the Kings health.*
Je la reçois volontiers,	*I receive it willingly.*
Vous me faites trop d'honneur,	*You do me too much honour.*
A tous nos amis,	*To all our Friends.*
Je ne boirai pas davantage,	*I will drink no more.*
Vous ne pouvez pas boire,	*You cannot drink.*
Il est vrai,	*'Tis true.*
Le Vin n'est-il pas bon?	*Is not the wine good?*
Il est trop fort pour moi,	*'Tis too strong for me.*
Mettez-y de l'eau,	*Mingle water with it.*
Je ne mêle jamais l'eau avec le Vin,	*I never mingle water with wine.*
Que dites-vous de cette perdrix?	*What do you say of that Partridge?*
Elle est trés-delicate,	*'Tis a very delicate one.*
En avez-vous quantité en *France*?	*Have you good store of them in* France?

Non pas tant que vous en avez en *Angleterre*.	*Not so many as you have in* England.
C'est ici le Païs du monde le plus abondant en toutes choses.	*This is the only Country in the world, the most plentiful il all things.*
Il est vrai,	*'Tis true.*
Je vous prie de me permettre de m'en aller.	*Pray permit me to go away.*
Je suis fâché que vous soyez si pressé.	*I am sorry you are so much in haste.*
Vous serez toûjours bien venu chez moi.	*You shall be always wellcome at my house.*
Je vous suis fort obligé: je ne merite pas tant d'honneur.	*I am very much obliged to you: I do not deserve so much honour.*
Monsieur, je vous prie de demeurer encore un peu.	*Pray Sir, stay a little longer.*
La compagnie vous en prie,	*The company desires it of you.*
Ne laissez pas la compagnie.	*Do not leave the Company.*
Beuvez encore un coup,	*Drink one cup more.*
Ne vous en allez pas si-tôt,	*Do not go so soon.*
C'est pour vous obeir,	*'Tis to obey you.*
Vous nous obligez,	*You oblige us.*
Je voudrois vous pouvoir servir.	*I would I were able to serve you.*
Vous étes fort obligeant,	*You are very obliging.*
Je n'ai jamais été si bien traité.	*I never was so well treated.*
Ce n'est que nôtre ordinaire.	*'Tis but our ordinary.*
Vous tenez bonne table en *Angleterre*.	*You keep good tables in* England.
Vôtre Nation est fort civile.	*Your Nation is veri civil.*
Monsieur, je suis bien aise de posseder vôtre presence.	*Sir, I am very glad to enjoy your presence.*
Et moi d'être en vôtre compagnie.	*And I, to be in your company.*
Vous me trouverez toûjours prêt à vous servir.	*You shall find me always ready to serve you.*

Mon-

Monsieur, je vous en ay mille obligations,	*Sir, I am infinitely obliged to you for it.*
Fumez-vous?	*Do you smoke?*
Jamais, (bac?	*Never.*
N'aimez-vous pas le Ta-	*Do you not love Tobacco?*
Je n'en ay jamais pris,	*I never took any.*
Prenez en une pipe,	*Take a pipe.*
Je vous prie de voir quelle heure il est,	*Pray see what 'tis a clock.*
Monsieur, il est temps de m'en aller, (Cartes?	*Sir, 'tis time for me to go away.*
Voulez - vous joüer aux	*Will you play at Cards?*
En verité je n'ay pas le tems,	*Indeed I have no time.*
Quand me ferez - vous l'honneur de revenir ici?	*When will you do me the honour to come again?*
Quand il vous plaira.	*When you please.*
Quand retournez-vous à *Paris*?	*When will you return to* Paris?
Dans trois semaines,	*Within three weeks.*
Si tôt?	*Soo soon?*
Vous ennuyez-vous ici?	*Are you weary of being here?*
Point du tout,	*Not at all.*
Vous plaisez-vous ici?	*Are you well pleased here?*
Je m'y plais fort,	*I am very well pleased.*
Monsieur je m'en vai prendre congé de vous.	*Sir, I must take my leave of you.*
Je vous rends graces de vôtre bonne reception,	*I give you many thanks for your good entertainment.*
Vous m'accablez de civilitez,	*You overcome me with your civilities.*
Je vous suis tout acquis,	*I am wholly yours.*
Je trouve bien les occasions de vous importuner, mais non pas de vous servir,	*I find well the occasions to trouble you, but not to serve you.*
Voulez-vous me faire une grace?	*Will you do me a favour?*
Commandez-moi. (per:	*Command me.*
C'est de demeurer ici à sou-	*'Tis to stay here at supper.*
En verité je ne puis,	*Indeed, I cannot.*
Adieu donc.	*Farewell then.*

XXIX. Dialogue.

Entre deux Demoiselles Angloises.

MAdemoiselle, vous soyez la bien revenuë en Angleterre.

Mademoiselle, vôtre trés-humble servante,

Ou avez-vous été depuis deux ans?

J'ay été à *Paris*.

En venez-vous?

Je viens de *Roüen*.

Où est *Roüen*?

Il est en *Normandie*,

Y parle-t-on bien?

Les personnes de qualité, & les gens de Lettres parlent bien par tout,

C'a toûjours été mon opinion,

Est-ce une belle Ville?

Fort belle,

A-t-elle grand trafic?

Fort grand,

Combien de tems y avez-vous demeuré?

J'y ay demeuré un an,

Y-a-t-il plusieurs personnes de qualité?

Il y en a grande quantité,

Y a-t-il beaucoup d'Anglois à *Rouen*?

Il y a des Marchands,

Sont-ils riches?

Quelques-uns.

L'air y est-il bon?

Assez bon.

XXIX. Dialogue.

Between two English Gentlewomen.

M*Adam, you are well returned in* England.

Madam, your most humble servant.

Where have you been these two years?

I have been at Paris.

Do you come from thence?

I came from Roan.

Where is Roan?

'Tis in Normandy.

Do they speak well there?

Persons of quality, and Scholars speak well every where.

It has been always my opinion.

Is it a fine City?

Very fine.

Hath it great trading?

Very great.

How long did you live there?

I lived there a year.

Are there many persons of Quality?

There are a great number there.

Are there many English *at* Roan?

There are Merchants.

Are they rich?

Some are.

Is the air good there?

Good enough.

Etes-

Etes-vous revenuë par *Diépe?*

Je suis revenuë par *Calais.*

Que dites-vous de *Calais?*

C'est une Ville bien forte.

Est-elle proche de *Dunkerque?*

Elle n'en est qu'à sept, ou huit lieuës.

Avez-vous apporté quelques raretez de *France?*

Je ne suis pas curieuse,

Voulez-vous faire colation avec moi?

Je viens de dîner,

Il est tems de m'en aller.

J'ai d'autres visites à faire.

Adieu.

XXX. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & son Serviteur.

Allez de ma part chez Madame --- & lui faites mes baisemains.

Monsieur, je m'y en vay.

Y avez-vous été?

Ouy, Monsieur,

Est-elle levée?

Non pas encore,

A qui avez-vous parlé?

A sa femme de chambre,

Comment se porte-t elle?

Elle m'a dit qu'elle se porte bien.

Qu'a-t elle dit?

Elle vous remercie,

Savez vous des nouvelles?

Did your return by Deepe?

I return'd by Callis.

What do you say of Callis?

'Tis a Town very strong.

Is it near Dunkirk?

'Tis but seven or eight Leagues beyond it?

Have you brought any rarities out of France?

I am not curious.

VVil you make a Collation with me?

I dined just now.

'Tis time for me to go away.

I must make other visits.

Farewell.

The XXX. Dialogue.

Between a Gentleman and his Man.

Go from me to my Lady -- and present her my service.

VVell Sir, I am going thither.

Have you been there?

Yes, Sir.

Is she up?

Not yet.

With whom did you speak?

VVith her waiting Gentlewoman.

How doth she do?

She told me, she is well.

VVhat did she say?

She thanks you.

Do you know any news?

Mon-

Monsieur - - - - vient de mourir,	*Master - - - died just now.*
Vous me surprenez,	*You surprize me.*
Combien de tems a-t-il été malade?	*How long was he sick?*
Il n'a été malade que trois jours,	*He was sick but three days.*
De quelle maladie est-il mort?	*Of what distemper did he die?*
D'une Fiévre chaude,	*Of a violent Fever.*
Quand l'enterrera-t-on,	*VVhen will he be buried?*
Demain au soir,	*To morrow night.*
A quelle heure,	*VVhat time?*
A sept heures du soir,	*At seven of the Clock in the evening.*
Qui est-ce qui vous l'a dit?	*VVho told it you?*
C'est le bruit commun,	*'Tis the common report.*
Etoit-il marié?	*VVas he married?*
Oüy, Monsieur,	*Yes, Sir.*
Avoit-il des enfans?	*Had he children?*
Il en avoit, mais ils sont morts,	*He Had some; but they are dead?*
Sa femme vit-elle encore?	*Is his wife living still?*
Elle est aussi bien malade,	*She is also very sick.*
Est-elle en danger?	*Is she in danger?*
Je le croy,	*I believe so.*
La connoissez-vous?	*Did you know her?*
Connoissez-vous son mari?	*Did you know her Husband?*
Je le connoissois de veüe,	*I knew him by sight.*
Avoit-il du bien?	*Had he an estate?*
Il étoit à son aise,	*He did live well.*
Sa femme est-elle fort affligée?	*Is his wife much afflicted?*
Elle est inconsolable,	*She will not be conforted.*
Elle se meurt,	*She is a dying.*
Elle n'en réchapera jamais,	*She will never recover.*
C'en est fait,	*She is gone.*
Où demeure-t-elle?	*VVhere doth she live?*
Ici prés,	*Hard by.*
Peignez ma Perruque,	*Comb my peruig.*

XXXI.

XXXI. Dialogue.

Entre deux Anglois.

JE ſuis bien aiſe de vous rencontrer,
Je ſuis preſentement à (vous,
Allons boire,
Où y a-t-il de bon vin?
Allons chez Monſieur *Binet*,
Où demeure-t-il?
Il demeure au bout de *Bow-ſtreet*, proche du *Covent jardin*,
A quelle Enſeigne?
A l'Enſeigne de Sainte *Cecile*,
Il a du meilleur vin de *Londres*,
De quelle ſorte de vin?
Du vin de Languedoc,
Rouge & blanc,
De tous les deux,
A combien la pinte?
A 15. Sols,
Allons-y,
De tout mon cœur,
Eſt-ce un François?
Oüy, Monſieur,
Garçon, appellez vôtre Maître,
Monſieur, je vous prie de nous faire tirer de vôtre meilleur vin,
Il a auſſi du vin Muſcat de *Frontignan*,
Comment trouvez-vous ce vin là?
Je n'en ay jamais beu de ſi bon à *Paris*,

The XXXI. Dialogue.

Between two Engliſhmen.

I Am very glad to meet you.
I am now at your ſervice.
Let us go to drink.
VVhere is good wine to be had?
Let us go to Maſter Binet.
VVhere doth he live?
He lives at the upper-end of Bow-ſtreet, *near* Covent-garden.
At what Sign?
At the Sign of Saint Cœcilia.
He has ſome of the beſt wine in London.
Of what kind of wine.
Languedoc wine.
Red, and white?
Of both.
How doth he ſell it a quart?
Fifteen Pence.
Let us go thither.
VVith all my heart.
Is he a Frenchman?
Yes, Sir.
Boy, call your Maſter.
Pray Sir, bid ſome body draw us ſome of your beſt wine.
He has alſo Muſcatel wine of Frontignan.
How do you like this wine?
I never drank ſo good at Paris.

C'eſt

C'eſt du vin extraordinaire.	*'Tis extraordinary good wine.*
A la ſanté de Mademoiſelle vôtre femme.	*'Tis your Lady's health.*
A celle de Mademoiſelle la vôtre,	*It is to yours.*
Réjoüiſſions-nous.	*Let us be merry.*
Je vous remercie de m'avoir amené ici.	*I thank you for bringing me hither.*
A vôtre chere moitié,	*To your dear half.*
Je vous ferai raiſon,	*I will do you reaſon.*
Je vous prie, allons nous en.	*Pray, let us be gone.*
Nous ne faiſons que d'entrer.	*We came but juſt now.*
Vous rendez-vous déja ?	*Do you ſurrender your ſelf already ?*
J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre,	*I promiſed a man to expect him in my chamber.*
Vous n'étes pas homme de compagnie,	*You are not a man of company.*
Je n'y ſaurois que faire.	*I cannot help it.*
Payons & nous en allons.	*Let us pay and be gone.*
Combien y a-t-il ?	*How much is it ?*
Il y a - - -	*There is - - -*
Permettez-moi de payer,	*Permit me to pay.*
Vous ne le ferez pas,	*You shall not do it,*
Je vous ai amené ici.	*I have brought you hither.*
Nous ne ſommes pas en *France.*	*We are not in* France.
Je payerai donc une autre fois.	*Then I will pay another time.*
Vous ferez ce qu'il vous plaira,	*You may do what you pleaſe.*
Quand aurai-je l'honneur de vous revoir ?	*When shall I have the honour to ſee you again ?*
Quand j'aurai le tems.	*When I have any time.*
J'aime vôtre compagnie,	*I love your company.*
Et moi la vôtre.	*And I yours.*
Je vous ſouhaite le bon ſoir.	*I wish you a good night.*

XXXII.

XXXII. Dialogue.	The XXXII. Dialogue.
Entre un Maître & son Serviteur.	Between a Master and his Man.
Que ne vous levez-vous ?	*Why do you not rise ?*
Monsieur, je me leve.	*Sir, I am rising.*
Il faut vous lever plus matin, vous étes trop paresseux.	*You must rise earlier ; you are too lazy.*
Pourquoi ne me répondez-vous pas, quand je vous appelle ?	*Why do you not answer me when I call you ?*
Je ne vous ay pas entendu.	*I did not hear you.*
Vous dormez donc bien fort.	*Then you sleep very soundly.*
Faites du feu,	*Make a fire.*
Chauffez ma chemise.	*Warm my shirt.*
Donnez-moi du linge blanc,	*Give me clean linen.*
Courez chez la blanchisseuse.	*Run to the Laundress.*
Il faut être plus soigneux.	*You must be more careful.*
Vous n'avez point de soin de moi,	*You have no care of me.*
Avez-vous été chez la blanchisseuse ?	*Have you been at the Laundress ?*
Mon linge est-il blanc ?	*Is my linen clean ?*
Où sont mes pantoufles ?	*Where are my slippers ?*
Avez-vous décroté mes souliers ?	*Have you made clean my shoes?*
Nettoyez mon habit.	*Make klean my cloaths.*
Appellez-moi le Tailleur.	*Call the Taylor to me.*
Apportez-moi de l'eau.	*Bring me some water.*
Ne tardez pas,	*Do not tarry.*
Pourquoi avez-vous tardé si long-tems ?	*Why have you tarried so long ?*
Faites monter le cuisinier,	*Bid the Cook come up.*
Dites au cocher qu'il mette les chevaux au carrosse	*Bid the Coachman to put the horses in the Coach.*
Il faut être plus diligent,	*You must be more diligent.*
Où est mon reste ?	*VVhere is my rest ?*

Pre-

Prenez garde de boire trop,	*Take heed of drinking too much.*
Peignez mes cheveux,	*Comb my hair.*
Allez moi querir le Barbier,	*Go and fetch me the Barber.*
M'a-t-on demandé ?	*Has any body askt for me ?*
Si l'on me demande, je seray chez Monsieur *L.*	*If any body ask for me, I shall be at Mr.* L.
Ayez soin de mon linge,	*Have a care of my linen.*
Ne perdez pas mon linge.	*Do not lose my linen.*
Portez cette Lettre à la poste,	*Carry this Letter to the Post.*
La poste est-elle venüe ?	*Is the Post come ?*
La poste est-elle partie ?	*Is the Post gone ?*
Allez à la poste,	*Go to the Post.*
En venez-vous ?	*Do you come from thence.*
Y a-t-il des Lettres pour moy ?	*Are there Letters for me ?*
Combien en avez-vous payé ?	*How much did you pay for them ?*
Portez cela en haut,	*Carry that above.*
Appellez-moy à deux heures,	*Call me at two of the Clock.*
Eveillez-moy demain à six heures,	*Awake me to morrow at six of the Clock.*
Allez-vous coucher,	*Go to bed.*
Levez-vous demain de bon matin,	*Rise to morrow morning betimes.*
Ne l'oubliez pas,	*Do not forget.*
Déchaussez moy,	*Pull off my stockings.*
Deshabillez moy,	*Undress me.*
Peignez ma Perruque,	*Comb my Perwig.*
Tout doucement,	*Softly.*
C'est assez,	*'Tis enough.*
Nettoyez le peigne,	*Make clean the Comb.*
Versez-moy du vin,	*Fill me some wine.*
Allez-vous en,	*Get you gone.*

XXXIII. Dialogue. / The XXXIII. Dialogue.

Avez-vous de bon drap ?	*Have you got good cloth ?*
De quel drap voulez-vous ?	*What cloth would you have ?*
Du drap noir,	*Black cloth.*
En voila,	*There is some.*

Com-

Combien la Verge?
Trente chelins la Verge,
Ce n'est pas du drap de 30. chelins,
Il vaut autant,
Est-ce du plus beau?
Ouy, Monsieur,
Je n'en veux pas à ce prix-là, c'est trop cher,
Vous n'en trouverez pas à meilleur marché dans toutes les boutiques,
Voulez-vous le donner pour vingt-cinq,
J'y perdrois sur ma parole; il m'en coûte plus de vingt-huit,
Il est impossible,
Il est aussi vray que vous voila,
N'avez-vous qu'une parole?
Est-ce vôtre dernier mot?
Oüy, je vous assure,
En voulez-vous prendre vingt-huit,
Il faut que je gagne quelque chose,
Vous en aurez vint-neuf,
Prenez-le,

How much is't a yard?
Thirty shillings a yard.
This is not thirty shillings cloth.
'Tis worth so much.
Is it some of the finest?
Yes, Sir.
I will have none at that rate; 'tis too dear.
You cannot find cheaper in all the shops.
VVill you sell it for five and twenty?
Upon my word I should lose by it; it cost me above eight and twenty.
It is impossible.
'Tis as true as you are there.
Make you but one word?
Is it your last word?
Yes, I do assure you.
VVill you take eight and twenty?
I must gain something.
You shall have twenty nine.
Take it.

XXXIV. Dialogue.

Avez-vous de beaux chapeaux?
Voulez-vous un Castor?
Monstrez m'en un,
Voila le plus beau d'*Angleterre*,
Combien vaut-il?
Il vaut---
Je n'en donneray pas tant,

The XXXIV. Dialogue.

Have you any fine hats?
VVill you have a Castor?
Shew me one.
There is the finest in England.
VVhat is it worth?
It is worth---
I will not give so much.

Com-

Combien en voulez-vous donner ?	*How much will you give for it !*
Je ne saurois vous répondre, vous me demandez trop.	*I cannot answer you, you ask me too much.*
N'en offrez-vous rien ?	*Do you bid nothing for it ?*
En voulez-vous - - - ?	*VVill you take - - -*
En verité, j'y perdrois,	*Indeed, I should be a loser by it.*
Je n'en donnerai pas davantage, (cela,	*I will give no more.*
Je ne saurois le vendre pour	*I cannot sell it for that.*
Vous n'en trouverez point de meilleur en toute la Ville.	*You shall not find a better through all the City.*
Je suis fâché que nous ne pouvons pas nous accorder.	*I am sorry we cannot agree.*
Et moi aussi,	*And I also.*
Regardez bien le chapeau.	*Look well upon the hat.*
Je ne vous demande pas trop. (pour - - -	*I do not ask you too much.*
Si vous le voulez donner	*If you will give it for - - -*
Je le prendray,	*I will take it.*
Vous me reviendrez donc voir,	*Then you will come again to see me.*
Je vous le promets,	*I promise it unto you.*
En verité j'y perds.	*Indeed, I lose by it.*

XXXV. Dialogue.	XXXV. Dialogue.
OU est ma robe ?	*WHere is my Gown ?*
Elle n'est pas encore faite,	*'Tis not made yet.*
Vous ne travaillerez plus pour moi,	*You shall work no more for me.*
Quand l'auray-je ?	*VVhen shall I have it ?*
Aprés demain,	*After to morrow.*
Pas plûtôt ?	*No sooner ?*
Il m'est impossible,	*'Tis impossible for me.*
Il y a long-tems que vous avez ma Ferrandine,	*You have had my Ferrandine a great while.*
Ce n'est pas ma faute.	*'Tis not my fault.*
Ne me l'aviez-vous pas promise aujourdhui ?	*Did you not promise it me to day ?*

Pro-

Promettre & tenir sont deux choses. (donc?

To promise, and to be as good as ones word, are two things.

Pourquoi promettez-vous

VVhy do you promise then?

Madame les autres veulent être servis aussi bien que vous. (autres.

Madam, other People will be served as well as you.

Et moi aussi bien que les

And I as well as others.

Mon argent est aussi bon que le leur.

My money is as good as theirs.

On ne sçauroit contenter tout le monde.

One cannot please every one.

L'aurai je aprés demain?

Shall I have it after to morrow?

Je vous la promets,

I promise it unto you.

Si vous y manquez, je serai fort fâchée contre vous,

If you fail, I will be very angry with you.

Je vous prie d'avoir un peu de patience.

I pray you have a little patience.

Je l'auray jusqu'aprés demain,

I will have it till after to morrow.

Bridez mon cheval,

Bridle my horse.

Sellez-le,

Saddle him.

L'avez-vous fait boire?

Have you watered him?

Lui avez-vous donné son avoine? (chal,

Have you given him his Oats?

Menez-le chez le Marê-

Take him to the Smith.

Faites-le ferrer.

Bid him shooe him.

Estrillez le,

Rub him.

Menez le à la riviere,

Bring him to the River.

Donnez lui de l'avoine,

Give him some Oats.

Promenez-le,

VValk him.

Donnez lui de la paille,

Give him some straw.

Avez-vous de bon foin?

Have you good Hay?

Combien prenez-vous par nuit?

How much have you a night?

A-t-il bû?

Has he drunk?

A-t-il mangé son avoine?

Hath he eaten his Oats?

Est-il bien las?

Is he very weary?

Amenez-le moi,

Bring him to me.

Menez le à l'écurie.

Bring him into the stable.

Débridez le,

Unbridle him.

Désellez-le,

Unsaddle him.

Pre-

Prenez-le par la bride,	*Take him by the bridle.*
Ne le faites pas courir,	*Do not make him run.*
Ne l'échauffez pas,	*Do not over-heat him.*
Donnez lui du son.	*Give him some bran.*

XXXVI. Dialogue. — The XXXVI. Dialogue.

Entre deux Demoiselles. — Between two Gentlewomen.

Voulez-vous venir au jardin?	*Will you come into the Garden?*
Ouy, si vous voulez.	*Yes, if you well.*
Il fait fort beau.	*'Tis very fair.*
Avez-vous la clef?	*Have you the key?*
Je l'ai dans ma poche,	*I have it in my pocket.*
Le soleil est trop chaud,	*The Sun is too hot.*
Prenez vôtre masque,	*Take your mask.*
Attendons à la fraicheur,	*Let us stay till 'tis cooler.*
J'en suis contente,	*I am contented.*
Allons y la fraicheur est venuë,	*Let us go, it is cool.*
Voila une belle Rose,	*There is a fine Rose.*
Donnez-la moi,	*Give it me.*
Prenez-la	*Take it.*
Voulez-vous faire un bouquet?	*Will you make a Nose-gay?*
Faites un bouquet,	*Make a Nose-gay.*
Voilà encore de la violete,	*There is Violets still.*
Montrez la moi,	*Shew it me.*
Ne la voyez-vous pas?	*Do you not see it?*
Voici une belle Tulipe,	*There is a fine Tulip.*
Ah! qu'elle est belle!	*O lack! how fine it is?*
C'est ici un beau jardin,	*There is a fine Garden.*
Prenez cette Anemone-là,	*Take that Aymonne.*
Ces Roses-là sentent bon.	*These Roses smell well.*
Senez mon bouquet,	*Smell my Nose-gay.*
Voici une belle allée,	*There is a fine alley.*
Allons à l'ombre,	*Let us go into the shadow.*
Il ne fait pas chaud,	*'Tis not hot.*
L'air est chaud.	*The Air is hot.*

Al-

Allons sous cette salle verte,

O, la belle soirée!

Cuëillez cette autre fleur-la,

Il faut arroser ces fleurs-là,

Il plût hier,

N'importe,

Où est le Jardinier?

Vôtre bouquet est plus beau que le mien,

Vous le dites par complaisance,

Voulez-vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre?

Que voulez-vous gager?

Ce que vous voudrez,

Cela est fait,

Qui en sera le juge?

Monsieur vôtre frere,

Est-il au logis?

Ouï, il y est,

Le voici venir,

Je vous prie de nous dire lequel de ces deux bouquets est le plus beau,

C'est celui-là,

Je le disois bien,

J'ai gagné,

Qu'avez-vous gagné?

Nous n'avons pas mis d'argent sur le jeu,

Vous n'avez pas voulu,

Vous ne l'avez pas souhaité,

Promenons nous encore,

Il est trop tard,

Vous ne vous en irez pas encore,

Nous nous en irons dans une demie heure.

Let us go under that green Arbour.

O, the fair evening!

Gather that other flower.

Some body must water those flowers.

It did rain yesterday.

That signifies nothing.

Where is the Gardner?

Your Nose-gay is finer than mine.

Your are pleased to say so.

Will you lay that mine is not so fine as yours?

What will you lay?

What you will.

'Tis done.

Who shall be our judge?

Your Brother.

Is he at home?

Yes, he is.

Here he is coming.

I pray, tell us which of these two Nose-gays is the finest?

'Tis that.

I said so before.

I have won.

What have you won?

We have not laid any money down.

You would not.

You did not desire it.

Let us walk longer.

'Tis too late.

You cannot go yet.

We will go away within half an hour.

Quelle heure est ce là ? *What a Clock is that ?*
Dix heures, *Ten.*
Il n'est pas tant, *It is not so much.*
J'ay compté les heures, *I have told the Clock.*
Je les ai comptées aussi, *I have told it also.*
Vous vous étes trompée. *You are mistaken.*

XXXVII. *Dialogue.* — The XXXVII. Dialogue.

Pour un Voyageur qui va en France. — For a Travaeller who goes into *France.*

MOn ami, étes-vous *François* ? — FRiend are you a Frenchman ?

Oui, Monsieur à vôtre service, — *Yes, Sir, at your service.*

Repassez-vous à *Calais* ? — *Do you return to* Callis ?

Oui, Monsieur, quand le vent sera bon, — *Yes, Sir, when the wind serves.*

Avez-vous des passagers ? — *Have you any Passengers ?*

J'en ai déja dix, — *I have ten already.*

Avez-vous une bonne Chaloupe ? — *Have you a good Boat ?*

Voulez-vous la voir ? — *Will you see it ?*

Quand partirez-vous ? — *When will you go away ?*

Peut-être cette nuit, — *It may be this night.*

Combien me demandez-vous pour mon passage ? — *How much do you ask me for me passage ?*

Monsieur, vous me donnerez - - - s'il vous plait, — *Sir, you shall give me - - - if you please.*

Je vous donnerai comme les autres, — *I will give you as other people do.*

Où étes-vous logé ? — *Where do you lodge ?*

A l'Enseigne de - - - — *At the sign of - - -*

Je sçai bien où c'est, — *I know where it is.*

Tenez-vous prêt, je vous appellerai, quand il sera tems, — *Be ready, and I will call you when 't is time.*

Je vous en prie, — *Pray do.*

Faut-il que je porte des Vivres ? — *Must I carry Victuals ?*

Si vous voulez, — *If you please.*

Mon-

Monsieur, le vent est bon,	*Sir, the wind serves.*
Allons donc,	*Let us go then.*
Entrez dans la Chaloupe,	*Step into the Boat.*
Je vous payerai à *Calais*,	*I will pay you at* Callis.
C'est tout un,	*'Tis all one.*
Où allez-vous loger?	*Where do you go to lodge?*
Je ne sçai, je n'ai point de connoissance ici,	*I know not, I have no acquaintance here.*
Allez au Lion d'Argent,	*Go to the Silver Lion.*
Est-ce un bon logis?	*Is it a good lodging?*
C'est le meilleur de *Calais*,	*'Tis the best in* Callis.
Portez-y mes hardes,	*Carry my things.*
Combien vous faut-il?	*How much must you have?*
Il me faut - - -	*I must have - - -*
Tenez, voilà vôtre argent,	*Take, there is your Money.*

XXXVIII. Dialogue.	The XXXVIII. Dialogue.
Etant dans une Auberge.	Being in an Inn.
Montrez-moi une Chambre,	*Shew me a Chamber.*
Quand part le Coche de *Calais* pour *Paris*,	*When doth the Coach of* Callis *go away for* Paris?
Combien faut-il que je donne?	*How much must I give?*
Faites-moi parler au Maître du Coche,	*Let me speak with the Master of the Coach.*
Ne voulez-vous pas dîner auparavant?	*Will you not dine first?*
Je le veux bien,	*I will.*
Qu'avez-vous à dîner?	*What have you for dinner?*
Nous avons - - -	*We have - - -*
Voulez-vous dîner en compagnie?	*Will you dine in company?*
Ouï, s'il y en a,	*Yes, if there be any.*
Le dîner est-il prêt?	*Is the dinner ready?*
Il est sur la Table,	*It is upon the Table.*
Combien prenez-vous par tête?	*How much do you take a piece?*
Je prens - - -	*I take - - -*
Ne coucherez-vous pas ici?	*Will you not lye here?*

Je ne croi pas,	*I do not think so.*
Je prendrai l'occasion du Coche,	*I will take the occasion of the Coach.*
Quand partira-t-il ?	*When will it go away ?*
Tout à l'heure,	*Presently.*
Voilà le Maître du Coche,	*There is the Master of the Coach.*
Entrez, Monsieur,	*Come in, Sir.*
Allez-vous partir ?	*Are you going away ?*
Nous partirons dans une heure,	*We shall go away within an hour.*
Où ira-t-on coucher ?	*Whither shall we go to lie ?*
On ira coucher a - - -	*We shall lie at - - -*
Donnez-moi une bonne place,	*Give me a good place.*
Vous en aurez une des meilleures,	*You shall have one of the best.*
Je vous en remercierai,	*I will thank you for it.*
Combien vous faut-il ?	*How much must you have ?*
On me donne - - -	*They give me - - -*
Quand arriverons-nous à *Paris* ?	*When shall we arrive at* Paris ?
Nous y arriverons - - -	*We shall arrive there - - -*
Monsieur, il faut partir; voilà ce que je vous dois.	*Sir, we must go away; there is what I owe you.*
Monsieur, je suis à vôtre service,	*Sir, I am at your service.*
J'espere, en repassant que vous me reviendrez voir,	*I hope you will come to see me again when you return.*
Je n'y manquerai pas,	*I will not fail.*
Etes-vous content ?	*Are you contented ?*
Oui, Monsieur,	*Yes, Sir.*

XXXIX. Dialogue.	The XXXIX. Dialogue.
SErvante, faites mon lit, & me donnez des draps blancs,	M*Aid, make my bed, and give me clean sheets.*
Apportez-moi d'autres draps,	*Bring me other sheets.*
Pourquoi, Monsieur,	*Why, Sir ?*
Ceux-ci ne sont pas nets,	*These are not clean.*

Ils

Ils furent blanchis hier,	*They were washt but yesterdy.*
Excusez-moi, ils ont déja servi,	*Excuse me, they have been already lain in.*
Je vous donnerai quelque chose, si vous m'en donnez de blancs & de nets,	*I will give you something, if you give me clean ones.*
En voilà d'autres,	*There are some others.*
Monsieur, il faut se lever,	*Sir, you must rise.*
Va-t-on partir?	*Are they ready to go?*
Tout le monde est déja levé,	*Every one is up already.*
Je m'habillerai donc,	*I will dress my self then.*
Adieu mon Hôte,	*Farewell Landlord.*
Quand arriverons-nous à *Paris?*	*When shall we arrive at* Paris?
Aprés demain,	*After to morrow.*
Quelle Maison est-ce là?	*Whose house is that?*
C'est la Maison de Monsieur ---	*'Tis Master---*
Où dînerons-nous?	*Where shall we dine?*
Nous dînerons à ---	*We shall dine at ---*
Est-ce une Ville?	*Is it a Town?*
C'est un petit bourg,	*'Tis a little Market Town.*
Nous y voilà,	*We are there.*
Mettons-nous à table,	*Let us sit at Table.*
Prenez vos places, sans ceremonie,	*Take your places without ceremony.*
Dépêchons-nous de dîner,	*Let us make haste to dine.*
Messieurs, prenez vos places,	*Gentlemen, take your places.*
Y a-t-il de bon Vin ici?	*Is there good wine here?*
Ce Vin là n'est pas bon,	*That wine is not good.*
Qu'on nous en donne d'autre,	*Give us some other.*
Nous n'en avons point d'autre,	*We have no other.*
Quelle viande est-ce là?	*What meat is that?*
Cette viande-là n'est pas bonne,	*That meat is not good.*
Tout le monde s'en contente,	*Every one is contented with it.*
A vos santez, Messieurs,	*To your healths, Gentleman.*
Nous vous remercions,	*We thank you.*

Voilà du bon pain, *There it good bread.*
Il est assez bon, *'Tis good enough.*
Donnez m'en, *Give me some.*
Allons-nous en, *Let us be gone.*
Tout est payé, *All is paid.*
Serons-nous bien-tôt à Paris? *Shall we be presently at* Paris?
Nous y serons demain à midi, *We shall be there to morrow at twelve of the Clock.*
J'en ferai bien aise, *I shall be glat of it.*
Voilà *Paris*, *There is* Paris.
Sont-ce là les Clochers de Nôtre-Dame? *Are those our Lady's Steeples?*
Oui, les voilà, *Yes, there they are.*
Nous en sommes bien prés, *We are very nigh them.*
Descendons, Messieurs, *Let us come out of the Coach.*
Sommes-nous arrivez? *Are we arrived?*
Oui; nous le sommes, *Yes, we are so?*
Monsieur, payez-moi, *Sir, pay me.*
Voilà vôtre argent, *There is your mony.*
Où allez-vous? *Whither do you go?*
Menez-moi chez Monsieur *Riviere*, *Carry me to Master* Riviere.
Où demeure-t-il? *Where doth he live?*
Dans la ruë *de Seine*, au Fauxbourg *St. Germain*, *In the street* de Seine, *at the Fauxbourg* St. Germain.
A quelle Enseigne? *In what Place?*
A l'*Hôtel de Rodes*, vis à vis de l'Hôtel de *Marsillac*. *At the* Hostel de Rodes, *over against l'Hostel de* Marsillac.

XL. Dialogue. — The XL. Dialogue.

Entre ce Voyageur, & un Hollandois. — Between the Traveller, and a Dutchman.

Etes-vous Anglois? *Are you an Englishman?*
Oui, Monsieur, à vôtre service, *Yes, Sir, at your service.*
Y a-t-il long-tems que vous étes en *France*? *How long have you been in* France?
Il n'y a que huit jours, *But eight days.*
Avez-vous passé par *Roüen*? *Did you pass by* Roan?
Oui, Monsieur, *Yes, Sir.*

Où vous étes-vous débarqué ?	Where did you land ?
Je me suis débarqué à *Die-(pe.*	I landed at Deep.
Où avez-vous logé ?	Where did you lodge ?
Aux trois Empereurs,	At the three Emperours.
Et vous Monsieur, où vous étes-vous débarqué ?	And you, Sir, where did you land ?
A *Calais*,	At Callis.
Etes-vous d'*Amsterdam* ?	Are you of Amsterdam ?
Non Monsieur, je suis de la *Haye*.	No Sir, I am of the Hague ?
Le Prince d'Orange tient-il toûjours sa Cour à la *Haye* ?	Doth the Prince of Orange keep always his Court at the Hague ?
Oüi, Monsieur,	Yes, Sir.
Où irons nous loger ?	Where shall we go to lodge ?
Allons à la - -	Let us go to the - - -
Avez-vous quelque autre connoissance à Orleans ?	Have you any other acquaintance at Orleans ?
Oüi, Monsieur,	Yes, Sir.
Monsieur, étes-vous prêt ?	Sir, are you ready ?
Le Cocher nous attend,	The Coachman stays.
Allons, je suis prêt,	Let us go, I am ready.
Irons-nous dîner à *Orleans* ?	Shall we go to dine at Orleans.
Non Monsieur, mais nous y irons souper, s'il plaît à Dieu,	No Sir, but we shall go to sup there, if it please God.
Les lieües d'entre *Paris* & *Orleans* sont assez courtes,	The leagues between Paris and Orleans are short enough.
Ce sont les plus courtes de *France*,	They are the shortest in France.
Amsterdam est il beau ?	Is Amsterdam fine ?
Oui, Monsieur, & fort riche,	Yes, Sir, and very rich.
Y a-t-il long-tems que vous en étes parti ?	How long is it since you came from thence ?
Il n'y a que deux mois,	Two months since.
En quelle Université de *Hollande* avez vous étudié ?	In what University of Holland have you studied ?
J'ai étudié à *Leide*,	I have studied at Leiden.

Et vous Monsieur, où avez-vous étudié ?	*And you Sir, where have you studied?*
J'ai étudié à *Oxford*.	*I have studied at* Oxford.
Laquelle de vos deux Universitez est la plus belle ?	*Which of both your Universities is the finest?*
Je n'en sçai rien, elles sont toutes deux belles,	*I know nothing of it, they are both fine.*
Monsieur, voyez-vous *Orleans*,	*Sir, do you see* Orleans ?
Est-ce-là *Orleans* ?	*Is that* Orleans ?
C'est une belle Ville,	*'Tis a fine Town.*
Où irons-nous loger ?	*Whither shall we go to lodge?*
A la Croix blanche.	*At the white Cross.*
Monsieur, nous y voila,	*Sir, we are there.*
Cocher, arrêtez-vous, nous voulons descendre,	*Coachman, stand, we will go down.*
Monsieur, je ne descendrai pas, je m'en vai loger ailleurs chez un ami,	*Sir, I will not go down, I am going to lodge at a Friends house.*
Adieu donc, Monsieur,	*Farewell then, Sir.*
Monsieur, vôtre serviteur,	*Master, your servant.*
Soyez les bien venus Messieurs,	*You are welcome, Gentlemen.*
Voilà un Gentilhomme Anglois qui souhaite d'avoir une Chambre chez vous,	*There is an English Gentleman, who desireth to have a Chamber at your house.*
Hé bien Monsieur, il en aura une,	*Well Sir, he shall have one.*
Monsieur, je vous ai beaucoup d'obligation de prendre cette peine-là pour moi,	*Sir, I am much beholding to you to take that pain for me.*
Monsieur, je voudrois être capable de vous rendre quelque service,	*Sir, I would I were able to serve you.*
Monsieur, vous m'avez montrée des marques de vôtre generosité,	*Sir, you have shewed me marks of your generosity.*
Monsieur, à nôtre bonne rencontre,	*Sir, to our good meeting.*
J'espere que j'aurai l'honneur de vous voir à *Blois*.	*I hope I shall have the honour to see you at* Blois.

Mon-

Monsieur, je le recevrai,
Sir, I shall receive it.

Où demeure Monsieur *Janvier* ?
Where liveth Master Janvier ?

Qui ? Le Maître à dancer ?
Who ? the dancing-Master ?

Oui, qui a demeuré longtems à *Londres*.
Yes, who has lived long at London.

Menez-moi chez lui,
Bring me to him.

C'est un bon Maître à dancer,
He is a good dancing-Master.

XLI. Dialogue.

The XLI. Dialogue.

Entre le Voyageur & un Maître de Langues à Orleans.

Between the Traveller and the Master of the Langues at *Orleans.*

Monsieur, j'ai des Complimens à vous faire ?
SIR, I have some Complements to present to you.

De la part de qui ?
From whom ?

De la part d'un de vos amis, qui demeure à *Londres*,
From one of your Friends, who liveth at London.

L'avez-vous vû depuis peu?
Did you see him lately ?

Oui Monsieur, je le vis le jour que je partis,
Yes, Sir, I saw him the day I came away.

Je suis bien aise d'entendre de ses nouvelles,
I am very glad to hear of his news.

Ne reviendra-t-il jamais à *Blois* ?
Will he never return to Blois ?

Vous arrêtez-vous ici ?
Do you make any stay here ?

Non, Monsieur, je vais à *Angers*,
No, Sir, I go to Angiers.

Pourquoi ne demeurez-vous pas à *Orleans* ?
Why do you not live at Orleans ?

Monsieur, mes parens veulent que j'y aille,
Sir, my friends will have me go thither.

Reviendrez-vous ici ?
Will you not return hither.

Oui, Monsieur, au Printems,
Yes, Sir, in the Spring.

Avez-vous besoin de mon service ?
Have you need of my service ?

Je vous remercie, je vous prie de souper avec moi,
I give you many thanks, I pray you to sup with me.

J'ai déja soupé,
I have supp'd already.

Quand partirez-vous d'*Orleans*,	*When will you leave* Orleans?
Demain matin,	*To morrow morning.*
Monsieur, je vous prie de m'addresser chez un de vos ami, à *Blois*,	*Pray, Sir, direct me to one of your friends at* Blois.
Monsieur, puisque vous ne faites que passer, je vous conseille d'aller à la Galere,	*Sir, seeing you do but pass, I counsel you to go to the Galley.*
Mais supposez que j'y voulusse demeurer un mois, ou deux, où me conseilleriez-vous d'aller?	*But suppose I should stay there a month or two, where do you counsel me to go?*
Quelle Ville trouve-t-on entre *Orleans* & *Blois*?	*What Town doth one find between* Orleans *and* Blois?
Bois-janci,	Bois-jancy.
Est ce une belle Ville?	*Is it a fine Town?*
C'est une petite Ville assez jolie,	*'Tis a little Town, pretty enough.*
Nous y arrêterons-nous?	*Shall we stay there?*
Oui, si la compagnie le veut,	*Yes, if the Company desireth it.*
Y a-t-il quelque chose de beau à voir autour de *Blois*?	*Is there any fine thing to be seen round about* Blois.
Il y a *Chambourg*, le plus beau Château du monde,	*There is* Chambourg, *the finest Castle in the world.*
Qu'y a-t-il encore de beau à voir?	*What is there more worthy to be seen?*
Il y a le Château de *Chiverni*,	*There is the Castle of* Chiverny.
Et quoi encore?	*And what else?*
Et celui de *Beauregard*, où il y a une belle Galerie,	*And that of* Beauregard, *where there is a fine Gallery.*
La Ville de *Blois* est-elle belle?	*Is the Town of* Blois *fine?*
Monsieur, c'est une petite Ville fort jolie,	*Sir, it is a pretty little Town.*
Monsieur, je vous rens graces de la peine que vous avez prise,	*Sir, I give you thanks for the pains you have taken.*
Quand je repasseray par	*When I shall come this way again,*

ici, je ferai vôtre écolier. Je ne ferai pas long-tems à *Angers*,

Monsieur, vous me trouverez toûjours prêt à vous rendre mes tres-humbles respects.

gain, I will be your schollar. I will stay but a little while at Angiers.

Sir, you shall always find me ready to render you my most humble respects.

XLII. Dialogue.

The XLII. Dialogue.

Dialogue entre un François & un Anglois.

A Dialogue between a French-man and an Englishman.

MOnsieur, voulez-vous bien me montrer le François, & je vous enseigneray l'Anglois ?

SIR, wil you teach me French, and I will teach you English?

Cela est fait, mais il faut que nous ayons des Grammaires,

'Tis done, but we must have Grammars.

J'ai celle de *Mauger* de l'onsiéme édi ion,

I have that of Mauger *of the eleventh edition.*

C'est assez, par où commencerons-nous ?

'Tis enough; where shall we begin?

Pour le François, il faut commencer au commencement du livre, & pour l'Anglois à la fin, où il y a une Grammaire Angloise,

For the French, one must begin in the beginning of the Book; and for English in the end, where there is an English Grammar.

Est-ce la meilleure ?

Is it the best?

C'est celle qui est le plus approuvée,

'Tis that which is the best approved of.

Avez-vous dessein d'aller en *France* ?

Have you a mind to go to France?

Oui, & je voudrois bien sçavoir les noms de vôtre monnoye,

Yes, and I would fain know the names of your money.

Nous avons des Loüis d'Or,

We have Lewes of Gold.

Combien valent-ils ?

How much are they worth?

Onze livres,

Eleven Livres.

Combien vaut une Livre de *France*,

What is a Livre of France?

Elle vaut vint sous.
It is worth twenty pence.

Combien vaut un sou ?
How much is a Sol?

Il vaut six doubles, ou quatre de vos fardins,
It is worth six doubles, or four of your farthings.

Quelles autres pieces d'or avez-vous ?
What other pieces of gold have you?

Des Pistolles d'Espagne, qui valent autant que les Loüis, si elles sont de poids, si non, on y perd.
Spanish Pistols, that are worth as much as the Lewes of gold, if they be weight, otherwise, one loses by them.

Combien y perd-on ?
How much do they lose by them?

Quelquefois plus, quelquefois moins : les demi-Loüis ou demi-Pistolles, les double-Loüis, & double-Pistolles valent à proportion,
Sometimes more, sometimes less: the half Lewes, and half Pistols, the double Lewes, and double Pistols, accordingly.

Pese-t-on les Loüis ?
Do they weigh the Lewes?

Non, Monsieur ; mais il s'en trouve de faux ?
No, Sir; but some are false.

Quelles autres pieces d'or avez-vous ?
What other pieces of gold have you?

Nous avons des écus d'or, des demi-écus d'or,
We have golden Crowns, and half ones.

Combien vaut un écu d'or ?
(worth? How much is a golden Crown

S'il est de poids, il vaut cent quatorze sous, sinon cent dix,
If it be weight it is worth five livres, or francs, and 14. pence, otherwise a hundred and ten sols.

Les pieces d'or étrangeres se mettent-elles à *Paris* ?
Do the strange pieces of gold go at Paris?

Non, on les porte au change du Roi,
No, they carry them to the Kings change.

Nos Guinées valent quatorze francs à *Calais* & à *Diepe*,
Our Guineys are worth fourteen francs at Calis *and* Deep.

Il est vrai, mais non pas à *Paris* ?
It is true, but not so at Paris.

Quelles pieces d'argent avez-vous ?
What silver pieces have you?

Des pieces d'un écu, des pieces de trente sous, de quinze, de cinq, & de petites pieces, qui valent trois sous & demi,
Crown pieces, half Crowns, fifteen pence pieces, five pence, and little pieces, which are worth three pence, and three doubles.

N'avez-

N'avez-vous point de patagons, ni de pieces de vingt sous ?

Have you not pieces of eight, not twenty pence pieces?

On n'en voit plus,

There are no more to be seen.

Vous avez des sous?

You have Sols.

Il est vray,

It is true.

Et nous avons des guinées, qui valent vingt & un chelin six sous; un chelin vaut douze sous en *Angleterre*, & quatorze à *Calais* & à *Diepe*, des demi-guinées qui valent à proportion, de vieilles pieces d'or qui valent 25 chelins appellez Jacobus. Pour les pieces d'or étrangeres, on les porte chez les Orfêvres, & elles valent ce qu'elles pesent, & les pieces d'argent aussi. Il n'y a que nôtre or qui ait cours en *Angleterre*,

And we have guineys that are worth one and twenty shillings and six pence. A shilling it worth 12 pence in England: *and* 14 *at* Calais *and* Deep, *half guineys that are worth accordingly; old pieces of gold that are worth* 25 *shillings, called Jacobus. For the stranger pieces of gold they are carried to the Gold-smith, and they are worth what they weig, and the pieces of silver also. Our gold only goes in* England.

Quelles pieces d'argent avez-vous?

What pieces of silver have you?

Nous avons des pieces d'un écu, de demi-écu, des chelins, des demi-chelins, des pieces de quatre sous, de trois, & de deux., & peu de pieces de treize sous. & des liards,

We have Crown pieces, half Crown, shillings, sixpence pieces, groats, three pence pieces, twopences, thirteen pences, called nobles, and farthings.

De combien de sortes de pains avez-vous à *Paris*?

How many kinds of bread have you at Paris?

Nous avons du pain de Gonesse, du pain à la Reine, du pain de Chapitre, du pain Cornu, du pain de Sigonie, du pain d'Amonition.

We have Gonest bread, bread a la Reine, bread of Chapter, bread with Horns, bread of Sigonia, bread of Ammunition.

XLIII. Dialogue.	The XLIII. Dialogue.
Dialogue entre un François, & un Alleman.	A Dialogue between a Frenchman and a German.
Monsieur, vôtre tres-humble serviteur. J'ay bien de la joye de vous voir à *Paris*,	SIR, *your most humble servant, I have much joy to see you at* Paris.
Vous m'obligez sensiblement, d'avoir tant de bonté pour moy. Est-il vray ce qu'on dit d'*Angleterre*? le Roy *Charles* Second est-il mort?	*You oblige me sensibly, to have so much goodness for me: Is it true what they say of* England? *Is King* Charles *the Second dead?*
Il n'est que trop vray, il arriva hier au soir un Courier à la Cour, qui apporta au Roy ces fâcheuses nouvelles, Sa Majesté trés-Chrêtienne en est touchée & tout le Monde,	*It is too true, an Express arrived yesternight at the Court, that has brought the King those fatal news; his most Christian Majesty is very sensible of them, and every body.*
Monsieur, en effet l'*Angleterre* a fait une grande perte, car c'étoit un bon Prince, qui aimoit son peuple tendrement, & étoit aimé de tous ses Sujets. Il étoit pacifique, ferme en ses promesses, & en un mot, c'étoit un Monarque achevé, que les autres Roys choisissoient pour arbitre de leurs differens,	*Sir, in effect,* England *has had a great loss, for he was a good Prince, that loved his people tenderly, and was beloved of all his subjects. He was a Peace-maker, constant in his promises, and in one word, he was a most accomplished Monarch, whom the other Kings chose for the Arbiter of their differences.*
Monsieur, c'étoit un grand Heros, il fit des merveilles, principalement en deux memorables batailles, à *Edg-hill* & *VVorcester*: outre son courage, c'étoit un Prince qui avoit infiniment de l'esprit, il	*Sir, he was a great Hero, he did wonderful things, especially, in the two memorable battels of* Edg-hill *and of* Worcester: *besides his courage, he was a Prince of a great wit, and a great Politician, he was very judi-*

étoit

étoit grand Politique, fort Judicieux, & a gouverné parfaitement bien.

Toutes les Cours de l'*Europe* apparemment seront en dueil, car c'étoit un des plus grands Rois du Monde,

Monsieur le dueil du dehors est peu de chose, & celuy des Etrangers; mais celuy des cœurs de ses Sujets affligez est bien plus grand,

Comment est-il mort?

Il est mort d'Apoplexie. Tout aussi-tôt que les Bourgeois & Habitans de *Londres*, tant originaires qu'étrangers, entendirent cette fatale nouvelle, ils furent trois heures dans une telle consternation, qu'ils étoient inconsolables. On n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des soûpirs; tous levoient les yeux au Ciel, qui les avoit frapez de ce coup inopiné; les uns se soûmettoient aux decrets de la divine Providence, les autres en murmuroient; enfin la desolation étoit par toute la Ville,

Qu'arriva-t-il aprés?

Les Seigneurs du Conseil Privé, les Juges de *Londres*, & tous les autres Seigneurs qui étoient en Ville, sachant que M. le Duc d'*York* étoit le vray Héritier de la Couronne, le firent proclamer Roy *d'Angleterre, France, Ecosse, & Irlande*, Defenseur de la Foy, & cela

cious, and governed perfectly well.

All the Courts of Europe *apparently will mourn for him, for he was one of the greatest Kings in the world.*

Sir, the outward morning is but a little matter, and that of strangers; but that of the hearts of his afflicted Subjects, is much greater.

How did he dye?

He is died of an Appolexy. As soon as the Citizens and Inhabitants of London, *both English and strangers, heard that fatal news, they were three hours, in so great a consternation, that they could not be comforted. Nothing but complaining was heard in every place, and sighs, all did raise their eyes towards Heaven, which had struck them with that inopinate blow; some did submit themselves to the decrees of divine Providence, the other murmured at it, in fine, all the City was disconsolate.*

What happened afterwards?

The Lords of the Privy Council, the Judges of London, *and all the Lords that were in town, knowing that the Duke of* York *was Heir to the Crown, caused him to be proclaimed King of* England, France, Scotland, *and* Ireland, *Defender of the Faith; and it was done with a million of*

se fit avec un million d'acclamations de joye, non seulemét à *Londres*, mais dans toutes les Villes des trois Royaumes,

acclamations of joy, not only in London, *but all the Cities of the three Kingdoms.*

Le peuple à raison, car c'est un Prince extraordinaire, qui a un courage de Lion, qui a fait de grands exploits par mer, & par terre, qui a été en toutes ses entreprises, trés heureux; que toute la terre admire, que tous les braves reverent; il en falloit un tel pour gouverner une Nation conquerante, pour couronner toutes les belles actions Heroïques, que les Roys ses Ancêtres ont faites.

The people are in the right; for he is an extraordinary Prince: that has courage like a Lion, that hath done brave actions, both by Sea and Land, who has been in all his undertakings very fortunate, whom all the world admire, that all valiant men revere, such a one was needful to govern a conquering Nation, to crown all the Heroick deeds that the Kings his Ancesters have done.

Monsieur vous raisonnez juste, c'est un Prince que tout le Monde estime, tant pour sa valeur que pour son esprit sa sagesse &c. son experience en l'art militaire: outre cela c'est un Prince de parolé, qui tient tout ce qu'il promet,

Sir, you are in the right, he is a Prince that every one esteems, both for his valour, wit, wisdom, and his experience in the military art: besides that, he is a Prince of his word, that keeps all he promiseth.

Cela le rend fort recommandable, car je ne fais point d'état d'un souverain, qui ne tient pas sa parolè: quand sera-t-il couronné?

That renders him very commendable, for I do not esteem a soverain, that is not as good as his word: when will he be crowned?

Il le sera au mois d'*Avril*, & lè 29 de *May* le Parlement s'assemblera par ordre de Sa Majesté; J'espere d'être à *Londres* en ce tems-là,

It will be in April, *and the* 29 *th of* May *the Parliament will meet by his Majesty's command; I hope to be at* London *in that time.*

Et moy aussi, si vous voulez nous ferons le voyage ensemble,

And I also, if you will we will make the journey together.

Trés volontiers, Monsieur,

Very willingly, Sir.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

Farewell, till I have the honour to see you.

RECUEIL

RECUEIL
De quelques plaisantes & facetieuses Histoires pour rire.

I.

Vray moyen pour se ressouvenir de ses pechez.

UN homme étant à confesse, entre plusieurs pechez dont (desquels) il s'accusa, dit qu'il venoit de batre sa femme ; ce Confesseur lui en demanda le sujet : il lui dit, que c'étoit sa coûtume, parce qu'il avoit la memoire si courte, qu'il ne se pouvoit souvenir des fautes qu'il avoit commises, mais quand il avoit battu sa femme, elle lui reprochoit tout le mal qu'il avoit fait en sa vie, & ainsi il pouvoit faire sans peine une confession generale.

II.

Simplicité d'un valet.

UN Gentil-homme voulant aller aux champs, commande à son valet de l'éveiller à six heures; le valet se leva à cinq, & vint trou-

A COLLECTION
Of few pleasant Stories for to laugh.

I.

The true means to remember one's sins.

A Man confessing his sins to a Priest, a mong other sins of which he accused himself guilty, said that few houres before, he had beaten his wife ? the Father Confessor asked him the reason why, to whom he answered, that he was used to do so, because he had so bad a memory, that he could not remember the sins he had committed, but when he had beaten his wife, she reproached him all the evil he ever had done in his life, and so without much trouble he could make a general confession.

II.

Sillinesss of a servant.

A Gentleman being minded to ride into the countrey the next morning commanded his servant to awake him at six of the clock, the servant rose at five, ver-

ver ſon Maître qui dormoit encore, il l'éveilla lui diſant: Monſieur depêchez-vous de dormir, car vous n'avez plus qu'une heure à dormir. Une autre fois ſon Maître lui commanda de l'éveiller à quatre heures, le pauvre garçon de peur de manquer, ne ſe coucha pas (*point*) & entendant ſonner deux heures, il vint éveiller ſon Maître, qui lui demanda quelle heure il étoit, le valet répondit, Monſieur ne vous mettez pas en peine (*ne ſoyez pas en ſoucy*) de ſçavoir quelle heure il eſt, je viens ſeulement vous dire, que vous dormiez en aſſûrance, & que vous avez encore deux bonnes heures à dormir.

and went to his Maſter whom he awoke, telling him that he muſt make haſte to ſleep, for he had no more but an houre for that. An other time the Maſter bid the ſame boy to awake him at four of the clock; the boy, for fear of miſſing the hour, did not go to bed that night: and having heard two of the clock ſtrike, he went to his maſter and awaked him, who preſently ask't him how late it was; the ſervant anſwered; do not trouble your ſelf, ſleep with reſt, I come only to tell you, that you have ſtill two good houres to ſleep.

III.

Belle conſolation d'un beaupere à ſon Gendre.

UN jeune homme épouſa une fille qui à cauſe de ſa mauvaiſe vie, donna ſujet à tout le monde de parler mal d'elle; ſon mari le ſçachant, fit tout ſon poſſible pour la corriger, mais comme il vid que tout ce qu'il faiſoit, étoit inutile (*ne ſervoit de rien*) il s'en plaignit à ſon beaupere, diſant qu'il la vouloit chaſſer; (*repudier*) le beaupere pour le conſoler lui dit, mon fils, il vous faut avoir patience, ſa mere a fait la même choſe; &

III.

Fine comfort of a father in Law to his Son in Law.

A Young man married a woman, who for her lewd life, gave occasion to talk ill of her; her husband knowing it, did all what he could for to draw her from her Lewdneſs; but ſeeing it was but Invain, he complained of it to her father, ſaying that he would put her away. But the father in Law being willing to give him a good Confort, told him, ſon you muſt have patience, her mother did the ſame, for which I could find not remedy, but when ſhe grew in age, about ſixty years old, ſhe

je

je n'ay jamais pû trouver aucun remède, mais comme elle vint en sa soixantiéme année, elle devint honnête femme d'elle-même, je croy bien que la fille fera comme sa mere, & qu'à cet âge-là, elle vivra mieux, je vous le promets, croyez-moi, & ayez toujours bonne espérance.

became honnest, without any biding, I believe that the Daughter shall do the same, and that at the same age she will live better, I promise it you; have a good hope.

IV.

L'innocent patit pour le coupable.

UNe jeune fille ayant mangé trop de fruits, devint malade; le Medecin lui ordonna un lavement, elle ne le vouloit point prendre, disant qu'elle aimoit mieux mourir; sa mere lui dit, je veux absolument que vous le preniez; cette pauvre fille voyant qu'elle étoit contrainte d'obeïr à sa mere, commença à pleurer, disant. à cette heure je voy bien que les innocens patissent pour les coupables. Elle avoit raison; car c'étoit sa bouche qui avoit commis la faute, & son derriere qui étoit innocent, en étoit puni.

IV.

The Innocent suffereth for the guilty.

A Young Maid having eaten too much fruit became sick, to whom a Physician ordered a Clyster which she would by no means take; saying she had rather die: but her mother told her that she must absolutely take it; there upon the poor maid seeing that she was forced to obey her mother began to weep, saying, now I see that the Innocent must suffer for the guilty. She was in the right, for her mouth had committed the fault, and her arse, which was innocent, was punished.

V.

Qui ne sçait ce qu'il fait est fol.

UN homme ayant sa femme en couche, dit à son fils, Pierre va vîtement querir une chopine de vin pour

V.

Whoso-ever doth not know what he doeth is a fool.

A Man having his wife brought to bed of a child; said to his son, Peter go and fetch half a pint of wine for thy mother, to

pour ta Mere ; ouy mon Pere j'iray tout à cette heure, (*tout incontinent.*) Dépêche-toi, dit le Pere, c'est pour ta Mere, qui vient d'accoucher, (*qui est ac couchée*) hé ma Mére est elle accouchée, & de quel enfant ? ajouta-t-il ; va, dit le Pere, je n'en sçay rien ; vous n'en sçavez rien mon Pere ? Vrayment vous étes donc fol (*fou*) puis que vous ne sçavez pas ce que vous faites.

whom the boy answered, yes father I will go presently. Make haste, said the father, for it is for thy mother, who hath been brought to bed. What said the boy, is my mother brought to bed? of what child, added he? go, said the father, I do not know; you do not know? said the son, truly father. I see well you are a fool, since you do not know what you do.

VI.

Le moyen d'avoir de la viande sans en demander.

Un petit garçon demandant un jour à table de la viande, son pere lui dit que cela étoit incivil de demander ainsi à la table, & qu'il devoit attendre qu'on lui donnât quelque chose ; ce pauvre petit garçon voyant que tout le monde mangeoit, & qu'on ne lui donnoit rien, dit à son pere, mon pere donnez-moi un peu de sel, s'il vous plaît ; qu'en veux-tu faire ? (*pour quoy faire*) répondit le pere ; c'est pour saller la viande que vous me donnerez ; alors son pere s'appercevant qu'il n'avoit rien, lui donna de la viande sans qu'il en demandât (*sans en demander.*

VI.

The way of getting meat without asking.

A Little boy once asking meat from his father at table, his father ubraieded him saying that it was not civil to ask also at table, but that he must wait till one would give him some thing. This poor boy one day seeing that every one did eat, and that nothing was given him, said to his father, father give me a little salt, if you please; what wilt thou do with it? said the father; it is for to eat with the meat, you will give me, said the son: then the father perceiving he had nothing upon his plate gave him meat without asking.

VII.

Un âne dément son maître.

UN Païsan pria son voisin de luy prêter son âne ; ce voisin luy dit, qu'il l'avoit déja prête à un autre, & qu'il étoit fâché, qu'il ne le luy avoit pas (*de ne luy av ii pas*) demandé plûtôt ; il eut a peine achevé que l'âne commença à braire. Ha ! ha ! dit le Païsan, écoutez voila vôtre âne, qui dit, qu'il est vray, que vous l'avez prêté à un autre, vrayement vous êtes un homme bien obligeant : Comment, dit le voisin, croyez-vous plûtôt à mon âne qu'à moy ?

VII.

An ass giveth the Lye to his Master.

A Countreyman desired his neighbour to lend him his ass, to whom the Master of the ass said, he was very sorry that he had not asked sooner, for he had lent him to another; he had scarce said the words, but the ass began to bray; well well said the Countreyman; hear, there is your ass, which saith that it is true that you have lent him to another, truly you are very obliging man. How saith the other, do you believe rather my ass than me?

VIII.

D'un Veau Astrologue.

COmme un jour on parloit à table d'un Astrologue, qui avoit predit quelque chose, qui n'étoit pas arrivé ; un de la compagnie commença à dire, ma foy Messieurs, je n'ai jamais vû Astrologue avoir (*qui eût*) beaucoup de cervelle, car ils sont tous fols ; Un Page, qui avoit entendu cela, apportant une tête de Veau sur la table, mangea la cervelle en chemin, & comme la tête fut

VIII.

Of a Calf Astrologer.

ONe day a company setting at table spoke of an Astrologer, who had fore-told something which was not come to pass; one of the company said, faith Gentlemen, I have never seen any Astrologer who had much brain, for they are all fools. A page having heard that, and serving a Calves head, did eat the brains thereof, and having put it upon the table, the Master said, what had not this head any brains? no said the

sur la table (*la tête étant sur la table*) son Maître lui dit, comment, cette tête là n'avoit-elle point de cervelle ? non Monsieur, répondit le Page, le Veau étoit Astrologue.

page, for the Colf was an Astrologer.

IX.

D'un Page qui refuse de s'habiller.

UN Page ayant fait quelque friponnerie, l'Ecuyer le fit dépoüiller tout nud, & luy donna cent coups d'étrivieres; & comme il l'eut ainsi mal traité (*aprés l'avoir mal-traitté*) il luy commanda (*il luy fit commandement*) de s'habiller; mais le Page luy répondit, qu'il ne pouvoit le faire, & pourquoi, dit l'Ecuyer? parce que mes habits vous appartiennent de droit, comme au bourreau.

IX.

Of a Page who refuseth to take his Clothes,

A Page having played some Knavish tricks, was commanded to be stript starknaked; to whom the steward of the house, having given him hundred slashes, commanded to put on his clothes, but the Page answered him, that he could not do it, and why? Said the Steward, because my clothes belong to you, as to the hang-man.

X.

D'un veritable Homme de Cour.

UN certain Seigneur plus de condition que d'esprit, étant à la Cour, la Reine luy demanda, comment se portoit sa femme (*que faisoit sa femme*;) il luy dit, qu'elle étoit fort grosse, (*prête à accoucher*) quand accouchera-t-elle dit la Reine ? il répondit, Madame, quand il plaira à vôtre Majesté. Que vous semble, ce Seigneur là n'étoit-il pas bien

X.

Of a true Courtier.

A Certain Lord, who was more noble than witty, being at Court, the Queen asked him how his wife did, he answered that she was big which child; to whom again the Queen Asked, when his wife should be brought to bed, when it shall please your Majesty, said the Lord, wath seems it to you, was those Lord not very complaising, and did he not know well how to please at Court.

bien complaisant, & ne sçavoit-il pas bien l'art de plaire à la Cour ?

XI.

Une méchante femme est un fardeau bien pesant.

UN homme, qui avoit une femme fort méchante & fort reveche, & avec laquelle il n'avoit jamais pû avoir de paix ni de repos, fit un jour un voyage sur Mer avec elle ; il s'éleva une grande tempête, & le Capitaine commanda à tous de jetter dans la Mer ce qu'ils avoient de plus pesant ; celuy-cy, aussi-tôt qu'il eût ouy ce commandement, prit sa femme & la jetta dans la Mer ; le Capitaine luy demanda pourquoy il faisoit cela, il répondit qu'il n'avoit rien de plus pesant que sa femme.

XI.

A bad wife is a heavy burthen.

A *Certain man who had a very bad and cross woman for his wife, and with whom he could never have peace nor quietnes, making once a voyage with her upon the Sea, so great a storm arose, that the Captain commanded to all the passengers to throw into the Sea all that they had heaviest ; this man hearing that, took up his wife and flung her over-board in to the Sea. The Captain asking him why he did, so he answered that he had nothing heavier than his wife.*

XII.

Plaisante demande faite, & sage repartie.

QUelques bons drolles demanderent un jour à nôtre Chasse-chiens, s'il ne voudroit pas bien changer ses deux offices à un seul de Secretaire d'une Ville d'Hollande. Il se mit si fort à rire & de si bonne grace, que toute la compagnie en fit de

XII.

A pleasant question, with a wise Answer.

C*Ertain good fellows asked one day of a beadle, if he would not change his two offices with that of Secretary of one of the Citys of Holland. There-upon he fell a Laughing so heartily, that all the Company did the same, Gentlement,* said he, *my shoulders are strong enough* mê-

même. *Messieurs*, dit-il, *mes épaules sont assez fortes pour porter cent paniers de tourbes en un jour, & ma tête quoyque fort grosse, est trop foible pour porter un petit secret l'espace d'une heure. Les qualitez du corps surpassent celles de l'ame, & puis j'ay oüy dire que les Secretaires se doivent abstenir de vin, & moy je vendrois tous mes secrets pour en avoir un pot.* La réponse fut trouvée plus noble que la demande. *Car celuy qui se contente de sa fortune est trop heureux, sans se mêler de celle d'autruy.*

to carry hundred baskets of turfs in a day, but my head, tho very big is to weak for to bear a secret for an hour. The qualities of my body exceed those of my soul, and besides, I have heard that the Secretaries ought to abstain from drinking wine, and I would sell all my secrets for to have a bottle. The aswer was found nobler than the question. *For he who is contented with his own fortune, is happy enough, without medling with that of others.*

XIII.

Il fait bon avoir des amis par tout.

UNe bonne femme étant à l'Eglise, prit deux chandelles de cire, & en attacha une à l'image de St. Michel, & l'autre, sans y songer, (*innocemment*) elle l'attacha au Diable, qui est sous ses piés. Le curé voyant cela, commença à lui dire, ah que faites-vous? bonne femme ne voyez-vous pas, que c'est le Diable à qui vous presentez cette chandelle? la bonne femme luy répondit, & qu'importe-t-il mon bon Monsr., il fait bon avoir des amis par tout, en Paradis & en Enfer, on ne sçait pas où l'on peut aller.

XIII.

It is good to have friends every-where.

A *Good old woman being at church took two waxtapers, of which she lighted one before the Image of Saint Michael, and the other, at unawares, before the Devil who was under his feet. The Curate, or Priest, seeing that, said to her, ah good woman! what do you do? do you not see, that it is to the Devil that you offer a candle? to whom the woman answered, what matter's it, my good Sir? it is good to have friends every-where, in Paradise and in Hell, one dos not know where a man may go.*

XIV.

Reparation d'honneur par Equivoques.

UN homme ayant disputé avec une fille, l'appella putain, & quoi qu'il la nommât par son nom, il lui étoit fort difficile de le prouver *(montrer.)* Cette fille beaucoup plus en colére que s'il eût menti, prend deux témoins, & fait venir cet homme-là *(en justice)* devant le Juge, qui le condamna à prouver ce qu'il avoit dit, ou à reconnoître la fille pour honnête fille. Il lui fâchoit fort de faire. *(Il avoit bien de la peine à se resoudre à faire)* cette declaration, sçachant bien *(parce qu'il sçavoit bien)* qu'elle seroit fausse, toutefois pour satisfaire à la justice, il se resolut d'en échaper, par une double équivoque *(c'est-à-dire, par des mots qu'on peut entendre en deux façons)* & dit tout haut: je t'ai appellée putain, il est vrai, tu es honnête fille, j'ai menti. La pauvre fille n'eut point d'autre satisfaction que celle-là.

XIV.

Reparation of honour made by an Equivoque.

A Man having a quarrel with a maid, called her whore, and tho' he called her by her true name, it was very hard for him to prove it, and for that, the woman being more inflammed, then if he had told a lye, took two witnesses, and brought the Man before the Judge, who condemned him to prove what he said, or to acknowledge the woman for an honest woman. The first he could not do, and the second he was very Loath to do, knowing well, that it had been a false declaration; yet for to satisfy the Judge, he resolved to escape by a double Equivoque, and so said with a loud voice. I have called thee a whore, it is true, thou art an honnest maid, I have lyed. The pour maid had no other satisfaction but that.

XV.

Belle Consolation à un Ami.

UN homme consolant son Ami affligé de la mort de son oncle, lui disoit les plus belles choses du monde, pour lui donner à entendre, que c'étoit la volonté de Dieu, & qu'il falloit toûjours souhaiter, qu'elle fût faite ; l'autre lui disoit, qu'il lui étoit bien aisé de le consoler, mais qu'il ne sçavoit pas le sujet qu'il avoit de s'affliger ; cet ami fait encore son possible (tâche) de le consoler, de nouveau lui disant, que veritablement il faisoit une grande perte, mais que c'étoit une folie de s'affliger d'une chose où il n'y avoit point de remede ; ha ! mon cher frere, dit l'autre, vous ne sçavez pas, que je perds une prebende de plus de quatre mille livres, (francs) de rente, qu'il m'avoit resignée, (laissée) & pourquoi la perdez-vous dit l'autre; parce qu'il manque douze jours qu'il n'ait véçû les six semaines, qui sont necessaires aprés la Resignation de la charge ; l'autre sçachant la juste raison (le sujet) qu'il avoit de s'affliger, lui dit, ah ! mon pauvre ami tu as raison, & pour moi, je te jure, que si la chose m'étoit arrivée, je me pendrois. N'étoit-ce pas là une belle consolation ?

XV.

A fine Comfort given to a Friend.

A Certain Man comforting his Friend for the death of an uncle of his, gave him the finest reasons in the world for that, as that it was the will of God, which every one was obliged to desire, that it might be done; but the other said that it was easy to give him confort, but that he did not know the true reason he had to be afflicted. His friend thereupon endeavours to comfort him anew, telling that it was true he had a great Loss, but that it was also a folly to vex himself so much in a thing where there was no remedy. Ah ! dear brother said the afflicted man ; you do not know that I lose a prebend worth above four houndred pounds sterling a year, which he had left me. How come you to lose it, said the other ? Because he died twelve days before the six weeks were ended, which are necessary after the Resignation of a preferment. The other knowing the reason he had to be afflicted, said to him, ah ! my poor friend, thou are in the right ! As for me, if the thing had happened to me, I should hang my self. Was it not a fine comfort ?

XVI.

XVI.

Autre belle consolation à un Malade.

UN Gentilhomme étant fort malade, fit venir son Curé, qui n'étoit pas des plus habiles hommes du monde. Comme il fut arrivé, il lui dit, ah Monsieur le Curé, maintenant il me faut mourir. Le Curé lui répondit, comment Monsieur, il semble que vous craigniez la mort. Ah Monsieur, répondit le Gentilhomme, je ne la crains pas, je l'ai vûe mille fois dans les occasions sans trembler le moins du monde, mais j'apprehende les justes jugemens de Dieu; le Curé lui répond: he quoi faut-il à cause de cela, *(pour cela)* avoir peur? Ah répond le Gentilhomme, ne dois-je pas trembler, puis qu'il me faut maintenant rendre compte de mes actions à ce grand Dieu, devant lequel, si les plus justes tremblent, que ne dois-je donc pas faire, moi pauvre pécheur? Là-dessus le Curé lui répond, mais Monsieur que vous sert-il d'avoir peur, & de trembler? Quand Dieu voudroit vous envoyer à tous les Diables, il vous y faudroit bien aller. Le Malade commença si fort à rire, que peu de jours aprés il fut gueri.

XVI.

An other fine comfort to a Sick-Body.

A Gentleman being sick, and having sent for his Curate, or father Confessor, who was not one of the most learned men in the world. As he was come he told him, ah Master Curate, now I must die? The Priest answered him, how Sir? It seemeth you are afraid of death; ah Master, said the Gentleman, I do no fear death; I have seen it in thousand occasions without trembling the least in the world; but I fear the just judgements of God; and what, said the Curate, must that frighten you? Ah, said again the sick Gentleman, now that I must give an account of all my actions before that great God, should I not tremble? Since the just tremble in his presence, what should I do, I who am a miserable and a wretched sinner? Thereupon our Arch-priest answered; what serveth you to tremble and to fear? Tho God would send you into hell with all the Devils, you should be fain to go: the Sick man hearing that, fell so heartily a laughing, that, in few days after, he was well.

XVII.

D'un qui ne veut point boire sans manger.

COmme beaucoup de gens étoient un jour sur Mer ils s'éleva une si grande tempête, qu'ils croyoient tous être déja nayez: un de la compagnie voyant, qu'il n'y avoit plus d'esperance d'en échaper, s'en alla à son coffre, où étoient ses provisions pour le voyage, & commença à manger de tout son cœur, pendant que les autres pleuroient, & prioient Dieu, comme c'est la coûtume dans ces occasions. Le Maître du Navire voyant cet homme, qui mangeoit de si bon appetit, lui dit, he! Mon Ami que faites-vous? Au lieu de prier Dieu *(que vous devriez prier Dieu)* vous mangez? *(Vous vous amusez à manger)* ne voyez-vous pas le peril où nous sommes? Oui, ouï, dit nôtre mangeur, je voi fort bien le danger, c'est pourquoi, comme je sçai bien, que je boirai bientôt tout mon saoul, il est bien raisonnable, que je mange auparavant pour faire un bon fondement, je ne sçaurois boire à jeun. Assurément celui-là étoit François, car on ne boit

XVII.

Of a Certain man, who would not drink without eating.

ONce many being upon the sea, there arose such a hard tempest, that every one thought he should be drowned; amongst the company, one seeingh there was no more hopes to escape, went to his trunk where his provision was for his journey, and began to eat hertily, while the others were weeping and praying, as it is used in those occasions. The Master of the Ship sieing him, told him, ah Friend, what are you doing? Do you not see the danger where-in we Lye? and Instead of praying to God, you are eating. Yes, yes, said our eater, I see very well the danger, and as I foresee that I must drink my belly full, I eat before, for to lay a good foundation, for I cannot drink fasting. Sure this was a Frenchman, for they can never drink in Frensh without a crust.

jamais en France qu'on n'ait croustillé (*mangé un morceau*) auparavant.

XVIII.

Bravoure d'un Gascon.

UN pauvre Gascon étant dans un jeu de paume, pour voir joüer une partie, ayant demeuré quelque temps sur la galerie, un autre qui étoit auprés de luy, voyant venir à luy une balle, poussée à grand-force, baissa la tête, & la balle donna droit à la tête de Monsieur le Gascon, qui fâché de cela s'addressa à celuy qui s'étoit baissé, auquel donnant un grand soufflet, il dit, morbleu poltron vous avez peur.

XVIII.

Bravado of a Gascoon.

A Poor Gascoon being in a tennis-court, seeing others play, having stayd there a while in the gallery, a nother who was with him, seeing a ball coming to him, pus'd with great force, stooping his head, let the ball go to the head of our gazing Gascoon, who being angry for that hard Kiss, said to the Gentleman who had stoop't his head, giving him a box on the ear. How, Gad coward rascal, your are then afraid.

XIX.

Un Gascon dit (apprend) *un Royal Secret pour n'avoir pas froid en hyver.*

UN certain Gascon se promenoit un jour dans le plus grand froid de l'hyver, sur le Pont-Neuf à Paris, vêtu d'un petit pourpoint de toille blanche, des bas de toille, un petit Manteau de camelot, & l'épée au côté; Le Roy passant par là, & appercevant (*voyant*) cet homme en telle

XIX.

A Certain Gascoon teacheth a Royal secret, for not to be cold in the winter.

A Certain Gascoon, in most bitter cold winter, walking upon the new bridge in Paris, cla'd in a thin white linnen doublet, with stokings of the same stuff, a light camelot Cloack, and a sword at his side; it happened that the King passed there at the same time, who seeing that man in such a dress, at such a time, was Curious to know the reason

équipage (*état*) fut curieux de luy en demander la raison; il le fit venir, & luy demanda s'il n'avoit pas froid ; non Sire, répondit-il ; comment est-il possible mon amy que tu n'ayes point de froid, habillé comme tu es, luy dit le Roy, & moy encore que je sois bien vêtu, je ne laisse pas d'avoir froid? (*j'ay pourtant froid*) Sire, si vôtre Majesté faisoit comme moy, elle n'auroit jamais froid ; & comment donc dit le Roy ? si elle portoit tous ses habits sur elle, comme je porte tous les miens, je suis asseuré qu'elle auroit plus chaud qu'elle n'a. Le Roy trouva cette raison si bonne, qu'il luy fit donner un bon habit pour passer son hyver.

of so strange a phancy ; therefore he commanded him to be called, and asked him, whether he felt the cold? To whom our Gascoon answerd, no Sir, *said he. How is it possible that thou art not cold, said to him the King, cla'd as thou art, seeing that I freese, who am better clothed than thou? Ah Sir, said the Gascoon, if your Majesty would do as I do, you should never be cold ; and how then, said the King? If you would put on all your clothes, as I put on mine, your Majesty should be warmer than you are. The King found that reason so good, that he caused to give him a good suit, for to pass his winter.*

XX.

Plaisante réponse touchant un pet.

Dans une Ville d'Allemagne il y avoit une hôtelerie où logeoient ordinairement les François. Un jour comme on étoit à table, une servante apporta un plat, & comme elle s'en retournoit, elle laissa aller un gros pet Allemand. Sa Dame entendant cela, commença à luy dire, n'as-tu point de honte grosse vilaine & puante que tu es, de faire ce que tu fais en pleine compagnie, & devant tant d'honnêtes gens?

XX.

A pleasant Answer occasioned by a fart.

In a certain City of Germany, there was an Inn where all the French, who passed there, were used to lodge. One day as they were at table, a maid brought a dish, and returning let go at thumping fart before all the company. Her mistress or Dame, as you please, *hearing it, said to her, art not thou ashamed, stinking beast, to fart in such a company, and before so many honnest men? But the maid answered coldly, Madam, these are Frenchmen, they do not understand the*

gens? la servante luy répond tout naïvement, Madame, ce sont des François ils n'entendent pas l'Allemand. Comme vous voyez son derriere parloit le même langage que sa bouche.

German. So, as you see, here arse spoke the same Language with her Tongue.

XXI.

La plai[...]te demande d'un Gas[...]y sauva la vie.

Un General ayant condamné un Gascon à être passé par les armes, (*arquebusé*) pour s'être battu, (*à cause qu'il s'étoit battu*) en duël, le Gascon se jettant à genoux luy demanda la vie: mais le General luy répondit (*luy fit réponse*) qu'il n'y avoit point de grace; le Gascon entendant ces pauvres nouvelles dit au General, Monseigneur, puisque vôtre Excellence veut absolument que je meure, je la prie de m'accorder une grace aprés ma mort, pour le repos de ma pauvre ame, ouy, dit le General, & quelle grace dis moy? je ne vous le diray pas Monseigneur que (*devant que*) vôtre Excellence ne m'ait promis de tenir sa parole; peut-être dit le General que tu me veux demander la vie; non dit le Gascon, & je ne souhaite pas que vôtre Excellence me fasse cette grace qu'aprés ma mort; he bien

XXI.

A pleasant petition of a Gascoon saved him his Life.

A General having condemned a Gascoon to be shot to death for having fought in a duel, the poor Gascon fell on his knees for to beg his life; but seeing that there was no grace to be hoped for, he said to his General, Well My Lord, since your Grace will have me to die, I pray you to grant me a favour after my death for the rest of my soul. Yes I will, said the General, and what favour is it? My Lord, said he, I will not tell it you, before you have promised me to be as good as your word. Perhaps, said the General, that thou would'st beg thy Life; no answered the Gascoon, I do not desire your Grace should grant me that favour then after my death; well said the General, I swear upon my honour, that I shall do what thou desirest, tell me now what it is; My Lord, said he, that your grace may Kiss my arse after my death. Your grace hath sworn that you would grant me what I should ask, you cannot go against you word. The-

je te jure foy d'honnête homme, que je te la feray, dis moy maintenant ce que tu desires ? Monsieur que vôtre Excellence me fasse la grace (*faveur*) de me baisser au derriere aprés ma mort (*quand je seray mort*) Vôtre Excellence a juré de m'octroyer ce que je luy demanderois, elle ne s'en peut pas dedire : Ce General commença (*je prit*) à rire & aima mieux luy donner la vie, que d'être obligé de tenir sa parole.

General begon to laugh, and would rather grant him his Life, than to be obliged to be as good at his word.

61-150

FIN. END.



31 6 22
482

Digitized by Google

